التحليل اللغوى للنص

مدخل إلى المفاهيم الأساسية والمناهج

تأليف

كلاوس برينكر

ترجمه ومهد له وعلق عليه

أ. د/ سعيد حسن بحيري

كلية الألسن - جامعة عين شمس

مؤسسة المختار

التحليل اللغوى للنص
مدخل إلى المفاهيم الأساسية والمناهج
د. سعيد حسن بحيرى

الطبعـــة الأولى
(طبعة مؤسسة المختار)
طبعة مزيدة ومنقحة
١٤٢٥هـ ـ ٢٠٠٥م

رقم الإيداع : ١٩٦٣٨/ ٢٠٠٤
الترقيم الدولى: I.S.B.N. 977 - 382 -036 -x

مؤسسة المختار
للنشـــر والتـوزيـــع

القاهرة : ٦٥ شارع النزهة ـ مصر الجديدة
تليفون : ٢٩٠١٥٨٣
Email:Mokhtar_est@hotmail.com

التحليل اللغوى للنص

مدخل إلى المفاهيم الأساسية والمناهج



بسم الله الرحمن الرحيم

إهداء

إلى طلابى الذين أبذل من أجلهم كل جهد، راجياً من المولى عزوجل أن ينفع به، وأن ييسر لهم سبل فهم هذه الدراسات الصعبة، ولكنها لا غنى عنها لمن أراد أن يلم بأسس هذا التخصص إلماماً واعياً وعميقاً...

المترجم

ترجمة عربية عن الأصل الألماني لكتاب:

Klaus Brinker

Linguistische Textanalyse

Eine Einführung in Grundbegriffe

und Methoden

4., durchgesehene und ergänzte Auflage

الطبعة الرابعة منقحة ومزيدة

ESV

Erich Schmidt Verlag

1997

أعيد طبعه ضمن سلسلة أسس الدراسات الجرمانية:

Grundlagen der Germanistik

Heraugegeben von Werner Besch und Hartmut Steinecke 29

كانت طبعته الأولى في دار النشر ذاتها سنة ١٩٨٥

فهرس المحتوى

الموضـــوع الصفحة

الموضـــوع الصفحة

توطـــئــة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله

يعد كلاوس برينكر عَلَماً من أعلام البـحث فى علم لغة النص؛ فقد أسهم منذ السبعينيـات، وهى بداية الفترة التى وُضِعت فيهـا أسس علم جديد، اكتملت ملامحه، ونضـجت تصوراته، بحيث صار عِلماً مستـقلاً من أهم علوم اللغة، ـ أسهم بعدد كبير من البحوث الرائدة الجوهرية العميقة فيه، مما جعله مرجعاً أساسياً فى هذا التوجه المتميز فى بحث اللغة. وقـد كانت بداية معرفتى بأفكاره وتصوراته وطرائقه فى التحليل اللغوى للنصوص فى الثمانينيـات، حين اعتمدتُ على مقالته القيمة فى كتاب بتوفى الكبير الذى صدر سنة ١٩٧٩م، وهى بعنوان: حول تحديد موضـوع علم لغة النص ومهـامه، إضافـةً إلى آرائه وتعريفاته المنتـشرة فى أغلب مؤلفات ذلك العلم؛ وذلك حين قدمت لمفـاهيم هذا العلم واتجاهاته فى أول كتاب لى فى هذا التخـصص، أردت منه تعريف القارىء العـربى بخصوصيـات البحث النصى الذى يرتكـز على بحث المسـتويات الـثلاثة: المسـتـوى النحـوى والدلالى والبراجماتى معاً بأدوات وطرائق شتى ومعقدة فى محاولة جادة للوصول إلى كفاءة تفسيرية متميزة ودقيقة فى وصف أنواع متباينة من النصوص وتحليلها.

وكان من كتـبه التى رجعتُ إليها فـيما بعد فى دراسـات تالية للعمل الأول ذلك الكتاب الذى أقدمه مترجَـماً للقارىء الكريم : التحليل اللغوى للنص، الذى صدر سنة ١٩٨٥م، وهو برغم صـغر حجمـه فى طبعته الأولى احـتوى على آراء

مفيدة للغاية، شديدة الوضوح والسلاسة، وهذه سمة أساسية فى كتاباته، حيث لا يجعل اللغة عائقاً دون فهم أفكاره بصياغة جمل مركبة ممتدة، تحتمل عدة معانٍ. ولم تراودنى آنذاك فكرة ترجمته إلى العربية، فهو أشبه بمقالة كبيرة، يعتمد فيها على التنظير فى الأغلب. ثم علمت بعد ذلك أنه أعاد طبعه أكثر من مرة، إلى أن وقعت فى يدى فى العام الماضى نسخة الطبعة الرابعة المزيدة، والمنقحة التى صدرت سنة ١٩٩٧م. وشاء القدر أن يتوفر الوقت والعزم للمقارنة بين الطبعتين الأولى والرابعة، فوجدت بينهما اختلافاً ظاهراً، فحمدت الله لأنى لم أترجم الكتاب فى طبعته الأولى، فإضافاته فى الطبعة الأخيرة فى كل الفصول، إذ إنه قد أجرى تعديلات جوهرية فى المفاهيم، واستعان فى مواضع عدة بأمثلة تطبيقية، واختلفت بعض تقسيماته، وقد زود الكتاب بإشارات قيمة فى الهوامش، تؤكد رجوعه إلى مراجع لاحقة، اعتمد عليها فى تعديلاته وتصويباته وإضافاته. وليس فى ذلك أدنى عيب لأن اطلاعه فيما بعد على نظريات وتصورات وأفكار جديدة فى البحث النصى، ألزمته العدول عن بعض أفكاره التى طرحها فى المرحلة الأولى، ففعل ذلك بصدر رحب، مقتنعاً بما جرى فى الاتجاهات اللغوية النصية الكثيرة من تطورات سريعة ومتلاحقة وجوهرية.

ويتعلق الكتاب فى المقام الأول بالمفاهيم والمناهج، فقد رأى أن التحليل اللغوى للنص يستهدف جعلَ البنية (أى البناء النحوى والموضوعى) والوظيفة الاتصالية لنصوص محددة، شفافةً، ويستهدف كذلك وصفَهما على نحو يمكن التحقق منه. ويمكنه من خلال ذلك أن يوفر أو يطرح نظرات عميقة فى التماسك القاعدى لبناء النص (أى تكوينه) وفهمه (أى تلقيه)، وأن يسهم كذلك فى فهم الكفاءة النصية الخاصة، ولا يخفى على القارىء الكريم حين يطالع أجزاء الكتاب برويةٍ وإمعانٍ أنه قد أعطى للدور التواصلى فى تفسير النصوص دوراً محورياً، يوجه بناءها النحوى والموضوعى، معتمداً فى ذلك على المعطيات الحديثة فى نظرية التواصل، والإضافات المؤخرة إلى نظرية الفعل الكلامى.

ومن اللافت للنظر أنه لم يفصل فى تحليلاته بين جانبين جوهريين فى

التـعامل مع النصـوص؛ وهما جـانبا الإنتـاج والتلقى. ويتجلى ذلك مـن خلال تصوره لمهمة علم لغـة النص، إذ يرى ـ كما ورد فى التمهيد ـ أن مـهمته وصف الشروط والقواعد العامة لتكوين النص، التى تعد أساس النصوص الفعلية، وصفاً منظماً؛ وأن يوضح أهميتها لتلقى النص. وهو فى ذلك لا يفرق ـ كما أكد مراراً ـ بين وظيفة النص وبنيته، لأن بينهما صلات عـدة، يُعِد وصفَها كذلك من مهمة علم لغة النص. ولا يرى أهمية الكتـاب فى جانب التنظير، لأنه لم ينشغل به إلا بقدر مـا يُحتاج إليـه لإيضاح نقـاط معينة، وأحـال إلى التفصـيلات فى القـضايا المطروحة بإشـارات معاونة فى الهـوامش وفهرس المراجع. إنـه يطمح بالأحرى ـ كما ذكر أيضاً ـ إلى عرض مخـتص بالتطبيق فى المقام الأول، فى محاولة لتطوير آلية وصف لغوية نصية مكثفة على أساس مدمج. ولذلك جمع فى أغلب تحليلاته بين مداخل نظرية للموضوعات المعـالجة وأمثلة تطبيقية موضحة لكـيفيات الانتقال من المستوى الأول إلى الثانى.

وقد قسم المؤلف كتابه أربعة فصول بخلاف التمهيد الذى عرض فيه مفهومه للتحليـل اللغوى للنص، والمهمـة الأساسـية لعلم لغة النص، وهدفـه من تأليف الكتـاب، وإيضـاحه لعـدم إمكان الفـصل بين بنيـة النص ووظيـفتـه إلا لدواعى التحليل، وأن دراسـة العلاقات المنتظمـة بينهما يحـددها نظام اللغة، وأن الوصف الدقيق لا يقع إلا فى إطار عملية التواصل، وأن نظرية الفعل الكلامى المعدلة تسهم بدور جوهرى فى وصف النصوص وتحليلها.

وفى الفـصـل الأول تناول مـفـهـوم النـص، بادئاً بتـحـديد الكـلمـة فى الاستـعمالات اليـومية العـادية للغة، ثم انتـقل إلى المفهوم الـلغوى الاصطلاحى للنص، فعرض بعض تعريفات مهمة للنص فى المقدمة، مميزاً بين مفهوم النص فى إطار النظام اللغـوى، وهو إطار يحكم أهداف اتجاه مـحدد فى علم اللغـة النص، وبين مفهـومه فى إطار نظرية التواصل، وهو إطار يحكم أيضـاً أهداف اتجاه آخر، مختتماً باقتراح تعريف للنص، يبنى عليه معالجته للموضوعات التالية.

وفى الفصل الثانى (تحليل بنية النص) بدأ بوصف النص بأنه وحدة لغوية تواصلية، ورأى أن بنية النص ينبغى أن تدرك على أنها تكوين من علاقات، توجد بين الجمل أو القضايا بوصفها العناصر المباشرة لبنية النص، وتحدث عن الربط الداخلى، أى التماسك الدلالى للنص. ويعرض بعد ذلك بنية النص على مستويين يرتبط كل منهما بالآخر ارتباطاً وثيقاً؛ المستوى النحوى والمستوى الموضوعى، ثم انتقل إلى توضيح العلاقة بين الجملة وبين النص، ثم بين القطعة النصية والجملة والقضية، وقسم شروط تماسك النص إلى شروط نحوية تضم صور الإعادة الصريحة والضمنية، وشروط موضوعية تتباين المدارس النصية فى تصوراتها حولها، واختتمه بالأشكال الأساسية للبسط الموضوعى، وهى البسط الوصفى والبسط التوضيحى والبسط الحجاجى.

وفى الفصل الثالث (تحليل وظيفة النص) يبدأ بإيضاح الوظيفة التواصلية للنصوص، ويبين كذلك أنه قد يكون للنص أكثر من وظيفة، غير أن هناك من بنيها وظيفة أساسية تسمى الوظيفة الغالبة للتواصل. ثم تناول مفهوم الفعل الكلامى مبرزاً التعديلات الجوهرية التى قدمها العلماء الألمان إلى أسس النظرية لدى كل من أوستن وسيرل، غير أنه اقتصر فى الحقيقة على ما أراد الإفادة منه فى التحليل، تاركاً للقارىء معرفة تفصيلات كثيرة فى المراجع الأساسية المشار إليها فى الهوامش. وقد أكد على الإنجاز وأبنيته، والتأثير وأشكاله، معتمداً على جهود فوندرليش، وجوليش/رايبله، وموتش، وسوكه لاند، وارمرت، وبلمر، وديمتر، وهنده لانج، وساندج، وجروسه، وغيرهم، إلا أن الأخير قد حظى باهتمام زائد، حيث ارتكز على قائمة معاييره فى تحليل وظيفة النص. ثم تناول بالتحليل والتمثيل الوظائف الأساسية للنصوص، وهى: وظيفة الإبلاغ، والاستثارة، والإجبار، والاحتكاك، والإعلان، واختتمه ببيان العلاقة بين وظيفة النص وبنيته من خلال تحليل مفصل لعدة أمثلة.

أما فى الفصل الرابع (تحليل أنواع نصية) فيبدأ بمشكلة تصنيف النصوص، أى تحديد أنواعها أو أقسامها أو أنماطها وتحديد سماتها الأساسية، ورأى أن علم

لغة النص ما يزال بعيداً للغاية عن إقامة تنميط نصى متكامل ومتناسق، ونوه كذلك إلى تقسيم علم الأجناس الأدبية الشعر إلى ثلاثة أنواع: الوجدانى والملحمى والدرامى، وفى داخل هذه المجالات يُفَرَّق على أساس سمات شكلية ومضمونية بين سلسلة من الأجناس بمفهوم ضيق «أى الأنواع الأدبية». ولكنه يرى أنه ما تزال هناك حاجة ماسة إلى معايير تحديد واضحة، وينتهى إلى الإعراض عن متابعة هذه الإشكالية، لأن تحليله يقتصر على نصوص الاستعمال، أى النصوص المستعملة فى الحياة اليومية، وهنا يرى فى وظيفة النص المعيار الأساسى، ثم يبرز صدارة الاعتماد على المعايير السياقية، ثم يردفها بالمعايير التركيبية، ويؤكد ضرورة مراعاة تدرج المعايير، وأخيراً يختتمه بمثال يعرض فيه بوضوح خطوات تحليل وظيفة النص.

وفى الخاتمة «الموجز» يُجمل فى نظرة عامة مقولات التحليل اللغوى للنص ومعاييره المتطورة، وفى نظرة عامة أخرى يعرض خطوات البحث عند تحليل نص ما. ــ ويلاحظ هنا أنى لم أعد فى التقسيم كلاً من التمهيد والموجز من فصول الكتاب ــ ثم ذيله بقائمة مهمة لأهم المراجع التى ألح على ضرورة الرجوع إليها لمعرفة مزيد من التفاصيل حول النقاط التى ناقشها مناقشة حددت طبيعتها مقتضيات سياق البحث، وأعقبها بقائمة بأهم المصطلحات الواردة فى الكتاب. وهناك عدد آخر من المصطلحات التى لم ترد فى قائمة المؤلف، وأظن أنها جديدة أيضاً بالنسبة للقارىء العربى، ولكنى لم أضفها إلى القائمة اكتفاءً بذكرها فى المتن، إلى جانب حرصى على عدم تضخيم الكتاب، ويرتبط بذلك أيضاً موقفى من الهوامش والتعليقات، إذ لم أُثبت إلا ما وجدته ضرورياً للغاية لتوضيح عبارة، تُقَدم رأى المؤلف صراحةً أو أحال إلى فكرة أو تصور لدى باحث آخر فى عُجَالة اعتماداً على خلفية القارىء فى هذا المجال، وبدهى أنه يقصد القارئ الأوربى عموماً والألمانى بوجه خاص. وكذلك توضيح بعض المصطلحات المتصلة بالعرض اتصالاً وثيقاً، إلى آخر تلك الإضافات المحدودة جداً حتى لا يتضخم حجم الكتاب، ويذهب معه قصد المؤلف من هذا المدخل أدراج الرياح.

وقد حـرصت كذلك على ترجمة أمـثلة المؤلف إلى العربية كـما وردت فى الأصل دون تغيير إلا حين لا يظهر النص العربى المترجم غرضَ التمثيل، فأنبه إلى ذلك فى حـدود ضيـقة للغـاية. إننى لست من أنصـار الاتجاه الذى يُـبيح لنفسـه التدخل فى النص الأصلى بتغـيير أمثلته، والاختصـار فى بعض المواضع والإضافة فى مـواضع أخرى، بل الجـرأة الغريـبة على التلخـيص، والاكـتفـاء بنقل المعنى الإجمالى، وغيـرها من أوجه التصرف. وهذه كلها فى رأيى صور مخـتلفة لخيانة المترجم للأصـل. ودون خوض فى جدل حـول دور المترجم فـإنى أرى الأمانة فى نقل النص كما ورد فـى الأصل قدر المستطاع ، وفى ذلك أيضاً إثراء للغـة العربية وإفادة للقارىء العـربى الكريم الذى وعدته بأن استمر فى بـسط مسائل هذا العلم بطريق الترجمـة والتأليف على حد سواء ما دمت قـادراً بفضل الله على العطاء. وكما هو مـعتاد فى كل الترجـمات السابقة فـقد حرصت على إثبات الصـفحات المقابلة للترجمة فى النص الأصلى بوضع أرقامها جهة اليسار فى النص المترجَم.

وأخيـراً آمل أن تكون هذه الترجمـة إضافة طـيبة فى هذا التـخصص، وأن يكون الجهد المبـذول فيها نافـعاً مثمراً. وإنى لا أبتـغى منه غير وجه الله سـبحانه وتعالى، كما أنى آمل أن يتجاوز القراء الكـرام عن الأخطاء الطباعية؛ فهذه آفة لم تسلم منها الأعمال السابقة برغم المراجعة المتكررة المتأنية، ولكن جلّ من لا يسهو. ولذا سأكـون ممتناً للغاية إن أمـدنى القراء الكرام بتصـويباتهم وملحـوظاتهم حتى أستدرك كل ما يمكن استدراكه فى الطبعة القادمة بإذن الله.

والله هو الموفق والهادى إلى سواء السبيل...

سعيد حسن بحيرى

القاهرة فى ١٢ ربيع الأول ١٤٢٥هـ

٢/ مايو ٢٠٠٤م

/ يريد هذ الكتاب أن يُعَـرِّف بالمفاهيم الأسـاسية ومناهج التـحليل اللغوى للنص. ٨

ويسـتهـدف التـحليل اللغوى للـنص أن يجعل البنيـة، أى البناء النحـوى والموضوعى، وكذلك الوظيفـة الاتصالية لنصوص محددة، شفافـةً، وأن يعرضها على نحو يمكن التحـقق منه، ويمكنه من خلال ذلك أن يوفر نظرات عمـيقة فى التماسك القاعدى لبناء النص (تكوين النص)، وفهـمه (تلقيه)، ويسهم كذلك فى فهم الكفـاءة النصية الخاصـة، أى تنمية القدرة على فـهم نصوص غير مـعروفة، وإنتاج نصوص مناسبة(١).

ومن وجهة نظر النظرية ــ المفهومية والمنـهجية يُحَدَّد التحليلُ اللغوى للنص من خلال الفـرع اللغوى الذى مـا يزال بكراً نسبـياً لعلم لغة النـص. إن علم لغة النص يرى أن مهـمته وصـف الشروط والقواعـد العامة لتكوين الـنص، التى تعد أساس النصوص الفعلية، وصفاً منظماً، وأن يوضح أهميتها لتلقى النص.

وحين نتحدث عن علم لغة النص فـإن ذلك يمثل بداهةً تبسيطاً شديداً، إذ إنه تكمن خلف هذا العنوان اتجاهات لغويـة نصية كثيرة ذات تصورات مـتباينة إلى حد ما دون شك. بيد أنها تتفق فى المفهوم القائل إن أعلى وحدة مختصة للتحليل اللغوى ليست الجملة بل النص.

وليست أهمـية هذا الكتاب فى عـرض نقاط بحثـية لغوية نصـية متـباينة، فنماذج النص موضوع عدد كبير من المؤلفات اللغوية من قبل.

إننا نطمح بالأحرى إلى عـرض مختص بالتطبيق فى المـقام الأول، ونحاول

---

(١) من البدهى أنه لا ينبغى ألا يدرج تحت ذلك أن المعارف المكتسبة من خلال الـتحليل اللغوى للنص تؤدى مباشرة إلى توسيع للكفاءة الإنتاجية. ولعل افتراض تحـول مباشر من معرفة قاعدية نصية إلى إنتاج للنص مساير للقواعد كان بسيطاً للغايـة ــ أما كيف يمكن أن تستثمر أدوات (وسائل) التحليل اللغوية النصية المتطورة فى هذا الكتاب فقد عُرِض فى مقالة برينكر سنة ١٩٨٨.

أن نطور جهاز (آلية) وصف لغوية نصيـة مكثفة على أساس مدمج، / وأن نوضح ٩ ذلك بنصوص أو فقرات نصية محددة. ولذلك نقتصر على وصف مواضع بحثية، تعد مـهمة بوجـه خاص فى سـياقنا. وعلى ذلك «يمكن الانفـتاح» على المراجع الوثيقة الصلة بطرح القضية المختصة بمساعدة الهوامش وفهرس المراجع.

ونختار التفريق المتناول من قبل بين بنية النص ووظيفته أساساً نظرياً للفصول الآتية. فالأمـر يدور حول فصل تحليلى، يجريه العالم ليـستطيع أن يصف الظاهرة المعقدة «النص» وصفاً أكثر دقة. ومع نصـوص محددة، أى أبنية لغوية فى تضمنها فى عـملية التـواصل، تشكل البنية والـوظيفـة وحدةً، لا تسـتخـدم إلا لأغراض تواصلية معينة فى ذاتها.

والحق أنه يفرق عند التحليل اللغوى بين وظيفة الـنص وبنيته، غير أنهما لا يدرسان منفصلين بعضهما عن بعض انفصالاً تاماً؛ إذ إن بينهما صلات عدة، يعد وصفها كذلك من مهمة علم اللغة النص. وتتصدر فى ذلك العلاقات المنتظمة التى يحددها نظام الفعل اللغـوى، وليست المجريات العقلية الفعليـة عند إنتاج نصوص وتلقيها، التى يشـتغل بها علم النفس اللغوى. أما علم لغـة النص فيصف شروطاً مهمة يحتمها النظام لتلك العمليات.

وينقسم الكتاب أربعة فصول، حيث نريد بادىء الأمر أن نعرض بإيجاز ماذا يفهم تحت «نص» فى اللغـة اليوميـة، وكيف تُعَرَّف الوحـدة «نص» تعريفاً علمـياً (الفصل الثانى)، وبعد ذلك نتناول فى الفصل الثالث، على أساس مفهوم للنص، يحاول ربط المـواضع النظرية المحورية لعلم لغـة النص بعضـها ببـعض، الشروطَ الأسـاسيـة للبناء النحوى والمـوضوعى للنص (بنيـة النص Textstruktur)، وفى الفـصل الـرابع يعـالج دور النصـــوص فى عـمليـــة التـواصل (وظيـفـــة النص Textfunktion). وخُصِّص الفصل الخامس لتـحليل أنواع نصية وكذلك خطوات البحث عند تحليل نص ما.

وقد خُطِّط الكـتاب بحيث يمكن أن يـستخـدم للدراسة الذاتيـة، والدراسة الأساسيـة (اللغوية) الجرمانية، وعلى الأقل بشكل مـرحلى ـ لتدريس الألمانية فى المرحلة الوسطى II .

٢ ـ مفهوم النص

٢ ـ ١ استعمال كلمة «نص» فى اللغة اليومية

قبل أن نتناول المفهوم اللغوى للنص نريد أن نوضح بإيجاز ما يفهم تحت «نص» فى اللغة اليومية. ويعنى مثل ذلك التأمل فى الاستعمال اللغوى شرطاً مهماً للاشتغال العملى بالنصُوص، وذلك للسبب الآتى: كما وُضِّح من قبل، يتعلق الأمر فى علم لغة النص بوجه خاص بوصف الشروط العامة لتكوين النص وتلقيه، التى يمتلكها دون وعى الشريك اللغوى الأساسى فى مواقف تواصلية معينة على وجه العموم. وبذلك يمكن أن يقدم التحديد، سواء أفُهِم تتابع قائم من وحدات لغوية (جمل تقريباً) فى التواصل اليومى بأنه نص أو عُدَّ تراكماً غير مترابط أو حتى لا مغزى له، من الجمل، يقدم إشاراتٍ إلى القواعد الأساسية للتنصيص. بيد أن المتلقى يميل إلى أن يصف جملاً جزافية، حين تتابع تتابعاً مكثفاً مكانياً فقط و/ أو زمانياً، ومن خلال سمات محض خارجية، بأنها مترابطة، وتفسر على أنها نص على الأرجح من أن تدرك على أنها جمل مستقلة بعضها عن بعض أو نصوص مفردة. غير أن ذلك لا يعنى أن أى توالٍ جزافى من الجمل يُقبل على أنه نص[1].

وتوضح ذلك نظرة تأمل فى المثالين الآتيين:

(١) قدمت مطافىء فرانكفورت جهازاً يمكن أن يُنْقَذَ به أناس من منازل ارتفاعها يصل إلى مائتى متر، وهو كرسى معلق متحرك، مربوط بواسطة أحبال مثبتة بالبيت، بجندول متنقل على شاحنة. حتى الآن ما يزال الحد الأقصى لطول سلالم الأطفاء ثلاثين متراً.

(من جريدة: Die Welt (العالم) فى ٤/ ٦/ ١٩٨٠)

(١) قارن مثلاً نيكل Nickel، ١٩٦٨، ص ١٥، وفريز Fries ١٩٧١، ص ٢٢٠ وفان دايك ١٩٧٢، ص ٢ وما بعدها، وارمرت Ermert ١٩٧٩، ص ٢٠.

(٢) ليس لدى للأسف ما يكفى للقراءة. فقد رفضت اللجنة الاقتراح. وفى العطلة لا يستحب أحد أن يمكث فى بيته.

وبينما أقر مساعدو البحث المثال (١) دون شك بأنه نص، لم يكونوا مستعدين لذلك مع المثال (٢). ويمكن أن توضح تلك النتيجة من جانب مضمونى ـ موضوعى/ على النحو الآتى:

١١

ففى (١) يربط بين الجمل موضوع موحد ein einheitliches Thema (جهاز الإنقاذ الجديد) (الجملة الأولى: إنجاز الجهاز، والجملة الثانية: طريقة عمل الجهاز، والجملة الثالثة: مقارنة بالجهاز القديم، سلم الإطفال). أما فى (٢) فالجمل على عكس ذلك ليس لها موضوع موحد. الجملة الأولى تتعلق بالضمير «أنا» الذى لا يمكن أن يُحَدَّد تحديداً دقيقاً؛ والجملة الثانية تتضمن قولاً عاماً، وهكذا ففى المثال (٢) يبدو تتابع جملى غير مترابط قد عرض؛ كما يقال «لا نص»[٢].

ومن المفيد ـ للكشف على نحو أكثر دقة عن أى الخواص التى يجب أن تكتشف بشكل أدق للبناء اللغوى حتى يوصف فى اللغة اليومية بأنه نص ـ أن يختبر: فى أى سياقات أو استعمالات لغوية يُستخدم لفظ «نص». وتسجل معاجم اللغة الألمانية المعاصرة أساساً طرائق الاستعمال الآتية «للنص»[٣]:

---

(٢) لا يصف مصطلح «لا نص» قيمة معطاة موضوعياً. فهل يُعزى التماسك إلى بناء لغوى أمر لا يتوقف على بنيته فقط، بل يتعلق بوجه خاص على كفاءة فهم المتلقى أو تفسيره أيضاً. ففى الواقع توجد معايير التماسك؛ ومدار علم لغة النص قبل أى شىء وصف هذه المعايير. قارن حول ذلك بإيجاز أيضاً: ١٩٧٧، ص ٢٧٣ وما بعدها.

(٣) على سبيل المثال: Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. v. R. Klappenbach u. W. Steinitz. Bd. 5. Berlin 1976, S. 3724. (معجم اللغة الألمانية المعاصرة); dtv - Wörterbuch der deutschen Sprache, hrsg. v. G. Wahrig. München 1978, S. 773; (معجم اللغة الألمانية); Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. 6. Auflage, Mannheim 1971, 680,;. (دودن. معجم أسلوبى للغة الألمانية)

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 6. Mannheim 1981, S. 2584. (دودن. المعجم الكبير للغة الألمانية)

ـ نص طويل، مطبوع، أن يتلو نصاً، أن يلقيه، أن يحفظه، أن يصوبه، أن يمر عليه سريعاً، أن يعلق عليه، أن يغيره، أن يكمله، أن يُحرِّفه، أن يترجمه . . .

ـ أن يطبع النص الكامل لخطاب، أن يقرأه، نص محاضرة، برقية، مسرحية . . .

ـ أن تكتب نصوصاً حول الرسوم

ـ أن يعظ عبر نص

ـ نص أغنية، أوبرا . . .

ويبين ذلك الحشد غير التام بأية حال أن الاستعمال اللغوى اليومى لكلمة «نص» غير موحد كليةً، إذ يمكن أن تتحدد دلالات عدة للكلمة، مثل «البناء اللغوى المكتوب لامتداد محدد»، و«النص الحرفى»، و«التوضيح اللغوى أو الكتابة الموضحة» (توقيع على صورة)، و«موضع فى الكتاب المقدس»، و«جزء لغوى من عمل موسيقى». بيد أن المعنى المحورى/ يمكن أن يعد بلا شك: «النص «هو وحدة لغوية محددة (كتابياً)، تضم فى العادة أكثر من جملة(٤).

١٢

وعلى نحو ما أوضح كلا التتابع الجملى ١ و٢ يمكن فى الواقع أن يُوسَّع ذلك التحديد بأنه فى اللغة اليومية لا يُوصف إذن تتابع جملى بأنه نص إلا حين يمكن أن يفسر بأنه مترابط وبأنه متماسك من الناحية المضمونية ـ الموضوعية. وبذلك يجب أن تعد سمة التماسك (بمفهوم مضمونى) أساساً للمفهوم اللغوى اليومى للنص.

٢ـ٢ المفهوم اللغوى للنص

٢ـ٢ـ١ مقــدمة

فى علم لغة النص توجد تعريفات مختلفة للنص؛ ولا يوجد حتى الآن تعريف مقبول بوجه عام. والسؤال أيضاً هل يمكن عموماً أن يُطَوَّر مفهوم صحيح

(٤) قارن أيضاً ارمرت Ermert ١٩٧٩، ص ١٩.

بوجه عـام للنص، يجيز أن يُحَدِّد مـا يجب أن يُعَد نصاً فى جمـيع الأحوال. إن تحديد مـوضوع فرع علمى لا يتحـدد من خلال خواص الموضـوعات (فى الواقع) فحسب، بل إنه يتـبع قبل أى شىء أهداف الدراسة المعنية للـعلماء أيضاً. وربما لا يلائم تعريف مطلق للنص تلك التـبعية المتبادلة بين وضع الهـدف وتحديد الموضوع عند بناء نظرية ما ملاءمةً وافية.

ويمكن بنظرة إجمالية أن يُفَرَّق بين اتجـاهين رئيسيين لعلم لغة النص، طورا دون شك أهدافـاً متـباينة، ولذلك أيـضاً يحـددان موضـوع البحث فـيهـا، وهو «النص»، تحديداً متباينا[٥].

٢ـ٢ـ٢ مـفـهـوم النص فى علـم لغـة النص القـائم علـى أسـاس الـنظام اللـغوى

تطور الاتجاه الأول (من الناحية التاريخـية أيضاً) لعلم لغة النص[٦] استناداً إلى علم اللغوى البنيـوى والنحو التحويلى التـوليدى. وعند كل تفريق بالتـفصيل تُعَرِّف تلك الاتجـاهات البحثـية اللغوية النظام اللغـوى (اللغة Langue،/ الكفاءة اللغوية Kompetenz)[٧] بأنه موضوع بحـثها المميز، ويفـهم تحت ذلك الامتلاك اللغوى لمجـموعة مـا؛ نظام العناصر والعلاقـات للغة بعـينها، باختـصار: النظام القاعـدى للغة ما، الذى يعد أسـاس الاستعمـال اللغوى (الكلام Parole، الأداء اللغوى Performanz)، بوصفه كماً لا نهائياً من الناحية النظرية من أفعال الكلام

١٣

---

(٥) قارن حـول ذلك بالتفصـيل برينكر Brinker ١٩٧٣، وكوبر Küper ١٩٧٨، وارمرت Ermert ١٩٧٩، ص ١٩ ومابعدها.

(٦) على سـبـيل المثـال هارفج Harweg، ايزنبرج Isenberg ١٩٦٨؛ شتـاينتس Steinitz١٩٦٨، ودرسلر Dressler ١٩٧٣ وغيرهم.

(٧) لا يتـساوى مفهوم اللـغة لدى دى سوسيـر ومفهـوم الكفاءة اللغوية لدى تشـومسكى. والأهم من الفروق (قارن حول ذلك برينكر ١٩٧٢، ص١٢) فى سياقنا أوجـه الاتفاق: فأساس كلا التصورين مفهوم لغوى مستقل، مجرد تماماً من عوامل اتصالية ـ براجماتية (قارن حول ذلك بالتفصيل برينكر ١٩٧٧، ص١١ ومابعدها، وص١٤٥ ومابعدها).

والفهم المعينة، والأبنيـة اللغوية التى تُنشئها (المـنطوقات، والنصوص). ويُنْظَر إلى أن مهمة علم اللغة الكشف عن النظام اللغـوى المعين بتطبيق مناهج مناسبة (بين ـ ذاتية) (طـرئق تحليل وعمليـات) [علم اللغة البنيـوى]، أو وصف الكفاءة اللـغوية الداخلية للمتكلم ـ المستمع النموذجي بلا تفريق، أى فيما يتعلق بجوانب التواصل (النحو التحويلى التوليدى).

وفى داخل هذه الاتجاهات اللغوية التى لم تحدد معالمها هنا إلا بوجه عام للغاية تعد الجـملة لعقود طويلة أعلـى وحدة محورية لغـوية. ولا يركز علم اللغـة البنيوى تقريبـاً إلا على تحليل بنيـة الجملة ووصـفها، ولاسـيمـا على تجزئ وحـدات لغوية وتصنيفهـا داخل مستوى الجملة (وهى أركـان الجملة، والمورفيمات، والفـونيمات)؛ ويحدد علم اللغة التحويلى التوليدى موضوعه بأنه قدرة المتكلم المختص للغة ما على بناء عدد كـبير غيـر محدد من الجمل وفـهمه، ويفـترض فى ذلك الشكل ذاته لنظام قاعدى، أنه ينبغى أن «يُوَلِّد» كماً (لا نهائياً) من جمل لغة ما.

ولم يبـدأ نقد أساسـى إلى ذلك الاقتصـار للبحث الـلغوى على مـجالات الجملة إلا مع نشـوء ما يسمى بعلم لغـة النص فى منتصف الستـينيات[٨]. وساد النظر إلى أن «أعلى/ وحدة لغوية وأشدها استقلالاً»، و«العلامة اللغوية الأساسية» ليـست «الجملة»، بل «النص». ولذلك يجـب أن يتوجـه التحليل اللغـوى بشكل أقوى مما هو قائم حالياً إلى «النص»[٩]. وفى الحقيقـة لا يرتبط بهذا المطلب تغير

١٤

(٨) فى الواقع تصدق أقوال كثيرة سواء فى النحو التقليدى أو فى النحو البنيوى تستند إلى الترابط النصى للجمل (كتلك الـتى عن الإحالة إلى مذكور سابق، واخـتيار الأداة، وموقع ركن الجملة، واخـتيار الزمن، والربط، والتبـعية)، غـير أن النص هنا لا يقـوم إلا بوظيفة سـياق لوصف علاقـات لغوية نحوية أو مـعجمية مـتجاوزة حدود جـملة ينظر إليها على أنهـا مستقلة، دون أن تُجـعل هى ذاتها موضوعاً. ومع تجاوز حد الجملة والاشتمال على جملة سياقية عند الوصف النحوى فإنه برغم ذلك نادراً ما مُسَّت مشكلة «النص» بمفهوم صريح للنص. قارن حول ذلك برينكر ١٩٧١، ص ٢١٧ وما بعدها.

(٩) قارن مثلاً درسلر ١٩٧٠، ص ٦٤، وهارتمان Hartmann ١٩٦٤، ١٩٦٨، ١٩٧١؛ وقارن حول ذلك أيضاً برينكر ١٩٧١، ص ٢١٧.

جوهرى للأسس السارية الخاصة بالنظرية اللغوية. فعلم لغة النص يفهم (مثل علم لغة الجملة من قبل) بوضوح بأنه علم اللغة الخاص «باللغة» Langue أو بالكفاءة اللغوية. وقد وسَّع بوجه خاص تدرج وحدات النظام اللغوى المفترضة فيما مضى (وهى الفونيم والمورفيم/ الكلمة، وركن الجملة، والجملة) حتى وحدة «النص». ويفهمُ من ذلك صراحة أن النظام القاعدى للغة لا يُوَجِّه بناء الكلمة وبناء الجملة فحسب، بل بناء النص أيضاً (تكوين النص)، ويُؤَسِّس على أوجه اطراد عامة يفسرها النظام اللغوى.

ويجعل علم لغة النص القائم على النظام اللغوى هدفه اكتشاف تلك المبادىء العامة ووصفها وصفاً منظماً، وهو يرجع فى ذلك سواء من الناحية النظرية ــ المفهومية أو المنهجية إلى حد بعيد إلى تحديدات علم لغة الجملة ذات الأصل البنيوى أو التوليدى ــ التحويلى. ويعبر عن هذا الترابط بوضوح خصوصاً فى مفهوم النص: فيعرف «النص» بأنه تتابع متماسك من الجمل، غير أن هذا يعنى أن الجملة كما كانت الحال من قبل ينظر إليها على أنها «مَعْلَم رئيسى» فى تدرج وحدات لغوية؛ أى تعد وحدة بناء النص(١٠). والنتيجة الأهم لهذا التصور هو أن مفهوم التماسك النصى المركزى بالنسبة لعلم لغة النص قد فهم فهماً نحوياً محضاً، فهو لا يَسِم فى هذا الاتجاه البحثى اللغوى النصى إلا العلاقات النحوية ــ الدلالية بين الجمل أو بين عناصر لغوية (مفردات، وضمائم... إلخ) فى جمل متعاقبة. وسوف نتناول ذلك بالتفصيل فى الفصل الثالث ٣ ــ ٣.

٢ــ٢ــ٣ مفهوم النص فى علم لغة النص المُوَجَّه على أساس نظرية التواصل

يعيب الاتجاه الثانى لعلم لغة النص الذى نشأ (فى مطلع السبعينات) ــ نريد أن نطلق عليه «علم لغة النص المُوَجَّه على أساس نظرية التواصل» ــ على الاتجاه الأول بأنه يظهر مجال موضوعه بمظهر مثالى للغاية من حيث إنه يعالج النصوص

---

(١٠) ڤارن هارفج ١٩٦٨، ص ٩ وما بعدها؛ وايزنبرج ١٩٧٠، ص١، وشتاينيتس ١٩٦٨، ص ٢٤٧، ودرسلر ١٩٧٠، ص ٦٤ وما بعدها، ودانش ١٩٧٠، ص ٧٢.

15

بوصفها موضوعات مستقلة، ثابتة، /ولا يراعى بشكلٍ كافٍ أن النصوص متضمنة دائماً فى سياق التواصل، وأنها توجد دائماً فى عملية تواصل معينة، يمثل فيها المتكلم والسامع أو المؤلف والقارىء بشروطهم وعلاقاتهم الاجتماعية والموقفية أهم العوامل.

ويتطور علم لغة النص الموجه على أساس نظرية التواصل(١١) مستنداً إلى البراجماتية التى تحاول أن تصف وتشرح شروط الفهم اللغوى الاجتماعى بين شركاء التواصل فى جماعة تواصلية معينة، وترتكز فى ذلك من ناحية نظرية اللغة بوجه خاص على نظرية الفعل الكلامى المتطورة داخل الفلسفة اللغوية الانجلو ساكسونية (ج. ل. أوستن، وج. ر. سيرل). وفى إطار منظور براجماتى (خاص بنظرية الفعل الكلامى لم يعد يظهر النص على أنه تتابع جملى مترابط نحوياً، بل على أنه فعل لغوى (معقد)(١٢) "sprachliche Handlung"، يحاول المتكلم أو الكاتب به أن ينشىء علاقة تواصلية معينة مع السامع أو القارىء(١٣). وهكذا يستفسر علم لغة النص عن الأغراض التى يمكن أن تستعمل فيها نصوص فى مواقف تواصلية، أو استعملت فيها فعلاً أيضاً؛ بإيجاز: إنه يدرس الوظيفة التواصلية للنصوص. وتحدد الوظيفة التواصلية خاصية الفعل لأى نص؛ وهى تسم ـ تصوغ بشكل ما يزال مؤقتاً للغاية ـ نوع الاحتكاك التواصلى، الذى يعبر عنه الباث (أى المتكلم أو الكاتب)(١٤) بالنص صوب المتلقى (على سبيل المثال مُبَلِّغاً أو مستثيراً إياه)؛ وهكذا فهى تهب النص «معنى» تواصلياً معيناً.

---

(١١) على سبيل المثال ايزنبرج ١٩٧٠، وشميت ١٩٧٣، وكلماير وآخرون ١٩٧٤، وساندج ١٩٧٣، وساندج ١٩٧٣، ١٩٧٨، وايزنبرج ١٩٧٦، وغيرهم.

(١٢) قارن مثلاً شميت ١٩٧٣، ص ١٤٩ وما بعدها؛ وساندج ١٩٧٣، ص ٢٠؛ وساندج ١٩٧٨، ص ٦٩، وص ٩٩ وما بعدها، وص ١٥٧؛ وفان دايك ١٩٨٠، ص ٩٠ وما بعدها؛ روزنجرن ١٩٨٠، ص ٢٧٥ وما بعدها.

(١٣) يفرق غالباً فى هذا السياق بين «النص» و«فعل الاتصال». ولذا يعرف س. ى. شميت (١٩٧٣) مثلاً فعلَ الاتصال بأنه علاقة معقدة بين مكونات لغوية، ولغوية ـ اجتماعية وغير لغوية فى سياق تواصل ص ١٢٤، وعلى النقيض من ذلك يحدد مفهوم النص لغوياً بأن: النص هو كل جزء لغوى منطوق من فعل الاتصال فى ممارسة فعلية تواصلية، مُوَجَّه موضوعياً، ويؤدى وظيفة تواصلية مدركة (ص ١٥٠). وهكذا ففعل الاصتال هو الوحدة التى تتقدم على النص مباشرة.

(١٤) أدخل مصطلح الباث "Emittent"هـ. جلنتس (١٩٧٧، ص ١٧) لوصف الشخص الذى ينطلق منه النص، أى المؤلف، والناشر، والمكلف بأمر وما أشبه.

/إن ربط مفهوم النص بالمفاهيم البراجماتية «الفعل الكلامى» أو «الوظيفة ١٦ التواصلية» يجعل من الضرورى أن يوضع التفريق بين اللغة والكلام أو بين الكفاءة اللغوية والأداء اللغوى موضع مراجعة أساسية. فقد وسع الآن مفهوم النظام اللغوى أو الكفاءة اللغوية، مثلما هو ما يزال مميزاً للمرحلة الأولى من علم لغة النص القائمة على أساس النظام اللغوى، إلى مفهوم للكفاءة اللغوية التى عَرَّفها د. فوندرليش D. Wunderlich بأنها كفاءة المتكلم فى الدخول بمساعدة منطوقات لغوية فى تواصل[١٥]. وتبعاً لذلك تضم الكفاءة التواصلية الأبنية والقواعد التى تعينُ تنشيطَ الكفاءة اللغوية فى سياقات تواصل محددة.

ولا نستطيع هنا أن نستمر فى متابعة النقاش المتعدد الجوانب حقاً حول مفهوم الكفاءة التواصلية[١٦]. فلا يمكن أن توصف وأن توضح العلاقة بين الكفاءة اللغوية والكفاءة التواصلية وصفاً وتوضيحاً كافيين إلا فى إطار نظرية كلية للفعل التواصلى. وما تزال تلك النظرية الممكنة القائمة على أساس متداخل الاختصاصات غير قائمة، فحتى الآن لا يوجد حول ذلك إلا سلسلة من الطرائق البحثية الشديدة الاختلاف فى بعض منها. غير أنه قد صار واضحاً فى أثناء ذلك أن مجرد توسيع إضافى لعلم لغة النص الموجه على أساس النظام اللغوى ليضم مكوناً اتصالياً ــ براجماتياً لم يفضِ إلابالكاد إلى نموذج لغوى نصى كافٍ للوصف. وأُدْمِجَت على الأرجح نماذج النص المُوَجَّهة على أساس النظام اللغوى فى النهج البحثى البراجماتى أو المتعلق بنظرية الفعل. إذن يُعزى للنهج البراجماتى داخل عملية البحث الكلية لتحليل النص أهمية غالبة باعتبار أنه يمثل الجانب الأشمل لعلم لغة النص، ويمكن أن يبين عرض عابر لمجرى إنتاج النص أن اختيار

(١٥) قارن فوندرليش ١٩٧٠، ص ١٣.

(١٦) قارن حول ذلك هفله Häfele ١٩٧٩، ص ٩ وما بعدها، الذى تناول أوجه قصور ما تسمى نماذج الكفاءة الزائدة، أى نماذج تضيف إلى كفاءة لغوية كفاءة تواصلية فى هيئة زيادة. إذ «إننا لما كنا مع الفعل اللغوى لا نفعل مرتين، نبنى جملاً من جهة، وننجز أفعالاً كلامية من جهة أخرى، بل إننا لا نفعل إلا مرة واحدة، حيث ننطق جملاً، فيجب أن تصف نظرية الكفاءة كفاءة الفعل اللغوية، التى تُتضمن فيها دائماً القدرة على بناء الجمل» (ما سبق ص ٩).

الوسائل اللغوية (الجانب النحوى)، وبسط موضوع أو موضوعات نص ما أيضاً (الجانب الموضوعى) يُوجه توجيهاً تواصلياً، أى يُحَدِّده القصد التواصلى للباث وعوامل/ الموقف الاجتماعى أيضاً، مثل الإطار المؤسسى، وطبيعة العلاقة بين المشاركين فيه (كعلاقة الأدوار، ودرجة المعرفة فيما بينهم) وتقدير المشاركين (كالافتراضات حول معرفة المتلقى وأساس القيمة لديه)... إلخ. وما تزال هذه العلاقات غير واضحة إلى حد بعيد. **17**

٢ ـ ٣ اقتراح مفهوم مدمج للنص

لا يعد الموقفان الأساسيان لعلم لغة النص اللذين سبق تقديمهما، وهما النهج القائم على أساس النظام اللغوى، والنهج المُوَجَّه على أساس التواصل، تصورين بديلين، بل متكاملين، ويتصل بعضهما ببعض اتصالاً وثيقاً. ويتطلب تحليل لغوى كافٍ للنص مراعاة كلا الاتجاهين البحثيين، حيث يجب أن يشكل النهج البراجماتى ـ الاتصالى ـ كما وُضِّح من قبل ـ الأساس المحورى النظرى ـ المنهجى.

هذا الفهم لا يضع فى حسابه إلا مفهوم النص الذى يُمكِّن من وصف النص على أنه وحدة لغوية وتواصلية فى الوقت نفسه. ويطابق التعريف الآتى للنص ذلك الشرط: يَسِم المصطلح «نص» تتابعاً محدوداً من علامات لغوية، متماسكة فى ذاتها، وتشير بوصفها كلاً إلى وظيفة تواصلية مدركة.

يتضمن هذا التعريف سلسلة من التحديدات التى تفتقر إلى مزيد من الإيضاح.

فمن الناحية اللغوية توصف وحدة «النص» **بأنها** تتابع من علامات لغوية. وأساس ذلك التحديد هو مفهوم دى سوسير للعلامة اللغوية بأنها وحدة ذات وجهين؛ بأنها ربط محكم بين "Signifié" («مدلول، معنى، مضمون») و"Signifiant" («دال، شكل، تعبير»)[(١٧)]. نحن نفرق بين علامات لغوية

(١٧) قارن حول ذلك برينكر ١٩٧٧، ص ١٥ ومابعدها.

(أساسـية) بسيطة (مثل المورفـيمات، وإلى حـد ما المفردات أيضاً) وبين عـلامات معقدة (مثل الضمائم (المركـبات) والجمل). وينظر إلى الجملة على أنها أهم وحدة بناء للنص. ولذلك لا ينبغى أن يقـال إن أبنية لغوية أصغر أيضـاً (مثل المنطوقات المكونة من كلمـة واحدة، مثل: حـريق! والنجدة! أو منطوقات مكـونة من جملة واحدة مثل: ممنوع الدخول إلى موقع البناء!) فى إطار شروط موقفية محددة للغاية لا يمكن أن تقوم بوظيفة «النصوص» بالمعـنى التواصلى، غير أن تلك الأبنية بغض النظر عنها فيـما يأتى؛ فعلم لغة النص يهتم فى المقـام الأول بالنصوص التى يظهر فيها درجة أعلى من الـتعقد سواء من الناحية النحوية أو من/ الناحـية الموضوعية. وبذلك تشكل النصـوص التى تتحقق بوصـفها تتـابعات من جـمل، فى الأساس مجال موضـوع التحليل اللغوى للنصوص (حول تعريف وحـدة «الجملة» قارن ما يلى المبحث ٣ ــ ٢):

١٨

ومع التحديد الـقائل بأنه لا يطلق «نصوص» إلا على علامـات أو تتابعات جملية ***متماسكة*** يكون المفهوم السابق الذكـر للتماسك النصى Textkohärenz قـد قرر، وهو المفـهـوم الذى يؤدى دوراً مـحورياً فى الـنقاش الحـالى لعلم لغـة النص[١٨]. بيد أنه قد استخدم فى الغالب إلى حد مـا استخداماً عاماً، ولم يُحدد تحديداً دقيقـاً. وفيما يأتى سنفرق بين شروط التماسك النحـوى وشروط التماسك الموضوعى (قارن ما يلى الفصل الثالث).

---

(١٨) يُفرق فى بعض البحوث اللغوية النصية بين الربط النحوى والتماسك الدلالى (كما فعل بوجراند/ درسلر ١٩٨١، ص٣ ومابعدها)، فالربط النحوى Kohäsion يعنى ربط العناصر السطحية للنص بوسـائل نحويـة محـددة (قارن أيضـاً هاليـداى/ حسـن ١٩٧٦)، بينما يَسِم الـتمـاسك الدلالى Kohärenz العلاقة التصورية للنص، أى الائتلاف الأساسى بين المفاهيم والعلاقات. هذا التفريق ليس ضرورياً؛ إذ يمكن أن يكون مضللاً أيضاً، حين يُستخدم فى دمغ علم لغة النص الأقدم بأنه «علم لغة الربط النحوى» (كما لدى نوسباومر Nussbaumer ١٩٩١، ص ١٠٢ ومابعدها). وقد لوحظت منذ البداية الصلة الوثيقة بين أشكال صريحة (مورفـولوجية ــ نحوية) وضمنية (دلالية ــ إدراكية) للتماسك النصى (قارن حول ذلك برينكر ١٩٧١). ــ وننطلق فيما يأتى من مفهوم شامل للتماسك يميـز وفق جوانب مختلفة (نحوياً، ومـوضوعياً، وبراجماتياً، وصـريحاً، وضمنياً... إلخ).

ومن الناحية *التواصلية* توصف وحدة «النص» من خلال مفهوم الوظيفة التواصلية، الذى يقوم على الفعل الإنجازى فى نظرية الفعل الكلامى (أوستن، وسيرل، وفوندرليش). ويُقَيِّد مفهوم الوظيفة التواصلية (وظيفة النص) مفهوم النص الموجه نحوياً (النص تتابع متماسك من الجمل) فى المرحلة الأولى من علم لغة النص، وينظمه فى الوقت نفسه فى تصور أساسى للغة على أنها أداة التواصل أو الفعل. ويكمن خلف ذلك الفهم الذى مفاده أن تتابعاً جملياً متماسكاً، أى أنه مترابط نحوياً ومضمونياً فى حد ذاته، لا يفى بعد بمعيار النصية Textualität[١٩]، الذى لا يحدث إلا من خلال الوظيفة التواصلية التى تبقى على ذلك التتابع الجملى داخل موقف التواصل.

وينبغى أن يتناول مفهوم وظيفة النص فى الفصل الرابع بتحليل أكثر دقة.

١٩ / يشير التحديد القائل إن النصوص تمثل تتابعات جملية *محدودة*، إلى ما تسمى إشارات تحديد النص. والأمر فى ذلك يدور حول وسائل لغوية، وغير لغوية معينة، ومن الإشارات اللغوية لبداية النص أو نهايته على سبيل المثال العناوين، وعنوان الكتاب وصياغات معينة للتمهيد والاختتام. ومن الوسائل غير اللغوية تذكر بوجه خاص مواضعات الصف الطباعى (حجم الحروف مع العناوين ومقدار الأسطر الفارغة... إلخ)، وكذلك الوقفة الكلامية المقصورة على نصوص منطوقة (وهى فى الواقع ليست واضحة دائماً كمعيار للفصل). وهكذا فإن إشارات تحديد النص هذه وغيرها تَسِم تتابع العلامات أو التتابعات الجملية التى تمتلك بالنسبة للباث خاصية الاستقلال والإتمام، وبإيجاز: التى يرغب فى أن يدركها على أنها نصوص.

وحين نقارن أخيراً التعريف المقترح للنص بالمعنى اللغوى اليومى للنص فإنه ينتج عن ذلك الملحوظتان الآتيتان:

---

(١٩) فى علم لغة النص. تُجمَل الشروط العامة التى يجب أن يفى بها بناء لغوى حتى يعد نصاً بوجه عام، تحت مفهوم النصية (قوة التلاصق النصى) (قارن مثلاً شميث ١٩٧٣، ص ١٤٤ وما بعدها؛ وديمتر Dimter ١٩٨١، ص ١ ومابعدها؛ دى بوجراند/ درسلر ١٩٨١، ص ٣ وما بعدها).

ـ خلافاً للاستعمال اللغوى اليومى لا يصف مصطلح «نص» فى علم اللغة بناءً لغوياً مكتوباً (متشكل كتابةً) فحسب، بل منطوقات شفوية أيضاً. وفى الواقع حصل فى ذلك تقييد من جهة اتجاه التواصل: فالتحليل اللغوى للنص يُعْنَى بالنص الحوارى الذاتى (المونولوجى) خاصةً (كاتب أو متكلم). وعلى النقيض من ذلك تُدْرَس الأبنية الحوارية الثنائية (المحادثات) بدرجة أقل داخل علم لغة النص، وتدرس بالأحرى فى إطار فرع لغوى جديد، يسمى تحليل الحوار الثنائى أو المحادثة[٢٠]. وهذا التقييد بالنص الحوارى الذاتى (فى صورة مكتوبة أو شفوية) تسوغه ضمن ما تسوغه الأسباب الآتية: خلافاً لنص الحوار الذاتى تشكل المنطوقات المكونة من عدد من المشاركين فى التواصل فقط مع الحوارات الثنائية أو المحادثات عادةً بنية لغوية متماسكة. غير أن مفهوم الوظيفة التواصلية الذى يعد أساس تعريف النص المقترح يتعلق أساساً بالمتكلم أو الكاتب المفرد (قارن حول ذلك ما يرد فى المبحث ٤ ـ ٣)، بحيث يبدو تطبيق مفهوم النص على التواصل الحوارى الثنائى إشكالياً على الأقل.

نحن نركز فيما يأتى على نصوص حوارية ذاتية **متشكلة كتابةً** ـ بغض النظر عن بعض استثناءات فى الفصل الثالث ـ حيث/ تتصدر النصوص غير الأدبية؛ ما تسمى نصوص الاستعمال (العادى)[٢١].

٢٠

ـ يؤكد تعريف النص المقدم أعلاه بصورة أقوى على الجانب التواصلى؛ غير أن ذلك قد اشتُمل عليه فى الاستعمال اللغوى اليومى للنص بصورة ضمنية على الأقل، لأنه فى اللغة اليومية أيضاً لا تسمى نصوصاً إلا تلك التتابعات الجملية التى يمكن أن يُلحق بها صاحب اللغة «معنى» تواصلياً.

---

(٢٠) قارن حول ذلك رمجه Ramge ١٩٧٨؛ وهِنّه/ ريهبوك Henne / Rehbock ١٩٨٢؛ برينكر/ سَجر ١٩٨٩.

(٢١) يفهم تحت ذلك نصوص لا تُربط عادةً «بأى مطلب جمالى ـ أدبى خاص» (قارن ديمتر Dimter ١٩٨١، ص ٣٥). ويجب أن يلاحظ فى الحقيقة أنه يصعب إقامة حد صارم دائماً بين نصوص أدبية ونصوص الاستعمال العادى، مثلما هى الحال مع ما تسمى نصوص الاستعمال الأدبية كالرسائل والمذكرات والمقالات والمواعظ ... إلخ (قارن حول ذلك بلكه Belke ١٩٧٣). ـ وربما جعل النقاش حول المفهوم الخلافى للشعرية Poetizität والجمالية Ästhetizität الاهتمام الأكبر لما تسمى بالنصوص الأدبية أمراً ضرورياً، وهو ما لا يمكن أن يحدث فى إطار هذا الكتاب.

٣ ـ تحليل بنية النص

٣ ـ ١ مقـــــدمة

٢١ / لقد وصفنـا النص بأنه وحدة لغوية تواصلية. وفى هذا الفـصل ينبغى أن يتصـدر الجانب اللغوى. فالأمـر يتعلق بوصف بنيـة النص؛ وهى تدرك على أنها تكوين من علاقات، تـوجد بين الجمل أو القضايا بوصـفها العناصر المبـاشرة لبنية النص، وتُحَدث الربطَ الداخلى، التماسك الدلالى للنص.

ونعرض بنيـة النص على مستويين يرتبط كل منـهما بالآخر ارتباطـاً وثيقاً؛ المستوى النحوى والمستوى الموضوعى.

وعلى مستوى الوصف ***النحوى*** ندرس «التماسك النحوى»، أى العلاقات النحوية ـ الدلالية الوثيقة الصلة بربط النص بين الجمل المتعاقبة فى نص ما. ومن بين الوسائل اللـغوية المختلفـة التى تُقيم هذه العلاقـات، تُعزى إلى مبـدأ الإعادة أهمية خاصة لتكوين تماسك النص؛ وهو قد وقع كذلك فى بدايات علم لغة النص فى قلب البحث، ومـا يزال يؤدى حاليـاً أيضاً دوراً ذا شأن داخل النقـاش اللغوى النصى[١]. ونريد أن نعرض هذا النهج المهم للربط النصى فى المبحث ٣ ـ ٣.

وعلى مستوى ***الموضوعى*** يتعلق الأمر بتحليل الربط الإدراكى الذى يُنشئه النص بين الأحوال (المضامين الجملية والقضايا) المعبر عنها فى الجمل.

---

(١) توجد فى المراجع لهـذا المبدأ مصـطلحات متـباينة، مثل: التـحاول Koreferenz (ايزنبرج ١٩٧٠)، و«الإضمـار» (براونمولر ١٩٧٧)، و«الاستـبدال السـينتجمـاتى» (هارفج ١٩٦٨) «وعـلاقة الإحـالة» (كلمـاير وآخـرون ١٩٧٤). ولا يتـعلق الأمـر فى ذلك باخـتلافـات اصطلاحية فـحسب، إذ ترتبط الفروق المفهومـية بشكل جزئى باصطلاحات متـباينة أيضاً، حسب نوع الخلفـية المتعلقـة بالنظرية اللغوية أو النظرية النصيـة التى بحثت وفقـاً لها. ولا نستطيع هنا أن نتـوسع فى تناول ذلك. ـ حول علاقـات الإحالة فى النصوص قـارن أيضاً فاتر Vater١٩٩١.

/ وننطلق من ذلك إلى أن مضمون النص («المعلومة الكلية» لنص ما) يفهم على أنه نتيجة «عـملية استنباط»، بالتحديد: نتيجـة بسط نواة المضمون («المعلومة الأساسيـة»، الموضوع بالمفهوم اللغوى اليـومى) وفق مبادىء (مُوجهة اتصـالياً آخر الأمر) (المبحث ٣ ــ ٤). ٢٢

وينبـغى فى المبـحث ٥ ــ ٣ أن يُعـالج بعض الأشكال الأسـاسيـة للبـسط الموضوعى معالجة أكثر دقة.

ويؤدى وصف العلاقات المنطقـية ــ الدلالية التى توجد فيهـا القضايا المفردة أو المركبات القضـوية فى نص ما حول الموضوع (بوصفه نواة المضـمون) إلى البنية الموضوعية للنص.

وقبل أن نتناول المبادىء النحـوية والموضوعية لبنية النصوص تـناولاً مفصلاً يجب أن تحدد الوحدة النصية الأساسية «الجملة» تحديداً أكثر دقة.

٣ـ٢ الجملة بوصفها وحدة نصية أساسية

تعد الجملة من الناحية النحـوية الوحدة المحورية لبنية النص. وبذلك يطرح السؤال كيف تُحَـدَّد وحدة «الجملة»، وبذلك يمكن أن تُقَدِّم أساساً مناسـباً لتحليل النص. ويضع هذا السؤال اللـغويين فى وضع قل أن يحسـدوا عليه، إذ لم يوفق علم اللغة إلى الآن فى أن يطور تعريفـاً للجملة مقبولاً بوجـه عام. ويمكن للمرء الآن أن ينظر فى الانطلاق من عـلامات الوقف Interpunktion لتجـزئة نص ما إلى جمل ــ على الأقل طالما جعلت اللغـة المكتوبة أساساً[٢]. فقد قرر من خلال العرف أن وحدات تتصف باسـتقلال وتمام نسبيين داخل سياق أكـبر للفقرة والنص تَحُدُّها نقطة أو علامـة نداء أو علامة استفـهام مع كتابة أول الكلمة التـالية بحرف كبير. الجـملة إذن قُطَيْعَة من نص، توصف من خلال نقطة أو علامة اسـتفهام أو علامة نداء وكتابة بحرف كبير لاحقـة بذلك بأنها وحدة مستقلة نسبياً. وفى الواقع يكمن فى استـخدام العلامـات المتواضع عليـها مجـال للحركة لا يجـوز أن يُقوم تقويماً هيناً. فنحن لا نقابل نادراً نصوصـاً (مثل نصوص الدعاية أو نصوص أدبية

---

(٢) هكذا لدى جلنتس ١٩٧٥، ص ٢٦ وما بعدها.

كالقصائد)، تكون فيها علامات الجملة جد حرة أو غير مستخدمة على الإطلاق، إذ يُراد من ذلك تحقيق تأثير خاص.

وهكذا لا تستطيع علامات الوقف فى نص ما أن تبين ما يجب أن يعد جملة أساساً وبوجه عام، بل لا توضح إلا/ كيف أراد المؤلف أن يكون نصه **٢٣** مقسماً. وهكذا فإن علامات الجملة السابق إيرادها (النقطة، وعلامة الاستفهام، وعلامة النداء مع كتابة تالية بحرف كبير) نَسِم قطع نص ما، تتمتع بالنسبة للمؤلف بخاصيتى استقلال وتمام نسبيين.

ولا يمكن أخيراً أن يطبق هذا المفهوم للجملة الذى له طابع ما قبل علمى (لغوى يومى) على الإطلاق على نصوص شفوية؛ فهى تقسم وفق سمات أخرى. وهكذا لا يمكن أن يكون تعريف النص المؤسس على علامات الوقف إلا مؤقتاً، يستخدم لتقسيم أولى للمادة اللغوية. وبهذا المعنى نريد أن نستخدمه أيضاً عند التحليلات النصية التالية. ولكننا من أجل الوضوح لا نتحدث عن «جملة»، بل عن «جزء نصى»، أو ببساطة عن **جــزء** Segment(*).

ومن الضرورى لتطوير مفهوم نحوى للجملة أن يفرق بمفهوم الثنائية السابق ذكرها للعلامة اللغوية بين الجانب التعبيرى والجانب المضمونى للجمل.

ونريد ابتداءً أن نقدم تعريفاً للجملة قائماً على التعبير أساساً، ونربط ذلك بنحو التبعية أ والتكافؤ الراجع إلى ل. تنيير L. Tesnière(٣). على أساس نموذج التكافؤ يمكن أن تعرف الجملة بأنها وحدة لغوية، تتشكل من فعل (محمول)

(*) أرى أن يترجم المصطلح إلى «جزء» بدلاً من «قطعة» توافقاً مع ترجمة مصطلح "Segmentierung"، وهى عملية «التجزىء» أو «التجزئة»، وإن كان بعض اللغويين يؤثر الاختيار الثانى، ويفصل ذلك على النحو الآتى: التحليل القطْعىّ segmental analysis تحليل لغوى يعتمد القطعة (segment) أساساً له، ولاسيما القطعة الصوتية (الصوت)، ومن القطع الأخرى التى يمكن إجراء هذا التحليل على أساسها: القطعة الفونيمية (المورف)، والقطعة النحوية (الكلمة أو الجملة).

(٣) حول نموذج التبعية أو التكافؤ قارن برينكر ١٩٧٧، الفصل الرابع ٤ ــ ٣.

بوصفه المركز التركيبى وسلسلة من مواقع أركان الجملة (الفاعل، والمفعول والتحديدات الظرفية إلخ)، التى تقع كل منها فى علاقات تبعية محددة للفعل «المرتكز». وتبعاً لذلك يمكن أن تتحقق الجمل بوصفها جملاً بسيطة أو جملاً جزئية (على سبيل المثال جمل رئيسية، وجمل فرعية فيما تسمى تكونيات جملية).
ويمكن أن يتضح الفرق بين ذلك التعريف النحوى للجملة، ومفهوم الجملة القائم على علامات الوقف بشكل جيد نوعاً ما بالأبيات الآتية لـ م. كلاوديوس M. Claudius.

(١) غاب القمر، تتلألأ النُجَيْمات الذهبية فى السماء مضيئة وصافية؛ تنتصب الغابة حالكةً وتصمت، ومن المروج يصعد الضباب الأبيض رائعاً.

فمن ناحية علامات الوقف لا توجد إلا جملة واحدة؛ غير أنه من الجانب النحوى يمكن أن يفرق على الأقل بين أربعة جمل (جزئية)[٤]. إذن يمكن أن يبين تحليل السياق النحوى، / على أى نحو رُبطت هذه الجمل داخل «الجملة الكلية». هنا يدور الأمر حول تتابع من جمل بسيطة يجاور بعضها بعضاً، حيث تُوصل الجملة الأخيرة برابط عطف وهو (الواو). يتحدث النحو التقليدى عن «ربط الجملة Satzverbindung»[٥].

٢٤

ويمكن الآن أن يزود النص (١) بعلامة الجملة على النحو الآتى أيضاً:

(١') غاب القمر. تتلألأ النجيمات الذهبية فى السماء مضيئة وصافية. تنتصب الغابة حالكة وتصمت. ومن المروج يصعد الضباب الأبيض رائعاً.

فبينما لا يتغير شىء من الناحية النحوية، يؤدى تحديد الجملة المقام حسب علامة الوقف (النقطة هنا) إلى أربعة جمل. وهكذا تكمن ميزة التعريف النحوى

---

(٤) يمكن للمرء أن يفترض خمس جمل، إذ تضم الجملة الجزئية الثالثة فعلين (تنتصب وتصمت)، ويمكن أن يكرر ذهنياً الفاعل «الغابة» ـ بصورة صريحة: تنتصب الغابة حالكة، وتصمت (الغابة). وهكذا فإن الأمر حسب هذا الفهم يتعلق بجملتين متجاورتين يربط بينهما الرابط (الواو).

(٥) قارن حول ذلك نحو ـ دودن ١٩٧٣، ص ٥٩٢.

للجملة فى أنه توجد مع التحليل النصى لنصوص مختلفة أوجه تقطيع (تجزىء) موحدة، ومن ثم فهى قابلة للمقارنة[٦].

وليس نادراً أن توجد فى نصوص قطع، لا ترتكز صراحة على محمول. هذا ما يُبينه المقطع النصى الآتى:

(٢) ١ ــ كان جو الإجازة الأخيرة مطيراً. ٢ ــ بدت ستوكهولم كصورة سيئة «أبيض وأسود». ٣ ــ خشنة وباهتة بعض الشىء. ٤ ـ قُدْتُ كثيراً سيارة. ٥ ــ سيارةً لم أخبرها إلى الآن، **ڤولڤو** . . .

(من إعلان لشركة فولفو)

فى تلك الحالات يمكننا فى الغالب تقديراً أن نكرر المحمول (فعل) الجملة المتقدمة أو أن ندخل جديداً (عند قراءة نص ما أو فهمه تجرى هذه العملية عادة دون وعى). المحمول موجود إذن ضمنياً. ونطلق على تلك الجمل «جملاً مجتزأة elliptische Sätze». ويمكن عند التحليل أن يصرح بأجزاء الجملة المتروكة. وفى ذلك لا يتعلق الأمر بأجزاء فعلية فقط؛ إذ يمكن أن تترك أركان أخرى للجملة أيضاً (الفاعل مثلاً). ونريد أن نوضح ذلك بمثالنا (أُضيفت أجزاء الجملة الضمنية، المقدرة بين أقواس).

٢٥

(٢ ') كان جو الإجازة الأخيرة مطيراً. بدت ستوكهولم كصورة سيئة «أبيض وأسود». (بدت/ ظهرت ستوكهولم خشنة وباهتة بعض الشىء. / قُدْتُ كثيراً سيارة. (قُدْتُ) سيارةً لم أخبرها إلى الآن، (قُدْتُ) **ڤولڤو**.

ويمكن أن تفسر الجمل المجتزأة كثيراً أيضاً بأنها «ملحقات Nachträge»[٧]، فمثلاً الجملة ٣ ملحقة بالجملة ٢، والجملة ٥ ملحقة بالجملة

---

(٦) يمكن أن يُشَار كذلك إلى أن علامة الوقف المتغيرة فى مقابل الأصل ليس لها فى الحقيقة أهمية من الناحية النحوية، بل من الناحية الأسلوبية ــ السمعية، حيث تؤثر فى توجيه الصوت لدى القارىء (قارن حول ذلك جلنتس ١٩٧٩، ص ٤٥).

(٧) المصطلح نقلاً عن جلنتس ١٩٧٩، ص ٤٥.

٤ . ومع تلك الملحقات توجد مساحة معينة للفصل؛ وهى يمكن أن تدرك من الناحية النحوية على أنها إما جزء من الجملة المتقدمة وإما جمل مجتزأة.

وأخيراً توجد كذلك قطع نصية، لا ترتكز صراحةً ولا ضمنياً على جملة بالمفهوم النحوى (مثل المخاطبات وعبارات التحية واستعمالات محددة أخرى وما أشبه). وهى لا يستوعبها التعريف المطور أعلاه للجملة، إذ الأمر يتعلق بتعبيرات بلا قيمة جملية. نحن نتحدث فى تلك الحالات عن «تعبيرات ليس لها قيمة جملية (أو ضمائم)».

إن مفهوم الجملة المتعلق بنحو التكافؤ ــ كما قيل ــ موجه أساساً إلى بنية تعبير الجملة. غير أن للجمل بوصفها علامات لغوية (معقدة) جانبَ المحتوى أيضاً، وهو يتصل أساساً بدلالة الجملة (بمفهوم ضيق)[٨]، أى بالحال التى تعبر عنها الجملة، التى نصفها ***بالقضية***. ولإيضاح مفهوم القضية نعقد صلة بنظرية الفعل الكلامى لـ ج. ر. سيرل J. R. Searle، الذى يميز بين الدور الإنجازى والمحتوى القضوى. فمن الممكن أن يُجزأ فعل كلامى، مثل: «يعطى وعداً» (مثال: أعدك أن آتى غداً) تبعاً لذلك إلى جزءين: يتضمن الجزء الأول مؤشر نمط الفعل الكلامى، يصف إذن كيفية الاتصال، أى العلاقة التى ينشئها المتكلم بالمخاطب (أعدك)؛ ويستعمل سيرل بالنسبة لهذا الجانب من الفعل الكلامى (متابعاً ج. ل. أوستن) المصطلحين «الفعل الإنجازى illokutionärer Akt» أو «الدور الإنجازى (للمنطوق)». أما الجزء الثانى (التابع من الناحية النحوية (أن آتى غداً) يُقسم إلى الإحالة، أى وضع موضوع الاتصال (أنا)، والحمل، أى إلحاق خواص بالموضوع المحدد (أن يأتى غداً). ويطلق سيرل على هذا المكون للفعل اللغوى «الفعلَ القضوى» أو «المحتوى القضوى» (للمنطوق). ومن الناحية النحوية تتحقق الإحالة من خلال الأعلام والضمائر وضمائم اسمية أخرى، ويتحقق الحمل من خلال المحمولات[٩].

---

(٨) يعنى ذلك: دون إدخال الوظيفة التواصلية للجملة فى مواقف كلامية معينة (انظر حول ذلك المبحث ٤ ــ ٢).

(٩) قارن حول ذلك سيرل ١٩٦٩، الفصل الثانى.

/ وينتج عن التفريق بين الإنجاز والقضية أن ثمة أفعالاً إنجازية مختلفة يمكن أن يكون لها المحتوى القضوى ذاته. ويمكن للقضية «هانز يغادر الحجرة» مثلاً أن تربط بأدوار إنجازية تالية: يغادر هانز الحجرة (تقرير أو زعم) ــ هانز، غادر الحجرة! (طلب) ــ هل غادر هانز الحجرة؟ (سؤال) ــ ليت هانز يغادر الحجرة! (تمنٍ) . . إلخ. فالمتكلم يشير فى المنطوقات إلى الموضوعات ذاتها (هانز، وحجرة معينة)، التى أُنشِئت بينها علاقة معينة (المغادرة) (الحمل). ٢٦

إن مفهوم القضية أساسى لتحليل كل من البنية النحوية والبنية الموضوعية للنص.

ويلاحظ باختصار:

أننا نحاول تحديد الكم المعقد «الجملة» بأن نفرق مفهومياً واصطلاحياً بين قطعة نصية وجملة وقضية. فهذه الوحدات فى الواقع تتصل فيما بينها اتصالاً وثيقاً. غير أنه لا توجد بينها تطابق واحد إلى واحد؛ إنها تمثل بالأحرى طبقات مختلفة لبنية المنطوق؛ القطع النصية وحدات تقسيم لسطح النص، ولكن الجمل هى الوحدات النحوية للبنية، والقضايا هى الوحدات الدلالية للبنية.

وكما وُضِّح من قبل تتكون القطعة النصية فى الأغلب من عدة جمل (وقضايا)، ولكنها يمكن ألا تشتمل أيضاً إلا على جملة مجتزأة أو تعبير ليس فى قيمة الجملة. ويمكن أن تتضمن جملة ما على أكثر من قضية، وتتحقق قضية ما من خلال جمل عدة.

وهكذا فالمنطوق: أنهى هانز الكتاب برغم مرضه، مثلاً هو جملة مكونة من قضيتين، إذ يمثل التحديد الظرفى المُقيِّد (الاعتراضى) (فى الألمانية trotz seiner Krankheit) قضية (فالصورة الصريحة: أنهى هانز الكتاب، مع أنه مريض/ كان مريضاً). وعلى النقيض من ذلك يتكون المنطوق: هانز يظن أن الإجازة ستكون جميلة. من جملتين، غير أنهما لا يحققان إلا قضية واحدة. فمع جلة أن daβ Satz- يدور الأمر حول ما تسمى الجملة المفعول (هانز يظن س «شيئاً»)، التى يُدمج مضمونها فى قضية الجملة الرئيسية (باعتباره جزءاً ثانياً من الإحالة). ويمكن أيضاً أن يُفهم المنطوق: الرجل الذى سطا على البنك، أمسكته الشرطة. على أنه

تحقيق ***منطوق واحد***، إذ إن جملة الصلة ـ قياساً على الصفات والتوابع الحرفية إلخ ـ تُوَسِّع جزء الإحالة(١٠).

/ بيد أننا هنا لا نريد أن نستمر فى معالجة قضايا الحد هذه؛ فالأمر يتعلق فى **٢٧** ذلك بجوانب تحليلية صغرى لتحليل النص، لا تؤدى فيما يأتى إلا دوراً ثانوياً.

نريد الآن أن نتوجه إلى الشروط النحوية والموضوعية للتماسك.

٣ـ٣ الشروط النحوية للتماسك النصى

٣ـ٣ـ١ صُور الإعادة

٣ـ٣ـ١ـ١ الإعادة الصريحة

يمكن أن يفرق بلغة مبسطة بين إعادة صريحة وإعادة ضمنية(١١).

فالإعادة الصريحة تكمن فى تطابق الإحالة (تساوى الإشارة) لتعبيرات لغوية معينة فى الجمل المتعاقبة لنص ما، إذ يُكرر تعبير معين (كلمة أو ضميمة مثلاً) من خلال تعبير أو عدة تعبيرات فى الجمل المتتابعة للنص فى صورة مطابقة إحالية. ويعنى مفهوم «المطابقة الإحالية (و«التحاول Koreferenz») أشخاصاً، وأشياء وأحوالاً، ووقائع، وأفعالاً، وتصورات... إلخ.

ونريد الآن أن نوضح المبدأ ببعض الأمثلة، التى يدور الأمر فيها حول الإعادة من خلال أسماء أو ضمائم اسمية(١٢)، وضمائر(١٣).

---

(١٠) قارن حول ذلك مورجنتالر Morgenthaler ١٩٨٠، ص ١٠١ وما بعدها، الذى عالج إمكانات التوسيع والتفريع والتعقيد المختلفة للمخطط القضوى العام من الشكل م (ع) (م= محمول'؛ وع = موضوع).

(١١) قارن برينكر ١٩٧٣، ص ١٤ وما بعدها.

(١٢) تتكون الأبنية التى نريد أن نطلق عليها ضمائمَ اسمية من «جزء ضميرى» (الأداة، والضمائر، والأعداد) و/ أو «جزء وصفى» (صفات ومشتقات، ونواة (اسم)، مثل: دخل المنزل (أداة + اسم) ـ دخل المنزل الجميل (أداة + اسم + صفة) ـ دخل المنزل الساكن (أداة + اسم+ مشتق) ـ دخل المنزل الذى بناه صديقه قبل سنتين ى ضاحية المدينة (أداة + اسم + جزء وصفى معقد قائم على مشتق (الذى بناه = المبنى)) ـ ترجع المصطلحات: جزء ضميرى، وجزء وصفى، ونواة، إلى جلنتس ١٩٧٥ أ ص ١١٠.

(١٣) تمثل الإعادة من خلال أسماء وضمائر فى الواقع أهم إمكانية للإعادة؛ ولكن يمكن أن تقوم أقسام كلام أخرى أيضاً بوظيفة تعبيرات مستأنفة (مثل الظروف والصفات والأفعال). ـ قارن حول ذلك برينكر ١٩٧١، ص ٢٢٢.

(١) كان **رجل**[١٤] فى الطريق على عجلة، وأراد أن يصعد جبلاً؛ فرأى **(هو)** شيئاً ملقىً على الأرض، فتوقف عنده. كان ***الرجل*** يدعى أوبرستالن. ولم يكن يرى فى نفسه شيئاً ذا قيمة، ولم يكن **(هو)** ليلفت نظر أحد، وقد ضاق ذرعاً بالأضابير الرسمية.

(عن: ج. جايزر، صوت ينطق. رواية ١٩٥٠ ـ بداية نص)

(٢) رمى **هـ. ى. أو المحامى من دوسلدورف البالغ ٤٧ عاماً** بتهمة من أشنع التهم. فلعل ***رجل القانون*** قد دبَّر اختطاف المليونير ت. أ، وطالب مبتزاً أسرته بسبعة ملايين مارك.

(من جريدة: دى تسايت Die Zeit فى ٧/ ١/ ١٩٧٢ تحت عنوان بالخط العريض «حَمَل أسود»).

(٣) جُرح رجل بالمعاش بالغ من العمر ٧٩ عاماً فى مساء الثلاثاء من ***سيارة*** جرحاً مميتاً، وخلال النهار عُثِرَ على ***المركبة المتلفة*** وثلاثة من ركابها.

(من جريدة: دى ڤيلت Die Welt فى ٤/ ٦/ ١٩٨٠ تحت عنوان بالخط العريض «أمسِك بسائق الموت»).

(٤) بطريقة غير مألوفة أراد **رجل من بفورتسهايم عمره ٤٣ سنة** أن ينتحر فى مساء الثلاثاء. وكما أخبرت الشرطة كان ***العامل الفنى*** قد أحضر من مسكنه إلى حجز اضطرارى بعد مشاحنات. هناك أفرغ الموظفون طبقاً للتعليمات جيوب ***المخمور*** ليتجنبوا «حماقات» ***السجين***. وبعد نصف ساعة وجد الموظفون ***الرجل*** فى زنزانة مقطوعاً شريانه الأُورْتى. . .

---

(١٤) تحدد التعبيرات المرجعية فى نصوص هذا الفصل بخط سميك، والتعبيرات المتسأنفة بخط مائل.

(من جريدة: دى‌يلت فى ١٩٧٧/٧/٢٢ تحت عنوان بالخط العريض «عين صناعية خطيرة»).

توضح النصــوص أو القطع النصيــة أن صاحب الإحــالة المتعيــن من خلال الاسم (فى الأمـثلة ١ و٢، ٤ صاحب الإحــالة شــخص؛ وفى المثال ٣ صــاحب الإحالة شىء) يمكن أن يعاد[١٥]:

ـ من خلال إعادة (تكرير) الاسم ذاته (*رجل* فى المثالين النصيين ١ و٤) أو

ـ من خلال اسم أو عدة أسماء أخرى أو ضمائم اسمية (***رجل القانون*** فى المثال ٢؛ و***المركبة*** فى المثال ٣؛ ***والعامل الفنى***، و***المخمور***، و***السجين*** فى المثال ٤) أو

ـ من خلال ضمير شخصى محدد (ضمير الغائب (هو) فى المثال ١)

وفى الأمثلة الـنصية ١ و٣ و٤ يتـضح ورود صاحب الإحالـة للمرة الأولى بإدخال اسم أو ضــميمة اسمـية علامتـها «نكرة» (*رجل*؛ ***وسيارة***، / ورجل من بفورتسـهايم عمره ٤٣ عـاماً). هذه العلامة تـؤثر عادة فى اختيـار أداة التنكير مع الاسم (ein = "ـ")[١٦]. وعند إعادة صاحب الإحالة من خلال الاسم نفسه (مثلاً «الرجل» فى المثـال ١) أو من خلال اسم آخر (كـما فى الأمـثلة ٢ و٣ و٤) تحمل الإعادة السمة «معرفـة» (قُدِّمت هنا من خلال الذكر السابق Vorerwähntheit)، وهو ما يرتبط بالاختيار الملزم لأداة المعرفة (der= الـ للمفرد المذكر). الأسماء لا تتحد إذن بوجه عام إلا بأنها أوجه إعادة لغوية، حين تحمل السمة «معرفة» أى إما أن تكون أعلامـاً أو يكون معها أداة التـعريف أو الصيغ المطابقـة لها، مثل ضمـير الإشارة (هذا أو ذلك)، وأحـياناً أيضاً ضـمير الملكيـة (الهاء) وضمـير الاستفـهام

٢٩

(١٥) قارن شتاينتس ١٩٦٨، ص ٢٤٨ وما بعدها، وبرينكر ١٩٧١، ص ٢٢١.

(١٦) فى المثال (٢) لم تُخالف هذه القاعدة بوضوح إلا حين نفترض أن أساس الضميمة الصيغة الصريحة: مـحام اسمه هـ ـ ى. أو من دوسلدورف بالغ من العمـر ٤٧ عاماً، التى يمكن أن تختـصر على أسـاس القيام بتـحديد العلم إلى: المحـامى هـ ـ ى. أو من دوسلدورف البالغ من العمر ٤٧ عاماً (قارن حول ذلك هارفج ١٩٦٨، ص ٣٧١).

(أى). ويمكن أن يتضح ذلك بالاختبار المضاد، حين نحل فى المثال ١ محل الأداة المعرفة الأداة النكرة، فنلاحظ أن ورود «رجل» لم يعد يرجع إلى الشخص ذاته، وهكذا لم تعد توجد مطابقة إحالية. فحينما يكون الكلام من شخصين مختلفين على نحو عشوائى فإن النص حينئذ يبدو غير متماسك.

وخلافاً لبعض بحوث لغوية نصية(١٧) نصف القيمة الإشارية للأداة بـ «معرفة»، و«غير معرفة» وليس بـ «سابقة الذكر»، و«غير سابقة الذكر». وسبب ذلك أنه لا حاجة لأن تكون القيمة الإشارية للأداة مرتبطة بالنص، إذ يمكن أن يعلل التعريف أو التنكير متعلقاً بداخل النص (الأمثلة من ١ ـ ٤) أو بخارجه؛ وعلى ذلك فإن الأداة لا تشى بشىء. أما مثال العلاقة النصية الخارجية للأداة المعرفة فهو المثال النصى الآتى:

(٥) أُعيد المحامى هـ ـ ى ـ أو من دوسلدورف، المُخْتَطِف المفترض للمليونير ت. أ. صاحب محلات السوبر ماركت من اسن، صباح السبت طواعيةً من مكسيكو إلى ألمانيا الاتحادية، وقُبِض عليه. أنكر أو. أىَّ اشتراك فى الاختطاف. وقد اختفت دون أدنى أثر السبعة ملايين مارك الفدية.

(من جريدة: دى ڤيلت الأحد فى ٢/ ١/ ١٩٧٢).

يشير النص ـ موضحاً بالأداة المعرفة ـ إلى معلومات خارج النص، يفترض الكاتب أنها معروفة لدى القارىء/ (قُدِّمت هنا من خلال تقديم تقرير عن الوقت السابق الذى ذكر فيه كثيراً الملايين السبعة). ٣٠

وتوجد أيضاً تعبيرات، تحمل أساساً السمة «معرفة»؛ منها الأعلام وأسماء الجنس المستخدمة بشكل عام (مثل الإنسان مطلقاً، والحيوان خلافاً للإنسان) وما تسمى الأشياء المفردة Unika (للإشارة إلى حاملات الإحالة التى لا ترد إلا مرة واحدة، مثل: القمر، والشمس.. إلخ). ويكمن التعريف فيها فى المعرفة المسبقة المفترضة عموماً، وفى معرفتنا بالعالم المحتمل توفرها. وهكذا يمكن أن يُورد مثلاً

---

(١٧) مثلاً بحث شتاينيتس ١٩٦٨ ـ حول الدلالة اللغوية النصية لصيغ الأداة قارن بخاصة ڤاينريش ١٩٦٩، وباومان ١٩٧٠.

صاحب الإحالة فى المثالين النصيين ٢ و٥ (المحامى هـ. ى. أو. أو المليونير ت. أ.) مع أداة المعرفة، إذ عيِّن بالاسم العلم (قارن أيضاً هامش ١٦).

نجمل ذلك بأن: الأداة لا تُوْجِد التعريف ولا التنكير؛ فهى ليست سوى إشارة للسامع (القارىء) بأن المتكلم (المؤلف) يفترض أن ثمة معلومات معينة معروفة أو غير معروفة لدى السامع (القارىء). تلك المعلومات المفترضة يمكن أن تكون ذات طبيعة متعلقة بداخل النص و/ أو خارج النص.

وبعد أن عالجنا مبدأ الإعادة الصريحة فى ملامحه الأساسية، يطرح السؤال الآتى: ما الشروط التى يجب أن يحققها تعبير لغوى (اسم أو ضمير) حتى يمكن أن يستخدم بوصفه تعبيراً مستأنفاً على نحو محتمل؟ ولما كان منتج النص يريد أن يضمن أن ترجع التعبيرات المختلفة (التى يمكن دون شك أن تكون لها دلالات متباينة) إلى صاحب الإحالة ذاته، وأنه على هذا النحو يُتوصل حقيقةً إلى علاقة التحاول (الإحالة المشتركة)، فإنه لا يفترض أن اختيار الكلمات المتكررة يكون كيفما اتفق (عشوائياً).

وحين نغض النظر ها هنا عن الإعادة غير الإشكالية من خلال الكلمة، ما يسمى التكرار، فإنه يفرق ــ كما قد وُضِّحَ فيما سبق أعلاه ــ بين حالتين على الأقل:

ــ إعادة من خلال أسماء أخرى

ــ إعادة من خلال ضمائر

نتناول أولاً إعادة التعبير العائد من خلال أسماء أو ضمائم اسمية. تبين نظرة أكثر دقة فى الأمثلة النصية ٢ و٣ أنه توجد بين التعبيرات البارزة علاقات معنوية معينة. فلا تتساوى الأسماء: محام ورجل القانون أو سيارة ومركبة فى المعنى (أى أنها مترادفات) مثل الكلمات: حامل البريد وساعى البريد أو مصعد وأسانسير، ولكنها برغم ذلك متشابه فى المعنى. ويمكننا أن نقول: إن كلمتى

٣١ رجل القانون أو المركبة تمثلان إلى حد ما المفهومين العلويين/ لكلمتى محام أو سيارة، أى أن لهما محيطاً دلالياً أوسع من كلمتى محام أو سيارة، بينما تظهر تلك الأخيرة بناءً على سمات دلالية مميزة مضموناً دلالياً أكبر. أمَا وأن تلك العلاقات الدلالية تنشأ مستقلة عن نص معين فى معجم لغتنا، فهى كما يُقال مغروسةٌ فى النظام اللغوى ذاته. والأمر ليس كذلك فى المثال النصى ٤، فالأسماء: رجل، وعامل فنى، ومخمور، وسجين تقع هنا أيضاً فى علاقة الإعادة، أى أنها ترجع إلى الشخص ذاته. غير أنه لا توجد بين هذه المفردات أية علاقات دلالية خاصة مقدمة فى النظام اللغوى (إذا ما غُضَّ النظر ها هنا عن السمة الدلالية العامة «مذكر» التى تربط كل المفردات). ولا يبنى الربط القائم على المطابقة الإحالية بين رجل، وعامل فنى، ومخمور، وسجين إلا فى هذا النص ومن خلال هذا النص. وبذلك أيضاً لا يكون للعلاقة صلاحية بالنسبة لكل النصوص الممكنة، بل لهذا النص فقط الذى تتحد فيه. فالأمر لا يتعلق هنا بظاهرة للنظام اللغوى، بل بظاهرة للاستعمال اللغوى. أما أن القارىء يُرجع التعبيرات المختلفة إلى الشخص ذاته فإنه يتحقق بوجود تتابع قاعدى لأداة نكرة وأداة معرفة، وأنه لا توجد إمكانات أخرى للتعلق. ويقوم الربط النصى (السياق) فضلاً عن ذلك بوظيفة تدعيم (قارن مثلاً العلاقة بين الحجز الاضطرارى وسجين). وعند قراءة النص (وفهمه) نستكمل (دون وعى) الأقوال الآتية:

«كان الرجل عاملاً فنياً، وكان مخموراً» (من السياق)؛ «حين يُقبض على شخص ما يصير سجيناً» (من معرفتنا بالعالم).

وحين نلاحظ الآن **تتابع** Abfolge التعبيرات فى المثالين النصيين (٢) و(٣)، فإنه يمكن أن يتقرر الاطراد الآتى: التعبيرات ذات المحيط الدلالى الأكبر، المسماة المفاهيم العليا (رجل قانون ومركبة) هى التعبيرات المستأنفة، بينما تقوم

المفردات ذات الدلالة الأكثر تميزاً بوظيفة التعبيرات المرجعية ــ أو تُصاغ صياغة مبسطة: ففى علاقة الإعادة يعقب المفهوم الأعلى المفهوم الأدنى وليس العكس[١٨]. وهكذا يبدو التتابع الجملى الآتى (خلافاً للمثال ٣) غير مألوف:

/ (٦) قرب الزاوية جاءت ***مركبة***. سارت ***السيارة*** بسرعة شديدة. كما يبين المثال النصى (٤) لا تصلح قاعدة التتابع هذه (تعبير خاص ــ تعبير عام) إلا لعلاقات الإعادة، التى تتحقق بمفردات تترابط من خلال علاقات دلالية معينة، مثبتة فى معجم اللغة (مثل التقديم والإتباع). تلك العلاقات ــ كما تحققت من قبل ــ لا توجد بين الأسماء التى أُبرزت فى المثال ٤ بحيث يكون هنا أيضاً التتابع: رجل، وعامل فنى، ، ومخمور، وسجين، ممكناً حين يعد بعض مساعدى البحث أيضاً التتابع: عامل فنى ــ الرجل «أكثر اعتياداً» (من المحتمل أن ذلك ــ لأن «رجلاً» بناءً على سمته الدلالية العامة «مذكر» ــ يمكن أن يفهم على أنه المفهوم العلوى الأعم بالنسبة للمفاهيم الأخرى). ٣٢

والآن نصل إلى ***الإعادة من خلال ضمائر***.

توصف فى كتب النحو الكلمات التى تحل محل الأسماء بأنها ضمائر. وبمعنى أدق التى تقوم مقام ضمائم اسمية، ولها محتوى دلالى أصغر. وينحصر معناها أساساً فى وسم الجنس النحوى (Genus)؛ وهى لذلك تعد بحق المفاهيم العليا الأعم لأقسام الاسم[١٩]. ويوجد فى الحقيقة إلى جانب الضمائر الشخصية المذكورة إلى الآن للشخص الغائب (هو، هى، ضمير الشأن، هما (هم)) صيغ

---

(١٨) قارن حول ذلك شتاينيتس ١٩٦٩، ص ١٤٥، التى تحاول أن تصف العلاقة بين التعبير المرجع (الأساس) والتعبير المستأنف من خلال قوائم من العلاقات. وتنتهى إلى نتيجة عامة، مفادها: فى نص متتابع لايمكن لاسم يسمى صاحب الإحالة، عند وروده المتكرر أن يستمر من خلال ضمير فحسب، بل من خلال اسم أيضاً من قائمة تتميز بأن عناصرها، الأسماء، تتشابه كثيراً فى الغالب، ولكنها لا تتضمن أية سمات دلالية أخرى غير الاسم الواقع عند وروده للمرة الأولى. تلك الأسماء توصف بأنها قوائم عليا (مفاهيم عليا) لحاملات الإحالة المذكورة».

(١٩) قارن شتاينتس ١٩٦٩، ص١٤٧.

قصيرة أخرى، يمكن أن تُستخدم تعبيرات مستأنفة. ويدور الأمر فى ذلك بخاصة حول ضمائر الإشارة (ذلك، وذانك، وذاك) ما دامت لا ترد مصاحبة للاسم، أى فى وظيفة الأداة (ذلك الرجل)، وحول الظروف (مثل: ثَمَّ، هناك، آنذاك، ومن ثَمَّ)، ومن بينها تشكل ما تسمى الظروف الضميرية (مثل: عند ذلك، وفى ذلك، وعلى ذلك وبذلك، ومن خلال ذلك، فيما... إلخ) مجموعة كبيرة خاصة.

ونقدم بعض أمثلة لذلك:

(٧) أتعرف ***هاينتس***؟ ***هذا*** أفضل صديق لى.

(٨) يسكن هانز ***فى برلين***. ***هناك*** يدرس الطب.

(٩) كان هانز ***فى سنة ١٩٧٠*** فى هامبورج. ***آنذاك*** عرفته.

(١٠) سافر هانز بنا ***بسيارة***. ***لذلك*** (= لأن هانز سافر بنا بسيارة) كنا فى البيت حوالى الساعة الثامنة.

(١١) ألقى ***خطاباً***، ***فيه*** (فى ذلك الخطاب) ذكر أستاذه.

/ ويجمل البحث اللغوى النصى كل هذه التعبيرات تحت مصطلح «بدائل ـ الصيغ Pro - Formen». وفى الحقيقة يفهم مفهوم «بديل ـ الصيغة» فهماً متبايناً للغاية؛ ولا نريد (متابعين: درسلر وهـ. فاتر وغيرهما)[٢٠] أن نطلق بدائل الصيغ إلا على التعبيرات التى تستخدم فقط مثل الضمائر والظروف المذكورة بناءً على مضمونها الدلالى الأصغر فى إعادة أبنية لغوية أخرى متطابقة فى الإحالة. ٣٣

ومن الأهمية بمكان الآن أن التعبيرات المرجعية يمكن أن تكون ذات امتداد متباين؛ إنها يمكن ألا تكون ضمائم فحسب، بل يمكن أن تكون جملاً أو تتابعات

---

(٢٠) قارن درسلر ١٩٧٣، وفاتر ١٩٧٥، ص ٢٠ ـ ٤٢، وهنيش وهوت Hennig / Huth ١٩٧٥، ص ١٥٧ وما بعدها.

جملية، باختصار: تُكَرر وحدات معلوماتية ذات صياغة نحوية متباينة من خلال بدائل الصيغ ــ على نحو ما يبين المثال الآتى:

(١٢) بمجرد أن تسلم الصغار زمام الأمر، لاذ أولياء الأمور بالاستتار.

طارت البالونات فوق رءوس غاصة فى الجسد. أحدث خبط الأثاث بالباركيه ضجة. اهتزت تحت هدير الدّب. فى البدروم تساقط الجير. صرخة النصر من حناجر مبحوحة دَوّت فى الخارج فى الغابة الخالية. ٣٣ طفلاً (أعمارهم بين سنتين واثنتى عشرة سنة) اكتشفوا الحرية. ***ذلك*** كان حوالى الساعة السادسة مساءً فى اليوم الأول من أسبوع غير عادى...

(من جريدة: دى تسايت فى ١٤/ ١/ ١٩٧٢)

أحياناً لا يُعبر مطلقاً أيضاً عن الرابط Bezugswort، لا يوجد على الإطلاق صراحةً، كما فى المثال الآتى:

(١٣) يسأل هانز نفسه، هل يحسن به أن يذهب إلى السينما. لقد كان عليه أن يراعى ***فى ذلك*** أيضاً أنه لم ينجز بعد واجبه اليومى.

يجب أن يعنى التعبير المرجع (dabei فى ذلك) تقريباً ***فى ذلك القرار***؛ وهو ما يستنتج من السياق.

وفى الختام نريد أن نلقى كذلك نظرة على اتجاه الإعادة من خلال أفقية النص. فهى تسير فى الأمثلة المضروبة من اليمين إلى اليسار، أى أن بديل الصيغة يعقب فى كل الحالات التعبير المرجع. هنا يتحدث البحث اللغوى النصى[٢١] عن «إحالة إلى سابق»، ويطلق على بدائل الصيغ، التى تكرر فى النص وحدات لغوية

---

(٢١) قارن مثلاً كلماير وآخرين ١٩٧٤، جـ١، ص ١٨٠، ودرسلر ١٩٧٣، ص ٥٧ ومابعدها.

متقدمة، بدائل الصيغ الدالة على ***إحالة إلى مذكور سابق*** anaphorische Pro-Formen - غير أنه توجد أيضاً إمكانية مقابلة، تسمى «إحالة إلى لاحق»، وتحققها بدائل الصيغ الدالة على ***إحالة إلى مذكور لاحق*** - kataphorische Pro-Formen.

٣٤ / ويعد التعبير «ما يأتى» (الآتى folgendes) مثلاً بديل الصيغة الدالة على الإحالة إلى مذكور لاحق المتحدث عنها، ولكن يمكن أيضاً أن تستعمل بعض بدائل الصيغ الدالة إلى مذكور سابق محيلةً إلى مذكور لاحق. ونريد أن ننعم النظر حول ذلك فى المثال الآتى:

(١٤) لماذا لم يعثر ***عليها*** آخر؟ لماذا أنا بالذات، الذى أعرف ***قيمتها***، قد ابتعدت كثيراً عن هذه الأشياء؟

لا أستطيع أن أعرف ما احتوته ***الكبسولة...***

(عن: هـ. بِندر H. Bender، القربان. قصة ١٩٥٣ ــ بداية نص)

هنا يُحقق الربط النصى الضمير الشخصى (للغائبة : Sie = ها)، وضمير الملكية (للغائبة: ihr = ها؛ فكلا الضميرين يشيران فى اتجاه إحالة إلى لاحق إلى التعبير «الكبسولة».

ومما لا شك فيه أن تلك البداية النصية غير عادية. وطبقاً للقاعدة التى سبق صياغتها (قارن ص ٣١ من الأصل) يمكن أن يتوقع أن ربما يوسم صاحب الإحالة عند وروده للمرة الأولى بالتعبير الأكثر خصوصية (الكبسولة)، ثم يكرر من خلال الضمير (sie = ها) بوصفه المفهوم العلوى الأشد عمومية.

تلك البدايات النصية يُراد فى البحث أن تُقْصَر على نصوص أدبية[٢٢]. بيد أن هذا الفهم ليس صائباً تماماً، على اعتبار أن أمثلة من هذا النوع غالباً ما يعثر عليها فى الصحف. وها هو مثال بديل عن أمثلة كثيرة:

---

(٢٢) قارن حول ذلك مثلاً هارفج ١٩٦٨، ص ١٦٠ وما بعدها، وهارفج ١٩٦٨ ب، ص ٣٨٣ وما بعدها.

(١٥) لَقَّبه المرء بساحر اللغـة ــ بمبدع مُقَدَّر فى فن الأدب. بعَدَمِىٌّ باسل ــ بمحذر مسيحى للغرب. واتُّهِمَ (هو) بأنه رائد الاشتراكية القومية ــ وعُدَّ مدافعاً عن الحرية والفـردية. ارنست يونجر Ernst Jünger، رجل منفـرد ومعتـزل، ظل إلى اليوم «حالة» غير واضحة تماماً فى الأدب الألمانى الحديث. . .

(عن جريدة: هامبورجر ابندبلَت فى ١٤/ ٤/ ١٩٧٧)

يوضح المثال أن القاعـدة (يسبق التعبـير ذو المعنى الخاص التعبـير ذا المحيط الدلالى الأكبـر) لا يجوز أن تُمَدَّ إلى ***الحالات*** التى تحقق فـيهـا بدائل الصيغ الإعادة. فهى لا تـسرى بوضوح إلا على تعبـيرات (أسماء) تقع بمفهـوم ضيق فى علاقة عموم (Hyperonymie) أو تضمن (Hyponymie).

٣٥ / وكثـيراً ما يأتلف اتجـاه الربط الخاص بالإحـالة إلى مذكور سـابق واتجاه الربط الخاص بالإحالة إلى مذكور لاحق معاً، كما يبين المثال الآتى:

(١٦) (١) تركوه عامـاً ينتظر قضيتـه. (٢) خاب أمله فى أن ***السوفيت*** تحت ضغوط هجوم لكارتر خاص بحقوق الإنسان لعلهم يطلقون سراح ***مؤسس مجموعة ــ هلسنكى فى موسكو*** قبل ذلك، ويُرحل إلى الغرب. (٣) وفى يوم اثنين العنصرة ***قدموا عـالم فيـزياء الذرة، والمطالب بالحـقوق المدنيـة*** يوري أورلوف Jurij Orlow للمحاكمة. . .

(عن جريدة: دى تسايت فى ١٩/ ٥/ ١٩٧٨)

يتعلق الجزء (١) بطريق الإحالة إلى مذكور لاحق بالجزء ٢ (هم ـ السوفيت) وكذلك بالجزء ٣ (ضمير الشخص الغائب (الـهاء)، وضمير الملكية (الهاء) ــ عالم فيزياء الذرة والمطالب بالحقوق المدنية ى. أو.). ويرتبط الجزء ٢ والجزء ٣ بعضهما ببعض بطريـق الإحالة إلى مذكـور لاحق من جهة (مـؤسس. . . ــ عالم فـيزياء الذرة. . . ى. أو.، وبطريق الإحالة إلى مذكور سابق من جهة أخرى (السوفيت ــ هم).

إن الربط النصى بطريق الإحالـة إلى مذكور لاحق صالح على نحـو خاص لأن يثيـر لدى القارىء تشوقـاً، وتوقع معلومـة جديدة[٢٣]. وربما يكون ذلك هو السبب للاسـتعمال الغالب للإعـادة المتعلقة بالإحالة إلـى مذكور لاحق فى الأدب وفى نصوص الصحف.

٣-٣-١-٢ الإعادة الضمنية

تتميز الإعادة الضمنيـة على النقيض من الإعادة الصريحة بأنه لا توجد بين التعبير المستأنِف «بكسر النون» (فى العادة اسم أو ضميمة اسمية) والتعبير المستأنَف «بفـتح النون» (التعـبيـر المرجع) أية مطابقة إحـالية. فكلا التـعبـيرين يسـتند إلى أصحاب إحالة مختلفين، أى أنه يُتحدث عن أشياء مختلفة وأشياء من هذا القبيل، ولكن بين هذه الأشيـاء توجد علاقات مـحددة، من أهمها علاقـة الجزء بـ ــ أو علاقة الاشتمال.

ونريد أن نوضح تلك الصـورة من الإعادة مـن خلال الفـقرتين النصـيتـين الآتيتين:

(١٧) فى ٨ نوفمبر ١٩٤٠ جئت إلى ***ستوكهولم***. سافرت من محطة القطار إلى بنسيون شدين فى دروتنججتا، حـيث كان ماكس بيرنسدورف قد حجز لى حجرة...

(عن: ب. ڤايس P. Weiss، نقطة النظر، رواية ١٩٦٢ ــ بداية نص)

/ (١٨) كان ***بيت الجـملون الرمـادى الذى نشـأ فـيـه يوهانس*** ٣٦ ***فريدمان***، عند البوابة الشمالية للمدينة التجارية القديمة الكبيرة إلى حد ما. دخل رجل ***من خلال باب البيت*** دهليزاً واسـعاً مـبلطاً بالحجـارة، يوصل منه سلم له داربزين مدهون باللون الأبيض **إلى الأدوار**، تُظْهِر بطانة جـدران حجرة الجلوس فى الدور الأول مناظر ريفية باهتة...

---

(٢٣) قارن درسلر ١٩٧٣، ص ٥٥ وما بعدها.

(عن: توماس مَن، السيد فريدمان الصغير: فى الأعمال الكاملة لتوماس مَن. المجلد ٨، العدد ٢، فرانكفورت ١٩٦٠، ص ٧٨).

حين تستخدم هنا أداة التعريف فإنه يجب أن ينتج تعريف المحطة عن تعريف ستوكهولم، وتعريف منزل البيت، والأدوار وحجرة الجلوس فى الدور الأول عن تعريف بيت الجمالون الرمادى: فقد عُرِّفت استوكهولم وبيت الجمالون الرمادى(٢٤)، وبذلك عُرِّفت فى الوقت نفسه المحطة (فى استوكهولم) أو باب البيت، والأدوار وحجرة الجلوس فى الدور الأول، من بيت الجمالون الرمادى.

ونستطيع أن نحول صور الإعادة الضمنية هذه إلى صور إعادة صريحة، ونضيف فى ذلك الجمل البينية الآتية (بين الأقواس) إلى النص:

(١٧ ') فى ٨ نوفمبر ١٩٤٠ وصلت إلى استوكهولم (هنا وجدت ***محطة***) ***من المحطة*** سافرت...

(١٨ ') كان بيت الجمالون الرمادى، الذى نشأ فيه يوهانس فريدمان عند البوابة الشمالية للمدينة التجارية القديمة الكبيرة إلى حد ما (كان لهذا البيت ***باب*** ، وأدوار، وحجرة جلوس، ودور أول إلخ). دخل رجل من خلال ***باب البيت***...

الجمل البينية من هذا النوع ممكنة أساساً، غير أنها تفضى بسهولة إلى تأثير طفولى للنص(٢٥)، وذلك للسبب الآتى: العلاقات المذكورة للموضوع فى النظام اللغوى الحالى، أى مستكن فى الامتلاك اللغوى، فى الكفاءة اللغوية لصاحب اللغة بحيث يمكن أن يقال إنه حُمِل مع التعبير ***مدينة*** فى الكفاءة اللغوية ضمن ما حُمِل السمة «محطة» ومع التعبير ***منزل*** سمات مثل: باب المنزل، الدور الأول، حجرة الجلوس... إلخ.

---

(٢٤) يمكن أن يتصدر منزل الجمالون الرمادى بأداة تعريف، إذ يُعرف بجملة الصلة التالية: التى نشأ فيها يوهانس فريدمان، بحيث يمثل نوعاً من الأعلام. ـ قارن هارفج ١٩٦٨أ، ص ١٠.

(٢٥) قارن هارفج ١٩٦٨، ص ١٩٥.

وفى البحث اللغوى النصى تُجمل تلك العلاقات الدلالية بين المفردات تحت مصطلح «التجاور الدلالى semantische Kontiguität»، / الذى يعنى «قرباً مفهومياً، وتماساً مضمونياً»[٢٦]. وكما قُدِّم من قبل يدور الأمر فى ذلك على الأكثر حول علاقات تَضمُن (على سبيل المثال «محطة» متضمنة فى «مدينة»، و«كبير الأطباء» يتبع «مستشفى»). ٣٧

ويمكن أن تعلل علاقات التجاور بين المفردات ــ كما بحثها هارفج بالتفصيل ــ ضمن ما تعلل انطولوجياً أو منطقياً أو ثقافياً.

نقدم حول ذلك بعض أمثلة:

ــ علاقة تجاور معللة منطقياً (مفهومياً):

هزيمة: نصر؛ صعود شاق: هبوط؛ مشكلة: حل، سؤال: إجابة.

ــ علاقة تجاور معللة انطولوجياً (وفق قانون طبيعى)

برق: الرعد؛ إنسان: الوجه؛ فيل: الزلومة؛ طفل: الأم.

ــ علاقة تجاور معللة ثقافياً

ترام: الكمسارى؛ مدينة: المحطة؛ كنيسة: البرج، بيت: الأبواب؛ مستشفى: كبير الأطباء.

يجب أن تتصور هذه الثنائيات المقدمة واردة فى تتابعات جملية، مثل: قمنا بصعود شاق، ولكن كان الهبوط أسهل بكثير. ــ غداً يجب أن أجتاز امتحاناً. لم يرفق الممتحن بى... إلخ.

وإذا لم توجد علاقات التجاور تلك بين المفردات فى النظام اللغوى فإن ربطاً فى صورة إعادة ضمينة يكون غير ممكن.

فالتتابع الجملى: دخل هانز منزلاً. صاحت الفتاة بصوت مرتفع. يصير مستغرباً (خلافاً للتتابع: دخل هانز منزلاً. أحدث الباب صريراً مرتفعاً). ولا يصير ذلك الربط مقبولاً إلا حين تقام فى أى مكان فى النص علاقة خاصة بالسمة بين منزل (منزل معين)، وفتاة (فتاة معينة)، حين يورد فى مكان ما أنه يتوقع

---

(٢٦) قارن هارفج ١٩٦٨، ص ١٩٢ وما بعدها، ودرسلر ١٩٧٣، ص ٢٨.

(وجود) فتاة في هذا المنزل[٢٧]. وهكذا فعلى النقيض من: **مدينة ـ محطة**... إلخ ليست العلاقة بين منزل ـ فتاة ظاهرة من ظواهر النظام اللغوى، بل ظاهرة للاستعمال اللغوى الفعلى.

٣٨

٣-٣-١-٣ العرض التخطيطي لعلاقات الإعادة

يمكن أن تعرض علاقات الإعادة في صورة مخطط بنيوى. ونريد أن نوضح ذلك بمثال التعليق الصحفى الآتى:

(١٩) حكم شجاع

لراينر بوسيكل

(١) نطقت قاضية في محكمة ابتدائية في ميتمان بحكم شجاع. (٢) فقد رفضت شكوى طالب ثانوى عمره ١٨ عاماً، كان قد رحل عن منزله، وطالب والديه بمائتى مارك شهرياً نفقة له. (٣) واشتكى الشاب بأن والديه لم يوضحا له (علة) عدم مناقشتهم معه حول الشيوعية، وأعلما صديقته بحرمة البيت. (٤) وبرغم ذلك، كما رأت القاضية، يمكن أن يُرتضى للشاب أن يظل ساكناً في بيت والديه، ويلقى تسامحاً.

(٥) سيُحدث الحكم لدى أسر كثيرة مناقشات حامية. (٦) وهذا أمر حسن. (٧) فبعض البنات والبنين لا يرون بشكل واضح في قانون بلوغ سن الرشد السارى منذ مطلع العام الماضى إلا حقوقهم. (٨) فذلك القانون يعترف لهم بأن يتزوجوا في سن الثامنة عشرة ضد رغبة والديهم أو يتركوا المدرسة أو يبرموا تعاقدات. (٩) بيد أن المزيد من الحقوق يعنى أيضاً المزيد من الواجبات، والمزيد من المسؤولية.

(١٠) كتبت القاضية في ماتيمان للشاب الراشد في سرية أن التقنين الجديد ليس رخصة انطلاق في حياة بلا قانون. (١١) فما زال يجب أن يراعى الوالدين والأخوة.

(١٢) إن التقنين الجديد الخاص ببلوغ سن الرشد تحدٍ للجيلين.

---

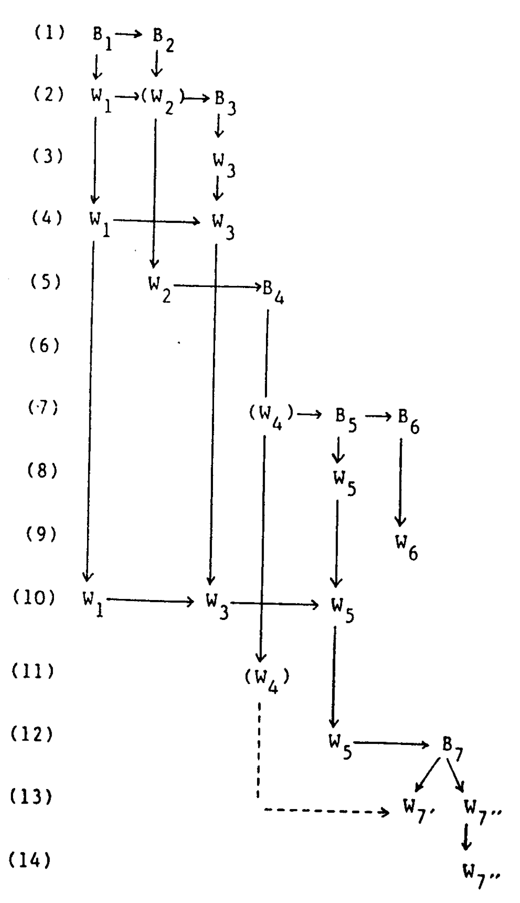
(٢٧) في تعليق لأفكار أ. شترويل A. Ströbl حول نظرية هارفج عن الاستبدال في بحث صغير في ١٩٧٠ IDS مانهايم). ـ يمكننا أن نجعل التتابع الجملى مقبولاً، بأن نضيف الجملة البينية التالية: «دخل هانز منزلاً. في هذا المنزل توجد *فتاة*. **الفتاة** صرخت بصوت عالٍ».

(١٣) من المؤكد أن بعض أولياء الأمور أيضاً يجب أن يُعَلَّموا ألا يعاملوا الآن أبناءهم وبناتهم البالغين معاملة الأطفال. (١٤) ولكن ـ يجب أن يتوقع أيضاً من الشباب الذى نضجوا فى وقت مبكر جسدياً وعقلياً أن يكونوا كما كانت الحال فيما مضى على وعى بالمسؤولية ومراعين لغيرهم.

(عن جريدة: هامبورجر آبندبلت فى ٢٧/ ٢/ ١٩٧٦)

ويمكن أن تُمثل علاقات الإعادة المركزية للنص (مستندة إلى المجال الاسمى) تخطيطياً على النحو الآتى:

٣٩ / الجزء/ علاقات الإعادة



B= التعبير المرجع (العائد إليه)؛ W= التعبير المستأنَف

B_1= قاضية فى محكمة ابتدائية فى م؛ B_2 = حكم شجاع.

B_3= طالب ثانوى عمره ١٨ سنة؛ B_4= فى أسر كثيرة؛

B_5= قانون بلوغ سن الرشد؛ B_6= حقوقهم؛ B_7: كلا الجيلين.

أوجه الإعادة الضمنية موضوعة بين أقواس.

B_7(جزء ١٢) ينقسم مباشرة إلى W_7' (بعض أولياء الأمور)

و W_7,,(أبناؤهم وبناتهم البالغين الآن). ولكن تُنْشَأ أيضاً W_4 (فى الجملة 7) وW_4 (فى الجملة 11) **علاقة إعادة غير مباشرة بين B_4 و"W_7/W_4 (موضحة بخط سهم متقطع)**.

يبين المخطط بنية الإعادة (الاسمية)، التى تحدد جزءاً جوهرياً من بنية الربط النحوية للنص.

وقد عولج مبدأ الإعادة فى صوره المتباينة معالجة شديدة التفصيل على يد ر. هارفج R. Harweg. فقد درس هارفج (فى حديثه عن «استبدال سينتجماتى») تصنيفاً معقداً لأنماط الاستبدال، يذكر من بينها استبدال المطابقة (الإعادة تقريباً)، واستبدال المشابهة (مثلاً الإعادة بطريق المترادفات) واستبدال التجاور (صور مختلفة للإعادة الضمنية) أهم الأنماط الأساسية(٢٨).

ويؤسس هارفج كذلك على مبدأ الإعادة كذلك مفهومه للنص، حين يحدد

---

(٢٨) قارن هارفج ١٩٦٨، ص ١٧٨ وما بعدها. يفهم هارفج تحت «الاستبدال» «استبدال تعبير لغوى ما بتعبير لغوى آخر» (ص٢٠). وتتميز علاقة الاستبدال السينتجماتى بأن التعبير المرجع والتعبير المستأنَف يتجاوران، أى يقعان فى موقعين متتابعين داخل النص (هارفج، الموضع السابق).

النص بأنه «تتابع من جمل، تترابط بعضها ببعض بمفهوم الاستبدال السينتجماتى»[٢٩].

ولما عُدَّ مبدأ الإعادة فى المرحلة الأولى من علم لغة النص بوجه عام مبدأ تأسيساً خاصةً للتماسك النصى[٣٠]، فإننا نريد أن نضيف بعض ملحوظات عن وثاقة صلة هذا المبدأ بقضية التماسك وفهم النص.

٣ـ٣ـ٢ أهمية مبدأ الإعادة

٣ـ٣ـ٢ـ١ حول وثاقة الصلة بالتماسك النصى

٤١ / نريد أن ننطلق من الفكرة الآتية: يعد مبدأ الإعادة فى صوره المختلفة فى الواقع وسيلةً مهمة لتكوين النص، ولكنه لا يقدم شروطاً كافية وضرورية لأن يمثل تتابع من الجمل تتابعاً جملياً متماسكاً، أى يُفهم على أنه نص، إذ لا تُفسر من جهة كل التتابعات الجملية المترابطة من خلال مبدأ الإعادة على أنها متماسكة (انظر المثال رقم ٢٠)، ومن جهة أخرى ليست كل التتابعات الجملية التى تُفسر بأنها متماسكة، مترابطةً من خلال مبدأ الإعادة (انظر الأمثلة ٢١ ــ ٢٤)[٣١].

نريد أن نوضح هذه الفكرة ببعض أمثلة.

(٢٠) قابلت صديقة قديمة فى هامبورج. فهناك توجد مكتبات عامة كثيرة، يزور تلك المكتبات فتيان وفتيات. يذهب الفتيان غالباً إلى حمامات السباحة. كانت حمامات السباحة فى السنة الأخيرة مغلقة لعدة أسابيع. فى الأسبوع سبعة أيام إلخ إلخ.

هذا التتابع الجملى (المتشكل) مترابط بشكل مستمر بمفهوم مبدأ الإعادة،

---

(٢٩) هارفج ١٩٦٨ أ، ص ٨.

(٣٠) قارن مثلاً رايبله أيضاً ١٩٧١، ص ٣٠٢: «نصوص القص والنصوص العامة نصوص مهمة جزئياً لأن ثمة وحدات معلوماتية مهمة، يتم إدخالها فى البداية على أنها جديدة، تعاد فيما يأتى من جهة تطابق إحالى».

(٣١) قارن حول ذلك برينكر ١٩٧١، ص ٢٢٣.

ولكنه برغم ذلك يمكن ألا يعد متماسكاً. وربما تكمن علة ذلك فى أنه لا يظهر موضوعاً موحداً (انظر حول ذلك ما يردُ تحت المبحث ٣ ــ ٤). وفضلاً عن ذلك يحدث عدم التطابق فى الزمن خللاً، أى عدم توحد الصيغ الزمنية: فالزمن التام، وزمن الحال، والزمن غير التام لا تتناسق فى تتابعها.

(٢١) برتولت برشت

(١) الشيء الوحيد الذى قاله السيد كوينر عن الأسلوب هو: «ينبغى أن يكون قابلاً للاقتباس منه. (٢) الاقتباس غير شخصى. (٣) ما أفضل الأبناء؟ (٤) أولئك الذين يجعلون الأب يَسْلَى!»

(عن: ب. برشت، حكايات السيد كوينر، فرانكفورت ١٩٧١، ص ٩٠)

لا يُربط الجزءان الأخيران بالأجزاء المتقدمة من خلال مبدأ الإعادة[٣٢]. ومع ذلك لدينا حسب فهمنا تتابع جملى متماسك. فنحن نرجع أبناء إلى أسلوب، ويمكننا أن نصف فهمنا كما يأتى:

٤٢ ينبغى أن يكون الأسلوب/ غير شخصى مثل الاقتباس. أفضل أسلوب هو ذلك الذى يجعل المؤلف يَسْلَى.

(٢٢) المصباح لا يضيء. احترق الأمان.

(٢٣) وقعت كارثة. تصادمت سيارتان.

(٢٤) كانت ليلة ممطرة. وقف رجلان فى مدخل بيت، ودخنا.

ففى التتابعات الجملية (٢٢) ــ (٢٤) يُفتقر كلية إلى كل إشارات الربط النحوية ــ والدلالية، غير أننا نقدرها دون تردد بأنها تتابعات جملية متماسكة (أى بوصفها نصوصاً). ففى المثال (٢٢) يوجد ربط سببى. ونفسر الحال الموصوفة فى

---

(٣٢) يمكن للمرء على أية حال أن يمثل الرأى القائل إن بديل الصيغة الدال على إحالة إلى مذكور لاحق: الشيء الوحيد (الجزء ١)، الذى يحيل فى هذا لنص إلى الاقتباس اللاحق الإجمالى، يربط من خلال ذلك أيضاً الجزءان الأولان من النص بالجزءين الأخيرين.

الجملة الثانية بأنهـا سبب للقضية المعبر عنـها فى الجملة الأولى. وفى المثال (٢٣) توجد عـلاقة الربط «بتخصـيص» التعبيـر «كارثة» من خلال قـضية الجملة الثـانية («تكمن الكارثة فى أن. . .») . وفى المثـال (٢٤) تقـدم الجملة الأولى «توجـيهـا للوضع»، الإطار الموقفى للجملة الثانية.

وقد أجمل هـ. ايزنبرج H. Isenberg تلك الحالات تحت مصطلح «أنماط التنصيص»(٣٣).

ويمكن آخـر الأمر أن يذكـر كـذلك أنه توجد أيضـاً إمكانات ربط نحـوية أخرى بصفتها مبدأ للإعادة. وفى هذا السياق يؤدى الربط النصى من خلال أدوات الربط (على سـبيـل المثال: الواو، وإذ، ولأن، وأو وغـيرهـا) دوراً مهـماً بوجـه خاص. ويمكن أن توضح ذلك القطعةُ النصية الآتية التى ترجع إلى إعلان:

(٢٥) يساعـد بوكساتسـين س الفوّار بسرعة فـى تسكين الألم وفى خفض الحرارة أيضـاً مع البرد. **ولأن** المادة الفعالة تذاب كـاملةً فى الماء يمكن للجسم أن ينتفع بهـا سريعاً. ويقوى فـتيامـين ج الزائد كأنه مكون من سـبع ليمـونات قوة المقاومة، ويجعل (الجسم) متنعشاً مرة أخرى. . .

(عن مجلة: شتيرن فى ١٦/٢/١٩٧٨)

ويمكن للظروف أيضاً التى لا تصنف على أنهـا بدائل للصيغ أن تؤدى إلى تماسك النص (على سبيل المثال أيضاً، وعلى الأرجح، وإذن، ورغماً عن ذلك).

وبذلك نكون قد تناولنا ليس كل الوسائل النحـوية التى تسهم فى التماسك النصى، بل ربما أهمها(٣٤).

---

(٣٣) قارن ايزنبرج ١٩٧١، ص ١٩٨.

(٣٤) يمكن أن يشار كـذلك ضمن ما يشار إلى أوجـه الاضطرار عند اختيـار الزمن (انظر أعلاه حـول المثـال ٢٠). ــ قـارن أيضـاً الكراسـة التى حـررها هـ. زيتـا H. Sitta من مـجلة "Deutschunterricht" (تدريس الألمانية) (٦/١٩٨٨) بعنوان «التماسك النصى».

٣-٣-٢-٢ حول وثاقة الصلة بفهم النص

/ حتى نجمل تفصيلاتنا حول شروط التماسك النحوية ونطوقها، نطرح فى الختام السـؤال الآتى: ما المؤشرات التى يفـترض السامع أو القارىء على أسـاسها علاقةً للإعادة بين تعبيرات معينة فى جـمل متتابعة؟ هل هذه المؤشرات ذات طبيعة محض نحوية، أى تركيبية ودلالية؟ ٤٣

يمكننا ***من الناحيـة الدلالية*** أن نُفَرِّق بين مؤشرات نصـية داخلية ولغوية داخلية ولغوية خارجية:

ـ نصية داخلية، تعنى: أن العلاقة بين التعبـير المرجع (العائد إليه) والتعبير المستأنِف تُنْشَأ فى النص ذاته؛ ولا ينص عليها بهذا الشكل فى النظام اللغوى (قارن أعلاه المثال النصى ٤).

ـ لغوية داخلية، تعنى: أن العلاقة بين التعبـير المرجع (العائد إليه) والتعبير المستأنِف مستكنة فى النظام اللغوى. وتعد منها العلاقات الدلالية السابق معالجتها؛ علاقة الترادف وعلاقة العموم وعلاقة التضمن، وكذلك علاقة التجاور.

ـ لغوية خارجية، تعنى: أن العلاقة بين التعبير المرجع (العائد إليه) والتعبير المستأنف تتعالى على (تتجاوز) النظام اللغوى بمفهوم أضيق، وتُؤَسس على خبرات ومعارف مـوسوعية لشـركاء التواصل، أى على «علم الدلالة» بمفـهوم أوسع، الذى يشتمل على المعرفة القائمة على الخبـرة، والمعرفة بالعالم للمتكلم والسامع. ولا يفهم النص فى تلك الحـالات على أنه نص متمـاسك إلا حين تتـوفر أيضـاً لدى السامع المعرفة الـتى يفترضها المتـكلم لديه، مثل إعادة كلمة نيكســون من خلال الرئيس فى المثال الآتى (ربما كانت أيضاً العلاقة بين : و. ليبمان ـ والرئيس ممكنةً نحوياً).

(٢٦) والترليبمان، من كبار رجال الصحافة الأمريكيين وأسَنهم، أصدر قبل بضعة شهور حكماً مريراً على سياسة ***ريتشارد نيكسون*** فى فيتنام. فقد رآها: مضللة وبهلوانية وعبثية». ومع هلول رأس السنة أربك ***الرئيس*** الرأى العام العالمى بأمر مستجد. . .

(عن جريدة: دى تسايت فى ٧/ ١/ ١٩٧٢).

وفى الواقع لا يمكن للمرء أن يقيم أى فصل حاد بين مـعرفة لغوية داخلية (معرفة معجـمية) (مرتكزة على النظام اللغوى بمفهوم أضيق)، ومعـرفة غير لغوية (معرفة موسوعية) (مرتكزة على معرفة عامة بالعالم).

/ ومن ***الناحية النحوية*** لا تؤدى صيغ الأدوات، وكذلك الضمائر التى ترد **٤٤** فى وظيفة الأدوات (ضمائر الإشارة، والضمائر الشخصية، وضمائر الاستفهام... إلخ)، لا تؤدى عوناً إضافياً فحسب، بل عونَ تحديدٍ ضرورى أحياناً أيضاً، إذ إننا يجب أن نلاحظ: أنه حين يمكن ألا يعد مبدأ الإعـادة شرطاً ضرورياً مطلقاً أيضاً للتماسك النصى، فإنه يكون هناك إذن، حيث يُستعمل عند إنتاج النص، الالتزامُ بقيود أو قواعد نـحوية معينة، يمكن أن يُصَعِّب عدم مراعاتهـا فهمَ سياق النص، وأن يؤدى إلى صور من سوء الـفهم. وقد عالجنا بعض هذه القـواعد فى المباحث الأخيرة.

وحاصل الأمر باختصار:

لا يمثل مبدأ الإعادة فى صوره المختلفة الوسيلة الوحيدة لربط الجملة، التى هى وثيـقة الصلـة بتمـاسك النص[٣٥]، إذ يمكن كذلـك أن تكون إشارات ربط نحوية مما يسـتغنى عنه إلى حد بعيـد لفهم النص، حين يكون لدى المتلقى مـعرفة خلفية موضوعية وسياقية كـافية. وبذلك لا تتضح آخر الأمر قضية التماسك بنهج الربط النحوى. فالبنية النحوية للربط، وبخاصة بنية الإعادة، تقوم الأرجح بوظيفة البنية الحاملة للصلات الموضوعية للنص، أى أنهـا تشير إلى طبقة أخرى «أعمق»، نسمـيهـا «البنية الموضـوعيـة للنص thematische Textstruktur. أما أهمـيتـها للتماسك النصى فهى موضوع المبحث التالى.

---

(٣٥) يتبين أن مفهوم هارفج للنص (انظر أعلاه) ضيق للغاية. ـ حول نظرية النص لهارفج قارن مناقشتى فى دراسة برينكر ١٩٧١، ص ٢٢٤ وما بعدها؛ وفى الواقع لقد استمر هارفج فى تلك الأثناء فى تطوير تصوره الأصلى (قـارن حول ذلك جوليش/ رابيله ١٩٧٧، ص ١١٥ وما بعدها).

٣-٤ الشروط الموضوعية للتماسك النصى

٣-٤-١ علاقة الإعادة والبنية الموضوعية للنص

ينبغى الآن أن تُعْرَض العلاقة التى وُصِفت بإيجاز فى نهاية المبحث الأخير بين علاقة الإعادة والبنية الموضوعية للنص عرضاً أكثر دقة.

/ ونريد كذلك أن نلحظ أوجه الإعادة الصريحة والضمنية داخل القطعة النصية الآتية لـ ب. برشت (حيوان السيد ك. الأثير) **٤٥**

(١) حين سُئِل السيد ك.: أى حيوان تؤثره على كل (الحيوانات)، ذكر الفيلَ، وعلل ذلك هكذا: (٢) الفيلُ يجمع بين حيلة وقوة.

(٣) هذه ليست الحيلة التافهة التى تكفى لتنجيه من الاصطياد، وليحصل بها على الطعام، مما لا يغيبُ عن نظر المرء، بل الحيلة التى توفر القوة لأعمال كبرى. (٤) وحيثما كان هذا الحيوان، يُهْدِى أثر عريض إليه. (٥) وهو كذلك طيب القلب، ويفهم المزاح. (٦) وهو صديق حميم، كما أنه عدو طيب. (٧) ضخم جداً، وثقيل للغاية، ولكنه سريع للغاية. (٨) وتوصل زلومته إلى جسم ضخم أصغر الأطعمة، والمكسرات أيضاً. (٩) أذناه قابلتان للضبط: (١٠) فهو يسمع فقط ما يناسبه. (١١) ويصير عجوزاً جداً أيضاً. (١٢) وهو كذلك لطيف العشرة، وليس ذلك مع الفيلة. (١٣) وهو فى كل مكان محبوب ومهاب أيضاً.

(١٤) ثمة أمر هزلى يجعل من الممكن كذلك أن يُبَجَّل (يقدس).

(١٥) وله جلد سميك، تتكسر فيه السكين، ولكن عاطفته رقيقة...

(عن ب. برشت، حكايات عن السيد كوينر، فرانكفورت ١٩٧١، ص ٣٧).

ينتج التحليل الصورة الآتية[٣٦]:

تتكرر الضميمة الاسمية الفيلَ (١) بشكل صريح من خلال:

---

(٣٦) لا نأخذ فى الاعتبار فى ذلك الإعادة الخاصة بالإحالة إلى مذكور لاحق فى الجزء ١؛ فالصيغة البديلة so (هكذا) تحيل إلى الأقوال اللاحقة التى تقدم التعيلات المعلنة.

ـ ***الفيلُ*** (٣) = تكرير

ـ ***هذا الحيوان*** (٤) = إعادة من خلال تعبير أعم، يصير هو نفسه التعبير المرجع للصيغة البديلة «هو» فى الأجزاء ٥، و٦، و٧.

ـ هو أو الضمير المتصل (الهاء) (١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥) = إعادة من خلال الصيغة البديلة.

أما علاقة الإعادة الضمنية فتقع بين التعبيرات المرجعية: ***الفيلَ*** (١) أو ***هذا الحيوان*** والتعبيرات المستأنَفة زلومته (٨)، وأذناه (٩)، وعاطفته (١٥)[(٣٧)]. فالأمر يدور فى كل مرة حول علاقة تجاور مُعَلَّلة انطولوجياً.

٤٦ / ثمة علاقة إعادة أخرى لا تتعلق مباشرة بالتعبير ***الفيل*** تنشأ بين الجزء (٢) والجزء (٣)، وذلك بين ***حيلة*** (٢)، ***وهذه*** (٣)[(٣٨)] وبين: ***وقوة*** (٢) ***والقوة***(٣).

ونؤكد بإيجاز أن الضميمة ***الفيل*** فى كل جمل النص قد كُرِّرت؛ فهى تمثل بذلك حامل الإحالة الغالب فى النص.

وحين نصل هذه النتيجة بقضية التماسك، فإنه يمكن القول بأن: أهمية مبدأ الإعادة بالنسبة لتماسك النص تكمن أساساً فى أنه فى أوجه الإعادة المختلفة

---

(٣٧) يظل السؤال عما إذا كان التعبير المرجع المقصود أهو الفيل أم الحيوان، سؤالاً مفتوحاً أساساً؛ فكلاهما ممكن . وفى الواقع يجعل اختيار الضمير الشخصى هو بدءاً من الجزء (١٠) الضميمةَ الفيل بوصفها التعبير المرجع أمراً محتملاً (بالنسبة لزلومته وأذنيه) أو أمراً واضحاً (بالنسبة لعاطفته).

(٣٨) لا توجد بين كلا الورودين للاسم «حيلة» فى الجزء ٣، والاسم «الحيلة» فى الجزء ٢ أية علاقة إعادة بمفهوم أضيق؛ وعلى الأرجح يقدم التعبيران المركبان: الحيلة التافهة، التى. . . لا تغيب عن نظر المرء، والحيلة، التى توفر. . .، تحديداً أدق للتعبير حيلة فى الجزء ٢؛ فهما يخصصان ذلك التعبير، وذلك فى اتجاه سلبى تارة، وفى اتجاه إيجابى تارة أخرى. ربما يمكن أن يُتحدث عن إعادة مخصصة (قارن أيضاً هارفج ١٩٦٨، ص٦٠ ومابعدها).

للنص يعبر لغـوياً عن توحد موضوع النص (هنا: الفيل). ولذلك مـا يجعل تتابع من جمل تتابعاً جملياً متماسكاً، أى يجعله نصاً ليس أساساً مبدأ الإعادة، بل آخر الأمر التوجيه الموضوعى، أى «التركيز الاتصالى على موضوع موحد»(٣٩).

فقد طرح أو. ل. فـيجّـه U. L. Figge فى هذا السياق فـكرة أن الشيوع النسبى الذى تتكرر مـعه موضـوعات نصية مـعينة (حامـلات الإحالة)، يُمكن أن يعطى إشارات إلى الموضوعات الرئيسية والفرعية للنصوص(٤٠).

وفى الواقع لا يجوز للمرء أن يفهم هذه الإشـارة التى لم يتوسع فى إيضاحها على أنهـا مطلقة ورياضـية ــ إحصـائية إلى أبعـد حد. فـحين تُعَـرَّف الموضـوعات الرئيسية بأنها ليست إلاحاملات للإحالة، تُكرر بثبات واستمرار محددين، فإنه يمكن أن تكون الكيفيةُ التى تُؤتلف من خلالها فى نص ما بعضها مع بعض (تتجسد لغوياً فى التـرتيب المعين لأوجـه الإعـادة المختلفـة)، موضـحةً دون شك لـتحليل البنيـة الموضوعيـة لنصوص كثيرة. وهكذا يمكن أن تعـالج موضوعات رئيسـية فى نص ما مثلاً معالجة تتابعية (مثال ٢) أو تظهر مرتبة بصورة متجاورة أيضاً (مثال ٣).

٤٧ / (٢) (١) التأويل$_1$ يتعلق «بقدرة»، نكـتسبها بقدر مـا نتعلم أن نمتلك ناصية لغة طبيعية: بفن فهم معنى قابل للتواصل لغوياً، وفى حال أوجه اتصال بها خلل يجعله (المعنى) مفهوماً. (٢) ويتجه فهم المعنى إلى المضامين الدلالية للكلام، بل إلى المعانى المثـبتة كتـابةً أو المتضمنة فى أنظمـة رمزية غير لغـوية، ما دام من الممكن أن «تُتلمس» فى الكلام أساساً. (٣) نحن لا نتحدث عرضاً عن ***فن الفهم والإفهام***$_1$، لأن القدرة على التفسير المتوفرة لدى كل متكلم، تتأسلب، أى يمكن أن تُنَمَّى إلى مهـارة فنية. (٤) ***هذا الفن*** يتناسب بشكل متناغم مع ***فن الإقناع والاستمالة فى مواقف***$_2$، تقرر فيها مسائل عمليـــة. (٥) ويسرى الشىء ذاته على ***البلاغة***: فهى$_2$ أيضاً ترتكز على قدرة، تتبع الكفـاءة التواصلية لكل متكلم،

---

(٣٩) فيـجّه ١٩٧١، ص ١٧١.

(٤٠) قارن فيجّه ١٩٧١، ص ١٧٢، وقارن أيضاً برينكر ١٩٧٣، ص ١٨.

بل يمكن أن تُطور بطريق الصنعة إلى قدرة خاصة. (٦) ***البلاغة***$_2$ ***والتأويل***$_1$ نشأ بوصفهما فنين، يهذبان منهجياً قدرة طبيعية، وينميانها ثقافياً...

(عن: ى. هابرماس: شمولية المطالبة بالتأويل. فى: مناقشة النظرية: التأويل والنقد الايديولوجى ١٩٧١، ص١٢٠، المبحث الأول Hermeneutik und Ideologiekritik. Frankfurt 1971, S. 120, 1. Abschnitt)

تبين هذه القطعة النصية عملية بناء وفق مبدأ التتابع. فكلا الموضوعين الرئيسين للنص هما «التأويل» و«البلاغة». وفى الأجزاء من (١) إلى (٣) يوضح موضوع «التأويل» (بأنه ***مقدرة***، وبأنه ***فن فهم المعنى***، وأخيراً بأنه ***فن الفهم والإفهام***)؛ ثم يقيم الجزء (٤) علاقة بين التأويل، والموضوع الرئيسى الثانى للنص، وهو البلاغة؛ ويوضح الجزء (٥) هذا الموضوع النصى الجديد، وفى الجزء (٦) يربط بين موضوعى النص الرابط (الواو).

(٣) عثر على **حجرة**$_1$ فى المدينة الشرقية فى شارع شديد الانحاء قصير، لم يبن إلا على جانب منه. كانت ***الحجرة***$_1$ أنبوباً ضيقاً. وكان الشارع$_2$ مشغولاً بصف وحيد من طوب محروق، صار لونه فى أثناء ذلك أحمر داكناً...

(عن: م. فالتسر M. Walzer: زيجات فى فيليبسبورج، رواية ١٩٥٨، ص١٤).

فى هذه القطعة النصية قُدِّم موضوعا النص (حجرة، وشارع) فى الجزء الأول، ثم كُرِّرا بالتبادل فى الأجزاء اللاحقة. نحن نستطيع أن نتحدث عن ترتيب حسب مبدأ التتابع.

ويظهر النص (١٩) عملية بناء أكثر تعقيداً (انظر فيما سبق المبحث ٢-٣-١-٣). ففى بادىء الأمر كانت موضوعات النص المركزية «القاضيةَ، وطالبَ الثانوى الذى عمره ثمانى عشرة سنة، والحكمَ». وفى القطعة الثانية يتراجع موضوع/ «الحكم» وتُقَدَّم موضوعات نصية جديدة (الأسرة وبخاصة قانون بلوغ

سن الرشد). وفى مـخطط البنية يمكن مـعرفة هذا التـعديل فى علاقـات الإعادة بوضوح (بدءاً من الجزء ٥ أو ٧). وفى بنيـة الإعادة ـ هكذا يمكن أن نقول على وجه التعميم ـ يتجلى التتابع الموضوعى للنص. وفى الحقيقة من الجائز ألا تفترض بين بنية الإعادة والتقـسيم الموضوعى فى الأساس علاقة واحـد إلى واحد. غير أن الأمثلة المقدمـة تجيز أن يُفهم أن تحليل علاقات الإعـادة كثيراً ما يُمثّل شـرطاً جيداً لوصف البنية الموضـوعية للنص. وفى الواقع لم تُجـرَ تحليلات من هذا النوع إلى الآن بشكل منظم. فمن الجائز مع نصوص أكثر ثراءً (مثل الروايات) أن يثبت بهذه الصورة أيضاً أنها مجهدة للغـاية وشديدة التباين. وحتى نتقدم هنا نريد أن نواصل أفكارنا حول البنية الموضوعية للنصوص، كى نصل من موضوعات النص (بوصفها حاملات مفردة للإحالة) إلى المفهوم العلوى لتيمة النص.

٣ـ٤ـ٢ حول مفهوم الموضوع ـ الحديث فى مدرسة براغ

توجد داخل علم اللغة الحـديث صياغات مختلفة لمـفهوم ـ الموضوع[٤١]. وقد اشتهر من ناحية تحليل النص بوجـه خاص تقسيم مدرسة براغ إلى موضوع ـ حديث (الذى سُمّى أيضـاً «المنظور الوظيفى للجملة) الذى أسسه ف. مـايتسيوس V. Mathesius (١٩٢٩)[٤٢]. فحـسب هذا التـصور تنقـسم الجملة انطلاقـاً من «قيمة الإخبار» فيها إلى جزءين، إلى «الموضوع» Thema بوصفه «منطلق الخبر»، و«حديث Rhema» بوصفه «محور الخبر».

وقد حاول ف. دانش فـى الستينيات أن يسـتثمر هذا النهج المتـعلق بالجملة أساسـاً فى بادىء الأمر فى التحليل الدلالـى لبنية النص[٤٣]. ويفهم دانش تحت «موضوع» ما يُتحدث عنه (بشىء)، ومـن جانب سياقى يدور الأمر فى ذلك حول المعلومة، المعروفة، المقدمة، الممكن اسـتنتاجها على أساس الموقف، أو التى يمكن للمتلقى أن يحددها على أساس مـعرفته السابقة أو معرفتـه بالعالم. أما «الحديث»

---

(٤١) قارن لوتس Lutz ١٩٨١، ولوتشر Lötscher ١٩٨٧.

(٤٢) قـارن حول ذلك بالتـفصـيل جـوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٦٠ ـ ٨٩؛ ولوتس ١٩٨١، الباب الثانى.

(٤٣) قارن دانش Daneš ١٩٧٠، ص ٧٢ ـ ٧٨، وكذلك أيضاً ارومس Eroms ١٩٩١.

فيعرفه بأنه ما أُخْبِر عن الموضوع؛ وهكذا يوصف «الحديث» ــ من الناحية السياقية ــ بالمعلومة الجديدة،/ غير المذكورة من قبل وغير القابلة للاستنباط من سياق النص أو الموقف. ويتخلى دانش آنذاك عن التوجه المختص بالجملة باعتبار أنه يعرض بنية النص على أنها «تتابع من موضوعات»، وتكمن البنية الموضوعية الحقيقية... فى تسلسل النصوص وتعالقها، فى علاقاتها المتبادلة، وفى سُلّميتها، فى العلاقات بأجزاء النص، وكليته، وكذلك بالموقف»[٤٤]. ويطلق على هذا المركب الكلى من علاقات موضوعية فى النص «التوالى الموضوعى thematische Progression»؛ وهو يمثل «دعامة بناء النص». ثم يفرق دانش بين خمسة أنماط من المتواليات الموضوعية:

٤٩

ـ التوالى الأفقى البسيط

يصير فيها حديث (R) الجملة الأولى موضوع (T) الجملة الثانية، وهكذا دواليك.

مثال ذلك:

هانز (T_1) اشترى دراجة (R_1). الدراجة $(T_2 = R_1)$ موجودة فى البدروم (R_2). فى البدروم $(T_3 = R_2)$...

ـ التوالى مع موضوع متواصل

يظل الموضوع فى تتابع جملى ما ثابتاً، وفى الجمل المفردة لا يُضَاف فى كل مرة إلا حديث جديد.

مثال ذلك:

دراجته (T_1)جديدة $((R_1)$. هى (T_1) هدية من أبى (R_2).

وهى موجودة حالياً فى البدورم (R_3)...

ويعد هذا النمط مميزاً بوجه خاص للبنية الموضوعية لنص برش (قارن مثلاً الأجزاء من ٤ ــ ٧ ومن ١٠ ــ ١٥)[٤٥].

---

(٤٤) دانش ١٩٧٠، ص ٧٤.
(٤٥) قارن حول ذلك تحليل هذا النص وفق مفهوم الموضوع - الحديث فى كتاب جوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٨٠ ومابعدها.

ــ التوالى مع موضوعات مستنبطة

تستنبط الموضوعات المفردة من «موضوع علوى» "Hyperthema".

مثال ذلك (من نص برشت)

(٨) زلومته (T_1) تُوصل إلى جسمه الضخم أصغرَ الأطعمة أيضاً، والمكسرات (R_1). (٩) أذناه (T_2) قابلة للضبط (R_2). (١٥) عاطفته (T_3) رقيقة (R_3).

الموضوع العلوى (الأعم) للموضوعات T1و T2وT3 هو «الفيل».

/ ــ التوالى لحديث مُقسَّم

٥٠

يُجَزأ الحديث فى جملة ما إلى موضوعات عدة.

مثال ذلك:

فى مدخل بيت (T_1) يقف رجلان ($R_1 = R_1' + R_1''$). الأول = (T_2' R_1') يدخن (R_2')، والثانى ($T_2'' = R_1''$) يشرب (R_2'').

ــ التوالى مع قفزة موضوعية

يُترك جـزء من السلسلة الموضوعية، يمـكن أن يُستكمل بسهولة من السـياق. ويمكننا أن نوضح هذا النمط بالتتابع الجملى اللاحق (دانش نفسه لم يقدم مثالاً له):

هانز (T_1) أُدْخِل إلى حـجرة مظلمـة (R_1) كـانت (الحجـرة) ($T_2 = R_1$) مجهزة بأثاث قيم (R_2). أظهرت البُسُط (T_4) ألواناً بهيجة (R_4).

فالقفزة من (R_2) أثاث إلى (T_4) بُسُط ممكنة دون خلل فى التماسك، إذ إن الموضوع٤ «البُسُط» يمكن أن يستنتج من الحديث 1 «الحجرة».

ويطابق هذا النمط من التـوالى صورة الإعادة الضـمنية المعالجـة فى المبحث ٣ــ٣ــ١ــ٢.

وفى الغالب لا تتحـقق هذه الأنماط فى نصوص معينة بصـورة خالصة، بل تأتلف بعضها مع بعض بطريقة متنوعـة؛ وتظهر أيضاً ــ كما بَيَّنَ دانش ــ حالات

خاصة كثيرة وانحرافات. أما الأمر المشكل فى هذا النهج هو الأساس، أى الفصل بين الموضوع والحديث، حيث يفتقر إلى منهج كاف، يجعل من الممكن اختيار الفصل بين عدد من الذوات. يطلق دانش على إلحاق الأجزاء الجملية المفردة بموضوع وحديث، بوصفه معياراً موضوعياً «السؤال عن المكمل» الذى يُسأل معه عن الحديث فى الخبر(٤٦).

مثال ذلك:

حصل على الكتاب من صديق ـ ممن حصل على الكتاب؟ ـ المكمل ***«من صديق»*** يشكل حسب دانش الموضوع، بينما تعرض بقية الخبر الموضوع. بيد أنه من الممكن أن توجد أسئلة أخرى أيضاً، مثل: ما الذى حصل عليه من صديق؟ ربما كان الكتاب إذن هو الحديث.

بهذا صار واضحاً أن معيار «السؤال عن المكمل» لا يمكن أن يعد بأية حال من الأحوال حلاً مرضياً لمشكلة الفصل. ولذا يصل كل من ا. جوليش وف. رابيله أيضاً، اللذين حاولا أن يطبقا تصور الموضوع ـ والحديث على/ نص «حيوان السيد **51** ك. الأثير» إلى النتيجة الآتية: إن غياب معايير تعريف واضحة ويمكن التحقق منها يُظْهِر فى الغالب أنه من الصعب الاتفاق فى عملية بناء الموضوع ـ والحديث»(٤٧). بيد أن الأكثر حسماً من هذا النقد فى سياقنا هو الوضع غير الواضح من جهة النظرية اللغوية لمفهوم ـ الموضوع. فقد خُلِط بين وجهات نظر دلالية وتوصلية ـ براجماتية بعضها ببعض (الموضوع بوصفه أساس الخبر فى مقابل الموضوع بوصفه معلومة معروفة)، كما أن وصف البنية ملتصق بسطح النص التصاقاً شديداً؛ فنادراً ما يَتجاوز تحليلُ تقسيم نص ما إلى موضوع ـ وحديث، ما لم يدرك أيضاً من خلال وصف حسب مبدأ الإعادة. ويبدو التصور كأنه غير مناسب لعرض بنية النص على أنها

---

(٤٦) دانش ١٩٧٠، ص ٧٣.

(٤٧) جولش/ رابيله ١٩٧٧، ص ٨٣.

تكوين من عـلاقات منطقـية ــ دلاليـة بين القضـايا. هذه المهمـة المركزية للتـحليل الموضوعى للنص تجعل من مفهوم آخر للموضوع «التيمة» أمراً ضرورياً.

٣ـ٤ـ٣ مفهوم البنية الكبرى والبنية العليا لتوين ا. فندايك

ثمة مفـهوم آخر للموضوع يـعد مميزاً لطرائق بحثيـة مختلفة متـعلقة بنظرية النص، يوجهها بصورة ما النحو التوليدى التـحويلى بتفريقة بين بنية سطحية وبنية عميـقة[٤٨]. وربما يعد تصور «البـنية الكبرى» Makrostruktur للنصوص الذى طوره ت. أ. فـان دايك فى إطار تحـليل نص الحكى أوضـح مـا بُسِـط فى هذا الاتجاه[٤٩].

نريد أن نتناول بإيجـاز هذه النقطة البحثـية، غيـر أننا لا نعالجهـا إلا بقدر أهميتها لمزيد من أفكارنا عن مفهوم ــ الموضوع.

وتقدم الـبنية الدلاليـة العميـقة للنص أو البـنية الكبرى فـى رأى فان دايك «المعنى الشامل» للنص. ويحصل عليه بنهج اختصار العبارات المكررة: يستنبط فان دايك من قضايا النص المحدد، من قضايا سطـح النص ما تسمى القضايا الكبرى، حيث يطبق سلسلة من عمليات، يسميها القواعد الكبرى[٥٠].

٥٢ / ويتعلق الأمر فى ذلك بــ:

ــ (قاعدة) ***الحذف***

«تُحذف كل القضـايا التى يفترض مسـتعمل اللغة فـيها أنها لم تَعِـد وثيقة الصلة بتفسير القضية اللاحقة».

---

(٤٨) قارن مـثلاً درسلر ١٩٧٣، وفـان دايك ١٩٧٢، ١٩٧٧، ١٩٨٠، ١٩٨٠ آ؛ اوجريكولا ١٩٧٧، ١٩٧٩ وغيرهم.

(٤٩) فى الحقيقة نضع عمل فان دايك ١٩٨٠ أساساً ــ حول فكرة فان دايك البحثية قارن أيضاً برينكر ١٩٧٣، ص ٢٠، وجوليش / رايبله ١٩٧٧، ص ٢٥٠ ــ ٢٨٠.

(٥٠) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ٤٥وما بعدها؛ والاقتباسات اللاحقة فى الكتاب السابق، ص ١٨٣.

ـ (قاعدة) ***التعميم***

«كل تتابع قضوى، يرد فى التصورات التى يستوعبها تصور علوى جامع، تحل محله قضية بهذا التصور العلوى».

ـ (قاعدة) ***التركيب***

«كل تتابع قضوى، يَسِم شروطاً عادية، ومكونات، ونتائج وخواص وما أشبه لحالٍ لغوية أشمل، تحل محله قضية، تَسِم هذه الحال الشاملة».

إن نتيجة تطبيق القواعد هى اختصار للنص، موجز يفهم على أنه تشكيل فعلى مباشر للبنية الكبرى. ويقر فان دايك بأن القواعد يمكن ـ تبعاً للسياق، وللمتلقى وموقفه الإدراكى ـ أن تطبق بصورة متباينة. ومن الممكن أيضاً تبعاً لذلك أن يكون لنص ما وللنص ذاته أوجه اختصار متباينة[٥١].

موضوع النص فى رأى فان دايك إذن ليس شيئاً غير «قضية كبرى على مستوى معين من التجريد»؛ ولا يجب أن يُذكر فى النص صراحة. وحين تكون الحال كذلك، يُتحدث عن «اللفظ الموضوع» (اللفظ المفتاح) أو «الجملة الموضوع»[٥٢].

ويزعم فان دايك بالنسبة لتصوره عن البنية الكبرى أنه يمتلك واقعاً إدراكياً، ويحاول من خلال حجج تجريبية وتجارب خاصة ذات طبيعة سيكولوجية، لا نستطيع أن نتناولها هنا بالتفصيل، أن يثبت أن البنية الكبرى وبناءها (بتطبيق القواعد الكبرى) تؤدى فى نموذج سيكولوجى لعملية فهم النص دوراً جوهرياً[٥٣].

---

(٥١) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ٤٩.

(٥٢) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ٥٠.

(٥٣) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ١٨٣ وما بعدها، وكذلك أيضاً برينكر ١٩٧٣ ص ٢٠ وجوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٢٧٠ وما بعدها ـ وتختص تجارب فان دايك أساساً بتذكر نصوص القص واختصارها.

وقد تعرض نهج فان دايك للنقد من جوانب مُختلفَة(٥٤)، وينصب النقد من جهة على شكل واستنباط البنية الكبرى ذاتها، ومن جهة أخرى على/ مشكلة: كيف يمكن أن تُوَلَّد البنية السطحية للنصوص من البنية العميقة الدلالية عن طريق عمليات نصية (تحويلات)، وأخيراً سؤال: كيف يجب أن يجرى تطبيق القواعد الكبرى بالتفصيل حتى يتوصل إلى البنية الكبرى للنص المَعْنِى؛ ومما اختلف حوله أيضاً فرضية فان دايك عن وثاقة الصلة الإدراكية لتصوره.

٥٣

وفى أعماله الحديثة يفترض فان دايك كذلك خلاف الأبنية الكبرى ما أطلق عليه الأبنية العليا. ويُفهم تحت البنية العليا «نوعٌ من مخطط مجرد، يحدد النظام الشامل للنص، ويتكون من سلسلة من الفصائل النحوية التى ترتكز إمكانات تأليفها على قواعد عرفية»(٥٥).

وتُدرك الأبنية العليا على أنها «أبنية أساس جوهرية» تولدها «قواعد البناء»، وتعدلها «قواعد التحويل». ويعرضها فان دايك ـــ مستنداً إلى الرسوم الشجرية للبنية («واسمات أركان الجملة phrasemarkers») فى النحو التوليدى ـ بوصفها رسوماً شجرية للفصائل النحوية مرتبة ترتيباً هرمياً(٥٦)، حيث يلاحظ بصورة نقدية أن هذا التمثيل ربما يتضمن نظاماً محكماً للفصائل.

وفى الواقع قد نُوِّه إلى الإطار المرجعى التوليدى فقط، ولكن لم يُستمر فى بسطه. فمن جهة الوضع الأدنى للتغلغل النظرى والتجريبى لهذا المجال اقتصر فان دايك على بعض «ملحوظات حول السمات المفترضة» لتلك الأبنية العليا(٥٧). ولذلك صار وضع البنية العليا داخل نموذجه الكلى أيضاً غيرَ واضح تماماً. ويختص ذلك قبل أى شيء بعلاقة الاستنباط بين الأبنية العليا والأبنية الكبرى.

---

(٥٤) على سبيل المثال على يد جوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٢٧٢ وما بعدها، وكفستهوف Quasthoff ١٩٨٠، ص ٣٩ ومابعدها.

(٥٥) فان دايك ١٩٨٠، ص١٣١.

(٥٦) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ١٣١ وما بعدها.

(٥٧) فان دايك ١٩٨٠، ص ١٢٩.

ويلاحظ فان دايك حول ذلك خاصةً أن البنية العليا تشكل «نوعاً من شكل النص Textform» موضوعه، تيمته، أى أن: البنية الكبرى هى مضمون النص Textinhalt[٥٨]. ومن الناحية الإدراكية، أى من جانب استيعاب النص والمعلومة تعد الأبنية العليا مخططات إنتاج وتفسير للنصوص[٥٩].

ويصف فان دايك بنيتين عليتين وصفاً أكثر دقة، هما الحكاية «القص» والحِجاج[٦٠]؛ ويتعلق الأمر فى ذلك بأبنية توجد لها من قبل/ سلسلة من طرائق الوصف. وسوف نعود إلى ذلك مرة أخرى (انظر ما يلى، المبحث ٣ ـ ٥). **٥٤**

ويبدو الفرض الذى يعد أساس بحوث فان دايك (بل وبحوث أجريكولا، ودرسلر وغيرهما كذلك) عن وجود أساس دلالى ـ موضوعى للنص مقبولاً بوجه عام؛ وهو يتطابق ـ كما سنبين كذلك فى المبحث الآتى ـ تصورنا اللغوى اليومى للموضوع (التيمة)، ويمكن أن يرتكز على المعارف والملحوظات الآتية[٦١].

ـ عند إنتاج لا يتمثل لنا بوضوح فى العادة المضمون الكلى للنص، بل فى الغالب الموضوع أو الموضوعات فقط التى نرغب فى الحديث أو الكتابة عنها.

ـ يمكننا أن نوجز نصوصاً فى صياغة قصيرة، بله فى عنوان أو رأس الموضوع.

ـ يمكننا أن نصوغ عن موضوع ما، الموضوع نفسه نصوصاً مختلفة.

ـ نؤكد أن رواية أو مسرحية أو فيلماً ما الخ تعالج جميعها الموضوع ذاته.

ـ نقول إن أى شخص قد خرج عن الموضوع يعنى أنه لم يبسط الموضوع المطروح بسطاً مراعياً للقواعد.

---

(٥٨) فان دايك ١٩٨٠، ص ١٢٨.

(٥٩) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ١٨٦.

(٦٠) قارن فان دايك ١٩٨٠، ص ١٤٠ وما بعدها؛ عولجت البنية العليا، التى وصفت كذلك إضافة إلى ما سبق، للمقالة العلمية على أنها بديل خاص للبنية العليا الحجاجية.

(٦١) قارن أيضاً درسلر ١٩٧٣، ص١٧ وما بعدها؛ وفان دايك ١٩٧٢ أ، ص ٢٠٦؛ وبرينكر ١٩٧٣، ص ٢٠.

وينطلق تصورُ بسط الموضوعات المعروض فى المباحث الآتية أيضاً من الفرض القائل بأن للنصوص نواة موضوعية، موضوع يُبْسَط حسب مبادىء معينة (موجهة آخر الأمر توجيهاً اتصالياً) حول المضمون الكلى للنص. وخلافاً لنموذج فان دايك عن الأبنية الكبرى والأبنية العليا، لا يُدَّعَى وجودُ نموذج للنص بمفهوم توليدى؛ ولا يُربط أيضاً بفروض بعيدة من جهة العمليات الإدراكية لاستيعاب النص والمعلومات. وفى بادىء الأمر لن يُنْظَر إلى مفهومى «تيمة النص»، و«شكل بسط الموضوع» إلا باعتبارهما مقولتى تحليل، نحاول بمساعدتهما أن نجعل البنية الموضوعية للنصوص *المطروحة* شفافة transparent، ومن خلال ذلك يمكن أيضاً أن يُخْتَبر فهمنا المعين للنص ــ على الأقل حتى درجة محددة ــ اختباراً متداخلاً بين ذوات.

٣ـ٤ـ٤ موضوع النص وبسط الموضوع

٣ـ٤ـ٤ـ١ الموضوع بوصفه نواة مضمون النص

فى اللغة اليومية يُفهم تحت «تيمة» موضوع نص ما، موضوع محادثة، موضوع عرض تصويرى وما أشبه (قارن مثلاً/ ***موضوع محاضرة ومعالجة موضوع***... الخ). وفى الحقيقة لا تتعلق كلمة «تيمة» بالموضوع التواصلى الرئيسى لنص ما (صاحب الإحالة الغالب) فقط، على نحو ما يتحقق لغوياً فى أوجه الإعادة الاسمية والضميرية، بل يشتمل التصور اليومى «التيمة» فى أكثر الأحوال أيضاً على ما قيل فى النص «فى الحال» حول ذلك الموضوع المحورى، أى الفكرة الرئيسية أو الأساسية لنص ما (قارن مثلاً ***الاستعمالات حول مناقشة موضوع ما، والخروج عن الموضوع، والعدول عن الموضوع***). 55

ونعرف «الموضوع» «التيمة» انطلاقاً من هذا الاستعمال اللغوى اليومى للكلمة بأنه نواة مضمون النص، حيث يَسِم مسار الأفكار القائم على موضوع أو عدة موضوعات فى نص ما (أى الأشخاص، والأحوال، والوقائع، والأفعال،

والتصورات. . . الخ)[٦٢]. ويتحقق موضوع النص (بوصفه نواة المضمون) إما فى جزء معين من النص (مثلاً فى العنوان أو جملة معينة) أو نجرده من مضمون النص وذلك بطريق العبارة المفسرة الموجزة المختصرة. يمثل موضوع النص إذن الصياغة الملخصة إلى أبعد حد لمضمون النص. ويمكن للمرء الآن أن يؤسس اختصار النص على عمليات فان دايك الكبرى؛ غير أن تطبيقها يجلب معه، كما بيَّن ا. جوليش وف. رايبله بمثال نصى[٦٣] ـ كثيراً من أوجه عدم الوضوح إلى حد أننا لا نريد أن نرجع إلى هذه القواعد. فعلى المرء أن يكون بوجه عام على يقين من أنه لا يمكن أن يُقَدَّم عند التحديد التحليلى النصى للموضوع (بوصفه نواة المضمون) إجراء «آلى»، تفضى وفق خطوات كثيرة نهائية بشكل تلقائى إلى الصياغة «الصحيحة» للموضوعات[٦٤].

---

(٦٢) بهذا التعريف للموضوع أربط نهجى فى وصف البنية المعلوماتية للنصوص، الذى طرح سنة ١٩٧١ للمناقشة (برينكر ١٩٧١، ص ٢٣٣). وتطابق المصطلحات التى استخدمت آنذاك: بنية معلوماتية، ومعلومة أساسية من الناحية المفهومية مصطلحى «بنية موضوعية» و«موضوع النص» . ـ حول مفهومى «موضوع» و«بسط الموضوعات» قارن أيضاً برينكر ١٩٧٩، ص ٩ وما بعدها.

(٦٣) قارن جوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٢٧٤.

(٦٤) عن ذلك تنتج تحفظات أساسية تجاه محاولة أجريكولا (١٩٧٩)، لتكوين نموذج لتحليل مضمون النص، ينبغى أن يُمكِّن من الوصول «فى خطوات موضوعية من البنية السطحية لنص ما إلى نواته الموضوعية («النواة المعلوماتية») (قارن ما سبق ص ٨ وص ٣٤ ـ الإبراز منى)، يدور الأمر لدى اجريكولا فى نموذج تحليله أساساً حول اختصار نصوص معقدة بالنسبة لحاجات المعالجة الآلية للمعلومة بمساعدة مجموعة عملية محددة من الأدوات إلى ما هو جوهرى، ما هو وثيق الصلة» ـ كما أطلق عليه ـ (كما لو كان قد ثُبت ذلك موضوعياً، أى بشكل مستقل عن سياق التلقى المختص، كما يقال «بالنص فى ذاته»). الموضوع والنص يقعان بعضهما من بعض فى علاقة تركيز دلالى بالانتشار، علاقة ما هو ثيق الصلة بما هو وثيق الصلة زائد «بالإضافة إلى» ما هو اختيارى ـ متغير ـ فضلة» (ص٣٢) وتوافق البسط المتدرج للموضوع عند إنتاج النص عملية قياسية لاستنتاج الموضوع من النص فى عملية معكوسة عند تلقى النص. ويطور اجريكولا جهازاً شكلياً معقداً لوصف ملتزم بنموذج لهذه العمليات. وفى سياقنا هذا لا يمكننا أن نُفيض فيه.

إن تحديد الموضوع على الأرجح تابع للفهم الكلى الذى يستخلصه القارىء المعين من النص. /ذلك الفهم الكلى يحدده بشكل حاسم المقصد المُخَمَّن لدى الباث، أى القصد التواصلى الذى اتبعه المتكلم/ الكاتب بنصه حسب *رأى* المتلقى. (قارن كذلك ما يرد فى المبحث ٤ ــ ٣). ٥٦

وإذا لم يكن من المستطاع أساساً أن تُقدم بذلك أيضاً أية عمليات (شكلية) مفصلة، يكفل تطبيقُها الصحيح تحديداً كافياً للموضوعات فإنه يمكن أن تُصاغ بعض مبادىء، يمكن أن يُوجه تحليل الموضوعات على أساسها(٦٥).

ويتعلق الأمر فى ذلك بادىء الأمر بمبدأ الإعادة، ويعنى هذا أننا يمكننا عند التحديد التحليلى النصى للنص أن ننطلق من الموضوعات المحورية للنص، على نحو ما يعبر عنها فى إطار وجهة نظر نحوية فى الأشكال المختلفة للإعادة.

ففى العادة يتضمن النص عدة موضوعات، لكل منها فى واقع الأمر أهمية موضوعية متباينة، بحيث ينشأ نظام متدرج للموضوعات، نوعٌ من سُلَّمية الموضوعات.

وحتى يمكن أن نفرق بين الموضوع الرئيسى والموضوعات الفرعية نضع مبدأين آخرين:

ـ مبدأ إمكان الاستنباط

ويعنى أننا نعد الموضوعَ الرئيسى للنص الموضوعُ الذى يمكن أن «تستنبط» منه الموضوعات الأخرى على نحو بالغ الإقناع (لفهمنا للنص).

ـ مبدأ التوافق

ويرتكز هذا المبدأ على الشرط القائل إن الموضوع والوظيفة التواصلية للنص يتوقف كل منهما على الآخر حتى درجة معينة (على نحو يمكن أن يقارن بعلاقة الفعل الإنجازى بالفعل القضوى فى نظرية الفعل الكلامى).

(٦٥) قارن برينكر ١٩٨٠ أ، ص ١٣٩.

إذن يعد موضوعـاً رئيسياً للنص/ الموضوع الذى ينسجم انســجاماً أمثل مع وظيفة النص المكتشفة على أســاس تحليل براجماتى للنص (قارن كذلك ما يرد فى الفصل الرابع).

وينبــغى الآن أن تُوضح هذه التحـديدات التى ما تزال مـؤقتـة إلى حـد ما بمثالين نصيين، وتُقدم من وجهة نظر تحليلية نصية.

(١) حجرة محترقة

آخن ــ (١) فى حوالى الساعـة الثالثة عصراً أُنْذِرت أمس فـرقة الإطفاء فى آخن. (٢) فانطلقت إلى شـارع توماس هوف حيث شـبت النار فى مسكن. (٣) أطفأ رجال الإطفاء النار بثلاثة أنانيب ــ C (٤) كان كبير مسوولى الإطفاء شتاركه فى موقع الخطر. (٥) احترقت حجرتان احـتراقاً تاماً. (٦) أصيبت ثلاثة أخريات بالضرر. (٧) سبب الحريق ما يزال غيرمعروف. (٨) فى أثناء ذلك تدخل البوليس الجنائى. (٩) كـان على رجال الإطفـاء أن ينقذوا طفـلاً صغيـراً من دور علوى. (١٠) فى أثناء الحريق لم يكن أحد موجوداً فى المسكن المنكوب.

(عن جريدة: أخبار آخن فى ١٧/ ٢/ ١٩٧٣).

يمثل النص ــ من الناحية التواصلية ــ البراجماتية ــ فعلاً معلوماتياً مركباً، يحاول الباث أن يعـرف المتلقى حالة معينة، وبصورة أدق: أن يُـعْلِم المتلقى واقعة (سلبـيـة) مـحددة (من الماضـى القريب) (قـارن حـول ذلك مـا يرد فى الفـصل ٤ــ٤ــ٢).

ويصلح الآن أن يُحدد موضوع النص.

انطلاقاً من شـيوع أوجه الإعادة تشـير الوحدات المعجـمية: فرقـة الإطفاء (مرجع ١) ، ومسكن (مرجع ٢) إلى الموضوعين المحوريين للنص.

مرجع ١: فرقة الإطفاء فى آخن (١) ــ ضمـير الغائبة فى الفعل (تْ) (٢) ــ رجال فرقة الإطفاء (٣) ــ كبير مسؤولى الإطفاء شتاركه (٤) ــ رجال الإطفاء (٩)

مـرجع ٢: فى مسكـن (٢) ـ حجـرتان (٥) ـ ثلاثة أخـريات (٦) ـ فى المسكن المنكوب (١٠)

وينتج بناءً على أوجه الإعادة هذه تقسيم ثلاثى للنص:

قسم ١: صاحب الإحالة الغالب = إطفاء (رجـال الإطفاء/ كبير مسؤولى الإطفاء = أوجه إعادة ضمنية، علاقة تجاور معللة ثقافياً).

هذا القسم يشتمل على الأجزاء من ١ ــ ٤ و٩.

قسم ٢: صاحب الإحالة الغالب = مسكن (حـجرة = إعادة ضمنية، تجاور معلل ثقافياً)

هذا القسم يضم الأجزاء ٢ و٥ و٦ و١٠.

/ قسم ٣: الجزءان ٧ و٨ **٥٨**

لا يربط جزء ٧ مع الأجزاء الأخرى إلا الوحدة المعجمية *حريق* (مثال ذلك ٢ و٤ و٥). والربط بين الجزءين ٧ و٨ ضمنى. فقد أنشـأته معرفتنا بالعالم (التى يمكن أن توصف بالجملة: فمن ضمن مهمة البوليس الجنائى بحث أسباب الحريق).

ويراعى عند هذا التحليل أساساً أن التقـسيم الموضوعى لا يعبر عنه فى بنية الإعادة إلا إلى درجة معينـة، ولا يعبر عنه تعبيراً كاملاً (بمفـهوم علاقة واحد إلى واحد). فالتحليل الموضوعى ينطلق على الأرجح من فهم كلى للنص، ولا يراعى ـ طبقاً للتعريف المتـقدم أعلاه للموضوع «التيمة» ـ أصـحاب الإحالة الغالبين فى كل فقرات النص فـقط، بل ما قيل عنهم فى النص أيضاً. ويُقـدم إذن التصوران «حريق المسكن» و«جهد الإطفاء» بوصفهما الموضوعين (الرئيسيين) للنص. ويتوافق كلا الموضـوعين مع وظيـفة النص (الإبلاغ عن واقعـة ـ«س») ونوع النص المطابق «خبر (صحفى)». وفى الواقع يمكن أن تندرج قـضايا النص كاملة ضمن موضوع «حريق المسكن» فقط (على العكس من ذلك لا يغطى الموضوع «جهد الإطفاء» إلا قضايا الأجـزاء ١ ــ ٤ وكذلك عند الضرورة ٩). سوف نتناول علاقـة الاستنباط هذه فى المبحث القادم تناولاً أكثر دقة.

إن التحديد التحليلى النصى للموضوع مرتبط بمشكلة صياغة الموضوعات ارتباطاً وثيقاً، إذ تطرح مسألة، إلى أى مدى ينبغى أن يُختصر، وهكذا ما المعلومات التى تُستوعب فى صياغة الموضوع(٦٦).

نريد هنا أيضاً أن نحدد الإطار من خلال التحليل التواصلى ـ البراجماتى، أى أن نجرى صياغة الموضوعات صياغة خاصة بأنواع النصوص.

ويتضح بالنسبة للنص المتقدم أن المعلومات المكانية والزمانية تُراعى عند صياغة الموضوع؛ لأن النص لا يقدم معلومة عامة عن موضوع «حريق المسكن» (إيضاح من جهة التأمين)، بل يُعالج الموضوع «حريق المسكن» (المطابق للنمط النصى «خبر») باعتباره واقعة معينة، محددةً مكانياً وزمنياً. وسواء أُدّى الموضوع الآن فى صياغة اسمية (حريق المسكن فى ١٦/٢/٧٣ حوالى الساعة الثالثة ظهراً فى شارع توماس هوف فى آخن) أو فى صورة ما تسمى الجملة الخبرية (مثل: فى ١٦/٢/٧٣) وقع فى حوالى الساعة الثالثة ظهراً/ حريق فى مسكن فى شارع توماس هوف فى آخن) فإنه يبدو على الأقل فى هذا الحال أضعف صلة بالموضوع. **٥٩**

نَبلغ الآن المثال النصى الثانى؛ الجزء اللغوى نصه:

(٢) تراعينى (قراط) أراعيك (قراطين)(*)

(١) اعتن بنفسك، . واترك له أن يعتنى بك (٢) ذلك لا يمتع فحسب، إنه مفيد للبشرة.

(٣) للعناية بالبشرة على الجسد كله لا يوجد أفضل من كريم نيفيا.

(٤) لأنه يحتوى على كل ما يحتاجه الجلد لكى يظل أملس، ولدناً ونضراً.

(٥) كريم نيفيا له رائحة هادئة مقبولة منعشة. (٦) يمكن أن ينتشر بسهولة:

---

(٦٦) نوقشت هذه المشكلة بإيجاز أيضاً لدى درسلر ١٩٧٣، ص ١٩.

(*) اضطررت إلى وضع إضافة بين قوسين فى عنوان نص الدعاية، حتى يقترب من مقصده، فلا يناسب نصوص الدعاية تفصيح التعبيرات العامية.

يكفى تدليك لطيف. (٧) ويُمتَص بسرعـة، دون أن يخلف ورائه لمعة دهنية. (٨) اجـعل يوم استـحمـامك القـادم يوم عناية. (٩) لا تسـتحم أنت وأسـرتك بالماء والصابون فقط. (١٠) بل اعتن بنفسك عقب ذلك بكريم نيفيا أيضاً.

(عن: من أجلك، يونيو ١٩٧٢)

من الناحية التـواصلية ــ البراجماتية يقـدم النص فعل طلب معقداً (بتـعبير أدق: فعـل توصيـة) (قارن حـول ذلك ما يرد فى الفـصل الرابع ٤ ــ ٤ ــ ٣). وينتهج النص عـلى الأقل من البدء نهجـاً حجاجـياً (قارن حـول ذلك ما ورد فى المبحث ٣ ــ ٥ ــ٣)؛ إذ توجـد صور للتعلـيل. فمن الأفضل مع نصـوص تنتهج نهجاً حـجاجياً أن تتـقدم الموضوع الفكرةُ الرئيسـية للمؤلف (فى صورة مـا تسمى الجملة الخبرية، التى تحتوى على جزء الإحالة وجزء الحمل).

ويفضى التحليل الموضوعى للنص إلى فكرتين (موضوعين) تتحقاق فى النص مباشرة إلى حد ما (قارن حول ذلك أيضاً ما ورد فى المبحث ٣ ــ ٤ ــ ٤ــ٢):

١ ــ للعناية بالبشرة لا يوجد شىء أفضل من كريم نيفيا.

٢ ــ عناية كريم نيفيا بالبشرة يُمتع.

فكلا الموضوعين قد رُبط بعضهما ببعض برابط (أدوات الربط: الواو وليس فقط ــ بل أيضاً)؛ وقُدِّما فى نواة من خلال شعار وزجاجة خُطَّ فى أسفلها العنوان **كريم نيفيا** (بشكل واضح: يوصى الباث المتلقى أن يعتنى بكريم نيفيا، ويتيح له أن يعتنى هو به). فـالمفهوم المتـفاح الموضوعى هو مـفهوم العنـاية الذى يظهر فى أشكال ومركبات لغوية مختلفة.

وبينمـا يمكن أن يُفرق فى المثـال النصى (١) بين موضـوع رئيسى ومـوضوع فرعى بناءً على مـبدأ إمكان الاستنباط، يجب أن يسـتخدم للنص (٢) مبـدأ التوافق (فكلا الموضوعين ــ من الناحية المنطقية ــ الدلاليـة ــ يجاور حقاً كل منهما الآخر). وينتج عن ذلك أن ينظر إلى الموضوع (١) «للعناية بالبـشرة لا يوجد شىء أفضل من كـريم نيفـيـا» على أنه الموضـوع الرئيـسى،/ ولكن ينظر إلى الموضـوع (٢) «عناية ٦٠

نيفيا بالبشرة يمتع» على أنه الموضوع الفرعى، لأن الموضوع (١) يقع فى علاقة تحليل أشد مباشرة من الموضوع (٢) بطلب الشراء أو التوصية به. ويمكننا أن نصف هذا الفهم للنص على النحوالآتى: «خذ كريم نيفيا لأنه لا يوجد للعناية بالبشرة شىء أفضل من كريم نيفيا. فضلاً عن أن العناية بالبشرة مع كريم نيفيا شىء يمتع».

ومن منظور براجماتى نصى (وبخاصة من جهة التأثير المتوقع للنص) يُرى فى الموضوع الفرعى حقيقة مغزى النص الذى يعقد عليه الباث تأثيراً خاصاً للدعاية. وتشير إلى ذلك صورة كاملة الجوانب، تعرض عناية المرء بنفسه وعناية غيره به أو العناية وتكرير العناية «مثلاً اجتماعياً مألوفاً ممتعاً».

٣ـ ٤ ـ ٤ ـ ٢ حول مفهوم البسط الموضوعى

قد وُضِّح بمبدأ إمكانية الاستنباط المعالج فى المبحث الأخير المفهوم الأساسى الثانى للتحليل الموضوعى للنص، مفهوم البسط الموضوعى الذى يعنى الأداء الذهنى للموضوع. ولما كان بسط الموضوعات توجهه أساساً عوامل تواصلية وموقفية (مثل قصد التواصل، والغرض منه، ونوع العلاقة بين شركائه، وطبيعة تقدير الشركاء... الخ) فقد قُدِّمت مبدئياً إمكانات مختلفة لبسط موضوع. غير أنه ما يزال لا يعرف عن تلك العلاقات إلا القليل.

ويمكن أن يوصف بسط الموضوع حول المحتوى الكلى للنص بأنه ربط أو ائتلاف بين مقولات عقلية محددة تحديداً منطقياً ودلالياً، تقدم العلاقات الداخلية للمضامين أو الموضوعات الجزئية المُعَبَّر عنها فى أجزاء نصية مفصلة (عنوان، وفقرات ، وجمل.. الخ) حول النواة الموضوعية للنص (موضوع النص) (مثل التخصيص والتعليل... الخ)[٦٧].

وهكذا يمكن أن يقع تحليل البسط الموضوعى للنص فى خطوتين: فى الخطوة الأولى نحاول أن نكشف عن الإسهام المضمونى الذى تحققه القضايا المفصلة

(٦٧) فارن برينكر ١٩٧١، ص ٢٣٣ (مع تحليل لأمثلة)؛ برينكر ١٩٧٩، ص ١٠.

أو المركبات القضوية حول المضمون الكلى للنص، وأن نصوغه بإيجاز ما أمكن (فى صورة ضميمة اسمية أو فيما تسمى الجملة الخبرية). وتكمن الخطوة الثانية فى تحديد العلاقات المنطقية ــ الدلالية للمضامين أو الموضوعات الجزئية المستخلصة فى الخطوة الأولى حول موضوع النص، وفى وصفه وصفاً مقولياً.

٦١ / ونريد الآن أن نوضح التحديدات المفهومية والمنهجية المعنية بمثالين نصيين من المبحث الأخير[٦٨].

يُبسَط موضوع النص فى الخبر الصحفى (مثال ١) تحت جوانب موضوعية ثلاثة، يكن أن تفهم على أنها مكونات موضوعية أو موضوعات جزئية للمفهوم «احتراق مسكن»:

١ ــ مكافحة رجال الإطفاء الحريق (الأجزاء ١ ــ ٤، التى تعد على أساس صاحب الإحالة «المتواصل» (رجال الإطفاء) تحقيقاً لمركب قضوى؛ وفضلاً عن ذلك فى الجزءين ١ و٢ يثبت الموضوع زمنياً ومكانياً).

٢ ــ نتائج الحريق (تحديد الأضرار، تختلف حسب الضرر المادى والضرر الشخصى: الجزء ٥/٦ و٩/ ١٠؛ والفيصل فى إلحاق القضية المعبر عنها فى الجزء ٩ بالموضوع الجزئى ٢ هو جزء الحمل). ويتعلق بالموضوع الجزئى ٢ أيضاً العنوان *احتراق حجرة*.

٣ ــ أسباب الحريق (الجزءان ٧/٨).

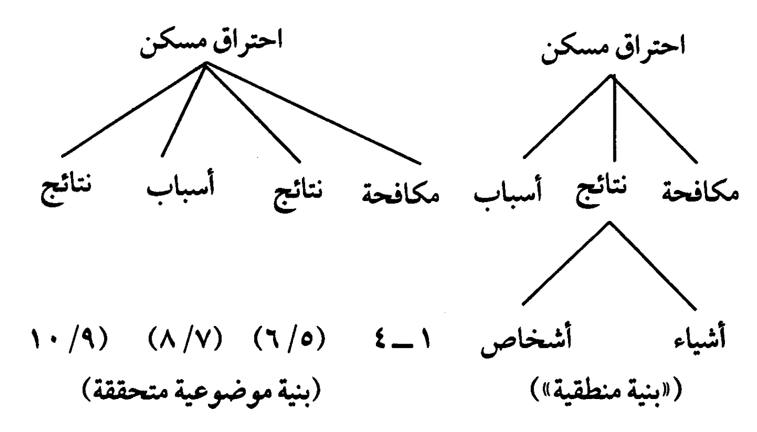
وتعد المقولة العامة للربط بين الموضوع الرئيسى والموضوعات الجزئية ــ على وجه التبسط ــ هى مقولة التخصيص Spezifizierung. يبدو ترتيب الموضوعات الجزئية ثابتاً بشكل جزئى فقط. وبينما يجب أن يقع الموضوع الجزئى الأول فى بداية النص فإن تتابع الموضوعين الآخرين عشوائى نسبياً.

ومن اللافت للنظر أن الموضوع الجزئى الثانى لم يعالج مترابطاً، بل تخلله عرض ثلاث موضوعات جزئية. ونشأ عن ذلك انطباع بأن الموضوعات الجزئية

(٦٨) حول تحليل الخبر الصحفى، قارن برينكر ١٩٨٠ أ، ص ١٤٠.

رتبت فى نظامين (نتائج بالنسبة للأشياء ــ ونتائج بالنسبة للأشخاص) على المستوى الأول لتدرج الموضوعات، وبذلك سُوِّى بين الموضوعين الجزئيين ١ و٣ ــ وهو ما يتعارض مع النظام المنطقى.

وإذا ما أُجْمِل فى صورة مخطط نتج ما يأتى:



٦٢ / وبذلك لا تطابق البنـيـة «المنطقـيـة» الممكن إعـادة بنائها مـعـرفيـاً البنيـة الموضوعية للنص التى تتبين من جـانب ترتيب الموضوعات الجزئية. هذا الاختلاف الذى نشأ من خلال العـرض المنقطع للموضوع الجزئى الثانى، ربما كان سـببه أيضاً إحساس عـدد كبير من مسـاعدى البحث أن الجزء الأخيـر من النص غير منظم ، وغير مترابط، بل غير متماسك إلى حد ما.

يجب فى الواقع أن يُختـبر بمادة نـصيـة أكبـر هل يحـقق النص مـخططاً موضوعـياً عاماً لنصوص الأخـبار التى تحوى واقعة سـلبية منقضيـة حول الموضوع (بمعنى: إجراءات مضادة ــ نتائج ــ أسباب).

ونرغب كذلك أن نتناول فى إيجاز بسط الموضوعات فى الإعلان (مثال ٢).

عُلِّل الموضوع الرئيـسى، التى تعرضه فكرة «للعناية بالبـشرة لا يوجد شىء أفضل من كريم نيـفيا»، فى قضايا الأجزاء ٤ ــ ٧. ويُوجـه نوع التعليل كليةً على

أساس موقف التوقع الذى يفترضه الباث لدى المتلقى: فقد عُيِّنت خواص وتأثيرات بشكل قالبى تُؤَمل بوجه عام من منتج من هذا النوع (لا توجد بيانات عن التركيب الكيميائى لهذا المنتج).

وقد وُضِّح (بُيِّن) الموضوع الثانى خاصة (عناية كريم نيفيا بالبشرة يمتع)، من الناحية اللغوية من خلال الضميمة ***«التدليك برفق»*** أو المقابلة بين ***يوم الاستحمام، ويوم العناية***، بل من الناحية اللغوية من خلال الصورة المتكاملة الجوانب المذكورة.

وفى الحقيقة يبدو الموضوعان ــ كما فُصِّل من قبل ــ موضوعين متجاورين، غير مترابطين من الناحية المنطقية بعضهما ببعض. غير أنه فى الجزء ٦ أُنشئت على الأقل علاقة شرطية غير محكمة بين الموضوعين، يشير فيها الباث ضمنياً إلى أن الكثافة السائلة للمنتج تجعل الممارسة الممتعة «للعناية» و«إعادة العناية» ممكنة بوجه عام (بشكل محدد: ينتشر بسهولة. ولذلك يكفى تدليك برفق).

وتبين التحليلات أن أساس النصين ليس موضوعات مختلفة فحسب، بل إن الموضوعات تُبْسَط بشكل متباين للغاية أيضاً. ويصير ذلك واضحاً بوجه خاص حين نقوم بالتجريد من المضامين النصية المحددة والقضايا المشكلة لها، ونقصد المقولات المنطقية ــ الدلالية، التى تعد أساسية لبسط الموضوعات (وهى التخصيص من جانب، والتعليل والتفسير من جانب آخر). وتقدم النصوص فيما يبدو إمكانات بسط مختلفة.

٦٣ / تكونت إذن فى الجماعة اللغوية سلسلة من ***الصور الأساسية*** للبسط الموضوعى، ربما يعد من أهمها البسط الوصفى (beschreibende)، والبسط السردى (erzählende)، والبسط التفسيرى (erklärende)، والبسط الحِجاجى (begründende) لموضوع ما حول مضمون النص. وتتميز هذه الصور، التى تتبع المعرفة اليومية للشريك اللغوى، بأنها مقولات أو ترابطات من مقولات دلالية ــ موضوعية محددة (بالمعنى الموصوف أعلاه).

إن الصور الأساسية التى يمكن أن تظهر فى نصوص معينة فى صياغات وائتلافات متنوعة، تحدد البنية الموضوعية للنص. فبحسب الصورة الأساسية التى تسود نتحدث عن بنية نصية وصفية أو سردية أو تفسيرية أو حجاجية أساساً.

نريد فى المبحث التالى أن نصف الصورة الأساسية وصفاً أكثر دقة، تلك التى تعد وثيقة الصلة خاصةً بالبنية الموضوعية لما يسمى بنصوص الاستعمال Gebrauch-texte[٦٩]، أى البسط الوصفى والإيضاحى والحجاجى للموضوعات[٧٠].

٣ـ٥ أشكال أساسية للبسط الموضوعى

٣ـ٥ ـ ١ البسط الوصفى للموضوعات

فى البسط الوصفى للموضوعات تُعرض تيمة ما فى مكوناتها (الموضوعات الجزئية)، وتُنْظَم فى مكان وزمان. ومن ثم فإن المقولات الموضوعية الأهم هى التخصيص (التفريع) والتعيين الموقعى (التنظيم).

ويظهر البسط الوصفى للموضوعات فى تشكلات مختلفة، تتوقف على نوع الموضوع[٧١]. ونريد أن فرق بين البدائل الآتية:

(أ) يصف الموضوع حدثاً مفرداً، واقعة تاريخية.

/ مثال ذلك:

١ ـ شِجار فى هـ. س. ف

حدث شجار عنيف قبل لعب فريق هامبورج س. ف اليوم فى بطولة العالم

---

(٦٩) حول تعريف «نص الاستعمال» قارن ما سبق الفصل الثانى، هامش ٢١.

(٧٠) يُعد البسط السردى للموضوعات على النقيض ـ بغض النظر عن القص الأدبى ـ أكثرخصوصية لنصوص متشكلة شفوياً (مثل الحكايات اليومية).
ـ قارن حول ذلك أيضاً ما يلى ص ٦٨. ـ أُدرِج التعيين المتطور فى هذا الجزء بصور أساسية من البسط الموضوعى فى الطبعة الخامسة لنحو دودن Dudengrammatik (١٩٩٥، ص ٨٠٦ وما بعدها).

(٧١) قارن حول ذلك أيضاً شميت وغيره ١٩٨١، ص ٨٩ ومابعدها.

لكرة القدم فى بيلبـاو. فقد أرسل ارنست هاپل عند التدريب حـارس مرماه أولى شتاين إلى حجرة تغيير الملابس قبل انتهائه إثر مشادة كلامية.

صفحة ١٦

(عن جريدة: هامبورجر آبندبلَت فى ١٢/٨/ ٨٢، ص ١)

يورد الباث بعض أجزاء جوهرية من الواقعة «شجار فى هـ. س. ف»؛ إنه يجـيب ــ كمـا يقال ــ عن الأسـئلة حـول ماذا وكـيف (مجـرى الواقعـة) ومَنْ (الأشخاص الفاعلين) ومتى وأين (زمان الواقعة ومكانها). ولم تُذكر فى هذا الخبر المختصر دوافع الفاعلين (لماذا) وربما توابع الواقعـة (ما النتيجة)؛ وتوجد المعلومات المتعلقة بذلك فى تقرير أطول يحيل إليه الخبر (مع صفحة ١٦).

ويتحدد البناء الموضـوعى للنص تفصيلاً، أى: ترتيب القـضايا، فى تقارير الوقائع بوجه عام على أساس المجرى الزمنى للحادث المخبر عنه.

ومن الناحية النحوية تسود ما تسمى أزمنة الماضى (فى نصنا الماضى البسيط) وكذلك التحديدات الزمنية والمكانية (قبل اللعب اليوم، فى بيلباو.. إلخ).

ويعد الـبسط الوصفـى للموضوعـات فى هذا التشـكيل مميزاً بوجـه خاص للأنواع النصية الإعلامية «الخبر» و«التقرير». ومن ضمن ذلك أيضاً الخبر الصحفى المحلل فى المبحث ٣ ــ ٤ ــ ٤.

وينبغى للإيضاح أن يؤتى بمثال نصى آخر؛ يدور حول خبر إذاعى:

مثال:

(٢) (١) لم يرفض الاتحاد المسيحى ــ الديمقـراطى إجراءات الترشيد التى قررها ائتلاف بون كامـلة. (٢) وهو بذلك يرفض المسار الذى أيده فرانتس يوسف شتراوس. (٣) وقال رئيس حزب الاتحاد المسيحى ــ الديمقراطى كول بعد اجتماع رئاسى أمام الصحفيـين فى بون إن حزبه يرفض بشدة زيادات الضرائب والرسوم. (٤) وذكر مـثالاً على ذلك زيادة الإسهـام فى التأمين على العـاطلين عن العمل،

وكذلك القيود فيما يسمى انفصال الأزواج والمبلغ الاحتياطى. (٥) وواجهت التغيرات المخطط لها فى التأمين الصحى نقداً شديداً من قبل الاتحاد المسيحى الديمقراطى، ولكن قال كول: يظل فى مساره العام. (٦) وترك لحزبه أن يتناقش حول بعض مشروعات أخرى.

(عن: إرسال إخبارى فى ٣٠/٨/٨٢ فى قناة NDR III، فى الساعة السابعة مساءً، النشرة الثانية).

٦٥ / يتكون الإرسال الإخبارى من أخبار مفردة، يفصل بعضها عن بعض وقفات، ولها خاصية نصوص مفردة، أى لا ترتبط فيما بينها حسب مبدأ التماسك، فلكل نص إخبارى من هذه النصوص الإخبارية حال أو واقعة حول موضوع، يُبسَط وفق المقولات الموضوعية للتنظيم والتخصيص.

وفى مثالنا الموضوع متضمن فى الأجزاء ١ و٢: لا يشارك الاتحاد المسيحى ــ الديمقراطى الرفض العام لإجراءات الترشيد الذى طالب به شتراوس. وقد عُيِّن الموضوع ابتداءً فى الجزء ٣ (من خلال بيان مصدر المعلومة ومكانها: ***قال كول بعد اجتماع رئاسى أمام الصحفيين فى بون***) ثم خُصِّص من خلال إيراد الباث بطريق الإحالة: أى أجزاء من قائمة الترشيد لقيت قبولاً من الاتحاد المسيحى ــ الديمقراطى، وأى أجزاء رفضها.

(ب) يصف الموضوع حدثاً عُرِض بوصفه مقنناً (قابلاً للتعميم، وقابلاً للتكرير).

مثال ذلك:

(٣) توليف مقبض لشاكوش

١ــ شراء مقبض جديد مجهز، يناسب ثقب رأس الشاكوش وليس قصيراً جداً: بالنسبة لشاكوش النجار ٣٥سم تقريباً.

٢ ــ تركيب رأس الشاكوش، الضرب عدة مرات بقوة بالمؤخرة الخلفية

للمقبض على منضدة الشغل، بحيث تنجذب الرأس بقوة. . . بعد هذه التجربة إبعادُ رأس الشاكوش مرة أخرى. ثَقْبُ فتحة مائلة للخابور.

٣ ـ صُنْع خابور نحيل.

٤ ـ تركيبُ الشاكوش، الطرق على الرأس بقوة، دهان الخابور ببعض الغراء، التجميع.

٥ ـ النشرُ بمنشار دقيق للخشب البارز فوق رأس الشاكوش.

٦ ـ فى النهاية يُغَطَّى المقبض بمادة السليلوز ويُشْحَذ بصوفة معدنية.

(عن: أو. ڤيرك مايستر: العدة فى البيت. ميونخ ١٩٥٦، ص ١٨٣)

يقسم الباث الحدث الكلى (الموضوع) إلى أحداث جزئية جوهرية، يصفها فى تواليها الزمنى وصفاً عاماً (أشير إليه بعملية الترقيم ومختصراً.

أما الخواص اللغوية المهمة فهى:

ـ غلبة أفعال الحدث (يُركِّب، يُطْرَق، يُجَمِّع، يُصنَع. . . الخ).

٦٦ / ـ استعمال مطلق للمصدر (شراء/ تركيب/ طَرْق/ الخ)، وُضِع فى إرشادات شرطية، وتوجيهات الاستعمال، وأوصاف العمل الخ، ولكنه لا يشير إلى طلب مباشر، بل وُضِع فى خدمة وظيفة مفيدة للنص (بديل لوظيفة المناشدة) (انظر حول ذلك بشكل أدق ما يرد تحت المبحث ٤ ـ ٤ ـ ٣). ولذلك فهو قابل للتبادل أيضاً فى هذا النص بشكل أساسى فى مقابل الحدث المبنى للمجهول (انظر أيضاً الفقرة ٦ فى مثالنا النصى). وفى نصوص وصفية أخرى (كما فى البحوث العلمية والمراجع والكتب التعليمية) فُضِّلت بنية البناء للمجهول.

مثال من كتاب تعليمى طبى:

(٤) اقتطاع أفقى Dizision

بعد فتح سابق لغطاء العدسة من خلال عملية الفصل، فُتِح فى حال ازدياد سمك العدسة المكان الأمامى فى حافة طبقة القرنية العليا بقطع ضيق للمبضع.

واختبرت مقاييس العدسات المطلوبة التى لها سمك وضبطت بدقة أو نظفت بمنتهى العناية بحقنة Fucksscher.

(عن: ف. هولفيش، طب العيون، شتوتجارت ١٩٧٤، ص ١٢٧)

ــ سقـوط الأداة، والعطف بين التـراكيب (المصـدرية) (كما فـى المثال ٣: الفقرة٢ و٤)، حيث يُتحقق بذلك ــ مع استعمـال المصدر المطلق ــ تشكيل لغوى بسيط، مقتضب، مقتصد.

(ج) يصف الموضوع كائناً حياً أو موضوعاً

مثال من معجم:

(٥) الأفيال أضخم وأثقل الحيوانات البرية الثديية. لها لزلومة طويلة سريعة الحركـة. أسنانها القواطع مـعدلة إلى أنياب. على كل جـانب من الفكين الأسفل والأعلى لا يوجد إلا ضرس كـبير مع انثناءات كثيـرة فى المينا، يجدد ست مرات بإضافة سن جديدة من الخلف. طرف الزلومة الذى يوجد فيه فتحتا الأنف، شديد الحـساسـية للتـذوق، ويمكن أن تقـوم بمساعـدة زوائد فى شكل خِرَق أو أصـابع بحركات إمساك رائعة. الشعر نـحيل للغاية للقوائم التى تأخذ شكل أعمدة. تحت عظام القدم وسادة مرنة قـوية، يصير للفيل من خلالها سيـر لين ومرن بشكل غير متوقع. العينان صغيرتـان، ومُرِّن بشكل طيب على الشم والسمع. الأذنان كبيرتان وخفيفتا الحركة. بعد فترة حمل من ٢٠ إلى ٢٢ شهراً يولد صغير وزنه ١٠٠كجم تقريباً، يُرضع لمدة عامين. تحيا الأفيال إلى سن الستين، وبحد أقصى سبعين سنة؛ وبالنسبة لعمر أطول لا توجد معلومات مؤكدة.

(عن: موسوعة بروكهاوس، المجلد الخامس، فيسبادن ١٩٦٨، ص ٣٩٧).

٦٧ / يتم بسط الموضوعات وفق علاقة الجزء ــ بالكل أو بالمضمون، التى تظهر فى نصنا ابتداءً بوصفـها علاقة جنس بنوع (حيـوان ثدى ــ فيل)، ويمضى وصف الفيـل وفق سماتـه الجوهرية (زلومـة وأسنان وشعـر وقوائم وعـيون وأذنان ووزن وعمر... الخ). ووضعت فـيها معلومات كميـة أيضاً. ويمكن أيضاً حسب نوع

الموضـوع أن تضـاف مـعلومات أخـرى (مـثـلاً حـول التنظيم المكانى، وغـرض الاستعمال . . . الخ).

ومن الناحيـة اللغوية تتميـز تلك الأوصاف ببنية تكرير مـتصلة. ويمكن أن توصف التشكيـلات المدروسة للبسط الوصـفى للموضوعـات وصفاً أكثـر دقة من خـلال التفـريق المسـتشـهد بـه فى اللغة اليـومـية أيضـاً بين **تقرير** Berichten **ووصف**Beschreiben .

وفى وصف شميت وآخرين «الوصف اللغوى الوظيفى ـ التواصلى (FKS) توجد بالنـسبة لهـذه الصور (يطلق شـميت عليهـا «طرق التواصل») التـحديدات الآتية[٧٢].

ـــ تقرير:

«العرض اللغوى لحدث مفرد (فردى) واقعى أو حدث يدرك على أنه مقدم بشكل واقعى».

ـــ وصف:

«العرض لكائن حى، أو أشياء غير حيـة أو حدث أو حال يدرك بوصفه فئة من عمليات ذات سمات ثابتة متطابقة».

ومن الواضح أن تشكيلنا (أ) يطابق التقرير، بينمـا يعرض التشكيلان (ب)، و(جـ) صوراً للوصف.

وفى الختام ينبغى أن يفصل البسط الوصفى للموضوعات فصلاً محدوداً عن البسط السردى للموضوعات الذى لا نستطيع أن نعالجه هنا معالجة مفصلة.

---

(٧٢) شـمـيت وآخرون ١٩٨١، ص ٩١. ـــ يلاحظ أن طرق التـواصل فى الوصف اللغـوى الوظيفى تُحـدد بأنها أنماط فعل لـغوية، تستـخدم للوصول إلى هدف للفـعل. فهى إذن لا تتسـاوى أساساً مع الأشكال الأسـاسية للبـسط الموضوعى المعروضـة فى ذلك المجلد، التى توصف بأنها نماذج موضوعية معقدة. وبذلك نفرق تفريقاً أكثر حدة بين جوانب تواصلية ـ وظيفية وجوانب موضوعية لتحليل النص. ـ حول نقد «المدخل الشمولى» للوصف اللغوى الوظيفى، قارن موتش Motsch ١٩٨٦، ص ٢٧٧ وما بعدها.

/ يتميـز البسط ***السردى*** للموضـوعات ضمن ما يـتميز، على نحـو ما **٦٨** تختص به الحكايات اليومية، بالسمات الآتية[٧٣]:

ـ يُقَدَّم الموضوع من خلال واقعة فردية، تامة، تفى بشروط صغرى محددة لتجاوز المألوف "Ungewöhnlichkeit" (او. م. كفـستهـوف) أو معيـار الجذب "Interessantheitskriterium" (ت. أ. فان دايك)، ويشـارك فيـه القاص على نحو ما.

ـ وتعـد من المقولات الموضـوعية المحـورية «العقـدة» (عرض واقـعة غـير مألوفـة) و«الحل» (حل العقـدة على نحو إيجـابى أو سلبى)، وكذلك «التـقويم» (صور التقويم، والتقدير العاطفى، ومواقف القاص من الوقائع المحكية). ويُضاف إلى ذلك أيضاً «التوجيه» (معلومات عن المكان والزمان، والأشخاص الفاعلين... الخ) وإذا اقتضى الأمر «الشفرة» (المغزى الأخلاقى، دروس للمستقبل)[٧٤].

ويختص البسط ***الوصفى*** للموضـوعات بالنصـوص المعلوماتية خـاصةً (الخبر، والتقرير، والمادة المعجميـة، والمقالة العلمية... الخ)؛ غير أننا نجده أيضاً فى نصوص إرشادية (توجيه لقيد، ووصفة طبخ، وإرشاد إلى الاستعمال... الخ) وفى نصوص معـيارية (قانون وعقد واتفـاق ووصية... الخ)[٧٤أ]. وفى نصوص اسـتشـارية (مثـل التعليـقـات السيـاسيـة) يرتبط فى الغـالب بالبـسط الحِجـاجى للموضـوعات، الذى ينجز فيـه أساس المعلومة حـسب مبدأ وصفى، يسـتند إليه الموضوع، أى الفكرة المؤسسـة للاحتجاج. (قارن حـول ذلك ما يرد تحت المبحث ٣ـ ٥ ـ ٣).

---

(٧٣) حول بنيـة نصوص القص، قارن مـثلاً جوليش ١٩٧٦؛ وجـوليش/ رايبله ١٩٧٧؛ وفان دايك ١٩٨٠، ١٩٨٠أ؛ وكفستهوف ١٩٨٠؛ وبرينكر ١٩٩٦ (مع تحليل للأمثلة).

(٧٤) ترجع المقـولات إلى بحث لابوف/ ولتسـكى (١٩٦٧، بالألمانية ١٩٧٣) الأسـاسى لتطور تحليل نص القص.

(٧٤ أ) يتعلق مصطلح «معـيارى» بنصوص تظهر قواعد مقيـدة بوضوح للسلوك والعمل (حسب جروسه Groβe ١٩٧٦، ص ٢٩). حول القـيمة الموقعـية لهذه السمـات لتصنيف وظائف النص قارن ما سيأتى فى الفصل الرابع ٤ـ٤ ـ١.

٣ ـ ٥ ـ ٢ البسط الإيضاحى للموضوعات

عند وصف البسط الإيضاحى للموضوعات يمكننا الرجوع إلى النموذج المعروف للشرح العلمى لـ ك. ج. همبل وپ. أوپنهايم (باختصار: المعروف بمخطط هـ. أو.)[٧٥]. ويشرح العالم حسب حالة (تسمى «المُفَسَّرة». /أى **٦٩** المشروحة) من خلال استنباطه لها من حالات أخرى محددة، تسمى معاً بالمُفَسِّرة، أى الشارحة). وتتكون المُفَسِّرة من جزئين، ما تسمى شروط البداية أو شروط الإطار (A) من جهة، وأوجه الانتظام العامة (G) من جهة أخرى. وتبعاً لذلك يُقدم الموضوع فى نص ينتهج نهجاً توضيحياً من خلال الحالة «المُفَسِّرة». ومن الأفضل أن نصوغها فى شكل نحوى لما تسمى الجملة الخبرية (فى نصوص معينة تتحقق فى الغالب كجملة استفهام).

وتعرض هذه العلاقات عرضاً تخطيطياً كما يأتى

	(أقول مفردة تصف شروط البداية)	$A_1, A_2 \ldots A_n$
مُفَسِّرة	(منطوقات القوانين)	$G_1, G_2 \ldots G_n$
	(قول يصف الظاهر	E
مُفَسَّرة	المشروحة)	

مثال ذلك[٧٦]:

انفجرت أنابيب التدفئة فى البدروم، لأنه كان مساء اليوم صقيع، ولم تتوفر الكسوة (المكونة من أليـاف) من زجاج وقطن للتدفئة لأن الصقيع يُجَمِّد الماء فى أنابيب التدفئة إذا لم يتم حمايتها بكسوة عازلة ضد تأثيرات حرارة (الطقس).

---

(٧٥) قارن حول ذلك شتيجمولر Stegmüller ١٩٧٤، الفصل الأول (مفهوم الإيضاح وأنواعه).

(٧٦) استناداً إلى لانج ١٩٧٦، ص ١٨٧ ـ ١٨١.

التحليل:

A_1: كان مساء اليوم صقيع.

A_2: لم تتوفر الكسوة «المكونة من ألياف» من زجاج وقطن للتدفئة.

G_1: يُجَمِّد الصقيع الماء فى أنابيب التدفئة إذا لم يتم حمايتها بكسوة عازلة ضد تأثيرات حرارة (الطقس).

E: انفجرت أنابيب التدفئة فى البدروم

يلاحظ أن المخطط لا يتحقق فى نصوص معينة غالباً إلا بصورة ضمنية (وغير كاملة) (وبخاصة فى نصوص يومية، بل فى بضع نصوص علمية أيضاً)[77]. ولكن يوجد نص الشرح دائماً حين يتضح التقسيم إلى مُفَسَّر Explanandum (ما ينبغى أن يُشرح) ومُفَسِّر Explanans (ما يكون شرحاً، أى الشرح) (أو يمكن أن يعاد بناؤه).

٧٠ / ونريد كذلك أن ننعم النظر فى المثالين النصيين الآتيين من المجال اليومى:

مثال:

(٢) (حول اختبار بطارية شاحنة)

(١) بداية يمكن أن تَظْهر أوجه تلف فى مسامير (أصابع) التوصيل. (٢) يعرف المرء هذه العملية بأن تتكون بودرة بين البياض والصفرة، تحيط بدعامات الرصاص، تقع بين القماطات أيضاً. (٣) ذلك يخل بانتقال الكهرباء، وتنشأ آثار تحلل فى دعامات الرصاص. (٤) ويمكن للمرء أن يجعل دعامات التوصيل والقماطات لامعةً بفرشة صلب، وفى حال الضرورة بسكين أيضاً. (٥) وإذا دهن المرء المواضع اللامعة بشحم غير حمضى، تكون لديه فترة راحة. (٦) ينبغى أن ينظف سطح البطارية من حين لآخر.

---

(٧٧) حول الشروح اليومية قارن باير Bayer ١٩٨١، ص ٢٥ ـ ٤٣.

(٧) من خـلال الغـبار المتـرسب والرطوبة يمكن خـلاف ذلك أن تنسـاب تيارات متسربة، وتفرغ البطارية قبل الأوان. (٨) الآن فُك أغطيـة الفتحات واختبر وضع الحـمض. (٩) ينبـغى أن يعلو السـائل مـقـدار ١سم فوق الحـافـة العليـا للصفائح. (١٠) وإذا لـم تكن الحال كذلك يجب أن يضاف فى الحـال ماء مقطر حـتى ذلك المسـتـوى. (١١) وإذا لم يحـدث ذلك، تسـوء حـال البطارية بمضى الوقت، إذ لا يشترك فى تخزين الكهرباء سوى الجزء المعطى بالسائل من الصفائح؛ ويتحجر أيضاً الجزء الجاف، وبذلك تستبعد بالنسبة لتمرير لاحق للكهرباء.

(عن: أو. فيرك مايستر، العدة فى البيت، ميونخ ١٩٥٦، ص ٤٥٢).

خُطِّط النص بوصفه إرشاداً يخبر السائق ماذا يجب أن يفعل، حتى لا تظهر أوجه خلل فى البطارية. وفى الواقع تُشرح فى ذلك علاقات محددة أيضاً. ولذا تعد البنية التـوضيحية ضـمنياً أساس هذا المقطع النصى، تلك التى تتـخللها أجزاء وصفية (يصف الباث فيها ماذا يجب أن يفعل القارىء، مثل الأجزاء ٤ ــ ٦ و٨ ــ ١٠).

فإذا ما أردنا أن نجـعل هذه البنية التوضيـحية الأساسيـة صريحة، يجب أن نحور شيئاً ما صياغةَ أقوال نصية مفردة.

ويتكون النص من ثلاث علاقات إيضاحية، حيث يصلح (أ) و(ب) لـ E_1 و(جـ) لـ E_2:

(أ) A_1: تظهر أوجه تلف فى مسامـير (أصابع) التوصيل، إذ تتكون بودرة بين البياض والصفرة... (١/٢).

A_2: لا تنظف دعامات التوصيل والقماطات بانتظام (٤/٥).

G: A_1 يخل ذلك بانتقال الكهـرباء، ويمكن أن تنشأ آثار تحلل فى دعامات الرصاص، حين لا يوجد تنظيف منتظم (٣ وكذلك ٤ و٥).

E_1 : البطارية لا تعمل

/ (ب) A_1: على سطح ترسب الغبار والرطوبة (٦/٧).

A_2: لم ينظف السطح بانتظام (٦)

G: من خلال الغبار المترسب والرطوبة تنساب تيارات متسربة،

تُفْرِغ البطارية قبل الأوان إذا لم يوجد تنظيف منتظم للسطح

(٧ وكذلك ٦)

E_1 : البطارية لا تعمل

(جـ) A_1 : البطارية ليس فيها إلا سائل قليل (٩/ ١٠).

A_2: لم تزود بماء مقطر (١٠/١١).

G_1: لا يشترك فى تخزين الكهرباء إلا الجزء المغطى بالسائل

من الصفائح (١١).

G_2: يتحجر الجزء الجاف ويستبعد بالنسبة لتمرير لاحق للكهرباء (١١)،

إذا لم يعنَ بأن يعلو السائل مقدار ١ سم فوق الحافة العليا للصفائح

(٩/ ١٠)

E_2 : تسوء حال البطارية بمضى الوقت

مثال :

(٣) حين ترقد فى السرير عند البرق والرعد . . .

قارىء آبندبلات هـ. ك. و راينبك H. K., Reinbek:

(١) كتب باختصار شيئاً عن الحماية من الصاعقة(٢) سؤالى: ماذا حدث لى فى السرير الفرنسى، حين وصلتُ فيشة الراديو ووقعت الصاعقة؟ (٣) هل يمكننى أن أتلقى ضربة بالزنابك الحلزونية للمرتبة؟ —

(٤) شبكة الكهرباء الخاصة بوسط المدينة محمية بدرجة كافية ضد الصاعقة.
(٥) فى الريف حين يريد المرء أن يستوثق تماماً، ما تزال القاعدة القديمة سارية، وهى نزع كل الوصلات الكهربائية من البرايز.

(٦) نأمل ألا يحدث لكم شىء حين ترقد فى السرير، وتستمع إلى الراديو ثم تقع الصاعقة. (٧) إذ لا يمكن أن يحدث اتصال بين الراديو وزنابك المرتبة إلا حين يوجد مُوَصِّل كهربائى.

(عن هامبورجر آبندبلات فى ٣/ ٩/ ١٩٨٢، عمود (باب): ***ماذا تريد أن تعرف؟***)

يتكون النص من جزئين، لكل منهما باث مختلف عن الآخر. ويتعلق كل جزء بالآخر بعلاقة «السؤال ــ الجواب» ويشير الجزءان إلى مراحل مختلفة فى عملية التواصل الأساسية؛ غير أنهما وُضعا تحت عنوان (معين) مشترك (***حين ترقد فى السرير عند البرق والرعد...***)، ويظهران فى إطار عمود (باب) ثابت، اقتطع بوضوح من بقية النص من الناحية الطباعية، وهو (***ماذا تريد أن تعرف؟***)؛ وبذلك لا يتحققان بوصفهما نصوصاً قائمة بذاتها، بل هما نصان ــ جزئيان فى **نص جامع**.

يصوغ النص الجزئى الزول سؤال القارىء، وينقسم نص الإجابة إلى جزئين (القطعتين ٤ و٥ من جهة، والقطعتين ٦ و٧ من جهة أخرى). /ولم يُجَب عن **٧٢** سؤال القارىء إلا فى القطعتين ٦ و٧). فقط خُططَت هذه الفقرة على أنها نص شارح (باللغة اليومية). ويمكن أن تُوضح البِنية الأساسية بمساعدة مخطط الشرح على نحو ما يأتى:

A_1: الشخص س يرقد فى السرير على مرتبة من زنابك حلزونية.

A_2: الشخص س يستمع إلى الراديو.

A_3: لا يوجد بين الراديو والزنابك الحلزونية أى موصل كهربى.

A_4: الصاعقة تقع.

G: لا يمكن أن يحدث اتصال بين الراديو وزنابك المرتبة إلا حين يوجد مُوَصِّل كهربائى.

E : لم يتلق الشخص س صدمة(٧٨).

لم يوضع الجزءان ٤ و٥ ــ كما قيل ــ موضع التساؤل (عن المُفَسَّر) فى علاقة مباشرة. فهما يتضمنان معلومات إضافية عن تأمين شبكة الكهرباء ضد الصاعقة فى المدينة وفى الريف. ولذلك يبدو نص الإجابة غير مترابط بعض الشىء.

ومن الناحية اللغوية تتسم نصوص تنتهج نهجاً توضيحياً بغلبة معينة بالروابط والظروف والحروف التى تشير إلى علاقات سببية بالمعنى الأوسع (السبب، والعلة، والشرط، والنتيجة. . الخ) (مثل: لأن وإذ، وحين، ولذلك، ونتيجة لذلك، وبسبب، وبناءً على ذلك).

البسط التوضيحى للموضوعات مميز بوجه خاص لأنواع نصية معينة، تهدف إلى توسيع المعرفة، مثل الكتاب التعليمى، والنص العلمى المبسط والنص العلمى. فهو يرتبط فى ذلك غالباً بالبسط الوصفى للموضوعات؛ ولكنه يمكن أيضاً أن يدمج فى النهج المعقد للجدل الذى نريد أن نتناوله فى الختام.

٣ـ٥ـ٣ البسط الحجاجى للموضوعات

نتوجه لعرض البسط الحجاجى للموضوعات إلى نموذج الحجاج Argumentationsmodell، الذى طوره الفيلسوف الانجليزى س. تولمين St. Toulmin(٧٩) لمجال عملية الجدل العملى./ فقد عرض تولمين البنية العامة ٧٣

(٧٨) تشير الصياغة : *نأمل أن* فى نصنا إلى حذر محدد للباث، إذ يمكن أن يُجعل شرطاً ثالثاً لا يقدم إلا حال الضرورة، (غير أنه لا يَعرف بالتأكيد هل يُوَفى حقيقة بهذا الشرط فى حال معينة أيضاً).

(٧٩) تولمين ١٩٥٨ (بالألمانية ١٩٧٥)، وبخاصة الباب الثالث؛ وكذلك برينكر بالتفصيل ١٩٨٠، ص ٥٣ ــ ٧١؛ وقارن أيضاً كوبر شميت ١٩٨٠، ص ٨٩ وما بعدها ــ وبالنسبة لإشارات مرجعية أخرى حول نظرية الحِجاج وتحليله يحال إلى قائمة الدراسات فى كتاب نوسباومر Nussbaumer (١٩٩٥)

للحجاج بمساعدة ست مقولات علاقية محددة منطقياً ــ ودلالياً. يعلل الباث زعماً أو فكرة (خلافية) («إدعاء»؛ **نتيجة**)(*)$_1$ تقدم موضوع النص من خلال حجج (**«موضوعات»**)$_2$(٨٠). وتسوغ قاعدة نهائية (**«مُبَرِّر»**)$_3$ أن المواد (المعطيات) الواردة يمكن بوجه عام أن تكون حججاً للفكرة؛ وأن الخطوة من الموضوعات (D) إلى النتيجة (C) إذن يمكن أن تنجز. هذه القاعدة النهائية هي قول افتراضي عام، له الشكل: «إذا وجدت D فإنه سيفترض وجود C» ــ أو بشكل أوضح: «إذا وجدت المواد (المعطيات) س، ص، ى فإنه يمكن أن يفترض وجود C». ويؤكد الباث جواز القاعدة النهائية **«بتدعيم»**$_4$ ("backing").

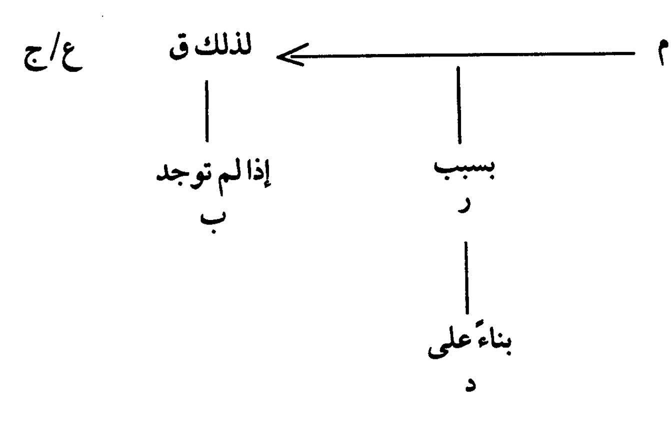
إن الأمر يدور فى ذلك حول أقوال تعبر عن المعايير المضمونية لمجال الحجاج المَعْنِى (مجال الفعل) (إشارة إلى قوانين، ومعايير، وقواعد السلوك والتنفيذ وما أشبه). ويمكن أن تقدم درجة الاحتمال (درجة الجواز) للفكرة بما يسمى المعامل الصيغى Modaloperator (**«مقيد»**)$_5$ (مثل: من المحتمل، وأغلب الظن، وربما الخ)، والظروف التى تقيد سريان القاعدة النهائية، من خلال ما يسمى شرط الاستثناء (**«دَفْع ببينة»**)$_6$(*).

وتبدو العلاقة بين المقولات بصورة تخطيطية على النحو الآتى:

---

(٨٠) بين الأقواس مصطلحات تولمين. ــ يرجع مصطلح «نتيجة» (فى اللاتينية conclusio) إلى المنطق التقليدى، وتصف هناك الجملة النهائية فى القياس المنطقى Syllogismus (أى النتيجة المنطقية من مقدمتين). ــ ولا يفهم مفهوم «معطى» بمعنى موضوعى؛ إذ يمكن أن تعد الأقوال معطيات، وهى التى يوردها الباث فى نص معين بوصفها تحديدات للمعطيات (علل، دوافع، أسباب الخ)؛ غير أن المتلقى يمكن أن يرفض تلك المواد أو يجعلها موضع نظر. ومن أجل الوضوح نتحدث عن «حجج» أى أسباب يوردها الباث من أجل فكرته. ويلاحظ أننا نستخدم مصطلح «حجة» بمعنى أشد ضيقاً من المنطق التقليدى الذى يعنى «بالحجة» نتيجة مترتبة عن أقوال (مزاعم)، تسمى أحداها نتيجة، وتسمى الأُخَر مقدمات.

(*) المقولات الستة هى: backing (4), warrant (3), data(2), conclusion (1) rebuttal(6), qualifier(5)



/ نريد أن نوضح المخطط بمثال تولمين مع تغير طفيف[٨١]: ٧٤

فكرة/ نتيجة (ج) :

هانز مواطن ألمانى

موضوع/ حجة (م) :

ولد هانز فى ألمانيا

قاعدة نهائية (ر) :

إذا ولد شخص ما فى ألمانيا، فإنه يكون فى العادة مواطناً ألمانياً.

تدعيم للقاعدة النهائية (د) :

بناءً على القوانين الآتية . . .

معامل صيغى (ق) :

أغلب الظن

---

(٨١) حسب تولمين ١٩٥٨، ص ١٠٤. ـ المختصرات: C = «ادعاء (ع) أو نتيجة (ج)»؛ وD = «موضوع» (م)» وW = «مبرر» (ر)»، وB = تدعيم» «(د)»، وQ = «مقيد» (ق)، وR = «دفع ببنية (ب)». ـ ويرمز السهم إلى العلاقة بين «المعلومات» والنتيجة، التى تقدم لتدعيمها (السابق ص ٩٩).

شرط استثنائى (ب) :

مثل: كان كلا الوالدين أجنبياً.

تشكل الفكرة والحجة (الحجج) أساس النص الحجاجى لأنه دون بيان عن المعطيات «الموضوعات» التى يجب أن يُستند إليها بوصفها شواهد مباشرة على الفكرة المطروحة لا يوجد حجاج. وعلى النقيض من ذلك غالباً ما لا يعبر عن القاعدة النهائية والتدعيم فى نصوص للحياة اليومية منتهجة نهجاً جدلياً؛ غير أنهما يعدان عناصر ضمنية (معتبرة) للحجاج، ولا يجب أن يصرح بها إلا فى تحليل الحجاج.

ونريد الآن أن نعرض ممثلين بتعليقين صحفيين ما حقق مخطط تولمين للحجاج بوصفه أداة تحليل لحجاج واقع فعلاً. ويمكن أن يشار إلى أن بعض التعديلات فى ذلك تصير ضرورية.

لم يطبق تولمين نموذجه على نصوص، بل على جمل مفردة فقط، ولم يقدم قواعد ترجمة ولا تقنيات تحويل غير شكلية. ذلك أمر محتمل بالكاد أيضاً، فإلحاق قضايا مفردة أو مركبات قضوية لنص ما بمقولات مخطط الحجاج لا يمكن أن يقع بشكل آلى.

مثال:

(١) هامبورج والدعاية

ل اجبرت أ. هوفمان

(١) يثقل الأمر منذ القدم على السكان الهنزيين(*) ومؤسسات أهل هامبورج، إذا ما تعلق بما يقولونه للعالم: انظر إلى مدينتنا كم هى جذابة! (٢) فحين يتفاخر سُكان المدن الكبرى الأخرى بملء أفواههم بمزايا مدنهم،/ فإن صمتهم هنا يصيرمعتبراً. (٣) ويوصف ذلك الخجل الذى لا تفسير له من الحديث

٧٥

(*) Hanse تعنى «تاريخياً» نقابة تجار القرون الوسطى، ولها معنى لغوى جديد هو: العصبة الهنزية، وHansestadt : مدينة عضو فى العصبة الهنزية.

علانية عن عناصر الجذب لمدينة هامبورج التى لا تقارن، بوجه عام بأنه تعبير أوهى من الحقيقة ـ ولعل المقصود به المجاملة. (٤) ولكن ماذا يجدى؟ فبدون التعبير عن الذات يصعب للأسف أن يُحْمَل الأجانب على تخصيص ساعتين (أو يومين) من إجازتهم (لزيارة) مدينة، يريدون أن يقضوها فى مكان آخر كليةً.

(٥) ويُحبذ لما هو أكثر من ذلك أن تكون المراكز السياحية قد بدأت الآن حملة دعاية بالغة التوفيق، تعرض فيها التوقف العارض فى الشوراع الشمالية الجنوبية فى الإجازة. (٦) وتَعْرِض هامبورج «كأنها سلعة» فى المكان المناسب، حيث يمكن أن يُوجد اليوم زوار محتملون بكل يسر: فى الأماكن الألمانية الشمالية للإجازة. (٧) تؤكد الخبرات الأولى أن الحديث عن المكان الصحيح يجدى ـ على نحو ما قامت عائلة كراوسه من كولن، فى الوقت الحالى فى مخيم فى لوبكر بوخت. ذات يوم فيما يبدو قامت (بزيارة) خاطفة لهامبورج، حيث علمت أن ميزانية الإجازة لن تُرْهَق أكثر مما ينبغى.

(٨) ويستدير آجه يورجنسن من (مدينة) آروس فى أوتمارشن من الطريق السريع ـ الغربى، حين «وُضِّح» له على حدود الدنمارك أن توقفاً فى هامبورج يمكن ألا يكون مكلفاً.

(٩) للشوارع والطرق السريعة، كما نعلم، مساوىء أيضاً ـ على سبيل المثال بالنسبة لهامبورج، يستطيع المرء منذ افتتاح نفق الب أن يمر بسهولة يميناً أو يساراً. (١٠) كم هى مهمة للغاية حملة الدعاية الدائرة: فهى تساعد مدينة الهنزيين أن يستعيدوا أصدقاء قدامى وأن يظفروا بأصدقاء جدد.

(عن: هامبورجر آبندبلات فى ٢٨/٦/١٩٧٦)

من الضرورى لبناء التحليل على نحو شمولى أن تصاغ قضايا النص بصورة أكثر اقتضاباً، وأن تجعل الأقوال الضمنية صريحة.

فكرة: الترحيب بحملة الدعاية لمراكز هامبورج السياحية (٥)

حجج:

١ ـ حجة رئيسية: حملة الدعاية ضرورية (متضمنة فى ٤)

حجج ثانوية:

أ) هامبورج مدينة جذابة (١).

ب) حتى الآن لم يُقم إلا بقليل من الدعاية (١ـ٣).

جـ) من السهل أن تطوف بهامبورج (٩).

(د) تساعد مدينة الهنزيين أن يستعيـدوا أصدقاء قدامى وأن يظفروا بأصدقاء جدد (١٠).

٢ ـ حجة رئيسية: حملة الدعاية موفقة (٥/٦)

حجج ثانوية:

أ) الحديث عن المحيط الصحيح للأشخاص (٦/٧)

أ،) إشارة إلى تجارب (كراوسه/ يورجنسن) الجزءان ٧/٨

/ ويمكن أن يُعرض تدرج الحجج فى مخطط على النحو الآتى:

٧٦

فكرة

حجة رئيسية ١

(أ) (ب) (جـ) (د)

حجة رئيسية ٢

(أ)

(أ ')

(تعنى الخطوط من أعلى إلـى أسفل «دُعِّـمت بـ»، ومن أسـفل إلى أعلى «تدعم» للمفرد أو «تدعم» للجمع).

لا توجد قاعدة نهائية (بمفهوم تولين) صريحة؛ غير أنها مدرجة، ويمكن أن تصاغ على النحو الآتى: إذا كانت حملة دعـاية ما ضرورية وناجحة فإنه يجب أن يرحب بها. ولم يعبر كذلك عن تدعيم.

ويمكن للمرء أن يشير إلى أن القاعدة النهائية تطابق مبدأ التقويم المعترف به فى العالم العادى. (إذا كـان فعل ما ضرورياً، وناجحاً فى الوقت نفـسه فإنه يُقوَّم أيضاً تقـويماً إيجابياً). فـالباث يظن أنه يمكن أن يُدْرِج ذلك المبدأ تابعـاً للأساس القيمى المشترك (مع قرائه).

مثال:

(٢) لِمَ التبرم من الحكومة؟

(١) منذ عـشر سنوات على (عـاتق) الاشتراكـيين الديـمقراطيـين فى بون مسئولية الحكومة. (٢) فقـد بدأت سنة ١٩٦٦ بالدخول فى التحالف الكبير. (٣) وقد تحقق ما قدره هربرت ڤينر بأن الديمقراطيين المسيحيين الحاكميين يخرجون من اللعبة ببطء، ولكن بشكل مؤكد، ليس من خـلال المواجهة، بل من خلال تكتيك المؤازرة المرن.

(٤) وكان الحـدث الثانى سنة ١٩٦٩ هو التحـالف الاشتراكى - الليـبرالى (الحر) مع مسـتشار الحزب الاشـتراكى الديمقراطى فى الـصدارة. (٥) مَنْ تحدثَ آنذاك عن تجربة ناجحة للنظام الديمقراطى، لأنه للمرة الأولى منذ إنشاء الجمهورية الاتحادية قد سارت آليـة التبادل البرلمانية، يَجِبُ اليوم، عند تذكـر السنوات العشر المنصرمة، أن ينحاز إلى التحذير المتكرر لرئيس الحزب الاشتراكى الديمقراطى ڤيلى برانت بأن التبرم من الحكومة يشيع بشكل ظاهر. (٦) وفى الحقيقة لم يوجه التنبيه إلا إلى العنوان الصحيح حين تشعر الأحزاب السياسية ذاتها أنها هى المخاطبة.

(٧) إذن من أين جاء التبرم من الحكومة، فقـبل نشوئه لم تعد هناك حاجة للتحذير منه، لأنه موجود فعلاً من قبل؟

٧٧ / (٨) فربما لم توضع الديمقراطية البرلمانية موضع شك مؤخراً إلا لأن كلا الحزبين اللذين ينبغى أن يراقبا الحكومة باعتبارهما معارضين فى بون، وهما الديمقراطى المسيحى والاشتراكى المسيحى قد تعاركا عراكاً عنيفاً، وما يزالان غير قادرين على تولى مهامهما البرلمانية. (٩) ويجب على حزبى الحكومة، الديمقراطى الاشتراكى والديمقراطى الحر، أن ينتبها إلى المقاومة الحازمة للجمهور للحيلولة دون خداع الناخب بسياسة المعاشات.

(١٠) التبرم بالحكومة، الذى حذر منه ڤيلى برانت لا يمكن أن تسحب أرضيته إلا حين تُولى الأحزاب السياسية ذاتها الدولة، ومن ثم الديمقراطية البرلمانية، أهميةً أكثر مما هى موجودة حالياً.

(عن جريدة فرانكفورتر روندشاو د ر تس Frankfurter Rundschau فى ٢٢/١٢/١٩٧٦، ص٣)

يرجع التعليق إلى تقرير مراسل بعنوان: «برانت يحذر من تبرم مؤخر من الحكومة».

وحين نطبق مخطط تولمين ننتهى إلى التحليل الآتى لبنية الحجاج «Argumentationsstruktur».

فكرة (نتيجة)

الأحزاب هى المتسببة فى تبرم المواطنين من الحكومة (من الجزء ٦/٧، قارن أيضاً الجزء ١٠).

تعرض الدعوى الإجابة عن السؤال المطروح فى العنوان (Schlagzeile).

حجج (معطيات)

أ) تتكون المعارضة من حزبين متعاركين، وما يزال من النادر أن يتوليا مهامهما البرلمانية (من الجزء ٨).

ب) تريد أحزاب الحكومة أن تخدع الناخب بسياسة المعاشات (من الجزء ٩).

وقد أجملتا هاتان الحجتان (الجزيئتان) فى المقطع ١٠ بشكل ضمنى فى حجة «شاملة»:

لا تولى الأحزاب السياسية الدولة، ومن ثم الديمقراطية البرلمانية اهتماماً كافياً.

قاعدة نهائية

إذا لم تُوِل الأحزاب الديمقراطية البرلمانية اهتماماً كافياً فإنها تسبب التبرم من الحكومة (من الجزء ١٠).

٧٨ / لم يصرح بالقاعدة النهائية على هذا النحو، ولكنها افترضت مسبقاً فى الجزء ١٠، فالباث يصوغ كما يقال بشكل عكسى، فى اتجاه يحيل إلى متقدم حيث يتنبأ بتطور إيجابى للمستقبل بشرط أن تغير الأحزاب مسلكها (زعم تنبؤى). وتشير هذه الصياغة للقاعدة النهائية على مستوى الفعل إلى مطلب غير مباشر من الأحزاب (انظر حول ذلك ما يرد فى الفصل الرابع ٤ـ٤ـ٣).

لم تتحقق مقولات أخرى فى مخطط تولمين.

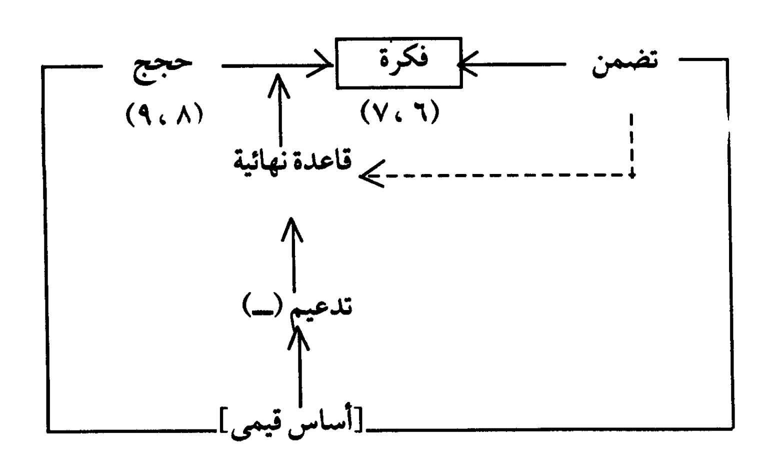
ومن اللافت للنظر فى تحليلنا للحجاج (حسب مخطط تولمين) أنه لم يراع الأجزاء الخمسة الأولى من التعليق. ففى الأجزاء من ١ ــ ٤ يقدم الباث نظرة استرجاع مقتضبة لعشر سنوات منصرمة (١٩٦٦ ــ ١٩٧٦)، اضطلع فيها الحزب الاشتراكى الديمقراطى بمسؤولية الحكومة. وشكل بسط الموضوعات فى هذه الفقرة النصية وصفى. وفى الجزء ٥ يصير دافع التعليق واضحاً؛ إذ يؤكد الباث بإشارة إلى تحذير' . برانت المعروف للقارىء أو المفترض أنه معروف له من خلال التقرير (فى الصفحة الأولى من الجريدة ذاتها) ــ يؤكد تسيُّد التبرم من الحكومة.

ومن الواضح أن قضايا الأجزاء من ١ ــ ٥ تنظم الفكرة فى سياق تاريخى ــ سياسى أكبر، وتُعين دافع التعليق. ولما كانت تلك الأجزاء النصية المتضمنة مميزة لتعليقات (سياسية) فإنه يجب علينا أن ندخل مقولة موضوعية أخرى متجاوزين مخطط تولمين، نريد أن نطلق عليها ***التَضَمُّن*** Einbettung. ويشغل التضمن

موقعاً إلى جانب الفكرة والحجج. ويُقْصر فى نصنا مجال الحجاج من البداية على عمل الديمقراطية البرلمانية (على آلية ـ التبادل البرلمانية ـ الجزء ٥)، ويدعم بذلك على نحو ما الحِجاج أيضاً (وإن لم يكن بمعنى منطقى صارم أيضاً). وهكذا لا تدخل عوامل أخرى مطلقاً، يمكن جعلها بصورة محتملة مسؤولة عن ظاهرة التبرم من الحكومة فى مجال الرؤية (على سبيل المثال يذكر فى المناقشات حول موضوع «التبرم من الحكومة» فى الغالب تثاقل (ترهُل) الجهاز الإدارى).

أخيراً يرتكز الحجاج الكلى على فهم محدد لجوهر الديمقراطية (يتضمن فيه التقويم السلبى للتبرم من الحكومة). وبذلك يُتحدث عن ***الأساس القيمى*** Wertbasis للتعليق، الذى يظن الباث أنه يتقاسمه مع قرائه أو أدرج على أنه موجود لدى قرائه، ولم يعبر عنه فى التعليقات تعبيراً مباشراً إلا نادراً، وهو موجود فى نصنا أيضاً بصورة ضمنية فائقة.

/ وتنتج إذاً البنية الآتية المعروضة بشكل تخطيطى[٨٢]: **٧٩**



(٨٢) بين الأقواس الأجزاء المطابقة فى النص؛ وتعنى علامة الناقص أن المقولة لم تتحقق صراحة ولا ضمنياً، ووضع «الأساس القيمى» بين أقواس ذات زوايا، لأنها متضمنة فى العادة. ونقتصر هنا على المقولات الجوهرية، وبدهى أنه من الممكن ورود مقولتى «معامل صيغى»، و«شرط استثنائى».

ومن المقرر من الناحية اللغوية أنه فى التعليقات ــ خلافاً للأخبار ــ يسود مبدأ تبعية الجمل. أما أهم أنواع الربط بين الجمل الرئيسية والجمل الفرعية فى ذلك فهو الربط الجملى السببى، والشرطى، والتعاقبى، والاستدراكى (قارن مثلاً الأجزاء ٥، ٦، و٧، و٨، ، ١٠ فى المثال الثانى). وعلى النقيض من ذلك يسود فى الأخبار الربط بالأفعال المساعدة.

وإذا تجردنا الآن من النص المحدد، وأنعمنا النظر آخر الأمر فى مخطط الحِجاج المطور أعلاه مرتبطاً بمخطط تولمين، على مستوى أعم فإننا نصل إلى النتائج الآتية:

الأمر الجوهرى بالنسبة للبسط الحجاجى للموضوعات هو العلاقة بين الفكرة والحجج والقاعدة النهائية وتدعيم (القاعدة) كما عرضها تولمين فى مخططه للحجاج دون أن يطبقها فى حقيقة الأمر على نصوص.

٨٠ / وثمة مقولة أخرى مميزة للتعليقات (وليس للتعليقات السياسية فقط)، لم ترد فى نموذج تولمين، وهى ***التضمن*** التى لها من وجهة منطقية علاقة غير وطيدة بالفكرة والحجج؛ بيد أنه ليس لها فقط مهمة إقامة أساس للأخبار (وذلك أيضاً) فى سياق معين؛ وبذلك تُقيد إمكانات الحجاج، وتظفر من خلال ذلك أيضاً بوظيفة «مدعمة» للحجاج.

وثمة مقولة أخرى هى الأساس القيمى المفترض ضمنياً بوصفة مُجمعاً عليه، وهو الذى لم يُستنبط منه التدعيم (المحتمل) فحسب، بل يرتكز عليه الحجاج بأكمله آخر الأمر.

ويُعد البسط الحجاجى للموضوعات قبل أى شىء مميزاً لنصوص الاستثارة appellative Texte التى يتعلق الأمر فى هذه النصوص فى الغالب بالنسبة للباث بإقناع المتلقى من خلال ذكر أسباب رؤيته؛ تقويمة لحالة ما، وحفزه إذا اقتضى

الأمر إلى فعل مناسب. بيد أننا نجد البسط الحجاجى للموضوعات فى نصوص معيارية أيضاً (مثلاً فى قرارات المحكمة)[٨٣]، وفى نصوص معلوماتية معينة (مثلاً فى المراجعات النقدية وفى المقالات العلمية).

(٨٣) حول مصطلح «نص معيارى» قارن ما سبق هامش ٧٤ أ.

٤ ـ ١ مقـــــدمة

٨١

/ بعد أن عالجنا فى الفصل الثالث شـروطاً عامة للبناء النحوى والموضوعى للنص يدور الأمر الآن حـول الوظيفة التواصليـة للنصوص، بإيجاز حول وظـيفة النص.

ويُفهم تحت «وظيفة» بوجه عام مهمـة شخص ما أو عضو ما أو موضوع ما داخل مجمـوع. وهكذا يُتحدث مثلاً عن وظيـفة القلب، ووظيفة الغـدة الدرقية، ووظيفة العمدة، ووظيفة شكل الرواية(١).

ويمكن أن يُحدد مصطلح «وظيفـة النص» بدايةً بشكل مؤقت للغاية، بربطه بالاستـخدام اللغوى العام للفظ «وظيـفة»، بأنه المعنى الذى يتحـصل لنص ما فى عملية تواصل أو بأنه الغرض الذى يحققه نص ما فى إطار موقف تواصلى(٢).

الآن يمكن لنص ما بوجه عام أن يشير إلـى أكثر من وظيفة تواصلية. ولذا لوصفات الطبخ مثلاً وظيفة معلوماتية ووظيفة استثارة، غير أن وظيفة الاستثارة هى الغالبة (إذ تفهم وصفات الطبخ على أنهـا إرشاد من الباث لعمل أكلات)، ويؤشر إلى وظيفـة الاستثـارة (وبتعبـير أدق: الوظيفـة الإرشادية) فى الغـالب من خلال تراكيب لغوية معينة مباشرة (مثل صيغ الأمر، ومن خلال ما تسمى صيغة التأدب، والمصدر... الخ)(٣). (قارن كذلك بالتفصـيل ما سيرد فى هذا الفصل ٤ ـ ٤ ـ ٣). ونود أن نورد أخبـار الإذاعـة مثـالاً آخـر. والحق أن الغلبـة هنا للوظيـفـة

---

(١) قارن أيضاً جروسه Große ١٩٧٦، ص ٢٥.

(٢) تُبنى عـملية التـواصل بمتـواصلين اثنين على الأقل، يدخـلان فى احـتكاك تواصلى، تُنتج وتُتلقى فيه منطوقات أو نصوص. وتجـرى كل عملية تواصل فى موقف تواصلى يمكن حده بالمكان والزمان.

المعلوماتية للنص، وتكمن فى أن الباث يبلغ السامع بوجود/ حالة معينة[٤]. غير أنه لما كانت لأشكال إرسال الأخبار درجة عالية من الإيثار فإنه لا يُنكر عليها أيضاً وظيفة متعة معينة إنكاراً تاماً[٥]، فهى ترتكز على أن الأخبار تشكل موضوعات من وقائع، «تصلح للحوار والحديث بين عدة أشخاص»[٦].

وتوضح هذه الأمثلة أنه يمكن أن يتميز نص ما بوجه عام بعدة وظائف، وأن كيفية التواصل للنص لا تُحدد فى العادة إجمالاً إلا ***بوظيفة واحدة***. ونسمى هذه الوظيفة الغالبة للتواصل ***وظيفة النص*** Textfunktion.

ويصلح الآن أن يُدرك هذا المفهوم على نحو أكثر دقة؛ فطريقة الكلام التى ماتزال شديدة العمومية عن معنى النص والغرض منه داخل عملية للتواصل لا تكفى هنا بأية حال من الأحوال.

ونعد أساساً نظرياً ــ ومفهومياً لإيضاح كافٍ لمفهوم وظيفة النص نظرية الفعل الكلامى Sprechakttheorie (لدى ج. ل. أوستن، وج. ر. سيرل، ود. فوندرليش وغيرهم) التى نرغب أن نتناولها بإيجاز. وبذلك يمكن الحصول على تعريف لوظيفة النص قائم على أساس نظرية الفعل. وبعد ذلك نتوجه إلى مشكلة تحديد لوظيفة النص متعلق بالتحليل النصى، ونحاول أن نصف بعض الوظائف النصية الأساسية وصفاً أكثر دقة. ونود أن يشكل الخاتمة عرض مزود بأمثلة للعلاقة بين وظيفة النص وبنيته.

---

(٣) مثلاً: ' خذ حضرتك... أو لو أخذ المرء... خذوا،، قارن أيضاً المبحث ٣ ــ ٥ ــ ١.

(٤) فى الواقع تتحقق أخبار الإذاعة شفوياً، غير أن الأمر يدور فى الأساس حول نوع نصى مشكل كتابياً. ولذلك لا تكاد تفترق أخبار الإذاعة فى بنائها اللغوى أيضاً عن أخبار الصحف؛ فهى تُقْرَأ فقط (عبر متكلم). ويلاحظ أن الباث هو المحرر الذى يطالع المعلومات ويختار ويصوغ لغوياً.

(٥) قارن حول ذلك أيضاً فلوك Fluck وآخرين ١٩٧٥، ملزمة مرافقة ص ١٣.

(٦) قارن أ. كوتش A. Kutsch/ ى. ڤيستربركى J. Westerbarkey، حول وظيفة نشر الأخبار فى: Straβner ١٩٧٥، ص ١٧.

٤ ـ ٢ مفهوم الفعل الكلامي بوصفه أساساً نظرياً

٤ ـ ٢ ـ ١ حول مفهوم الفعل اللغوى

يحاول الباث بنصوص ومنطوقات فى عملية التواصل على نحو معين أن يؤثر فى المتلقى. ولما كانت هذه الرغبة فى التأثير تمثل نشاطاً موجهاً إلى هدف، فقد حُددت بشكل أدق بأنها فعل لغوى sprachliches Handeln، يمكن أن يُعَرَّف خلافاً للسلوك الذى يجرى بشكل آلى/ (مثل التنفس، التثاؤب) بأنه سلوك مقصود intentionales Verhalten(٧).

٨٣

ويمكن أن ترجع الأفعال إما إلى الفاعلين أنفسهم وإما إلى أشخاص آخرين. ويبدو الفعل المتعلق بالذات (مثل: الإمساك بقلم) مفيداً من ناحية ذاتية فقط. أما الفعل المتعلق بشركاء (مثل: السماح لسائق آخر بأولية المرور) فهو على العكس مما سبق فعل اجتماعى soziales Handeln.

وفى داخل الفعل الاجتماعى يُعزى للفعل التواصلى (أى القائم على نظام للعلامات) أهمية خاصة. ويمكن أن يُنجز الفعل التواصلى من خلال وسائل اتصال لغوية (مثلما هى الحال فى أفعال التواصل اللغوية المكتوبة الكثيرة) أو من خلال وسائل اتصال غير لغوية (حركات اليدين وحركات الوجه والعروض المصورة... الخ)، بل من خلال تضافر كلا النوعين من وسائل الاتصال (مثلما فى الاتصال «وجهاً لوجه»، والحكايات المصورة، والمجلات الهزلية وإعلانات الدعاية). وهكذا يمكن أن يُسَب سائق آخر إما بالصياح قائلاً: أنت يا غبى! (لغة)، وإما بحركة طائر (حركات اليدين)، وإما بكليهما فى الوقت نفسه. وكثير من الأفعال لا يمكن أن تُنجز إلا لغوياً، مثل: تقديم بلاغ بسبب القذف.

ومن الجانب الاتصالى ليست الأفعال اللغوية، أى الأفعال التى تقوم على نظام لغوى للعلامات، إلا ***شكلاً واحداً***، وإن كان شكلاً مهماً للفعل التواصلى وبخاصة داخل مجتمعنا.

---

(٧) الشروح الآتية حول مفهوم الفعل نقلاً عن كلماير وآخرين ١٩٧٤، جزء ١، ص ١٥، وكذلك عن جوليش/ رايبله ١٩٧٧، ص ٢٢ وما بعدها.

إذن تعد نظريــة الفعل الكلامى السابق ذكـرها أساسـية[٨] لوصف ***الفعل اللغوى*** Sprachliche Handlung (أيضاً Sprechhandlung أو Sprechakt).

ولا نستطيـع هنا أن نتناول إلا نقاطاً، لهـا أهمية خـاصة للتحلـيل اللغوى للنص. أمـا المعالجـة الأكثـر دقة لنظرية الفـعل الكلامى فيـجب أن ترد فى إطار البراجماتية اللغوية[٩].

وفى سياقنا يـعد التحديد بادىء الأمر مـهماً؛ وهو أن الأفعال الـلغوى ليست قصـدية فحسب، بل عـرفية أيضـاً. / ويعنى هذا: أن الأفعال اللغـوية تُنجز داخل الجماعة اللغوية وفق قواعد قد تعلمها كل شـريك لغوى فى عملية تكيفه الاجتماعى تعلماً تاماً بدرجـة أكثر أو أقل. يمتلك شركـاء الاتصال إذن معرفة مشـتركة عن أى الشروط ووفق أى قـواعد يمكن أن تُجرى أفعـال لغوية معينة فى مـواقف التواصل. ويمكن للمتلقى أن يهتدى بناءً على تلك القواعـد والشروط السارية عرفياً مع منطوق أو نص ما إلى طريقـة الفهم التى يطمح إليهـا الباث، أى يعرف ماذا ينبـغى أن يعد المنطوق (أيُعـد خبراً أم سـؤالاً أم أمراً... الخ). التـركيـز يقع هنا على ***«ينبغى أن يعد»***، إذ لا يُربط حتماً أيضاً بتعيين هوية منطوق مـا بوصفه فعلاً لغوياً محدداً (مثل المنطوق: ***أعدك أن أتزوجك فى غضون أسبوعين.***

بوصفـه فعلاً كـلامياً للوعد) أن المخاطب قـد عرف «القـصد الحقـيقى» للمتكلم. يمكــن أن يكون المتكلم غير مـخلص، ولذا يفعل كمـا لو وعد بشىء، نصح بشىء، أوصى بشىء، زعم شيـئاً، ويرتبط بذلك فى الحقـيقة قصـود أخرى

(٨) أوستن ١٩٦٢ (بالألمانيـة ١٩٧٢)؛ وسيـرل ١٩٦٩ (بالألمانية ١٩٧١)؛ وفـوندرليش ١٩٧٢ و١٩٧٦، وموتش ١٩٧٨، ص ٢٦ وما بعدها، ومدخل مقتضب إلى نظرية الفعل الكلامى لدى رامجـه ١٩٧٨، ص ٤٥ وما بعدها، قـارن أيضاً هنده لانج ١٩٨٣، وهرّاس ١٩٨٣، ولينسون ١٩٨٣، وبخاصة الباب الخامس.

(٩) قارن مدخلاً إلى البـراجماتية اللغوية لدى شلين ـ لانجـه ١٩٧٩، وتوسيعاً لدى لفينسون ١٩٨٣.

(مثلما هى الحال عند الوعد المعطى دون إخلاص من نصاب فى الزواج، إذ يتعلق الأمر فى ذلك بالنسبة له بالمال المدخر لصديقته).

وبذلك يجب أن نفرق بين قصد الفعل لدى الباث المقيد بالفعل الكلامى، والمستعمل لذلك بصورة عرفية، والمفهوم على هذا النحو، وبين «القصد الحقيقى»[١٠]، إذا زعم شركاء الاتصال فى العادة الإخلاص بصورة متبادلة أيضاً (أى تطابق المقصد المعبر عنه عرفياً فى الفعل الكلامى، والقصد الحقيقى «الصحيح») ـ على الأقل طالما لا يوجد دافع لا يُفترض لدى الشريك عدم الإخلاص. ويوجد مثل ذلك الدافع على سبيل المثال فى حال المحتال فى الزواج إذا صارت سوابق مماثلة معروفة للشريك.

وهكذا فَعُرفية Konventionaliät أفعال لغوية هى من جهة شرط لكى يستطيع المتكلم أن يفهم السامع بمنطوق محدد، ماذا يريد منه، غير أنها من جهة أخرى تتيح أيضاً الخداع والكذب والحيلة[١١].

ويُقدم المعنى التواصلى المستعمل عرفياً للفعل اللغوى من خلال ما تسمى القاعدة التأسيسية konstitutive Regel و«تولد» القواعد التأسيسية فى رأى سيرل أشكالاً جديدة للسلوك (مثل قواعد/ لعبة كرة القدم أو لعبة الشطرنج) ـ خلافاً للقواعد القياسية regulative Regeln «القواعد القائمة من قبل أو أشكال السلوك الموجودة مستقلة عنها» (مثل قواعد السلوك)[١٢]. وللقواعد التأسيسية شكل عام: «س يعد مثل ص فى سياق ج». وهذا يعنى: أن المنطوق أو النص س يعد فى سياق محدد للموقف أو الفعل ج مثل محاولة المتكلم/ الكاتب أن ينجز الفعل (اللغوى) ص تجاه السامع/ القارىء[١٣].

٨٥

(١٠) رامجه Ramge ١٩٧٨، ص ٤٨.

(١١) لا يلتزم بالقواعد والمعايير التى يستند إليها الفعل الكلامى إلا فى الظاهر.

(١٢) سيرل ١٩٦٩، بالألمانية ص ٢٤.

(١٣) قارن سيرل ١٩٦٩، الترجمة الألمانية ص ٥٦.

ويمكن أن تصاغ تلك القواعد التأسيسية فى رأى ج. ر. سيرل على النحو الآتى[14]:

ـ بالنسبة للفعل اللغوى ***للطلب***

يعد المنطوق محاولة من المتكلم لحمل المخاطبين على أداء فعل معين.

مثل: ***أطلب منك أن تأتى غداً .***

ـ بالنسبة للفعل اللغوى ***للنُصح.***

يعد المنطوق تأكيداً من المتكلم حيال المخاطب بأن فعلاً (مستقبلياً) محدداً سيكون فى صالح المخاطب تماماً.

مثال: ***أنصحك بأن تذهب إلى الطبيب .***

ـ بالنسبة للفعل اللغوى ***للوعد***

يعد المنطوق بالنسبة للمتواصلين قبول المتكلم بالالتزام حيال المخاطب بتنفيذ مضمون ما وعد به (فعلٍ معين).

مثال: ***أعدك بأن آتى غداً .***

ـ بالنسبة للأفعال اللغوية ***للزعم والتقرير والتوكيد...*** الخ يعد المنطوق تأكيداً من المتكلم تجاه المخاطب بأن القول المَعْنِى يمثل حالاً حقيقية.

مثال: ***أزعم أن المنتج س جيد بصفة خاصة .***

ـ بالنسبة للفعل اللغوى ***للاستفهام***

يعد المنطوق محاولة من المتكلم لاستخلاص معلومة معينة من المخاطب.

/ ٨٦ مثال: ***كيف أصل إلى المحطة بأقصى سرعة؟*** (بشكل أكثر صراحة: ***أسألك: كيف أ(صل)...)***

---

(١٤) قارن سيرل ١٩٦٩، الترجمة الألمانية ص ١٠٠ وما بعدها.

وتعد ما تسمى الجملة التامة ذات فعل «أدائى»، أى مشير للفعل الكلامى فى حال الشخص الأول (المتكلم)، صورة صريحة لفعل كلامى؛ فالتعبير (بذلك hiermit) يمكن أن يُستكمل، مثل(١٥):

أعدك (بذلك)، بأن آتى غداً. أنصحك (بذلك)، بأن تذهب إلى الطبيب.

ويتضح فى الصورة الصريحة أن كل فعل لغوى ــ كما عُرِض من قبل (انظر ما سبق المبحث ٣ ــ ٢) ــ يتكون من مكونين؛ من الجزء الإنجازى الذى يَسِم نمط الفعل الكلامى فى (مثل: «الوعد، والنُصح»)، والجزء القضوى الذى يشتمل على مضمون الفعل (مثل: مضمون الوعد، ومضمون النُصح. . . الخ).

وما يزال لاستكمال ذلك ما يسمى «الفعل النطقى Äußerungsakt الذى يختص بالجانب التعبيرى للمنطوق (نطق الأصوات، والكلمات، والجمل عند إنجاز فعل لغوى). فمفهوم الفعل النطقى يضم جوانب من اللغة، تضاهى أساساً مجال موضوع علم اللغة التقليدى، بل علم اللغة البنيوى أيضاً (قارن الفروع اللغوية «الكلاسيكية» مثل: علم وظائف الأصوات، وعلم الصرف، وعلم النحو، وعلم المعاجم «المفردات»)؛ غير أن الوصف فيها غير مؤسس على نظرية الفعل. وعلى النقيض من المفهوم المقيد للغة فى علم اللغة البنيوى والنحو التحويلى التوليدى (انظر ما سبق الفصل الثانى) تعنى «اللغة» فى تصور نظرية الفعل الكلامى النظام اللغوى الكلى للفعل فى مجتمع أو جماعة، متضمن فيها دائماً النظام القاعدى النحوى.

وهكذا ففى رأى سيرل يتكون الفعل الكلامى (مثل: تقديم زعم، وتوجيه أمر، وطرح سؤال، وإعطاء وعد، والتعبير عن أمنية، وإسداء نصيحة، والإعراب عن تهنئة. . . الخ) من ثلاثة أنواع مختلفة من الأفعال الجزئية: الفعل الإنجازى والفعل القضوى، والفعل النطقى، التى ينفذها المتكلم فى تواصل عادى ــ فى الحقيقة ــ معاً وفى الوقت نفسه(١٦).

---

(١٥) قارن فوندرليش ١٩٧٢ أ، ص ١٥ وما بعدها.

(١٦) قارن سيرل ١٩٦٩، الترجمة الألمانية ص ٤٠.

وما يزال يُبْـرَز بوجه خـاص من بين هذه المكونات للفعل الكلامـى «الفعل التأثـيرى der perlokutionäre Akt»؛ فهـو يشيـر إلى التأثيـرات التى يمكن أن تكون للفعل الإنجازى فى أفـعال المتلقى، وأفكاره، ونظراته... الخ[١٧]. / ولذا **٨٧** يمكن مثلاً أن يثير إنجاز فعل تقرير (مثل: ***أُقْتحم (بيت) عائلة مولر***) قلقَ شخص ما أو يسبب فعل طلب (مثل: ***نَظِّف لى الحذاء!***) مشاعر البُغض.

وفى رأى أوستن لم تَصِر الأفعال التأثيرية خلافاً للأفعال الإنجازية عرفية.[١٨] ويعنى هذا أن: التأثيرات «عـدم التأكد أو البغض» التى يمكن أن تُحـدثها المنطوقات السابق إيرادها لدى شخص محـدد للغاية فى إطار شروط موقفية واجتمـاعية محددة للغاية، ليست مـوجودة مسبقاً فى نظامنا اللغـوى للفعل، على الأقل ليس على نحو العلاقة بين الأفعال النطقية المعينة والأفعال الإنجازية «التقرير، أو الأمر»[١٩].

٤ ـ ٢ ـ ٢ مؤشرات الإنجاز

لا تَسِم إذن المصطلحـات «أمـر»، و«نُصح»، و«وعـد»، و«زعم»... الخ أفعالاً لغـوية واقعة بشكل ملموس، بل هى أنماط من الأفعـال الكلامية. ومن ثم فإن الفعل اللغوى المنفذ بشكل ملمـوس، أى الفعل الذى ينجزه شخص معين فى موقف محدد تجـاه شخص آخر معين، يُفهم ويوصف على أنه تحـقيق لنمط معين من الفـعل الكلامى (أى «النمط إنجـازى» فى اصطلاحـات أوستن وسيـرل). ولذا يمكن أن تعبر منطوقات مـختلفة (مثل: ***أعدك بأن آتى غداً؛ اطمئن إلى أنى آتى غداً؛ سآتى غداً بالتأكيـد؛ إلى الغد إذن***... الخ) بوجه عـام عن النمط ذاته للفعل (هنا: نمط الوعد).

---

(١٧) قارن سيرل ١٩٦٩، الترجمة الألمانية ص ٤٢.
(١٨) قارن أوستن ١٩٦٢، الترجمة الألمانية ص ١١٦.
(١٩) قارن أيضاً هنده لانج ١٩٨٣، ص ١٣.

توجد إذن سلسلة كاملة من الوسـائل اللغوية أو النحوية المستعـملة عرفياً، التى ــ وإن لم تكن واضحة دائـماً ـ تستخدم فى الإشـارة إلى النمط المحدد لفعل لغوى[٢٠].

يدور الأمر فى ذلك قبل أى شىء حول:

ــ ما تسمى الصيغة الأدائية صراحةً، التى عالجناها من قبل.

ــ نمط الجملة (مثل الجملة الاسـتفهامية، والجملة الطلبيـة، والجملة الخبرية فى النحـو التقليدى) ونموذج الجـملة (خطة بناء الجمـلة التى تتضمن/ المـعلومات النحوية الأسـاسية/ مثل: الصـيغة والزمن، والعـدد، والشخص. . . الخ). ولذا تشير مثـلاً بنية جملة ما، تحتوى على ضمـير المتكلم فاعلاً ومحمـول فى المستقبل *(سوف أزورك قريباً)* إلى إعلام. أو بنية ذات ضمير المخـاطب فاعلاً، ومحمول فعل صيغى فى صيغة الاحتمال الثانية sollen : Konjunktiv II

Du solltest zum Arzt gehen.

(«ينبغى» عليك أن تذهب إلى الطبيب) إلى توصية.

ــ مـا تسـمى أدوات التلوين النغـمى Abtönungspartikel (مثل: aber (لكن)، وdoch (بلى)، وbloβ (مـجـرد) وnur (فـقط)، وja (حـقـاً) وmal (مرةً)[*]، ومفـردات صيـغيـة Modalwörter (مثل: bestimmt (بالتأكـيد)، وhoffentlich (من المأمـول)، وmöglicherweise (من الممكن)، وzweifellos (بلا شك))[٢١].

---

(٢٠) قارن سيرل ١٩٦٩، الترجمة الألمانية ص ٤٩؛ ڤوندرليش ١٩٧٢ أ، ص ١٥ وما بعدها؛ وبخاصة سوكه لاند Sökeland ١٩٨٠، الباب الرابع.

(*) لكل أداة من هذه الأدوات استعمالات مختلفـة، ومن ثم لها دلالات عدة تختلف باختلاف السياقات التى ترد فيها، ولذلك أرى أن المعنى المحـدد بين قوسين غير دقيق، ولكنه تقريبى قائم على اختيار ذاتى.

(٢١) للتفريق بين الأدوات والمفردات الصيغية، قارن هلبش/ بوشا Helbig/ Buscha، ص ٤٧٥ وما بعدها، وص ٥٠٠ وما بعدها.

ـ المضـمون القـضوى، الذى لا يـمكن أن يؤشر إلى دور إنجـازى محـدد مستقلاً عن السياق. ولذا يشير المنطوق: ***سوف نعود فى الغد مرة أخرى***. انطلاقاً من نموذج الجملة إلى إعلام. أما هل هو بناءً على ذلك يمثل تهديداً أو وعداً فينتج عن المحتـوى القضوى مـرتبطاً بالسياق (على سـبيل المثال عن عـلاقة الأدوار بين المتكلم والمخاطب، وكذلك عن معنى القضية بالنظر إلى هذه العلاقة).

ولعله يمكن الإشارة كذلك قبل أى شىء بالنسبـة للغة المنطوقة إلى السمات التطريزية (الفوقـطعية) (وهى التنغـيم والنبر وإذا اقتضى الأمـر إيقاع الكلام. . . الخ)(*).

وتسمى هذه الـوسائل اللغوية المؤشـرة إلى الفعل وغـيرها «مـؤشرات نمط الفعل الكلامى» أو «مـؤشرات الإنجاز». وتقوم بين المؤشرات اللـغوية فى الغالب علاقات غلبة محكمة[٢٢]. ولذا تكون على سبيل المثال أدوات معـينة أكثر حسماً من النمط المتـحقق للجملة بالنسـبة للوظيـفة التواصليـة لمنطوق ما (المسـماة الدور الإنجازى). ويمكن أن تُوضح هذه العلاقة بالأمثلة الآتية:

(١) أغلقْ النافذة !

(٢) ألا تذهب إلى الطبيب !

(٣) هل ينبغى أن نأخذ السيارة؟

(*) يرجع مصطلح prosodic إلى عالم اللغة الإنجليزى J. R. Firth فيرث (ت: ١٩٦٠)، فقد وضع منهجاً فى التحليل الفونولوجى مـتعدد الأنظمة. وتُرجم مصطلح prosodic features إلى ملامح تطريـزية ومعالم تطريزية وأنماط الـتطريز الصوتى، وسمـات فوقطعـية وظواهر تطريزية وسمات نظمية وملامح نظميـة. . . الخ. ولكنى أوثر ترجمة أستاذنا د. تمام حسان لهذا المصطلح، المثـبتة فى المتن، فـقد كان أول من أفاض فى اسـتعمـاله، وذلك فى فصل التحليل الفونولوجى من كتابه الرائد: مناهج البحث فى اللغة، ١٩٥٥.

(٢٢) قارن حول ذلك بالتفصيل سوكه لاند ١٩٨٠، ص ٧٦ وما بعدها.

(٤) ألا تستطيع أن تغلق النافذة؟

فى المثال الأول (١) يشار إلى نمط الفعل الكلامى «أمر» بصيغة الأمر (ما تسمى جملة الطلب)، وفى المثال الثانى (٢) تخفف الأدتان/ mal و doch (ألا) دلالة الفعل فى صيغة الأمر geh (اذهب) (من الأمر إلى الرجاء)، وفى المثال الثالث (٣) يؤشر موضع الصدارة للفعل المحدود sollen؛ ما يسمى موقع جملة الاستفهام، إلى فعل الاستفهام [هذا ممكن فى الألمانية وغيرها، أما فى العربية فلابد من وضع علامة استفهام «هنا: هل»]. ويبين المثال الرابع (٤) أن الأداتين nicht وdenn تكسبان المنطوقين بوضوح خاصية الطلب؛ فهما يغلبان على نمط الجملة (المسمى جملة الاستفهام).

٨٩

وحسب بحث سوكه لاند تتبين فيما يتعلق بعلاقات الغلبة Dominanzverhältnisse الصورة العامة الآتية: الأدوات، والسمات التطريزية والمحتوى القضوى مؤشرات لغوية أقوى من الصيغة الأدائية بشكل واضح، ونمط الجملة أو نموذج الجملة؛ فالأوليات يظهرن فى حال مطابقة المؤشرات الدورَ الإنجازى الحقيقى لمنطوق ما[٢٣].

إذن كل فعل لغوى مُتضمَّن فى سياق الفعل أو سياق الموقف؛ ولذلك علينا أن نراعى أيضاً مؤشرات السياق Kontextindikatoren (مثل: علاقة الأدوار المعينة، والإطار المؤسسى، والمعرفة الخلفية... الخ). بل فى حالات كثيرة لا يُحسم أى إنجاز محدد قد تم بوجه عام إلا بناءً على معلومات سياقية. فحين يقول مدرس لطالب، ما يزال لم يُسلم بعد بحثه للسيمينار (الحلقة الدراسية): انقطعت أخبارك عنا مُنذ مدة. فإنه لا يصير واضحاً إلا بناءً على السياق أن المنطوق يشير إلى تقرير بدرجة أقل من إشارته بالأحرى إلى تنبيه. ويمكن أن يُقال بوجه عام إن مؤشرات السياق آخر الأمر تغلب على المؤشرات اللغوية.

---

(٢٣) قارن سوكه لاند ١٩٨٠، ص ٧٥ وما بعدها.

لقد عالجنا فى هذا المبحث والمبحث المنصرم بعض المفاهيم الأساسية فى نظرية الفعل الكلامى، غير أنها تتعلق ببناء أفعال لغوية بسيطة (أساسية)، اقتصر مؤسسو نظرية الفعل الكلامى فى الحقيقة على وصفها. ومن الناحية النحوية لا تتجاوز أفعال كلامية بسيطة فى العادة محيط َما تسمى الجملة التامة. الآن يُطرح السؤال: بأية صيغة يمكن أن تطبق المعارف المتحصلة من أفعال لغوية بسيطة على نصوص، تشتمل وفق تعريفنا عادةً على أكثر من جملة، أى أنها قد بنيت بشكل أكثر تعقيداً.

هذه الإشكالية تُعالج فى البحث اللغوى النصى الحالى بطرق متباينة.

ويُذكر هنا بوجه خاص التصور الخاص بوظيفة النص وتحليل بنية الإنجاز الذى نرغب فى أن نتناوله أولاً.

٤-٢-٣ حول تحليل أبنية الإنجاز

٩٠ / يُعَــرَّف تحليل بنيــة الإنجـاز Illokutionsstrukturanalyse (لدى ف. موتش، ود. فيهجر، وا. روزنجرن وغيرهم)[٢٤] النصَّ بأنه تتابع من أفعال لغوية أساسية، بُنى بصورة متدرجة (تسمى «أفعالاً إنجازية»)[٢٥]. ويعد الفعل الإنجازى وحدة أساسية لتكوين النص. وتعنى عبارة: «بُنى بصورة متدرجة» فى هذا السياق أنه تقوم بين الأفعال الإنجازية علاقات دُنيا وعليا متنوعة، حيث يُهيمن فعل إنجازى

(٢٤) قارن مثلاً موتش/ فيهجر ١٩٨١؛ وبرانت وآخرين ١٩٨٣، وروزنجرن ١٩٨٣، وموتش ١٩٨٦، وموتش ١٩٨٧؛ وروزنجرن ١٩٨٧، وموتش/ فيهنجر ١٩٩١؛ هاينه مان/ فيهجر ١٩٩١، ص ٥٤ وما بعدها.

(٢٥) يفهم موتش (١٩٨٧، ص ٤٥) تحت «فعل إنجازى ف إ بناءً رباعياً له الخواص الآتية:

"IH= (ä, int, kond, kons)، حيث ä =Äuβerung (منطوق)؛ وint = قصد المتكلم، يتوصل مع ä إلى هدف معين؛ وkond = كم من الشروط التى يجب أن تكون مستوفاة فى الموقف النطقى، وبذلك يصير من الممكن الوصول إلى الهدف؛ وkons= كم من النتائج التى يمكن أن تكون مرتبطة بإتمام الفعل الإنجازى IH . ــ قارن أيضاً موتش/ باش ١٩٨٧.

محـــدد فى العـادة على الأفعـال الأخـرى[٢٦]. هذا الفـعل يُعيِّن الهـدف الكلى للنص.

وتستخـدم الأفعال الإنجازية الأخرى فى دعم هذا الفعل الإنجـازى المهيمن، أى فى تأكيد نجاحه[٢٧]، وتسمى أوجه إنجاز «مـساعدة». فالمتكلم يجب... أن يبنى فعلَه الكلـى على نحو تُتَجنب فـيه أشكال سوء الفـهم والرفض وردود الفعل غير المرغوب فـيها من جانب السامع تبعاً لإمكانيـة... توجد الإمكانية من خلال دعمـه فعلاً إنجـازياً مهيـمناً بفعل إنجازى مـساعد... ويحـدث ذلك على أساس معارف نظام أنماط أفعال إنجازية...»[٢٨].

٩١ / نريد أن نوضح هذا النهج بالمثالين النصيين (البسيطين) الآتيين[٢٩]:

١ ــ هناك توجد شنطتى. هل تستطيع أن تراها؟ فلتحضرها إلىَّ!

٢ ــ أُصبِت ببـرد شديد. اذهب من فضلك إلى الطبـيب. فله عيادة قـريبة جداً.

حسب تصور بنية الإنجاز ينشأ التحليل الآتى (بشكل مبسط):

---

(٢٦) من الممكن بداهة أيضاً الربط العطفى بين أفـعال إنجازية، حيث تتجاور فيـه أفعال نص ما بصورة متكافئة (قارن برانت وآخرين؛ وموتش ١٩٨٧، ص ٥٨). غير أن الاهتمام المحورى ينصب على الربط التبعى، إذ يعد أساسياً لتدرج إنجاز النصوص.

(٢٧) شروط التوفيق العامة للأفعال الإنجازية هى على سبيل المثال شرط الفهم، وشرط المقبولية، وشرط إمكانية التنفيذ (قارن موتش ١٩٨٧، ص ٥٨).

(٢٨) يفتـرض أن تدرجات الهدف تعـد أساس أبنية إنجاز النصـوص (قارن مثـلا برانت وآخرين ١٩٨٣، ص ١١٢ ومـا بعدها). ويشـيـر موتش (١٩٨٧، ص ٥٨) فـى هذا السيـاق إلى وصف أفعال معـقدة فى نظريات نفسية للفـعل، «تعد خطط الفعل أبنية، تنظم فيـها أفعال جزئية بحيث يمكن أن يتوصل إلى الهدف الكلى عبر أهداف جزئية».

(٢٩) لم يقدم إلى الآن فى إطار هذا النهج إلا بعض تحليـلات محددة حول نصوص مـركبة؛ إذ توجد مثلاً تحليـلات لنصوص مفردة من مجال نصوص التـقرير (موتش ١٩٨٧)، ونصوص الأوامر «التعليمات» (فيهفجر/ شبيس ١٩٨٧) ونصوص مـصاحبة للمنتج (هنزل ١٩٨٩) والخطاب التجارى (برانت وآخرون ١٩٨٣).

فى المثال (١) تتابع الأفعال الكلامية للتقرير ثم الاستفهام ثم الطلب، حيث يتبع التقريرُ والاستفهامُ الطلبَ؛ فهى تمهد كما يقال للطلب الذى يكسب تتابع الفعل الكلامى أولاً وظيفته التواصلية، التى يصور فيها القصد الممتد للفعل لدى الباث.

وفى المثال (٢) يوجد تتابع الفعل الكلامى «تقرير ــ رجاء ــ تقرير». ونمط الفعل الكلامى المهيمن هنا هو الرجاء"؛ فقد عُلِّلَ بالتقرير الأول وخُصِّص بالتقرير الثانى، أى حُدِّد بالنظر إلى إمكانية استجابة المخاطب له تحديداً أكثر دقة.

وهكذا ينصب تحليل أبنية الإنجاز فى تجزىء الأفعال الإنجازية، والكشف عن العلاقات بين هذه الأفعال، على سبيل المثال عن أنواع محددة من علاقات التدعيم[٣٠]. ثم يفضى ذلك إلى تدرج للإنجاز يمكن تقديمه فى صورة تخطيطية أيضاً، تتجلى فيه بنية الفعل فى النص.

إن تصور بنية الإنجاز، الذى يمكن أن يعرض فى إطار هذا المدخل فى مبادئه فحسب، يطرح سلسلة من الأسئلة. نرغب هنا أن نتناول بإيجاز ثلاثة مجالات للمشكلة، لها أهمية خاصة بالنسبة للتصور الخاص بتحليل النص الممثل فى هذا الجزء.

يدور الأمر فى ذلك:

ــ حول العلاقة بين بنية الإنجاز والبنية النحوية للنص.

ينطلق تحليل بنية الإنجاز من شرط أن لأنماط أفعال إنجازية «مطابقةً مباشرة فى النحو»/ أى «أنه توجد مقولات نحوية، لها علاقة مباشرة بأنماط أفعال إنجازية»، أى ما تسمى صيغ/ أشكال الجملة (الجملة الخبرية، والجملة الاستفهامية، وجملة الأمر)[٣١].

٩٢

(٣٠) قارن موتش ١٩٨٧، ص ٦٠.

(٣١) موتش ١٩٨٧، ص ٤٦ وما بعدها؛ ــ ما تسمى أشكال الجملة تتميز بمواقف أو أوضاع موقفية (مواقف يتخذها المتكلم من المحتوى القضوى لمنطوق جملة ما). ولذا فإنه يرتبط مثلاً بالصيغة الإخبارية موقف المتكلم بأن يُقنع بوجود حال/ أمر ما... (السابق ص ٤٧).

وبغض النظر عن أنه قد اقترحت هنا علاقة واحد إلى واحد بين بنية الجملة والدور الإنجازى، وهذه (أى العلاقة) غير قائمة أساساً»[٣٢] فإنه يلاحظ بشكل نقدى أنه لا يمكن أن يلحق دور إنجازى بجمل أساساً إلا حال نظرة منعزلة . فإذا كانت مدمجة فى الكل «النص»، فإنها لا تمتلك فى الغالب أية خاصية مباشرة للفعل؛ إنها تقوم الأرجح بوظائف محددة داخل النص، ولاسيما بالنظر إلى البناء الموضوعى للنص (وظيفة التعليل، ووظيفة التخصيص. . . الخ). فخاصية الفعل تُعزى للنص ككل، وتسمى بوظيفة النص (انظر كذلك ما يأتى، المبحث ٤ ــ ٣).

ــ حول العلاقة بين بنية الإنجاز والبنية الموضوعية

يحاول تحليل بنية الإنجاز أن يعرض بنية النص بوصفها بنية للفعل فى صورة تدرجات لأنماط الفعل الكلامى. ومع ذلك فثمة أمور كثيرة بناء على استفاضتنا فى المبحث ٣ ــ ٥ تدعم وصف بنية النص أساساً على أنها بنية موضوعية استناداً إلى خلفية صور أساسية محددة لبسط الموضوعات. وفى الواقع ما تزال إيضاحات أخرى ضرورية هنا.

ــ حول العلاقة بين بنية الإنجاز والهدف الكلى أو الوظيفة الكلية للنص .

يعد تحليل بنية الإنجاز أساساً للرأى القائل بأن الفعل الإنجازى المهيمن يشير إلى الهدف العام للنص، أى إلى وظيفته الكلية التواصلية. غير أنه لا يجوز أن يُدَرج فى تلك العلاقة كيف يمكن أن توضح بسهولة فى نصوص للدعاية[٣٣]. بل تعد معايير متباينة ذات طبيعة خاصة بداخل النص، وخارج النص أيضاً (سياقية) أساسيةً للوظيفة الكلية المهيمنة لنص ما/ (قارن حول ذلك بالتفصيل ما سيرد فى المبحث ٤ــ٣ــ٢ــ٢).

٩٣

---

(٢٢) قارن أيضاً سوكه لاند ١٩٨٠، ص ١٢، الذى انتقد ــ على أساس مشكلة لا مباشرة (تضمين) الأفعال الكلامية ــ بحوثاً حول نظرية الفعل الكلامى بأنها «انطلقت أحياناً من تكفلٍ بين بنية الجملة والدور الإنجازى».

(٣٣) كما فى المثال (٧) فى المبحث ٤ ــ ٤ــ ٣ تقريباً. ــ قارن حول ذلك أيضاً برينكر ١٩٨٢، ص ١٤١ وما بعدها.

وبذلك نصل إلى النقطة الخاصة بوظيفة النص، إذ إن مفهوم وظيفة النص مهم لها، ذلك الذى يجب فى الحقيقة أن يقام على أساس نظرية الفعل الكلامى، حتى تحق معالجة النص على أنه فعل لغوى معقد. ونرغب فى المباحث اللاحقة أن نشرح ذلك التصور بصورة مجملة.

٤ـ٣ مفهوم وظيفة النص

٤ـ٣ـ١ وظيفة النص ـ القصد الحقيقى ـ تأثير النص

ربما قدم ا. أو. جروسه E.U.Groβe حتى الآن النهج الأشد تميزاً لوصف وظائف النص[٣٤]. وفى إثر أفكاره نصل إلى التعريف الآتى: يصف مصطلح «وظيفة النص» قصدَ التواصل لدى الباث المُعَبَّر عنه بوسائل محددة، وسارية عرفياً، أى مقررة بشكل ملزم فى جماعة التواصل. وهكذا فالأمر يدور حول قصد الباث الذى ينبغى أن يعرفه المتلقى، وكما يقال حول توجيه (إرشاد) من الباث إلى المتلقى، على أى نحو ينبغى أن يفهم ذلك الأخير النص ***إجمالاً***، مثلاً بوصفه نصاً إبلاغياً أو بوصفه نصاً استثارياً[٣٥].

ويطابق هذا المفهوم لوظيفة النص إلى حد بعيد المفهوم الخاص بنظرية الفعل الكلامى للفعل الإنجازى، إذ تربط فيه الجانب المقصدى بالجانب العرفى لأفعال لغوية بعضها ببعض على نحو مماثل. وكما يقرر الفعل الإنجازى خاصية الفعل لمنطوق ما فإن وظيفة النص تحدد كيفية التواصل فى النص، أى نوع الاحتكاك التواصلى الذى عبر عنه الباث تجاه المتلقى بالنص.

وبذلك يجب أيضاً فى ضوء الفعل الإنجازى (مع أفعال كلامية بسيطة) أن يُفَرّق بين وظيفة النص، و«القصد الحقيقى» للباث. وفى الواقع يمكن أن يماثل

---

(٣٤) جروسه ١٩٧٦؛ قارن حول هذا النهج بالتفصيل برينكر ١٩٨٣.

(٣٥) يعرف جروسه «وظيفة النص» بالقصد المُشَفَّر فى نص ما، والبادى فى النص كأنه أداة تواصل، وهو ـ وذلك مهم للغاية ـ على أى نحو ينبغى أن يفهمه المستقبل (١٩٧٦، ص ٦٨)؛ وربما تعد وظيفة النص «توجيهاً للمستقبل حول صيغة الفهم التى أرادها المرسل للنص المعين» (ص ٢٦).

القصد الحقيقى، «المقصد المضمر» ــ كما يسميه إ. أو. جروسه[٣٦] ــ وظيفة النص، غير أنه لا يجب أن / يتطابق معها. ولذا فإن الوظيفة الإبلاغية مثلاً مميزة للخبر **٩٤** الصحفى، وإن توخى الباث خفية قصداً إقناعياً أيضاً persuasive Absicht. أما الفيصل الوحيد فى تحديد وظيفة النص فهو ما يريد الباث إفهامه بأن يستند إلى قواعد (أعراف) معينة ذات طبيعة لغوية وتواصلية[٣٧]. ويعنى هذا فى حال الخبر الصحفى أن الأمر يتعلق «بنقل وصفى للمعلومة». فالسؤال: هل يهتدى المتلقى أيضاً إلى «المقصد المضمر» للباث (الذى يمكن أن يكون فى رأى جروسه دون قصد أيضاً) يتوقف مثلاً على: هل توجد فى النص نفسه مؤشرات معينة لذلك القصد، أو هل تُقدم مقارنات مع نصوص ذات قرابة مواقفَ فى ذلك الاتجاه، أو هل تتوفر للمتلقى معلومات إضافية أخرى عن الباث (أو عن الحال المعروضة)[٣٨].

وتنفصل وظيفة النص فضلاً عن ذلك عن التأثير الذى يمارسه النص على المتلقى[٣٩]. كيف يكون الفعل التأثيرسى إذن قد قُصِد مع أفعال لغوية بسيطة أو لم يُقْصَد؛ ذلك أن تأثير النص أيضاً خلافاً لوظيفة لم يصر عرفياً.

ونريد الآن أن نسأل أنفسنا: كيف يُكشف عن وظيفة النص فى حال معينة من جهة تحليل النص؟ هل يجوز أن تنشأ ــ قياساً على مؤشرات الإنجاز ــ مؤشرات لوظيفة النص أيضاً؟

٤ـ٣ـ٢ حول تحديد التحليل النصى لوظيفة النص

٤ـ٣ـ٢ـ١ قائمة معايير ا. أو. جروسه

لم يطور قائمة معايير، عساها تُمكن من الكشف عن وظيفة النص فى حال

(٣٦) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٦٨.

(٣٧) قارن أيضاً موتش ١٩٧٨، ص ٣٠ «لا يعد قصداً للمتكلم إلاما يريد المتكلم إفهامه، حيث يستند إلى قواعد، إلى معايير اجتماعية للفعل اللغوى».

(٣٨) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٦٨.

(٣٩) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٦٩ وما بعدها.

معينة، إلا ا. أو. جروسه. وينص معيار جروسه الأول على أنه يمكن معرفة وظيفة النص فى «النمط الغالب فى النص لجمل دلالية»[٤٠].

وتتكون «الجملة الدلالية» فى رأى جروسه من «أساس ما وراء قضوى» و«قضية»[٤١]. ويوجه الباث المتلقى بتعبير أساس ما وراء قضوى إلى: كيف ينبغى عليه أن يفهم القضية.

٩٥

/ ويورد جروسه ستة أنماط ينظر إليها على أنها «قسم متكامل»[٤٢]:

(١) «حقاً» (ICH ASS)، و(٢) «قابل للتحقق» (ICH APT)،

و(٣) «ربما يكون ممكناً» (ICH POSS)، و(٤) «من الضرورى» (ICH NEC)، و«مُراد (من المرسل)» (ICH VOL)، و«مُقَوَّم (من المرسل) إيجاباً... أو سلباً» (ICH AEST). ويصنف القضايا تبعاً لفاعل جملة أن، ولذا يحصل على ثلاثة أنماط من القضايا: قضية ـ أنا، وقضية ـ أنت، وقضية - س[٤٣].

ومن خلال توفيق بين أنماط القضايا والأسس الماوراء قضوية يحصل على أنماط لجمل دلالية تُستند إليها الوظائف النصية.

ولذا يبين مثلاً ورود شائع للنمط = = = ICH ASS : X (صياغة موضحة ممكنة: ـ Es ist der Fall, daβ «الحال (الأمر) هو أن...) أن الوظيفة النصية «نقل معلومة» هى الغالبة؛ غير أنه إذا غلب النمط===ICH Vol: Du (يوضح مثلاً بالصياغة ...ICH will, daβ du/ Ihr/ Sie «أريد أن (ك/كم/هم)») فإنه تسود الوظيفة النصية «الطلب»[٤٤]. وفى الواقع يرى جروسه أن شيوع نمط معين

(٤٠) جروسه ١٩٧٦، ص ٧٢، وص ١١٦.

(٤١) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ١٤ وما بعدها.

(٤٢) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٤٥ وما بعدها.

(٤٣) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ١٧. ـ يختار جروسه لذلك مجموعات من الرموز: أنا = = =، وأنت = = = ، وس = = =، حيث تشير رموز البداية إلى الفاعلين (الأشخاص الأول «المتكلم» والثانى «المخاطب» والثالث «الغائب»)، والرموز اللاحقة بها إلى بقية القضية.

(٤٤) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٥٧.

فى جمل دلالية ليس مـؤشراً واضحاً بشكل دائم لوظيفة نصيـة معينة. ولذا يمكن مثلاً فى نصوص، نقر لهـا بصورة حدسية بخاصية الاستـثارة (الجذب) (مثلما فى نصوص الدعاية)، أن يغلب نمط ICH ASS: X = = = بوجه عام. ولذلك يدخل جروسه «عامل الجذب» و«الإشـارة المسبقة» و«قواعد الفعل» معـايير أخرى للغلبة. ويمكن أن يُعَـبَّر لغـوياً عن «عامل الجـذب Appellfaktor» فى «شـيوع خـاص لمفردات واستعمالات مُقيِّـمة»، وكذلك فى «شيوع صور بلاغية»(٤٥). ويضفى ـ كمـا قال جروسـه على الجمل «دلالة إقناعـية» (وظيفـة النص: «الطلب»). ومن خلال إدخال عامل الجـذب فقط من الممكن أن يُفَرَّق بين نصوص (إقناعية) مُـقيِّمة بشكل غـالب ونصوص الغـالب فيـها الإبلاغ الموضـوعى»(٤٦). وتقوم بوظيـفة «الإشارات المسبقة Präsignale» عناوين متقدمة أو تحديدات لأجناس الأشياء مثل: «قانون» و«لائحة» و«كتاب فى الطبخ» ... إلخ. و«ليس للإشـارات المسبقة معنى يُستـهان به، لأنها توجه المسـتقبل فى الحال إلى وظيـفة... النص»(٤٧). وأخيراً يذكر جروسه كذلك «قواعد الفعل»(٤٨)؛ وتحدد بأنها «قواعد اجتـماعية» تسرى بين الأشخاص؛ بين الذوات فى جماعة و/ أو فى مـجتمع ما». / «وفى حالة الشك لا تُحدد وظيـفة النص تحـديداً تاماً ولا تُفهم إلا من خـلال قواعـد الفعل... التى لا تستوعبها إلا البراجمانية». بيد أن جروسه لم يواصل تناول هذه القواعد، إذ يظن أنه يمكن أن يُجرد منها عند تحديد وظيفة النص لنص مكتوب محدد «فى الحال العادية». ٩٦

وتعد المعاييـر المذكورة مكونات وظيفة النص؛ ويمكن أن تُجمل فى صـيغة المكونات الآتية(٤٩): وظيفـة النص = (+ قواعد الفـعل) (+ الإشارة المسبـقة) (+ عامل الجذب) + أساس ما وراء القضيـة + نمط القضية (ينبغى أن يعنى التقديم فى كلٍّ التصاعد).

---

(٤٥) جروسه ١٩٧٦، ص ١٨.

(٤٦) جروسه ١٩٧٦، ص ١٨.

(٤٧) جروسه ١٩٧٦، ص ٢١.

(٤٨) جروسه ١٩٧٦، ص ٢٢ وما بعدها (الاقتباس اللاحق ص ٢٤).

(٤٩) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٢٨، وص ١١٦.

ومن المشكل فى نهج جروسه حول تحديد مفاهيم وظيفة النص قبل أى شىء الصياغة الكمية ـ الإحصائية لمفهوم الغلبة؛ ويتضح ذلك فى أن شيوع الورود لأنماط معينة من جمل دلالية أو عناصر نصية مُقوِّمة، ينظر إليه على أنه مؤشر أساسى لوظائف نصية مهيمنة. غير أن هذا النهج قد أفضى بسهولة إلى نظرة مستقلة لتعبيرات مفردة دون مراعاة لسياقها النصى. ويسرى ذلك بوجه خاص على تصور عامل الجذب. وليس الورود الشائع لأشكال لغوية مُقَوِّمة (إيجاباً أو سلباً) قرينة للوظيفة الاستثارية (الإقناعية) للنص دائماً. ففى نصوص ذات وظيفة إبلاغية أو مختصة بالاحتكاك (مثلاً فى المراجعات النقدية أو صور تقديم الشكر) أيضاً ليست صور التقويم اللغوية والصور البلاغية نادرة بأية حال(٥٠). ذلك مذكور مثلاً فى محادثة نقدية لليلة حفلة موسيقية:

من فى عُمْر رِيجرز البالغ تسعة عشر عاماً يؤدى بصورة منفردة لحناً أوركسترالياً مؤلفاً من ثلاثة أجزاء - d- Moll - Cello شديد الصعوبة مثل كريسيتان بيترز فى الحفلة الموسيقية الخاصة لمؤسسة أوسكار وفيرا ـ ريتر، يمكنه وهو مفعم بالأمل أن يستشرف المستقبل. تقنية يدوية بلا مجهود فى الظاهر، إنتاج نغمى شديد ـ التألق وسلامة فى التنغيم ـ سُرعان ما أثمر ذلك مع تلميذة جرينجاس الصغيرة.

وكُرِّس الجزء الثانى من الليلة للأختين اردموته ودوناته دورفل البالغتين ١٧ و١٨ عاماً. عزفت دوناته موسيقى ناى خشبى قديمة وحديثة عزفاً بالغ التعبير والنقاء فى إخراجه، وليس آخر الأمر بتلك المهارة الرائعة للأصابع بحيث أنه ربما كان عليها أن تستميل إلى آلتها قلوب «مزدرين» للعزف على الناى الخشبى.

(عن جريدة: هامبورجر أبندبلَت فى ١٥/١٢/١٩٨٢)

برغم الشيوع المميز لمفردات واستعمالات مُقَوِّمة (إيجابياً) وكذلك لصور بلاغية (مثل: التكرار الاستهلالى، والمقابلة، وبلوغ الذروة... الخ) / فإننا لا نقر **٩٧**

---

(٥٠) فارن برينكر ١٩٨٣، ص ١٣٥، ديمتر ١٩٨١، ص ٢٥.

للنص بوظيفة استثارة (جذب)، بل وظيفة إبلاغية: فالباث (الناقد) يبلغنا تقييمه لواقعة (ما تسمى معلومة عن موقف)(٥١).

وبذلك ليس مجرد شيوع وحدات وتراكيب لغوية معياراً مناسباً لتحديد وظائف النص؛ فتلك النظرة تُجْرَى «تعمل» كثيراً فى ظاهر النص.

٤ـ٣ـ٢ـ٢ مؤشرات وظيفة النص

خلافاً لجروسه نحن نتعلق بتصور مؤشرات الإنجاز الخاص بنظرية الفعل الكلامى، ولكننا لا نسلك مسلكها بأن نعزو للجمل أو القضايا المفردة للنص أدوراً إنجازية معينة، ثم نحاول بناء وظيفة النص انطلاقاً من الأنماط الإنجازية المفردة. فمثل ذلك الإجراء إشكالى للأسباب التى عرضت فى المبحث ٤ـ٢ـ٣.

نحن نطلق من أن الوظيفة النصية يُشار إليها بوسائل داخل النص محددة (لغوية أساساً) ووسائل خارج النص معينة (سياقية)، نطلق عليها ـ قياساً على مؤشرات الإنجاز مع أفعال كلامية بسيطة ـ «مؤشرات وظيفة النص».

ونفرق بين ثلاثة أنماط أساسية من تلك المؤشرات:

١ ـ صيغ وأبنية لغوية يعبر بها الباث بشكل صريح عن نوع الاحتكاك التواصلى المقصود حيال المتلقى (على سبيل المثال من خلال صياغات أدائية صراحة ونماذج متكافئة للجملة). فإذا أُشِّر إلى وظيفة النص على هذا النحو فإننا نتحدث عن تأشير واضح Signalisierung إلى وظيفة النص.

٢ ـ صيغ وأبنية لغوية يعبر بها الباث ـ بشكل صريح أو ضمنى ـ عن موقفه من مضمون النص، وبخاصة من موضوع النص.

فالباث يمكنه مثلاً أن يعبر عن صدق مضمون النص أو احتماليته (يعرف، يظن، يشك)، وأن يبدى درجة يقين معرفته (حقاً، بالتأكيد، الظاهر أن، من

---

(٥١) يريد المتكلم أن يبلغ ما هى أحاسيسه ومواقفه تجاه موضوع التقويم (زليج Zillig ١٩٨٢، ص ٢٠٤).

المحتـمل، مطلقاً)، ويمكنه أن يشـير إلى تقويمـه (الإيجابى والسلبى) (يَستـحسن ويَستقبح)، أو إلى درجة اهتمـامه (يَتمنى، ويَقصد، ويَرغب فى، ويُؤثر)، أو إلى موقفه النفسى (يَحزن، يَسعد) تجاه مضمون النص (أو موضوعه).

ويمكننا أن نتـحـدث عن «مواقف مـوضـوعيـة» اتصـالاً بمفهـوم/ الموقف القضوى فى نظرية الفعل الكلامى[٥٢]. ٩٨

للموقف المُقَـوِّم (evaluative) أهمية خاصـة لتحليل النص، إذ إنه يعرض المقولة المحـورية لتحليل أوجه تقـويم نصية. وفى مواقف مـوضوعية أخـرى أيضاً يكون الموقف المُقوِّم متضمناً (مثلما فى الأشكـال المختلفة للموقف المتعلق بالاهتمام أو فى الموقف العاطفى، أى المعبر عن حالة الحس).

أما فيما يخص العلاقة بين وظيفة النص والموقف الموضوعى فإننا نفترض أن الوظائف النصية والمواقف الموضـوعية تتعلق بعضهـا ببعض من حيث إنه يمكن أن تترابط مواقف معينة بوظائف نصيـة محددة بصورة أسهل (أو أصعب) من وظائف أخرى. وفى الواقع ما تزال هذه العلاقات لم تُبحث بحثاً مفصلاً، إلى حد أننا لا نستطيع أن نقول المزيد عنها، غـير أنه لا يجوز للمرء أن ينطلق من أنه بين وظائف النص والمواقف الموضوعـية تنشأ علاقـة واحد إلى واحد أساسـاً (انظر حول ذلك الفصل الآتى). ولذلك فإننا لا نعد أيضاً المواقف الموضوعية مؤشرات واضحة إلى وظيفة محـددة للنص إلا وهى مرتبطة بمؤشرات معينة للسـياق. وفى هذه الحالات نتحدث عن تأشير «غير مباشر» لوظيفة النص[٥٢أ].

---

(٥٢) حول أنماط مـوقف قضـوى قارن ڤوندرليش ١٩٧٦، ص ٧٣، وص ٣٠٦ وما بعـدها؛ وقـارن أيضـاً «الأسس ما وراء القـضـوية» لجـروسـه (انظر كذلك مـا سـبق فى المبـحث ٤ـ٣ـ٢ـ١).

(٥٢ أ) حين لا يكون الموقف الموضوعى مؤشراً واضحاً أيضاً لوظيفة النص فإنه يؤثر مع ذلك فى الغالب فى صياغة وظيفة النص (يمكن أن يُطلق المرء عليها مؤشراً محدداً للوظيفة أو معدلاً لها). قارن حول ذلك بالتفصيل برينكر ١٩٩٤ (مع تحليل للأمثلة).

٣ ــ المؤشرات السياقية مثل الإطار الموقفى، وبخاصة المؤسسى للنص أو المجال الاجتماعى للفعل[٥٣]، الذى يلحق به النص، والمعرفة الخلفية المفترضة (عن مضمون النص مثلاً).

ويُعزى إلى السياق أهمية جوهرية فى التفسير التواصلى ــ الوظيفى للنصوص. فإذا لم تظهر فى النص أية مؤشرات لغوية صريحة تحديداً أو تضمن مؤشرات لغوية منافسة، أى مؤشرات تدل على وظائف تواصلية مختلفة، / فإنه يمكن آخر الأمر أن تُحدَّد على أساس مؤشرات السياق فقط، أية وظيفة نصية موجودة فعلاً. إن إمكانية تنافس المؤشرات خاصةً تبين بوضوح أن الكشف عن وظيفة النص لا يمكن أن يحدث على أساس معايير لغوية ليس غير (على نحو ما قُدِّمت فى ١ و٢)، بل إن التحليل السياقى يقدم فى الأساس الكلمة الفصل. **٩٩**

ونريد أن نوضح ذلك بالخطاب التجارى الآتى:

السيد ب. المحترم

نشكركم على المهمة التى عهدتم بها إلينا، ونعدكم بالتزام إنجاز الأعمال فى ٣٠ مارس.

مع خالص تحياتى

مصنع أ.

يحتوى النص على صيغتين أدائيتين بشكل صريح (***هما: نشكركم ــ نعدكم بالتزام***)، تشيران إلى وظيفتين تواصليتين مختلفتين؛ إلى وظيفة الاتصال Kontaktfunktion من جهة، ووظيفة الالتزام Obligationsfunktion من جهة أخرى (انظر حول ذلك بالتفصيل المبحث ٤ــ٤ــ٥ والمبحث ٤ــ٤ــ٤).

ويمكن بناءً على السياق، ولاسيما تبعية النص لمجال الفعل «أى حركة التجارة»، أن توصف خاصية الفعل فى النص بأنها «إثبات مهمة مع ضمان

(٥٣) ارمرت Ermert (١٩٧٩، ص ٧٥ ومابعدها) يفرق مثلاً حسب نوع علاقة الأدوار بين مجال خاص لـلفعل ومجال رسمى للفعل، تعد درجات مختلفة من الالتزام أساسية لكل منها. ــ قارن حول ذلك أيضاً ما سيأتى فى المبحث ٥ ــ٤ ــ ٢.

للموعد». وتقوم بوظيفة مؤشر النص فى المقام الأول صيغة: ***نعدكم بالتزام***، التى يُفهِم بها الباث المتلقى أنه يتعهد تجاهه بالتـزام معين محدد بدقة بالغة داخل مجال الفعل. وهكذا فإن وظيفة النص، أى الوظيفـة التواصلية المهيمنة لهذا النص، هى وظيفة الالتـزام. وعلى النقيض من ذلك ليست الصـيغة: ***نشكركم***، مؤشراً إلى وظيفة النـص، إذ إن وظيفة الاتصال فى سيـاق هذا الفعل لها أهميـة جد ثانوية؛ فهى تقوم على الأرجح بوظيفة إضافية مقوية لعلاقة المرسل(٥٤).

ويجدر الآن أن يُعالج بالتفصيل بعض وظائف نصـية أساسية، حيث يمكننا أن نتناول بصورة متباعدة فقط الصياغات المتنوعة (البدائل) لهذه الوظائف الأساسية فى نصوص معينة أو أنواع محددة من النصوص فى إطار هذا الجزء.

٤ـ٤ وظائف نصية أساسية

٤ـ٤ ـ١ طرائق حالية للتصنيف

١٠٠ / تتصل كل الطرائق المـقدمة حتى الآن تقـريباً للتفـريق بين وظائف النص بشكل ما بنموذج ــ الأورجانون لـ ك. بولر K. Bühler(٥٥).

فبولر يعد اللغة «أداة Werkzeug» بواسطتها يتواصل الباث مع المتلقى عبر أشياء فى العـالم. وبذلك تقوم العلامات اللـغوية فى الوقت نفسه بوظيـفة «رمز» للموضوعات والأحوال فى الواقع (= وظيـفة العرض)، و«ظاهرة» للكيان الداخلى «عمق» الباث (= وظيفة التعبيـر)، و«إشارة» تستحث من خلالها المتلقى (= وظيفة استثارة)(*).

---

(٥٤) لا يتعلق الأمـر فى هذا الجزء إلا بتـحديد وظيفـة النص. ولا يمكننا أن نتناول بالتفـصيل العـلاقـات بين وظيـفة النص والـوظائف الثـانوية (نرغب فى أن نطلق عليـهـا «الوظائف الإضافية»)، قارن مون Möhn ١٩٩١، الذى تحدث فى سياق نصوص الإرشاد عن «وظيفة مجاملة» احتكاكية / اتصالية kontaktiv.

(٥٥) بولر ١٩٣٤، ص ٢٨ ومابعدها.

(*) يلاحظ القارىء أنى اسـتخدم مقـابلات عدة لهذه الوظيـفة فتارة اسـتخدم مصطلح وظيـفة المناشدة، وتارة الاستدعـاء، وتارة الاستثارة، وأحياناً الجذب، وهو مـصطلح محير، ولكن معناه واضح وهو حث أو دفع أو حمل المخاطب/ المتلقى/ السـامع على فعل شىء معين، ولذلك يرى برينكر كما سـيأتى أنه يطابق مصطلح توجيه لدى سيـرل، أى توجيه المخاطب إلى فعل شىء ما، كما سيأتى بعد قليل.

ويفرق على سبيل المثال كل من ا. جوليش وف. رايبله محتذين بشدة هذا التقسيم بين «وظيفة التعبير»، و«وظيفة العرض»، و«وظيفة الاستثارة»[٥٦].

وبُنِى نهج التصنيف لدى جروسه أيضاً على نموذج بولر، غير أنه عُدِّل تعديلاً كبيراً. فجروسه يفرق بداية بين وظائف نصية «معيارية»، تشير إلى أوجه تنظيم ملزمة للتفاعل، ووظائف نصية «غير معيارية»[٥٧]. ويعلل هذا التقسيم بالأهمية الفائقة للقواعد بالنسبة للفعل الإنسانى غير اللغوى واللغوى. وتتفرع الوظائف المعيارية (المميزة للقوانين، واللوائح، والاتفاقيات، والتوكيلات. . . الخ) إلى وظيفة تشريعة، ووظيفة دعائية، ووظيفة تصديق، ووظيفة توكيل، ووظيفة التزام ذاتى، ووظيفة اتفاق، ووظيفة إعلامية[٥٨]. وتحدد الوظائف غير المعيارية استناداً إلى نموذج بولر للتواصل «حسب علاقتها الإحالية بين الأشخاص» (علاقة ـ أنا، وـ أنت، وـ س)[٥٩]. وهكذا يستخلص جروسه الوظائف الشخصية المفردة «العرض الذاتى» التعبير عن الذات Selbstdarstellung (وهو مميز على سبيل المثال للمذكرات اليومية والسير الذاتية)، و«الطلب» (مميز لنصوص الإعلانات، والتعليقات الصحفية، ونصوص الدعاية. . . الخ)، و«نقل المعلومة» (أساسى للأخبار، والتقارير، وأشكال الوصف، والنصوص العلمية والعلمية المبسطة)، وكذلك الوظائف بين عدة أشخاص «وظيفة الاتصال» (غالبة فى خطابات التهنئة والتعزية)، و«وظيفة مؤشرة إلى مجموعة» (على سبيل المثال فى الأغانى الجماعية، مثل النشيد الوطنى).

١٠١ / ويطلق جروسه على وظائف النص «أشكالاً معممة لأفعال إنجازية»[٦٠]، دون أن توضح بشكل أكثر دقة ماذا يعنى بذلك. غير أن الوصف يشير إلى

(٥٦) قارن جوليش/ رايبله ١٩٧٥، ص ١٩٥٢، حول طرائق أخرى (مثلاً ارمرت ١٩٧٩، ص ٦٨ وما بعدها، وديمتر ١٩٨١، ص ٥٢ ومابعدها)، قارن برينكر ١٩٨٣، ص ١٣١، هامش ٥.

(٥٧) جروسه ١٩٧٦، ص ٢٨.

(٥٨) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٥٨ ومابعدها.

(٥٩) قارن جروسه ١٩٧٦، ص ٣٠ ومابعدها، وص ٥٧.

(٦٠) جروسه ١٩٧٦، ص ٧٠.

تصنيـفات لأنماط إنجـازية، على نحو مـا طُوِّرت داخل نظرية الفـعل الكلامى؛ إذ توجد هنا طرائق مختلفة؛ لا يعد من بينها تصنيف سيرل[٦١] هو التصنيف الأشهر فحسب، بل إنه يعد أيضـاً من بين التصنيفات المتاحة حـالياً «التصنيف الأفضل»، وإن كان حـوله خلاف أيضـاً، ولم يفِ بالشـروط العامة لـلتصنيـفات (الشـمول والتخيير والتجانـس. . . الخ) إلا بصورة غير كافية[٦٢]. يفرق سيرل بين خمسة أقسام للإنجاز:

ـ الإخـبـاريات* : (مـثل: التـقـرير، والزعم، والتـنبـؤ، والإيضـاح، والتشخيص، والوصف)(*).

ـ التوجـيهيات: (مـثل: الطلب، والأمر، والرجاء، والإرشـاد، والدعاء، والعرض والالتماس، والنصح، والتوصية، والاقتراح. . . الخ).

ـ الالتـزاميـات: (مثل: الوعـد، والنذر، والعهـد، والتهـديد، والرهان، والعقد، والضمان . . . الخ).

ـ التعبيريات: (مثل: الشكر، والتـهنئة، والاعتذار، والتعزية، والشكوى، وحرارة الترحيب، والتحية. . . الخ).

---

(٦١) قارن سيرل ١٩٧٥، والترجمة الألمانية ص ١٧ ـ ٥٠.

(٦٢) قارن بلمر Ballmer ١٩٧٩، ص ٢٤٧ ـ ٢٧٤ (الاقتباس ص ٢٧٣).

(*) تظهر الاصطلاحات الألمانية عند مقارنتها بالمصطلحـات التى استخدمها د. محمود نحلة فى مقالته: نحـو نظرية عربية للأفعال الكلاميـة ص ١٧٧، ١٧٨ بعض اختلافات, ولكنه رجع إلى كتـاب سيرل فـى أصله الانجليزى وليس فى التـرجمة الألمانيـة كما فـعل برينكر وهو:

Searle, J. R. : Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts. p. 12ff.

ولذلك ترجمته من الأصل أفضل من أن أترجمها عن الترجمة الألمانية. واكتفى هنا بالمقابلة بين المصطلحات فى اللغتين. وإذا أراد القارىء معرفة التفاصيل فليرجع إلى مقالة د. نحلة. تستخدم الترجمة الألمانية المصطلحات:

Repräsentative - Direktive - Kommissive - Expressive - Deklarative

فى مقابل:

Assertives - Directives - Commissives - Expressives - Declarations.

ـ الإعلانيات: (مثل: التعيين، وإعلان الحرب، والحزن، والإهداء، والإنذار، والفصل، والوصية، والتواصل السابق... الخ).

ويقوم تصنيف سيرل على معايير متباينة، يعد من بينها المعياران الآتيان هما أهم معيارين(٦٣):

(أ) الغرض الإنجازي ("illocutionary point") للفعل الكلامي، أي القصد التواصلي، الذى يبتغيه متكلم ما بمنطوقه («ما يريد المتكلم أن ينجزه بمنطوقه»). وفى إطار هذا المعيار يتوصل سيرل إلى الأوصاف المميزة الآتية لكل مقولة من المقولات(٦٤):

/ ـ الإخباريات: تعرض حالة (صادقة أو كاذبة، صحيحة أو غير صحيحة)(*). **١٠٢**

ـ التوجيهيات: ينبغى أن يُحْمَل السامع على فعل (عمل) شىء(**).

ـ الالتزاميات: يُلْزِم المتكلم نفسه بفعل فى المستقبل؛ يلتزم بسلوك معين.

---

(٦٣) قارن سيرل ١٩٧٥، والترجمة الألمانية ص ١٧ ومابعدها. ويورد سيرل كذلك بوصفه معياراً ثالثاً جوهرياً الأحوال النفسية (psychological states) للمتكلم، التى يعبر عنها فى كل فعل كلامى (مثل: الظن، والرغبة والأسف... الخ). هذا المعيار يماثل تقريباً مفهوم الموقف القضوى أو الموضوعى المعالج فى المبحث ٤ـ٣ـ٢ـ٢. ـ ولا نحتاج فى هذا السياق أن نواصل تناول المعايير التسعة الباقية التى عرضها سيرل كذلك. ـ حول نقد تصنيف سيرل قارن بلمر Ballmer ١٩٧٩ وهرّس Harras ١٩٨٣، ص ٢٠٨ ومابعدها.

(٦٤) قارن حول ذلك سيرل ١٩٧٣، ص ١١٦ ومابعدها (الاقتباس المقدم ص ١١٦)؛ وسيرل ١٩٧٥، الترجمة الألمانية ص ٣١ ومابعدها.

(*) يتضمن هذا الصنف عند أوستن معظم أفعال الإيضاح expositives وكثيراً من أفعال الأحكام verdictives.

(**) يجعل أوستن التحدى فى أفعال السلوك behabitives، وكثير من أفعال القرارات exercitives عند أوستن تدخل فى هذا الصنف. راجع د. نحلة فى المقال السابق ص ١٧٧.

ـــ **التعبيريات: تعبير عن موقف نفسى للمتكلم من الحالة التى توصف فى القضية.**

ــ الإعــلانيــات: يؤدى الإنجاز الموفــق إلى توافق بين المضــمون الــقضــوى والواقع. والإعلانيــات «تحدث وحدها بمقتضى حــال أن تُنجَز بنجاح، تغــييراً فى وضع أو حــالة ذلك الموضوع (أو تلك الموضــوعــات) الذى يُتحــدث عنه (أو التى يتحدث عنهــا). هذه السمة للإعلانيات تفرقــها عن المقولات الأخرى[٦٥]». فهى تشغل أيضــاً مكانة خاصــة محددة باعــتبار أنهــا تنجز فى العــادة فى استعــمالات محكمة، صارت لها قدسية فى إطار المؤسسات. مثال: ***بُرِّئت بذلك من الاتهام***. فقد أُحدثــت واقعة مؤسسيــة معينة (البراءة من الاتهام) بأن صرح ممثل للــمؤسسة المناسبة (قاضٍ) بأن هذه الواقعة «وقوع البراءة» لها وجود[٦٦].

(ب) اتجاه المطابقة (direction of fit" ,,) بين مضمون المنطوق (المفردات)، والوقائع (فى العــالم). فبينما ينبــغى مع الإخباريات أن تطابق الكلمــات العالم، (from words - to - world) فإن العالم مع التوجيهيات والالتزاميات يُغَيَّر بحيث يناسب العالم المفردات (from world - to - words). ومع التعبيريات لا يوجد فى رأى سيرل أى اتجاه إلحاق بين العالم والكلمة؛ إذ يُشــترط أن صدق القضية أمر بدهى (كما هى الحال مع المنطوق: ***أهنئك بعيد الميلاد***، الواقعة هى أن للمخاطب عيد ميلاد)(*). ومع التوجيهيات تتطابق ــ كما قيل من قبل ــ الكلمات والوقائع (المؤسسية)(**)؛ والاتجاه فيها يكون من الكلمة إلى العالم Wort - auf - Welt، ومن العالم إلــى الكلمة Welt - auf - Wort أيضاً. و«لا يتحــقق أداء إعلان من

---

(٦٥) سيرل ١٩٧٥، والترجمة الألمانية ص ٣٦.

(٦٦) قارن هنده لانج ١٩٨٣، ص ٤٨.

(*) فالمتكلم لا يحــاول أن يجعل الكلمات تطــابق العالم الخارجى، ولا العــالم الخارجى يطابق الكلمات، وكل ما هو مطلوب الإخلاص فى التعبير عن القضية.

(**) يقول د. نحلة فى المقال الســابق ص ١٧٨ أيضاً: وأهم ما يميــز هذا الصنف من الأفعال الأخرى أنها تحدث تغييراً فى الوضع القائم، فضلاً عن أنها تقتضى عرفاً غير لغوى.

خـلال شيء آخر سـوى من خـلال نجـاحه بأن تـتناسب الكلمـات بعضـهـا مع بعض»[٦٧].

ومن الواضح أن الوظائف الأسـاسية لدى بولر قـد نُقلت (استعـيرت) إلى تنميط سيـرل للإنجاز أيضاً؛ فأقـسام الإخباريات، / وأقسـام التعبيـريات، وأقسام التوجيهيات تتوافق تقريباً مع الوظائف اللغـوية: «وظيفة العرض، ووظيفة التعبير، ووظيفة الاستثارة». ١٠٣

ويُعْتَـرض على كل التصنيـفات القائمـة على تصنيـفات بولر بأنهـا ليست متـجانسة تماماً من حـيث أن التقسـيم ــ من ناحية النظرية اللـغوية ــ يرتكز على معايير مـتباينة[٦٨]. فبـينما تُعرف وظيفـة الاستثـارة ووظيفة الاتصال مـثلاً على المستوى التواصلى ــ الوظيفى (نوع العلاقة التواصلية للباث بالمتلقى)، تُحَدَّد وظيفة العرض ووظيفة التعبير أو التعبير عن الذات على المستوى الموضوعى بناءً على أنواع مختلفة للإحـالة؛ فمع وظيفة «التعبير عن الذات» يدور الأمـر حول جعل شخص الباث ذاته موضوعـاً، ومع وظيفة العرض يتعلق الأمر بجعل الأحـوال موضوعاً. غير أنه فى هذه الحالات تعد ــ من ناحية تـواصلية ــ وظيفية ــ وظيفة الإبلاغ أو الاستثارة للنص أساساً[*].

ومع الوظيـفة المؤشـرة إلى جمـاعة يدخل كـذلك معـيار آخر فـى الأمر. ويصفـها جروسـه بأنها «حالة خـاصة»، إذ إنها تعـرض «فى الوقت نفسه وظيـفة

---

(٦٧) سيرل ١٩٧٥، الترجمة الألمانية ص ٣٧.

(٦٨) قارن أيضاً فرير Frier ١٩٧٩، ص ١٢ الذى يشير إلى أنه «مع توجـيه صارم إلى نموذج الأورجانون ينشـأ تعليلان مخـتلفان للتصنيف» (أنواع الإحـالة مع وظيفة التـعبير ووظيـفة العرض فى مـقابل جـهة العـلاقة مع وظيـفة الاستـثارة). ويتـوجه أيضـاً إلى هذا الاتجاه الاعتراض الأول (عشـوائية صياغة أغراض إنجـازية) الذى يوجهه هرّس Harras (١٩٨٣، ص ٢٠٨) ضد تصنيف سيرل (متابعاً بلمر Ballmer ١٩٧٩، ص ٢٤٩).

(*) لم يتناول المؤلف فى مناقشتـه لأصناف الأفعال الإنجازية شرط الإخلاص وهو البـعد الثالث إلى جانب الغرض الإنجازى واتجاه المطابقة، وهو شرط مهم لا يمكن تجاهله.

الشفـرة (بصورة أدق: وظيفة الشـفرة الفرعيـة) ذاتها[٦٩]، غير أن وَسْم التـبعية لجماعة ليس أساساً ضـمن وظائف النص (بمعنى محدد)؛ وفى الوقع هى موجودة فى نصوص كثيرة (كما لاحظ جـروسه نفسه)؛ ولكن هذه النصوص لها فى العادة خاصية استثارة غالبة.

وتُعَرَّف الوظـيفة المعـيارية مـرة أخرى على نحـو مغاير، إذ تُـظْهِر فى رأى جروسه «قـواعد مقيدة صـراحة للسلوك والعمل»[٧٠]. غير أنه يُعـزى إلى السمة الأساسـية لحـد وظيفة النص المعـيارية «مُـقَيِّدة» وضع نظرى آخـر غيـر المقولات الوظيفية المتـعلقة بقصود التواصل لدى الباث (مثل الإبلاغ أو الاسـتثارة). وبستند معـيار «مـقيدة» أسـاساً إلى الاعـتبار القـانونى (أو التأثيـر) لنص ما فى السـياق الاجتماعى، ويمكن أن يرتبط بـوظائف تواصلية مختلفة (وبوظيفة الاسـتثارة أيضاً إلى جانب وظيفة الالتـزام/ ووظيفة الإعلان بمفهوم سيـرل). وسواء أكان نص ما (بمفهوم قانونى) «مقيد» أم لا فإنه يُحدد بشكل جوهرى بالموقف الاجتماعى (علاقة الأدوار؛ المجال الرسـمى أو الخاص للفـعل وماأشبـه). ولذا فإن الأمر يـتعلق مع المنطوق: ***اقرأ من فضلك الرسالة!*** حول طلب مقيد (توجيه)، حين يرد فى سياق قانونى ــ موقفى (مع علاقات متدرجة للأدوار بين الباث والمتلقى). بينما يمكن أن يعبر المنطوق ذاته فى سياق آخر بوجه عام عن رجاء (متناسق)[٧١].

١٠٤

وينبغى خـلافاً لطرائق التصنيف المـتحدث عنها أن يرتـكز تحديدنا لوظائف النص على معـيار موحد، أى على نوع الاحـتكاك التواصلى الذى يعبـر به الباث بالنص نحو المتـلقى. ويمكن من خلال ذلك التوصل إلـى تصنيف أكثر تجـانساً. ونختار أساساً لتقسيمنا تنميط سيـرل للإنجاز، غير أننا نُعَدِّ له فيما يتعلق بالمقولتين

(٦٩) جروسه ١٩٧٦، ص ٣٧.

(٧٠) جروسه ١٩٧٦، ص ٢٩.

(٧١) قارن حول ذلك هنده لانج ١٩٧٨، ص ١٨٨، و١٩٨٣، ص ٥٣ ومابعدها؛ ويفرق هنده لانج بين أشكال طلب مـقيدة، وغـير مقـيدة (قـارن مثلاً التـوجيه، والأمـر، والتكليف، والقانون فى مقابل الرجاء، والنصح، والتلميح، والاقتراح، والإرشاد).

«إخباريات» و«تعبيريات» اللتين ــ كما قيل من قبل ــ عُرِّفتا لدى سيرل أساساً بناءً على أنواع مختلفة للإحالة، وبذلك لا يرتبطان بوضوح كاف بالجانب التفاعلي. نحن نُدْخِل بدلاً منهما وظيفة الإبلاغ Informationsfunktion ووظيفة الاتصال Kontaktfunktion(٧٢) (اللتين تردان بصورة مشابهة فى تصنيف جروسه أيضاً).

وفى إطار الجانب التواصلى ــ الوظيفى للعلاقة التبادلية بين عدة أشخاص ننتهى إلى القائمة الآتية لوظائف نصية أساسية(٧٣):

- وظيفة الإبلاغ(*).
- وظيفة الاستثارة.
- وظيفة الالتزام.
- وظيفة الاتصال.
- وظيفة الإعلان.

105

ونرغب فى المباحث الآتية أن نصف هذه الوظائف النصية وصفاً أكثر دقة(٧٤).

---

(٧٢) وبذلك من البدهى ألا يقال إن كل الأفعال الكلامية الإخبارية بمفهوم سيرل لهاوظيفة الإبلاغ، وإن كل الأفعال الكلامية التعبيرية لهاوظيفة الاتصال؛ إذ يمكن أن تحقق وظائف تواصلية أخرى أيضاً. ــ قارن حول وظيفة الإبلاغ للإخباريات وندرليش ١٩٧٦، ص ١٧٣ ومابعدها. ــ ويمكن أيضاً أن يكون لأفعال كلام تعبيرية وظيفة استثارة أو وظيفة إبلاغ. ويجب أن ننظر إلى الإعلانيات بصفة خاصة فى إطار جهة العلاقة بين الأشخاص على أنها حالة خاصة باعتبار أنها موجهة أساساً إلى تغيير العالم. (قارن هرِّس ١٩٨٣، ص ٢٠٩).

(٧٣) قارن أيضاً برينكر ١٩٨٣، ص ١٣٩. ــ وجد التقسيم المقترح لوظائف النص فى هذه الأثناء مدخلاً إلى الطبعة الخامسة من كتاب دودن فى النحو Duden - Grammatik (١٩٩٥، ص ٨١٠).

(*) لا يعنى اختيار هذا المصطلح لترجمة Informationsfunktion أنه أقل دلالة من الترجمات الأخرى: وظيفة الإخبار، أو الإعلام، أوالإنباء وغيرها. ولكنه لا يزيد عن كونه اختياراً، لا أكثر ولا أقل.

(٧٤) يمكن أن تستكمل كذلك بما تسمى الوظيفة الشعرية (الجمالية)، التى تسود فى نصوص أدبية، وهى أساساً موضوع بحوث علم الأدب (قارن حول ذلك جروسه ١٩٧٦، ٤٠ ومابعدها).

٤-٤-٢ وظيفة الإبلاغ

يُفَهِّم الباث المتلقى أنه يوفر له معرفة، وأنه يريد أن يبلغهُ شيئاً ما[٧٥].

ويمكن أن تُوضح وظيفة الإبلاغ بالعبارة المفسرة الآتية:

أنا (الباث) أبلغك (المتلقى) الحالة/ الواقعة س (مضمون النص).

ومن منظور مباشـرٍ يمكن أن يؤشر إلى الوظيفة الإبلاغـية للنص من خلال صياغات أدائية صراحةً بالأفعـال: أبلغ، أخبر، بلّغ، افتتح، كتب تقريراً، أعلم، أطلع، أحاط (علماً) بـ... الخ.

وترتبط وظيفـة الإبلاغ كثيراً بمواقف مـوضوعيـة، تستند إلى درجة التأكـيد والقيمة الاحـتمالية للمعرفـة، التى يمتلكها (يتوقع أن يمتلكهـا) الباث عن صدق مضـمون النص. ولذا يمكن أن يعرض البـاث الحالة المتخـذة موضوعـاً على أنها موجودة حـقاً أو أنها محتملة بدرجـة أكثر أو أقل أو أنها غيـر موجودة. ونريد أن نوضح هذه المواقف الموضوعية بالعبارات المفسرة الآتية[٧٦]:

أنا (الباث) أعرف/ معروف لى أن...

الحال هى (الحق/ تأكد... الخ) أن...

من المحتمل (من الممكن/ من غير المحتمل... الخ) أن...

لم يصح أن...

إلى آخره

ويمكن أن يحصر الباث تأكيد معرفتـه بطرق متنوعة، مثلاً ببيان المصادر أو باستخدام / أفعـال الصيغة (ينبغى، يريد... الخ) ومفردات الصيغـة (فيما يبدو، ١٠٦ من المفترض، من المحتمل... الخ) ووسائل لغوية أخرى.

---

(٧٥) قارن حول ذلك أيضاً ديمتر Dimter ١٩٨١، ص ٦٣.

(٧٦) قارن أيضاً جروسه ١٩٧٦، ص ٧٦ ومابعدها («إشارات الإخبار Assertionssignale»)، وص ٧٩ ومابعدها («إشارات الظن/ التخمين Vermutungsignale»).

أمثلة من أخبار الصحف:

(١) تريد المبادرة «لا نفاية ذرية فى فورجَسّن» ***أن يكشف وفق معلومات خاصة*** عن أنه فى حادث فى أثناء العمل فى محطة التوليد النووى فى فورجَسّن (يسر) قد تعرض أربعة عشر عاملاً للنشاط الإشعاعى.

(عن جريدة: هامبورجر آنبد بلَت فى ٣٠/٨/ ١٩٨٢)

(٢) فى مستشفى برمر «شمال يسر» وضعت ربة بيت من هامبورج خمسة توائم ــ ثلاث بنات وولدين. توفيت واحدة من البنات. أما الأطفال الآخرون الذين ***عسى أن يزن كل منهم ٧٥٠ جراماً تقريباً***، يرقدون فى حضانات.

(عن جريدة: هامبورجر آيند بلَت فى ٩/٦/ ١٩٨٠)

(٣) تنظر حكومة الولايات المتحدة ***فيما يبدو*** فى إمكانية أن تخفف حدة نقاشها مع حلفائها الأوربيين حول الحظر على أنابيب الغاز الطبيعى.

(عن جريدة: هامبورجر آبند بلَت فى ٣٠/٨/ ١٩٨٢)

(٤) ***من المفترض*** أن يستقر كريستوف دونانى وعائلته فى ضاحية بارزة فى كليفلاند «مرتفعات شكر»(*)...

(عن جريدة: هامبورجر آبند بلَت فى ١٢/٨/ ١٩٨٢)

فى هذه الصياغة تعد وظيفة الإبلاغ مميزة للأنواع النصية: «خبر» (فى الصحافة، فى الراديو، فى التليفزيون)، و«تقرير» و«وصف» مع أقسامها الفرعية المختلفة: «نتيجة البحث، و«كتاب متخصص»... الخ.

غير أنه يمكن أن تمتزج الوظيفة الإبلاغية للنص «بموقف تقويمى» أيضاً (عد شىء ما حسناً/ سيئاً). يُعلِم الباث المتلقى إذن بتقويمه (الإيجابى أو السلبى) لحالة

(*) ربما يسكنها طائفة معينة لأن Shaker/ تعنى الهزَّاز: أحد أفراد طائفة دينية أميريكية اشتراكية تعرف بطائفة الهزازين لأن حركات الجسد تشكل جزءاً من العبادة عندها.

مـا (دون رغبـة منه فى أن يؤثر فى مـوقفـه!)(٧٧). هذا الموقف الموضـوعى مميز للأنواع النصية «تقرير خبير»، و«مراجعة نقدية»، و«رسالة قارىء».. الخ .

ويمكننا أن نورد عبارات موضحة مثل:

أنا (الباث) أقوم/ أحس إيجاباً/ سلباً، أن. . .

إنه أمر إيجابى/ سلبى أن. . .

مثال من نقد/ عرض لكتاب:

(٥) لا يقدم هذا الكتاب (المؤلف بإهمال) نثراً متميزاً لغوياً؛ ومع ذلك فهو يقدم بعض معلومات عن قارة غير معروفة لنا تقريباً.

(من جريد: دى تسايت فى ٢١/ ١١/ ١٩٨٠)

/ فى صورة موضحة:

[أنا (الناقد) أبلغك (القارىء) أنى:]

أُقوِّم سلباً أن هذا الكتاب لا يقدم نثراً متميزاً لغوياً

(وأنه ألف (أعد) بإهمال)؛

أُقوِّم إيجاباً أنه يقدم بعض معلومات. . .

ويوجد عـدد كبـير من إمكانات لغوية لـلتعبـير عن أشكال تقـويم (موقف مُقَوِّمة)(٧٨). ولذلك يمكن للمرء أن يجد شيئاً ما حسناً، سـيئاً، مفاجئاً، عادياً، ساراً، مغضباً، مؤسفاً، صحيحاً، خطأ، ذكياً، غبياً، سهلاً، صعبـاً، مبالغـاً فيه، مـهـمـاً. . . الخ. ويمكن أن يـرحب بشىء، ويحكم بشىء، ويفـخـر بـشىء، ويـرضى عن شـىء. . . الخ.

---

(٧٧) قارن حول ذلك ما سبق هامش ٥١، وقارن أيضاً ديمتر Dimter ١٩٨١، ص ٦٣.

(٧٨) قارن أيضـاً جروسـه ١٩٧٦، ص ٨٢ ومابعدها، الذى قـدم أهم مقـولات الموقف المُقَوِّم وصورها اللغوية.

وهكذا فالوظيفة الإبلاغية للنص منسجمة مع عرض لغوى بالغ الموضوعية وعرض لغوى مبرز لرأى ما. بيد أن الأمر لا يدور فى ذلك غالباً حول تخيير Entweder-Oder واضح، بل حول غلبة مبدأ أو آخر. ونستطيع أن نوضح ذلك بالخبر الإذاعى، الذى عالجناه فى المبحث ٣ــ٥ــ١ (نص ٢).

فعرض الأخبار الإذاعية بالغ الموضوعية، أى أن الباث يتجنب أية تقويمات لغوية صريحة واستثارات للمشاعر؛ فهو يبلغ الواقعة فقط، ولا يعبر عن موقف تقويمى، ولا يحاول أن ينظم الموضوع فى سياق سياسى ــ اجتماعى أكبر. وتتجلى هذه الطريقة «المحايدة» للعرض فى نصنا بوجه خاص فى أن الأجزاء المميزة قد عرضت فى الصيغة النحوية للكلام غير المباشر. ومن خلال اختيار صيغة الاحتمال يشير الباث إلى أنه لا يكفل الصدق، بل لعله يدع (ما تسمى صيغة احتمال إحالية)[٧٩] المسؤولية عما قيل للمتكلم صراحة (هنا: كول).

وفى الواقع لا يعنى مبدأ العرض البالغ الموضوعية الملزم للأخبار أن نصوص الأخبار خالية تماماً من التقويمات. ولذا فإن اختيار الأخبار من المادة الإخبارية المتوفرة، وكذلك ترتيبها فى الإرسال الإخبارى (بالضرورة) يمثل تقويماً[٨٠]. ويمكن أيضاً أن يتضمن نوع الصياغة/ ــ سواء أكان ذلك بوعى أو بدون وعى ــ ١٥٨ تقويماً معيناً أو يوحى به.

وفى هذا السياق يعد الجزء ٢ من نصنا مهماً:

يرفض (أى الاتحاد المسيحى الديمقراطى) ذلك المسار الذى أيده فرانتس يوسف شتراوس . هذا الجانب الموضوعى يُصاغ فى الإرسال التليفزيونى فى اليوم نفسه (Tagesschau الساعة الثامنة مساءً) على النحو التالى: ***لا يريد الاتحاد المسيحى ــ الديمقراطى أن يساند الرفض العام الذى طالب به رئيس الاتحاد***

---

(٧٩) يرجع المصطلح إلى جلنتس ١٩٧٥، ص ١١٠.

(٨٠) قارن حول ذلك دوفيفت/ فيلكه Dovifat / Wilke ١٩٧٦، ص ٨١ ومابعدها، حيث تعالج بالتفصيل أوجه التأثير الذاتية التى يخضع لها تقديم التقرير.

المسيحي ـ الاشتراكي : مجموعة من صور الترشيد للحكومة الاتحادية .وفي جريدة هامبورجر آبند بلت في ٨/٣١ جاء ما يشبه ذلك: ***الرفض العام الذي طالب به رئيس الاتحاد المسيحي ـ الاشتراكي ؛ مجموعة من صور الترشيد للحكومة الاتحادية ، لم يسانده فيه الاتحاد المسيحي الديمقراطي في هذه الدورة*** . وحين نقارن هذه الصياغات، يظهر في الخبر الإذاعي الخلاف بين الاتحاد المسيحي الديمقراطي وشتراوس في هذه المسألة مؤكداً بصورة أقوى (يرفض) مما في الخبر التليفزيوني والصحفي (لم يساند). ويربط كثير من أصحاب اللغة بالوحدة اللغوية للمعنى: «يتأبى على شخص ما»، موقفَ نزاع/ تعارض.

وإلى هذا الاتجاه تشير أيضاً الشواهد الواردة في معجم ـ دودن الكبير للغة الألمانية (المجلد السادس، ١٩٨١):

يتأبى النشء، لا يريدون أن يضطلعوا بأي دور في عالم الكبار

ـ تتأبى على زوجها.

لا نستطيع هنا أن نستمر في تناول مشكلة موضوعية الأخبار التي نوقشت كثيراً، ولكننا نريد أن نسجل أن التأكيد على الموضوع لا يساوي الموضوعية. فما يسمى التقديم الموضوعي للتقرير، على نحو ما يطالب به في قوانين الإذاعة، تصور مثالي صعب المنال(٨١).

أما هل الخبر مقوم إلى جانب وظيفته الإبلاغية وظيفة إستثارة أيضاً (أو أساساً) فإنه ينشأ عن السياق أو نوع النص الذي يتبعه النص المناسب. وجملة مثل: مما يسر أن. . . تعد في مقابلة أو رسالة إخبارية خاصة إبداءً لرأي قبل أي شيء (= وظيفة إبلاغية)؛ غير أنه في إعلان يمتلك الاستعمال ذاته في المقام الأول خاصية استثارة (جذب) (انظر حول ذلك المبحث ٤ـ٤ـ٣).

---

(٨١) قارن أيضاً فلوك وآخرين Fluck ١٩٧٥، الملزمة المرافقة ص ١١، م. هوين M. Heun ذاتية الأخبار العامة ـ القانونية، في كتاب شتراسنر Straβner ١٩٧٥، ص ٦٦ ـ ٨٢.

٤-٤-٣ وظيفة الاستثارة

يُفْهِم الباث المتلقى أنه يحثه على أن يتخذ موقفاً محدداً تجاه شىء ما (التأثير فى الرأى) / و/ أو أن ينجز فعلاً معيناً (التأثير فى السلوك).

ويمكن أن تُوَضَّح الوظيفة الاستثارية بالعبارة المفسرة الآتية:

أنا (الباث) أطلب منك (المتلقى) أن تتخذ مـوقفاً (رأياً) س/ أن تنجز الفعل س **١٠٩؟**

مثال ذلك:

(١) من تعليق صحفى:

فى هذه المرحلة الانتقاليـة يعد التسليف للمزارعين المعـرضين فى وجودهم حقيقةً للخطر الحـل الأكثر عقلانية. ومع ذلك ينبغى عليهم أن يصـيروا قريباً جداً فاعلين. إذ إنه يصح هنا أيضاً: من أسرع فى العطاء، كان عطاؤه مضاعفاً.

(عن جريدة: هامبورجر آبند بلت فى ٢٨/٧/١٩٧٦)

ويلاحظ مع إجراء العـبارة الموازية الموضـحة أن ثمة تعلـيقات سـياسيـة قد وجهت مرات عدة فى الغـالب. فالمرسَّل إليهم Adressaten تارة القراء الذين لا يعملون هم أنفسهم فى المجال السياسى، ولـكنهم تارة أخرى الفاعلون السياسيون أيضاً الذين يستند إليهم أو إلى أفعالهم التعليق(٨٢).

ومن ثم تنتج كلتا الإمكانتين الآتيتين للصياغة الموضحة:

(أ) أنا (المؤلف) أريد أن أقنعكم (القراء «العاديين») بأن...

(ب) أنا (المؤلف) أريد أن أقنعكم (المسؤولين سـيـاسيـاً) بأن س هو الحل الأكثـر عقلانـية، وأطالبكم بإشارة إلى المـثل القائل: « ***من أسرع فى العطاء كان عطاؤه مضاعفاً*** » بجعل التسليف فعالاً قريباً.

---

(٨٢) قارن ساندج ١٩٧٨، ص ١٥٧ ــ وحيث يُعَبِّر المعلق بالنظر إلى هذه المجموعة من المرسل إليهم عن مقتـرحات، توصيات، مطالب الخ، فإنه ينقل للمرسل إليـهم فى هذه المجموعة تقويمات مميزة (قارن ساندج، السابق).

والأنواع النصية التى لها وظيفة استشارة أساسية هى: الإعلان، ونص الدعاية، والتعليق (الصحفى، والتليفزيونى، والإذاعى)[٨٣]، والإرشاد إلى العمل، والإرشاد إلى الاستعمال، والوصفة، ونص القانون، والعريضة، والطلب، والالتماس والخُطبة... الخ.

١١٠ / ويمكن أن تؤشر إلى الوظيفة الاستشارية للنص مباشرة بصياغات أدائية صراحةً بالأفعال: دعا إلى، أصدر أمراً، أمر، رجا، نصح، وصّى، سأل، اقترح، طالب بـ، كلف ... الخ. غير أن تلك الأبنية الصريحة نادرة فى نصوص. أما أكثر المؤشرات النحوية شيوعاً لوظيفة الاستشارة فهى على الأرجح[٨٤].

(أ) جملة الأمر

على سبيل المثال فى شعارات الإعلانات مثل:

خذ فيم! ـ استمتع بلورد اكسترا! ـ اكتشف العالم الحر المنعش لرينو![٨٥]

قارن أيضاً الأجزاء من ٨ ـ ١٠ للإعلان المحلل فى المبحث ٣ـ٤ـ٤ تراعينى (قراط) أراعيك (قراطين).

(ب) التركيب المصدرى

على سبيل المثال: أن تعتنى بنفسك وأن تدع غيرك يعتنى بك (كريم نيفيا)

---

(٨٣) لا يتعلق الأمر بالنسبة للباث عادة فى التعليقا (السياسية) بالإعلان عن رأيه (= وظيفة الإبلاغ) فحسب، بل إنه يقصد فى الوقت نفسه أن يقوم المتلقى بتقويمه للحالة، وتتضمن التعليقات كثيراً أيضاً استشارة (غير مباشرة فى الغالب) للمسؤولين (للفاعلين السياسيين مثلاً، انظر ما سبق هامش ٨٢) لفعل شىء معين أو تركه (قارن حول ذلك أيضاً التعليق المحلل فى المبحث ٢ـ٥ـ٣ «لِمَ التبرؤ من الحكومة؟»).

(٨٤) قارن أيضاً جروسه ١٩٧٦، ص ٨٦ وما بعدها. ـ أهم «إشارات الإدارة وإشارات التمنى» لأنواع النصوص المكتوبة فى رأى جروسه هى (جملة) الأمر، وجملة الاستفهام والمصدر.

(٨٥) فى المثالين الأخيرين يتعلق الأمر بما يسمى صيغة التأدب (المضارع فى صيغة الاحتمال مسند إلى ضمير الغائبين مع وضع الضمير بعد الفعل = Entdecken،Genießen Sie Sie)، التى يمكن أن تعد صيغة بديلة للأمر. وهى تستخدم تجاه أشخاص يخاطبهم المرء بصيغة احترام. ـ قارن حول ذلك كتاب دودن فى النحو Duden - Grammatik ١٩٧٣، ص ٩٩.

ــ بداية التلطيف بداية استعمال بيكون ــ متعة القلب المبتهج (هـ ب).

فالمصدر لاختصاره وبساطته (بدون فاعل، وبدون زمن وبيان علامة للصيغة) مميز بصفة خاصة للتشكيل اللغوى لإرشادات الاستعمال وتوجيهات الاستخدام ووصفات الطبخ... الخ.

أمثلة على ذلك:

(٢) من إرشاد الاهتمام بأشكال التطريز:

معاملة أشكال التطريز الملونة معاملة خاصة دائماً. إزالة النشا أو الصلابة الموجودة فى المادة أحياناً. استخدام وسيلة غسل خفيفة غير قلوية فقط.

(٣) من وصفة طبخ:

تقشير ٣ ــ ٤ بصلات متوسطة الحجم، وتقطيعها حلقات. قدح ١٥ جرام من الزبد أو السمن، وتحمير البصل فيها تحميراً خفيفاً.

ثمة بديل خاص لوظيفة الاستثارة مميز للأنواع النصية «إرشاد الاستعمال، وتوجيه الاستخدام، ووصفة الطبخ، نريد أن نتناوله بإيجاز. ففى نصوص هذا النوع لا يريد الباث أن/ يحمل المتلقى أساساً على فعل مباشر، بل أن يبلغه بخطوات وإمكانات معينة للفعل (مثل استعمال آلات أو إعداد آكلا). ويمكن أن توضح الوظيفة التواصلية لهذه النصوص بالعلاقة إذا ــ فـ: إذا أراد شخص ما أن يلعب سكات (لعبة ورق) فإنه يتبع القواعد أ، ب، جـ؛ إذا أريد أن يُستخدم الجهاز س فعلى المرء أن يراعى التنبيهات المرافقة. وفى البحث يُحاول أن يصف هذه الصياغة المميزة لوظيفة الاستثارة فى إرشادات العمل والفعل والاستخدام من خلال مفهوم ***تعليمات*** Instruktion. «الفيصل فى إنجاز إرشاد ما هو اهتمام قائم من المرشِد والمرسل إليه بتبادل للمعلومة، وبذلك يمكن أن ينجز إرشاد بوجه عام»[٨٦]. أما مع الطلب المباشر فالأمر على

١١١

---

(٨٦) قارن حول ذلك بالتفصيل فيبر Weber ١٩٨٢، ص ١ ومابعدها (الاقتباس ص ٢). ــ حول الوظيفة الإرشادية للنصوص المتخصصة قارن مون Möhn / بلكه Pelka ١٩٨٤ (ص ٦ وص ٥٨ وما بعدها) ومون ١٩٩١.

النقيض مما سبق بقدر مـا يدور حول نقل معارف ويتيح للمتلقى توسـيع كفاءة الفعل لديه؛ بل يتصدر اهتمام الباث بإتمام الفعل المعبر عنه فى القضية.

(جـ) جملة الاستفهام

يطالب البـاث المتلقى بالتبليغ اللغـوى لمعلومة مـا. ونجد هذا المؤشـر بوجه خاص فى الأنواع النصية الآتية:

منحنى الاستفـهام، والمقابلة الصحـفية (المكتوبة)، والكتاب الـتعليمى (فى صورة سؤال وجواب)... الخ.

مثال على ذلك:

(٤) من منحنى استفهامى إدارى:

هل طلبت (سيادتك) أو زوجك معاشاً لدى تأمين قانونى على المعاشات؟

(د) نموذج للجـملة مع ينبغى أو يـجب + مصـدر، وعليك (عليكم) أن + فعل (مصدر)، والأوجب (الأدعى) + أن + فعل (مصدر)... وغير ذلك[٨٧].

أمثلة على ذلك:

(٥) من قانون التوظيف الاتحادى

مادة ٢٤ ***على*** الموظف ***أن يكرس نفسه*** لوظيفته بإخلاص تام.

عليه أن يدير إدارته مجرداً من كل غرض بضمير حى. ***ويجب*** على سلوكه داخل الخدمة/ وخارجها أن يستحق الاحترام والثقة التى تتطلبها وظيفته. ١١٢

مادة ٥٥ ***على*** الموظف ***أن يقدم*** لرؤسائه المشورة ***وأن يدعمهم***. وهو ***ملزم*** بأن ينفذ الأوامر التى يصدرونها.

(٦) من قانون التحقيق الجنائى (STPO):

---

(٨٧) حـول وظيفـة المركب sein + zu + Infinitiv (من الممكن/ من الأوجب+ أن + فـعل (مصدر) قارن برينكر ١٩٧١ أ، ص ١٢١ ومابعدها.

مادة ١١٨ أ ***يجب أن يُعلم*** الادعاء العام والجانى والمحامى بمكان جلسة الاستماع وزمانها. ***وعلى*** الجانى ***أن يـتَقَدَّم*** للمحاكمة. . .

ترتبط الوظيفة الاستجابية هنا بموقف «معيارى» للباث؛ وهى تعنى أن المتلقى ملزم بتحقيق الحال التى جعلت موضوعاً. وبذلك نصل إلى مواقف موضوعية، مرتبطة بالوظيفة الاستجابية. ومن الواجب أن يفرق فى ذلك بين مواقف تشير عادة إلى الوظيفة الاستجابية، ومواقف متعلقة بهذه الوظيفة غالباً، ولكن ليس دائماً.

ومن المجموعة الأولى إلى جانب الموقف المعيارى، مواقف بوجه خاص تسم اهتمامات (حاجات، وأمنيات، وأولويات الباث ذاته، مثل: ***أود أن يتحقق الأمر س*** ؛ ***وددت لو*** . . . ؛ ***أتمنى أن*** . . . ؛ ***أحتاج إلى الشىء س*** . . . الخ.

ويعد الموقف التقويمى من المجموعة الثانية، ولكن الأمر هنا لا يتعلق بالنسبة للباث ــ كما هى الحال مرتبطة بالوظيفة الإبلاغية ــ بالإبلاغ عن موقفه فحسب، أى مجرد إبداء رأيه، بل إنه يقصد فى الوقت ذاته أن يتبنى المتلقى وجهة نظره، تقويمه (الإيجابى أو السلبى) للحالة (وأن يسلك سلوكاً مطابقاً). نريد الآن أن نوضح الصلة بين الوظيفة الاستجابية والموقف التقويمى بنص الدعاية الآتى. الجزء اللغوى نصه:

(٧) (١) بالأمان مستعد لكل ما هو محتمل.

(٢) ما يزال يوجد قائدو مركبات يُعِدون الشارع ساحة قتال.

(٣) العواقب معروفة.

(٤) لذلك تسلك ***فولفو*** دائماً طريق السلامة.

(٥) فإذا ما بلغت الشدة ذات مرة مبلغاً عظيماً (*) حقيقةً فإن الأمان هو الفرصة الأعظم.

(*) يقصد هنا إذا وقعت حادثة، ولكنه لم يعبر عن ذلك صراحة، ولكن أشار إلى ذلك تلمحياً، من باب عدم إثارة التشاؤم لدى القارىء.

(٦) ***ڤولڤو***.

/ (٧) مادة المعلومات ترسلها إليكم شركة مبيعات ***ڤولڤو*** فى ألمانيا **١١٣**
٦٠٥١ ديتسنباخ ـ شتاينبرج.

(٨) القيادة فى أمان ـ قيادة ***ڤولڤو***.

(عن: ADAC عالم السيارات فى اكتوبر ١٩٧٣)

يعد النوع النصى «الإعلان» قسماً من النصوص الاستثارية. يحاول الباث أن يحمل المتلقى على شراء منتج معين. وفى الواقع لا يشار إلى طلب الشراء فى إعلانات الدعاية بشكل مباشر إلا نادراً، وذلك من خلال جمل أدائية صراحةً، مثل: ***أنا*** (الباث) أطلب منك (المتلقى) ***أن تشترى المنتج س***، أو ***اشتر المنتج س***. وكذلك فى إعلانات يُورَد فيها المسؤول قائماً بالدعاية (مثل الطبيب بوصفه «خبيراً»، أو الممثل بوصفه شخصية رئيسية)، يؤثر الباث التوصية بالمنتج، حيث ينجز هذا الفعل فى الغالب بصورة غير مباشرة، أى فى صورة أشكال للإفصاح عن الموقف. وهكذا تتحدث المرجعية المقدمة عن نفسها: آخذ (أستعمل، أستمتع بـ، لا أضن على نفسى بـ) المنتج س(٨٨).

وفى نصنا المثال أيضاً لا توجد إشارات مباشرة للطلب، غير أننا نفهم بوضوح على أنه استثارة (غير مباشرة) من الباث إلى المتلقى ليقدر المنتج المعنى تقديراً إيجابياً (وأن يشتريه). كيف يُنْجَز هذا الفهم للنص؟ علام ترتكز فى الواقع خاصية الاستثارة التى نعزوها للنص بشكل حدسى؟

لإيضاح هذه الأسئلة لا يمكن للمرء أن يورد «عامل الاستجابة» "Appellfaktor" بمفهوم جروسه الذى حُدِّد من خلال الشيوع المحض لورود

---

(٨٨) يؤثر الباث الصورة غير المباشرة، لأن أفعال الطلب تكلف كل مطالب بأن يُقَوِّم نفسه على مستوى العلاقة تقويماً ذاتياً، بحيث يكون هو الشخص الذى يتلقى أوامر، ويلبى طلبات، ويمتثل لمطالب؛ بإيجاز الشخص الذى يمكن أن يحدد فعله بقدر حاسم من آخر» (بايسبارت Beisbart وآخرون ١٩٧٦، ص ١٥٤، قارن أيضاً سوينسكى ١٩٧٩، ص ٦٥). ولكن يمكن أن يكون تأثير كهذا عائقاً لمقصد الدعاية.

تعبيرات مُقَـوِّمة وصور بلاغية. فهو ـ كما وَضَّح من قـبل ـ ليس مؤشراً واضحاً للوظيفة الاستجابية للنص.

إن دراسة الموقف التقويمى للباث وأشكاله التعبيرية اللغوية بالنظر إلى وثاقة صلتها بالتأشير إلى وظيفة الاستجابة لا تجـيز انتقاء تعبيرات مفردة من سياق النص وإخضـاعهـا لنظرة مستـقلة؛ بل إن الأمر يتـعلق بإبراز الصورة الأسـاسيـة لبسط الموضوعات (البنية الموضوعية الأساسية)، وطريقة تحقيقها/ (البنية المتحقَّقة ـ قارن حول ذلك ما سـبق ص ٦١ فى الأصل)، وربط الوسائل اللغوية والبلاغـية المفردة بذلك. ١١٤

تتحدد البنيـة الموضوعية لنصنا من خـلال البسط الحجاجى للمـوضوعات. وبالاسـتعـانة بمقولات تولمين (انظر مـا سـبق المبحث ٣ ـ ٥ ـ ٣) نحـصل على الوصف الآتى:

فكرة: مع ***فولفو*** المرء مستعد لكل ما هو محتمل. (١) ***حجة***: ***فولفو*** تسلك دائماً طريق السلامة. (٤) ***قاعدة ختامية*** (متـضمنة): إذا سلكت سيارة أو شـركة سيارات دائماً طريق السلامة فالمرء مستعد لكل ما هو محتمل (حتى الأسوأ).

تدعيم: الأمان عامل حاسم (الفـرصة الأعظم) فى حركة المرور (٥) ـ مع الإشارة إلى الأخطار المحدقة (٢ و٣).

ومن المميز للتحـقيق أن الباث لا يستخدم النمـوذج الحجاجى إلا على نحو شديد الـسطحية والـظاهرية. فالنص يهـدف بدرجة أقل إلى إقناع المتلقى بطـريقة الحجة، أى بنهج عقلانى بصحة الفكرة. (ليست الأقوال أيضاً حَرِيّة بذلك مطلقاً، إذ إنها غير محددة من جهة المضـمون إلى حد بعيد، وتظل شديدة الغموض)؛ بل إن الأمر بـالنسبـة للباث يتـعلق بمخاطبـة المتلقى عاطفـياً، وبالـتأثيـر فى موقـفه (النفسى). يتجلى ذلك الهدف فى مسلك الباث، فى «اسـتراتيجيته فى الدعاية»، التى تتكون من ملمحين:

فى الملمح الأول يبنى الباث باقتضاب شديد موقفاً لعدم الأمان، التهديد، يدرج فيه فى الجزء (٢) أنه توجد مجموعتان من قائدى المركبات: المجموعة الأولى التى ما تزال تعد الشارع دائماً ساحة قتال، وتسبب بذلك تهدداً، قد ذُكِرت صراحةً، والمجموعة الثانية المُهَدَّدة، والتى منها المتلقى أيضاً، متضمنة. ويختار الباث تعبيرات تبدو مناسبة بناءً على معناها الضمنى (الإيحائى)[٨٩]، تسبب لدى المتلقى إحساسَ الخوف، بل على الأقل إحساس عدم الأمان.

ويتعلق التعبير «***يكون مستعداً لشىء***» وفق استعمال لغوى عام، بالأحرى بوقائع سلبية أكثر من وقائع إيجابية. ويشير الاسم ***ساحة قتال*** مرتبطاً بكلمة ***شارع*** تصور أشكال من العدوانية والأخطار، لا يستطيع المرء أن يهرب منها (ساحة بوصفها مكاناً محدداً)، ويمكن أن يصير ضحية فيها/ (يستدعى المرء معارك المقاتلين، ومصارعة الثيران وما أشبه). ويشير الجزء ٣ إلى العواقب المعروفة للحادث من الخبرة اليومية. ويجيز التعبير اللغوى الشائع «***تبلغ الشدة مبلغاً عظيما***» التفكير فى المواجهات والمصادمات والحوادث.

١١٥

وفى الملمح الثانى يقدم الباث مخرجاً لوضع التهديد هذا. إنه طريق السلامة التى تسلكه ڤولڤو. ويوظف المنتج ڤولڤو لتجسيد تصور الأمان، ويمكن أن يقوم من خلال ذلك بوظيفة «المنقذ فى الشدة».

ويُؤدى اللفظان «***أمان*** ، ***وآمناً***» دوراً محورياً فى الإعلان، فهما يربطان المنتج ربطاً معنوياً بتصورات القيمة والهدف التى تشغل فى مجتمعنا مرتبة عليا. وبغض النظر عن أن تلك الوحدات المعجمية تصف أمراً إيجابياً بشكل مطلق بعض الشىء، فإنها لا تتحدد قيمتها الدلالية فى واقع الأمر تحديداً دقيقاً؛ فتظل غامضة ومتغيرة.

---

(٨٩) يُفهم تحت «المعنى الضمنى/ الإيحائى» لكلمة ما فى علم الدلالة اللغوى مركب من تصورات مصاحبة، وفرعية ذات طبيعة تقويمية وعاطفية، يشكل مع المضمون المفهومى (ما يسمى المعنى الحقيقى/ الذاتى) المعنى الكلى لكلمة ما.

ويمكن أن يفهم تحت *«أمان»* الأمان العام (السـلامة من الضرر والخطر)، والأمان التقنى أيضاً بمفهوم أضيق؛ فـالكلمة يمكن أن تعنى فى الوقت نفسه اليقين والاطمئنان النفسى، وكذلك الوثوق فى الشىء[٩٠]. ومثال التكافؤ المتعدد لمفهوم الأمان فى إعلاننا هو الضميمـة الحرفية «بالأمان» (فى سطر العنوان)؛ وهى يمكن أن تُفَسَّر تفسـيراً أداتياً (بشكل صريح: على أساس الأمان الذى تجسده ڤولڤو، المرء مستعـد لكل ما هو محتمل)، أو تفـسيراً صيغيـاً (بشكل صريح: من المؤكد/ من المحقق أن المرء يكون مستعداً لكل مـا هو محتمل، حين يختار ڤولڤو). وقد مُهِّد لمساواة قيمة الأمان بالمنتج «ڤولڤو» فى الجزء ٤ (يشترط هذا أنه لا يوجد إلا طريق واحدة للأمـان، هى الطريق التى تسلكها ڤولڤو)، وتعثـر على تعبيـرها اللغوى الكامل فى الشعـار الختامى: القيادة فى أمـان ــ قيادة ڤولڤو، الذى يوحى انطلاقاً من بنيته إمكانية التبادل بين: «آمنا» و«ڤولڤو».

ويمكن أن تُلْحَق الصورة أيضاً، التى تعرض بدلاً من السيارة وحيد القرن، بالاستراتيجية الموصوفة للدعاية.

---

(٩٠) قارن أيضاً معجم دودن للأساليب ١٩٧١، ص ٦٢٣، وكذلك المعجمات الأخرى الواردة فى الفصل الثانى، هامش ٣ للغة الألمانية المعاصرة.

/بالأمان مستعد لكل ما هو محتمل.

ما يزال يوجد قائدو مركبات،

يعدون الشارع ساحة قتال.

العواقب وخيمة.

لذلك تسلك ولو دائماً طريق السلامة

فإذا ما بلغت الشدة ذات مرة مبلغاً عظيماً

حقيقة فإن الأمان هو الفرصة الأعظم.

VOLVO

...fahren – VOLVO fahren

ڤولڤو

مادة المعلومات ترسلها إليكم شركة مبيعات ولو فى ألمانيا ٦٠٥١ ديتسنباخ ــ شتاينبرج

القيادة فى أمان ـ قيادة ڤولڤو

وتكمن بادىء الأمر الوظيفة التواصلية للصورة بوجه عام للغاية فى إثارة انتباه الملتقى، ولما كان كل قارىء للمجلة يعرف أن «ڤولڤو» تشير إلى ماركة سيارة فإن الصورة لا تطابق توقعه لأنه فى العادة يُصور فى إعلانات الدعاية للسيارات المنتجُ نفسه.

فإذا ما أُلحِقت الصورة إذن بالملمح الأول لاستراتيجية الدعاية، وتعلق وحيد القرن الذى يواجه الملاحظ بقرنٍ مدبب، بالتعبيرات « *ما هو محتمل*» و«*ساحة*

قتال»، فإن الصورة تفهم على أنها تجسيد للتهديد الموصوف فى النص الذى جُعِل فى صورة مزاح أو فكاهة[٩١].

117 /بيد أنه يمكن أن تتعلق الصورة بالملمح الثانى لاستراتيجية الإعلان؛ فترمز إذن بصورة طريفة إلى ما هو صعب المنال، وقوة المنتج المانحة للأمان، اللذين يجعلان أيضاً قائدى المركبات الذين يعدون الشارع ساحة قتال يتنحون عن الطريق ما أمكن ذلك. ويؤيد هذا التفسير أيضاً أن اسم المنتج ألحق بوحيد القرن المعروض على نحو ما ألحق بالمنتج المصور فى إعلانات أخرى.

ويصير واضحاً بشكل إجمالى أن العرض المصور يترك مساحة محددة للتفسير، أريدت بالتأكيد، لأن كلا التفسيرين متساوق مع استراتيجية الدعاية دون شك. ونريد أن نسمى ذلك التحقيق لنموذج البسط الحجاجى ـ كما يظهر فى نصنا المثال ـ «تحقيقاً إقناعياً»؛ فهو يميز النص بأنه طلب مباشر من الباث إلى المتلقى بقبول المنتج بوصفه مخرجاً ملائماً من وضع خَطِر واستخلاص النتائج المناسبة للفعل من ذلك التقدير الإيجابى للمنتج. إن الدعوة إلى الشراء لا تحتاج إلى أن يعبر عنها صراحة، إذ إن المتلقى يدرك النص بناءً على طريقة العرض الخارجية، أى تشكيل النص والصورة (لما يسمى التصميم)، على أنه إعلان بشكل واضح، ويعلم من خبرته اليومية أن الإعلانات ترمى إلى هدف وهو بيع البضاعة التى عملت لها الدعاية أيضاً[٩٢].

٤ـ٤ـ٤ وظيفة الالتزام

يُفْهِم الباث المتلقى أنه ملزم بإنجاز فعل معين[٩٣]. أما الأنواع النصية التى لها وظيفة التزام فهى العقد والاتفاقية (المكتوبة)، وشهادة الضمان، والنذر، والعهد، والعرض... الخ.

---

(٩١) تضمين مُلَح ومواقف مؤثرة تأثيراً فكاهياً هو تكتيك للدعاية مألوف بوجه عام (قارن أيضاً سوينسكى ١٩٧٩، ص ٦٧).

(٩٢) قارن أيضاً جروسه ١٩٧٦، ص ١٩).

(٩٣) لدى جروسه (١٩٧٦ ص ٦٥) تظهر هذه الوظيفة تحت الوظائف «المعيارية» (انظر ما سبق المبحث ٤ـ٤ـ١).

ويمكننا بوجه عام أن نضع العبارة الموضحة الآتية:

أنا (الباث) ملزم (تجاه المتلقى) بعمل الفعل س .

/ أمثلة على ذلك: ١١٨

(١) من اعتراف بالأبوة:

بناءً على ذلك فـأنا ***ملزم*** بدفع مـائة مارك نفـقة شـهـرية للطفل بدءاً من ١٩٦٢/٦/١٥ حتى إشعار آخر.

(٢) من قانون الموظفين فى هامبورج لـ ١٩٦١/٣/١٣

قَسَم وظيفى

«***أقسم*** بالولاء للقانون الأساسى لألمانيا الاتحادية، ودسـتور لهامبورج الحرة والمدنية الهنزية، والطاعة للقوانين، والأداء الدقيق لواجـباتى الوظيفية، وليُعنى الله على ذلك».

(٣) من عرض لشركة:

نشكرلكم استفساركم الودى، **ونعرض** عليكم ما يأتى:

. . . العرض محدد حتى ٧٨/٤/٣٠

(٤) من بيان لضمان:

لذا **نضـمن** لكم أنه مـــن المسـتـطاع فى أى وقـــت تسليم بـضـاعـة طازجـة فـقط ذات جـودة عالية ومن أفـضل مواد أوليـة. . . ونسـتـبدل لكم هذه العلبـة عند الاعتـراضات الحـقة، ونعـوضكم بالإضـافة إلى ذلك عن تكاليـفكم الأصلية.

(٥) من نص عقد:

مادة ١٢ يتحمل المشترى وحده كـل التكاليف المرتبطة بهذا العقد وتنفيذه. ولكن يتحمل البائع تكاليف سداد أعباء موجود ةلا يتحملها المشترى.

إعادة صياغة: نحن (المشترى والبائع بوصفنا موقعين على. . .) نتفق على أن المشترى ملزم بعمل س، وأن البائع ملزم بعمل ص.

(فى العقود ينظر إلى كل الموقعين على أنهم باثون).

وتعد نصوص التعهد فى العادة ذات صيغة مؤسسية قوية؛ ولذلك تتسم بتأشير مباشر إلى وظيفة النص، وذلك من خلال صياغات أدائية صراحةً مع الأفعال: وعد، التزم، أقسم، تحمل، أظهر الاستعداد لـ، كفل، ضمن، راهن، عرض. . . الخ).

وترتبط وظيفة الالتزام ارتباطاً وثيقاً بمواقف موضوعية ذات طبيعة إرادية ومقصدية (مثل أقصد، أنوى، أخطط، أصير، أعتزم. . . الخ). ويمكن للباث أن يعبر عن درجة الاستعداد من خلال تحقيق الحال التى صارت موضوعاً.

وإذا لم توجد إشارات التزام لغوية ـ نحوية (كما فى المثال النصى ٥) فإن وظيفة الالتزام تنتج عن العلاقة الموضوعية، وعن سمات نصية داخلية أخرى (على سبيل المثال عن/ عناوين معينة للنص، مثل: شهادة ضمان، قَسَم وظيفى، عقد) و/ أو سياق الفعل وسياق الموقف. **١١٩**

٤ ـ ٤ ـ ٥ وظيفة الاتصال

يُفهم الباث المتلقى أن الأمر يتعلق بالنسبة له بالعلاقة الشخصية (وبخاصة بإقامة اتصال شخصى والحفاظ عليه)(٩٤).

ويُؤَشر إلى الوظيفة الخاصة بالاتصال من منظور مباشر من خلال صياغات أدائية صراحة مع أفعال أو مركبات فعلية: شكر، رجا الاعتذار، تمنى التوفيق، هنأ، شكا، رحب، واسى، لعن. . . الخ.

وترتبط نصوص الاتصال كثيراً بدوافع اجتماعية راسخة، تتطلب التعبير عن الموقف النفسى للباث. ولذلك فإن وظيفة الاتصال مقرونة فى الغالب بتلك

(٩٤) قارن أيضاً جروسه ١٩٧٦، ص ٣٢ ومابعدها.

المواقف الموضوعية (مثل: حزن، أسف، سُرَّ، سَعِد... الخ). الفيصل فى ذلك ليس التعبير عن الإحساس فى حد ذاته، بل وفاء الباث بتوقع اجتماعى. وترتكز على ذلك الأهمية الخاصة بالاتصال لمثل تلك الصور للإعلان عن الموقف.

أمثلة على ذلك:

(١) (بطاقة تهنئة)

أسعدنا كثيراً تمنياتكم لنا بالتوفيق واهتمامكم بخطوبتنا، ونشكركم على ذلك جزيل الشكر.

يُشار إلى وظيفة الاتصال فى النص («الشكر») فى الجزء الثانى من الجملة مباشرة من خلال صياغة أدائية صراحةً. وفى الجزء الأول يعبر الباث عن موقفه النفسى ـ العاطفى؛ وهو سعادته تجاه الحالة المتخذة موضوعاً. ولهذا الإعلان عن موقف متساوق أيضاً مع الوظيفة الإبلاغية، وظيفةٌ مكثَّفة للاتصال المعبر عنه فى هذا السياق (يفترض فيها مسبقاً أن فعل المرسل إليه المتقدم على الشكر كان موفقاً).

إن وظيفة الاتصال مميزة بوجه خاص بما يسمى نصوص المشاركة[٩٥]، التى يفصح فيها الباث عن مشاركته (مشاركته فى الفرح، ومواساته فى الحزن... الخ) للمتلقى. أما أنواع النصوص النمطية/ للمشاركة فهى رسالة (أو بطاقة) التهنئة ورسالة (أو بطاقة) التعزية. ولما كانت الوقائع الأساسية تتكرر على نحو مماثل أو مشابه تكونت من وجهة نظر لغوية أشكال معينة (فيما يختص ببناء الجملة واختيار الكلمة)، لها إلى حد ما خاصية قالبية. ١٢٠

مثال من منشىء رسائل:

(٢) إن خبر ***وفاة*** زوجتكم العزيزة قد أحدث هنا فى المكتب ***ذهولاً عظيماً***، وأريد أن ***أنقل*** لكم باسم كل الزملاء ***مشاطرتنا الصادقة*** لكم فى هذه ***الخسارة الأليمة*** .

(٩٥) يعد جروسه على النقيض من ذلك وظيفة المشاركة «حالة خاصة لوظيفة الاتصال» (١٩٧٦، ص ٣٣).

(عن : ا. روجه E. Ruge كلمات ورسائل المشاركة. نيدر هاوزن ١٩٧٩، ص١٢).

الكلمات والتعبيرات التى أُبرزت ذات خصوصية كبيرة بالنوع النصى «رسالة تعزية». وكذلك البطاقات المصورة وأشكال أخرى من رسالة الاتصال (على سبيل المثال الخطاب الغرامى) تظهر أساساً وظيفة النص الخاصة بالاتصال(٩٦).

٤ ـ ٤ ـ ٦ وظيفة الإعلان

يُفْهِم الباث المتلقى أن النص يُوجِد واقعاً جديداً، وأن المنطوق (الناجح) للنص يعنى إدخال عامل معين(٩٧).

ونستطيع أن نوضح وظيفة الإعلان من خلال العبارة المفسرة الآتية(٩٨):

أنا (الباث) أجعل بذلك «س ينظر إليه على أنه ص»(*).

ومن أنواع النصوص التى لها وظيفة إعلان أساسية على سبيل المثال مستند التعيين، والوصية، والحكم بالإدانة، والتوكيل، والشهادة. ويتعلق الأمر عموماً بأنواع نصوص مرتبطة بمؤسسات اجتماعية معينة.

---

(٩٦) فى التواصل الحوارى الثنائى تؤدى هذه الوظيفة بوجه خاص أنواع المحادثات «الحديث» و«المسامرة» و«اللغو» (مثال جيد على ذلك الحديث المشهور حول الطقس بين جيران).

(٩٧) تعد وظيفة الإعلان فى إطار العلاقة التبادلية بين عدة أشخاص حالة خاصة (انظر حول ذلك ما سبق هامش ٧٢).

(٩٨) هذه الوظيفة أيضاً متضمنة فى وظائف جروسه المعيارية (فى الحقيقة فى تقسيم آخر) (١٩٧٦، ص ٥٨ ومابعدها)، انظر أيضاً ما سبق البحث ٤ ـ ٤ ـ ١.

(*) يتميز الفعل الأدائى بأنه يستخدم معه غالباً ضمير المتكلم مسنداً إليه، والفعل فى صيغة المضارع المبنى للمعلوم، ويكون موجهاً إلى مخاطب، مثل: «أعدك بكذا». وثمة معيار آخر وهو أن الفعل الأدائى يصح أن يستخدم معه كلمة hierby، ويستخدم المؤلف هنا الترجمة الألمانية لها hiermit. (انظر: تفصيل ذلك فى مقالة د. نحلة السابق ذكرها ص ١٦٥).

ويعُبَرَّ عن وظيفة الإعلان دائماً تقريباً بشكل مباشر (من خلال صياغات ثابتة، وصريحة ولها قداسة).

/ أمثلة ذلك:

(١) من وصية:

أُنَصِّب أخى فرانتس س. وريثاً وحيداً لى.

إعادة صياغة: أجعل بذلك س (= أخى فرانتس س. يعد ص (= وريثى الوحيد).

(٢) من مستند تعيين:

يُعَيِّن السيد فرانتس س المستشار العلمى.

إعادة صياغة: أنا (= الوزير) أجعل بذلك س (= السيد فرانتس س.) ص (= مستشاراً علمياً).

(٣) من شهادة:

يشهد بأن السيد فرانتس س. اشترك بصفة منتظمة فى الأنشطة التعليمية.

إعادة صياغة: أنا (= المحاضر) أجعل (من خلال فعلى هذا للشهادة) أمراً صحيحاً (= ص) هو س (= قضية «اشتراك فرانتس س. بصفة منتظمة فى الأنشطة التعليمية).

(٤) من توكيل:

أوكل بذلك السيد د/ س. فى بيع منزلى.

إعادة صياغة: أجعل بذلك (من خلال هذا النص) أن يحق لـ س. (د/ س) أن يفعل ص (= بيع المنزل).

وتوجد إلى جانب الصيغ اللغوية الصريحة عناوين معينة للنصوص بوجه خاص أيضاً (مثل: وصية، مستند، شهادة، توكيل... الخ)، تشير إلى وظيفة الإعلان.

٤ ـ ٥ حول العلاقة بين وظيفة النص وبنيته

تحليل مزود بمثال

لقد درسنا فى الفصلين الثالث والرابع النص فى إطار وجـهات نظر تركيبية وتواصليـة ـ وظيفيـة. وفى الواقع يمكن أن يُفرق بوضـوح بين سمـات وظيفـية وتركيبية للنص فى التحليل اللغوى، ولكن ـ كمـا وُضِّح فى مواضع مختلفة فيما سبق ـ لا يُفرق بينها بعزل بعضها عن بعـض كليةً. فبين وظيفة النص وبنيته على الأرجح علاقات وثيقة. ويمكن أن يقال بوجـه عام إن وظيفة النص تُحَدِّد بانتظام ـ مع معطيات موقفية ووسيطة محددة ـ بنيتَه، أى تشكيل النص من وجهة نحوية وموضوعية (قـارن أيضاً ما سبق المبحث ٢ ـ ٣). وفى الحقيقـة ما تزال العلاقات المستلزمة القائمة هنا لم تبحث بحثـاً مفصلاً إلا بقدر محدود حتى يمكن أن نضع قواعد لها. ومن ثم يجب أن نقتصر، من خلال مثال نصى محدد،/ على إيضاح بعض علاقات أساسية بين البنية والوظيفة. **١٢٢**

المثال:

لنبدأ بداية جديدة !

للدكتور اريش هوبفنر

I(١) سمـاء زرقاء، أشعـة شمس مشـرقة، لم يبق شىء إلا يتـمشى المرء ـ على البحر أو فى الهواء الطلق!

(٢) هذه هى الفكرة الأولى دائماً تقريباً، حين يعرض الحديث لعيد العَنْصَرة (الخمسين). (٣) من يستطيـع أن يؤاخذنا على ذلك أيضاً نحن أهل المدينة الكبرى المجهدون فى أيامنا هذه؟

II (٤) ما تزال قلة فقط تفكر فى عـيد العنصرة المسيحى، ميـلاد الكنيسة. (٥) أو ما نزال نتذكر ماذا حُكِى عن ذلك فى العهد الجديد؟ (٦) كيف غشيت فى القدس بعـد خمسين يومـاً من عيد الفِصح (القـيامة) روح الاثنى عشـر حوارياً،

وكيف خاطبوا الآلاف، وكيف فهم كثير من مستمعيهم في الحال أيضاً، الذين جاءوا من شعوب وثقافات وأوساط لغوية شديدة الاختلاف، ما قالوا، وما أرادوا. (٧) يمكن أن يُتحدث عن مثال تاريخ (خالد) لتواصل ناجح بين السواد الأعظم.

III (٨) التواصل يعد اليوم شعاراً أثيراً بوجه خاص. (٩) ولكن كلما كثر الحديث عن ذلك، قل التوفيق بذلك فيما يبدو. (١٠) وسواء في المحيط الصغير للعائلة أو بين كبير وصغير في السن، وسواء بين مشاهدي المسرح من هامبورج أو العظماء من الشرق والغرب ــ هنالك وجد حديث، ولا يتفاهم بعضهم مع بعض، يسيء بعضهم فهم بعض أو لم يعد يتحدثون مطلقاً، إذ لا يمكن أن يشك في العقل الإنساني إلا قليلاً.

IV (١١) لنبدأ في هذه الأيام، على الأقل بشكل جزئي بدايةً جديدة:

(١٢) لنتحدث بعضنا مع بعض، بحيث نتفاهم أيضاً. (١٣) ببساطة وإخلاص وفهم كامل للآخر. (١٤) في كل مكان حيث يحدث ذلك، ستصير قطعة صغيرة من عالمنا جزءاً صغيراً ألطفَ وأجمل.

(عن: هامبورجر آبند بلَت عن العنصرة ١٩٨٠، ص ٢، تحت عنوان «تعليقات»).

من الناحية التواصلية ــ الوظيفية يحقق النص الوظيفة الاستشارية للنص؛ فهي يؤشر إليها ***بشكل مباشر*** (بمفهوم معيارنا الأول في المبحث ٤ــ٣ــ٢ــ٢)، وذلك من خلال ما تسمى أبنية الطلب (مع المضارع الاحتمالي والضمير الشخصي المتأخر، ضمير المتكلمين ــ عنوان، الجزء ١١ (Machen wir) والجزء ١٢ (Reden wir))). ويمكن أن تُوضح وظيفة الاستشارة من خلال العبارة المفسرة الآتية: يُفْهِم الباث المتلقي أنه يريد أن يحمله على أن يبدأ بداية جديدة حول تواصل مبني على تفاهم.

ومن الناحية التركيبية تتشكل الصورة الآتية: يُثْبِت بحث بنية الإعادة أن موضوعي النص «عيدة العَنْصَرة» و«التواصل» هما حاملا الإحالة المهيمنان.

/ (٢) ***عيد الخمسين (العَنْصرة)*** (التعبير المرجعى ١)

(٤) ***عيد العنصرة المسيحى*** (تكرر جزئى للتعبير المرجعى؛ علاقة دلالية: ترادف ــ لغوى داخلى).

(٤) ***ميلاد الكنيسة*** (وصف مطابق فى الإحالة لعيد العنصرة ــ متجاوز اللغة «خارجى»).

(٥) ***عن ذلك*** (إعادة صريحة بظرف ضميرى)

(٦) ***خمسون يوماً بعد الفصْح (القيامة)*** (تحديد زمنى لعيد العنصرة، التعبير المكرر يتعلق بجانب جزئى للتعبير المرجعى؛ العلاقة: متجاوزة اللغة «خارجية»؛ والشكل: إعادة ضمنية)

(١١) ***فى هذه الأيام*** (لا تُنقل العلاقة بعيد العنصرة من خلال مبدأ الإعادة داخل النص، بل خارج النص من خلال الإحالة إلى السياق الموقفى، أى إلى أيام العَنْصرة؛ العلاقة: متجاورة اللغة «خارجية»).

(٧) ***تواصل السواد الأعظم*** (التعبير المرجعى ٢)

لم يستخدم المفهوم فى المعنى المألوف (نشر معلومات من خلال وسائل إعلام فنية مثل الصحافة والإذاعة والتليفزيون)، بل حُوِّل المعنى تقريباً بمعنى «تواصل العوام»، أى التواصل على أساس واسع. ويوفق الباث من خلال ذلك فى إقامة علاقة بين حاملى الإحالة «عيد العنصرة»، و«التواصل».

(٨) ***التواصل*** (مفهوم علوى لتواصل السواد الأعظم)؛ العلاقة: داخل اللغة، والشكل: إعادة صريحة)

(٩) ***عن ذلك ، وبذلك*** (إعادة بظروف ضميرية)

(١٠) ــ (١٣) تحدث ــ لم يتفاهم ــ أساء الفهم ــ لم يعد يتحدث مطلقاً، تحدث، فَهِم، فَهْم.

لا يوجد بين هذه الألفاظ والتعبيرات، ولفظ «تواصل» أية علاقة إعادة صريحة، بل تجاور دلالى محدد، أى نوع من الإعادة الضمنية (يشتمل مفهوم التواصل على المفاهيم المتماثلة للكلمة).

وكما قيل فى المبحث ٣ ــ ٤ ــ ١ لا يجب أن يساوى بين حاملى الإحالة المهيمنين وموضوع أو موضوعات النص. ويراعى أيضاً لصياغة موضوع أو موضوعات نص ما، ماذا يقال فى النص عن حاملى الإحالة. إذن نحصل على ***موضوعين*** (= فكرتين).

١ ــ واقعة العَنْصرة فى الكتاب المقدس مثال على تواصل موفق على أساس واسع (الجزء ١ ــ ٧)[٩٩].

/ ٢ ــ بداية جديدة لتواصل مبنى على تفاهم أمر ضرورى (مشتمل عليه ضمنياً فى العنوان كما فى الأجزاء ١١ ــ ١٣). **١٢٤**

الموضوع الثانى هو الموضوع الرئيسى، إذ يقع فى علاقة تعليل مباشرة بوظيفة النص (مناشدة إلى بداية جديدة) (حسب مبدأ التوافق Kompatibilitätsprinzip المطروح فى المبحث ٣ ــ ٤ ــ ١)؛ أما الموضوع الأول فهو موضوع فرعى؛ إذ إن له وظيفة إطار متحدث عنها (تحديد وضع الفكرة الرئيسية).

ويقع تعليل الفكرة الرئيسية (بداية جديدة أمر ضرورى) فى اتجاهين، أحدهما من خلال إشارة إلى مساوىء الموقف المعاصر (صراحة: ***لأن عالمنا يتسم باختلال التواصل*** ــ الجزء ٩/ ١٠)، والثانى من خلال بيان هدف الفعل (صراحة: ***وبذلك يصير عالمنا ألطفَ وأجمل***). هذه الحجة يدعمها على نحو محدد الموضوع الأول، إذ تقوم فيه واقعة عيد العنصرة فى الكتاب المقدس بوظيفة «شاهد» على صحة الاستبشار المتحدث عنه فى الجزء ١٤.

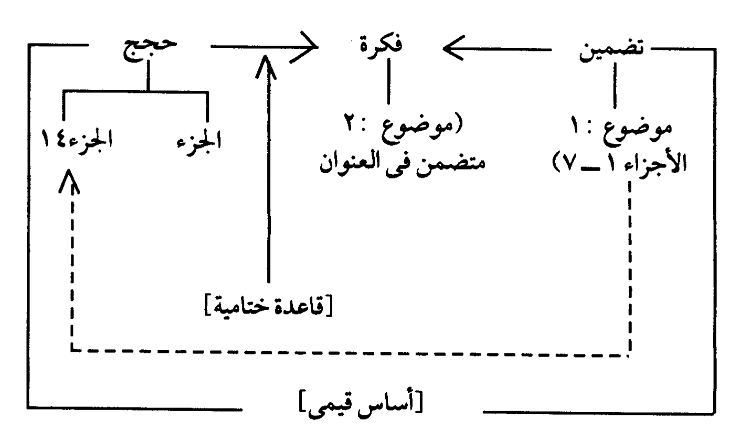
---

(٩٩) فى الأجزاء من ١ ــ ٣ يمكن أن يُلاحظ موضوع آخر («علاقتنا بعيد الخمسين «العنصرة»)، ولكنه فرعى باعتبار أنه يقدم الموضوع الأول على نحو تقابلى.

القاعدة الختامية متضمنة فقط، ولم يعبر عن تدعيم مطلقاً.

ويتبع الأساس القيمى بوجه خاص الاقتناعُ المدرج فى صورة إجماع بالأهمية الأساسية للفعل التواصلى المبنى على تفاهم للعلاقات التبادلية بين الأشخاص.

ويمكن أن يعرض السياق الكلى للحِجاج فى شكل تخطيطى كما يأتى؛ ونرجع فى ذلك إلى نموذج الحِجاج المطور فى المبحث ٣ ــ ٥ ــ ٣.



١٢٥ / تنشأ بين الخواص التواصلية ــ البراجماتية والتركيبية للنص علاقات حتمية جد معقدة. ونريد أن نوضح ذلك بسمتين محوريتين للنص:

ــ يحقق الباث وظيفة الاستثارة بوصفها منبهةً، أى أنه يضمنها ذاتها فى المطالب التى يطرحها معاً (= وظيفة النص).

ــ يختار الباث البسط الحجاجى للموضوعات (= بنية النص).

وتطابق هذه السمات النصية من جهة الموقف الاجتماعى بين الباث والمتلقى، الذى يمكن أن يتسم بعلاقة متناسقة. (لا يستطيع الباث ببساطة أن يطالب بمسلك معين)، وهى من جهة أخرى مقيدة بنوع الموضوع. ويحيل الموضوع (بداية جديدة لتواصل مبنى على تفاهم) إلى فعل، لا يمكن أن يُحقق بنجاح إلا

بتعاون تضامنى بين كل المشاركين فى التواصل (بمن فيهم الباث)[100]، ويتطلب كذلك رؤية بوصفها جهداً شخصياً. ويتناسب ذلك مع بسط حِجاجى، تُستخدم عند تحقيقه اللغوى وسائل إقناع أيضاً (على سبيل المثال، الأسئلة البلاغية فى الجزءين ٣ و٥، والصور البلاغية: بلوغ الذروة، والتوازى فى الفقرات IVوIII). ويكتسب النص بذلك خاصية توكيد متزايد.

وبعد... نريد أن نناقش العلاقات الموضحة بالنص المثال على نحو مبدئى بين سمات نصية تواصلية ـ براجماتية وتركيبية فى الختام على مستوى أعم، حيث نوجه فى ذلك العلاقات القائمة هنا إلى الوصف اللغوى لأنواع النصوص.

---

(١٠٠) يسعى الباث إلى إقامة علاقة تضامنية بالمتلقى. ويتجلى ذلك لغوياً فى أنه يضمنها سواء فى المطالب التى يطرحها أو فى النقد الذى يبديه (قارن العنوان، وكذلك الجزءين ١١ و١٢ من جهة، والجزءين ٣ و٥ من جهة أخرى).

٥ ـ تحليل أنواع النصوص

٥ ـ ١ إيضاح التساؤل

/ لقد انطلقنا فى الفصل الثانى من السؤال الآتى: ما الشروط العامة التى **١٢٦** يجب أن توجد، حتى نقدر تكويناً لغوياً ما بأنه «نص». لقد اتضح أنه توجد إلى جانب شروط تماسك نحوية وموضوعية وظيفةٌ تواصلية بوجه خاص (وظيفة النص)، تجعل تتابعاً من علامات لغوية نصاً.

وفى علم لغة النص تُجْمَل هذه الشروط العامة ـ كما قيل من قبل ـ تحت مفهوم النصية Textualität[١]. وهكذا يجب أن تظهر فى تكوين لغوى سمات محددة للنصية حتى يعد نصاً.

إذن لا يعد نص ما محدد تحقيقاً لقيمة عامة «نص»، بل إنه يمثل فى الوقت نفسه نوعاً نصياً معيناً أيضاً، أى أنه تعليق تليفزيونى أو خبر صحفى أو وصفة طبخ أو إعلان ـ ذلك حتى نطلق بعض أسماء لغوية يومية فقط على أنواع النصوص.

وينبغى أن تُفْهَم أنواع النصوص (نتحدث ـ هنا ـ بمعنى مماثل عن أقسام نصية أو أنماط نصية أيضاً) ابتداءً بوجه عام على أنها نماذج مركبة لتواصل لغوى، تنشأ داخل الجماعة اللغوية فى أثناء التطور التاريخى ـ الاجتماعى على أساس احتياجات تواصلية. ويظهر النص المعين دائماً مثالاً لنوع نصى محدد. ويمكننا أن نقول إن إنتاجنا للنص وتلقينا النص أيضاً يقع فى إطار أنواع نصية. وبذلك تُعزى لأنواع النصوص أهمية جوهرية للواقع التواصلى.

وبذلك تطرح بالنسبة لعلم لغة النص مهمة أخرى متجاوزة إلى حد بعيد بحثاً لقيمة «النص» بوجه عام، إذ عليه أن يكشف عن أنواع النصوص الوثيقة

---

(١) قارن ما سبق الفصل الثانى، هامش ١٩.

الصلة اجتماعياً وأن يصفهـا من خلال سماتها الأساسية[٢]. / وفى الحقيقة يتعلق الأمر فى ذلك بمهمة بحثية لم يُشتغـل بها إلا بصورة مبدئية. فحتى الآن لا توجد إلا سلسلة من مداخل جد متنوعة إلى حد ما إلى مشكلة أنواع النصوص [٣]. وما يزال علم لغة النص بعيداً للغاية عن إقامة تنميط نصى متكامل ومتوائم.

يعد علم الأجنـاس الأدبية الذى يرجع إلى القرن الثـامن عشـر (فى ألمانيا) للمجـال الفرعى لما يسمى التواصل الأدبى خـاصة تصنيفـاً للنصوص؛ ينطلق من ثلاثة أنواع من الشعـر (ما تسمى الأجناس الكبـرى): الشعر الوجـدانى والملحمى والدرامى، ويفرق داخل هذه المجالات على أساس سمـات شكلية ومضمونية بين سلسلة من الأجـناس بمفـهـوم أضيق «الأنـواع الأدبيـة»، مثـل: الرواية والحكاية والقـصة، والحكاية الخـرافية... الـخ فى مجال المـلحمى؛ وأغنيـة، وقصـيدة، وأنشودة، وقصيـدة غنائية وقصيدة درامية... الخ فى مجـال الوجدانى؛ ومأساة، وملهاة، وتمثيلية تعليمية، ومسرحية هزلية... الخ فى مجال الدرامى. وفى الواقع إن علم الأجناس داخل علم الأدب موضع خلاف؛ فالتـعريفات المعطاة فى الغالب ليست مقبـولة عموماً، وفى الغالب أيضاً غـير صارمة، وتفتقـر إلى حد بعيد إلى معـايير تحديد واضحـة، وكذلك إلحاق نصـوص معينة بالأجناس فى الغـالب جد إشكالى. ولا نستطيع فى إطـار هذا المدخل أن نتابع تناول ذلك[٤]. غيـر أنه من

---

(٢) يرتبط كلا المركبين من الاستفهام بعضهما إلى بعض ارتباطاً وثيقاً، ويمكن أن يقال إن وصفاً دقيقاً لنصـية النصوص يشترط تنميطاً لـلنصوص، يمكن أن تتحد معه بوضـوح تبعية أنواع نصية لنصوص معينة، إذ لا يمكن آخر الأمر أن يفرق بين سمات مميزة لأنواع النصوص من خصائص عامة، أى مشتركة بين كل أنواع النصوص إلا على ذلك الأساس (قارن جوليش/ رايبله ١٩٧٥، ص ١٤٧؛ وامرت ١٩٧٩، ص ٢٧، وديمتر ١٩٨١، ص ٢).

(٣) مثلاً جلنتس ١٩٧١؛ جـوليش/ رايبله ١٩٧٢، وشتيجـر وآخرون ١٩٧٤، جوليش/ رايبله ١٩٧٥، فـرليش ١٩٧٥، سـاندج ١٩٧٨، تسـيمـرمـان ١٩٧٨، فريـر ١٩٧٩، مرفـورت ١٩٨٠، ستيجر ١٩٨٣، ساندج ١٩٨٣، ايزنبرج ١٩٨٤، فرانكه ١٩٨٧، فرانكه ١٩٩١.

(٤) قارن حول ذلك كِنّپ Knapp ١٩٧٣، ص ٢٥٨ ومابعدها، وساندرس ١٩٧٧، ص ١٠٩ ومابعدها.

الواضح أن تنميطاً عـاماً للنصوص يجب أن يـضم الأجناس الأدبية. وفى الوضع الحـالى للبحث لا يمكن حـقاً أن يُقـال شىء شـديد الدقة عن ذلك. وهنا أيضـاً نقتصر على النصوص غير الأدبية، ما تسمى نصوص الاستعمال[٥].

ويطرح الآن السـؤال الآتى، مـا السـمات التى يـمكن أن تعد بـوجه عـام محورية لتنصيف أنواع النصوص.

فى رأى هـ. ايزنبرج إيجاد «أساس تنميط» مـوحد يعد شرطاً جوهرياً لبناء تنميطٍ كـافٍ للنص، وانتقد ايزنبرج الطـرائق المقدمة حتى الآن للتـفريق بين أنواع النصوص، /بأن مقولات التحليل الموضوعة أساساً لها ما تزال غير متجانسة؛ فلم **١٢٨** يظهر أى مـعيار «يمكن وفـقاً له أن يؤسس الاخـتيار السـديد للسمات فى مـقابل ائتلافات أخرى عشوائية للسمات، وبرغم ذلك فهى مطبقة أيضاً»[٦].

لا يمكن بلا شك أن يُوافق على هذا النقـد، غير أننـا يجب أن نضيف أن أساس التنمـيط لا يجب أن يكون متـجانسـاً فقط، بل يجب فـضلاً عن ذلك أن يكون مقـبولاً أيضاً، أى يـنبغى أن يفضى إلى تفـريقات تؤيدها المعـرفة الحدسـية لصاحب اللغـة بأنواع النصوص، بل على الأقل لا تخـالفها (هذه المعـرفة). وإذا ابتعدت الأنواع النصيـة «النظرية» للعلم كثيراً عن الأنواع النصية «الحـدسية» للعالم اليومى، ينشأ خطر أن يصـير البحث اللغوى فى هذا المجال غيـر كافٍ من الناحية التطبيقية.

ولذلك يجدر أن تبـحث اللغة اليـومية ذاتهـا، ما الأنواع النصـية التى ترد فيها، وما المعـايير التى تعد أساس أوجه التفريق اللغوية الـيومية لأنواع النصوص. باختـصار: ما السمـات التى تُحدد من خلالها التـصورات اللغوية اليومـية لأنواع النصوص، التى تسمى المفاهيم اليومية[٧].

---

(٥) قارن ما سبق الفصل الثانى، هامش ٢١.

(٦) ايزنبرج ١٩٧٨، ص ٥٦٥ ومابعدها (الاقتباس ص ٥٧١).

(٧) قارن حول ذلك ديمتر ١٩٨١؛ وجوليش ١٩٨٦.

هذه المفاهيم اليومية تعد منطلقاً وأساساً مرجعياً لعلم أنواع النصوص اللغوى. وفى الواقع يجب أن تُوَضِّح أولاً التصورات اللغوية اليومية حول أنواع النصوص ـ حتى يمكن بناء أساس سليم بوجه عام للتصنيف العلمى للنص ـ وأن تُفَسَّر المعايير الأساسية من ناحية النظرية اللغوية، أى أن يُستند على نحو منظم إلى نموذج لغوى نصى للوصف(٨).

ونتج عن هذه الأفكار بناء هذا الفصل. ونريد ابتداءً أن نُعْنَى بمفهوم نوع النص، وذلك من ناحية اللغة اليومية، واللسانية أيضاً. ينبغى إذن ـ على أساس تفريقنا اللغوى النظرى بين وظيفة النص وبنيته ـ أن تُطَوِّر معايير أساسية للحد بين أنواع النصوص وأن تُوَضَّح ببعض أمثلة.

٥ ـ ٢ أنواع النصوص فى اللغة اليومية

تتجلى الأهمية الأساسية لأنواع النصوص بالنسبة لواقعنا التواصلى فى أن العالم اليومى يتضمن تسميات كثيرة لأنواع النصوص.

/ وقد أحصى م. ديمتر M. Dimter فى (كتاب) دودن للكتابة الصحيحة **١٢٩** لسنة ١٩٧٣ أكثر من ١٦٠٠ اسم لأنواع النصوص؛ غير أنه يمكن أن يعد منها حوالى ٥٠٠ اسم «فقط» أساسية. أما الأسماء الباقية فيمكن أن تُوَصَف بأنها «مشتقة»؛ فالأمر يتعلق فى ذلك غالباً بألفاظ مركبة Komposita. فعلى سبيل المثال ينظر إلى الاسم «تقرير» على أنه أساسى، بينما تعد المركبات: تقرير عن رحلة، وتقرير عن بحث، وتقرير عن نتيجة... الخ اشتقاقات(٩).

إن تصنيف اللغة اليومية للنص ـ كما ذكر ديمتر ـ ليس واسعاً للغاية فحسب، بل متعدد الجوانب إلى حد ما أيضاً؛ فهو يجيز أوجه فرق شديد الدقة (قارن مثلاً : تقرير عن الطقس، تقرير عن طقس مناسب للسفر، تقرير عن

---

(٨) قارن أيضاً ديمتر ١٩٨١، ص ٣١.

(٩) قارن ديمتر ١٩٨١، ص ٣٣.

طقس مناسب للطيـران الشرعى)(*)، ويمكن أن يُوَسَّع باسـتـمرار حـين تتطلب احـتـياجـات تواصلية ذلك (مـثل: نص فيـديو (يعرض بجـهاز الفيـديو)، ونص تليفزيونى (يُعرَض على شاشة التليفزيون)[١٠].

وفيما يتعلق بالسمات الجـوهرية التى تعد أساس مفاهيم أنواع النصوص فى اللغة اليـومية، يصل ديمـتر إلى النتيـجة الآتية وهى أن المعاييـر الحاسمـة تتبع فى الأساس ثلاث مقولات: موقف التواصل، ووظـيفة النص، ومضمون النص[١١]. ونريد أن نوضح هذه المقولات ببعض أمثلة:

ـ حين ننعم النظر فى مفاهيم لأنواع نصية مثل: إرشاد، وطلب، وتعليق، وخـبر وعـهد. . . الخ. فـإننا ندرك أنهـا لا تُعَـرَّف بشكل حاسم إلا من خـلال الوظيفة التواصلية للنص؛ وظيفة النص.

فالباث يريد إما أن يحمل المتلقى على أن يعـمل فعلاً معيناً (إرشاد، طلب) أو أن يحرز موقفاً معيناً (تعليق)، وإما أن يبـلغ المتلقى بحال معينة، واقعة محددة (خبر) أو يؤشر إلى قبول التزام (عهد).

ـ تعد سَمـات مقولة «مضـمون النص» مميزة لأسماء أنـواع النصوص الآتية: خبر عن طقس، وخبر عن رحلة، وخبر رياضى، ووثيقة زواج، وإعلان عن زواج، ووصفة طبخ، وروشتة الطبيب. . . الخ. هذه الأسماء تجعل فى جزئها الأول مجالاً معيناً للحيـاة أو مضمون العالم موضوعاً؛ ثم يقدم الجـزء الثانى وظيفة النص [لاحظ هذا فى الألمانية، ولكن الأمر فى العربية عكس ذلك]. ويبين تحليل أكثر دقة للمفاهيم أن الجزء الثانى يهـيمن على الجزء الأول، أى أن الموضوع (طقس، طـبيب، رياضة، زواج، رحلة. . . الخ) يستخدم فقط لتخصـيص أو لتقسيم فرعى لنوع النص المحدد بوظيفة النص («خبر، وثيقة، إعلان. . . الخ). ولذا للنوعين النصيين مثلاً: «إعلان

(*) فى الأصل Wetterbericht، Reisewetterbericht، Segelflugwetterbericht على التوالى، وتعـامل هذه المركبات المترجـمة إلى تركيب ممتد فى العـربية معاملة كلـمة واحدة مركبة فى اللغة الألمانية.

(١٠) قارن ديمتر ١٩٨١، ص ٣٠.

(١١) قارن ديمتر ١٩٨١، ص ٣٥، وكذلك الأبواب الثالث والرابع والخامس.

عن زواج» و«إعلان عن ميلاد» موضوعات مختلفة، غير أن الفيصل هو أن كليهما يتبع فئة الإعلانات/ التى تكمن وظيفتها التواصلية فى جعل واقعة معينة معروفة لمحيط أكبر من الأشخاص. ١٣٠

وعلى النقيض من ذلك يتبع النوعان النصيان «إعلان عن ميلاد وشهادة ميلاد»، برغم اشتراكهما فى الموضوع «ميلاد»، فئات «أقساماً» مختلفة، لأن الشهادة بوصفها مستنداً رسمياً للميلاد لها دلالة فعل مغايرة تماماً، ومن ثم قيمة وظيفية اجتماعية مغايرة تماماً للإعلان أيضاً.

ــ أخيراً توجد كذلك سلسلة كاملة من الأسماء التى تستند أساساً إلى موقف التواصل. ويسرى ذلك على سبيل المثال على الحديث وجهاً لوجه، رسالة، محادثة تليفونية، إرسال إذاعى، إرسال تليفزيونى، برقية، مقال صحفى، كتاب... الخ.

ولذا فإن السمة الموقفية، على سبيل المثال، مناسبة للاتصال الزمانى والمكانى بين شركاء التواصل لكى يفرق بين الحديث المباشر (مباشر من جهتى الزمان والمكان) والمحادثة التليفونية (مباشرة من جهة الزمان، منفصلة من جهة المكان)، والرسالة (منفصلة من جهتى الزمان والمكان) بعضها عن بعض. وتنتج معايير أخرى عن وسائل تقنية موضوعة لنقل النص (الراديو، والتليفزيون والتليفون... الخ)(*). ومما يميز الألفاظ المحددة موقفياً أو وسائلياً بصورة محضة أنها من أجل تحديد أنواع النصوص ترتبط فى الغالب بأوصاف وظيفية أو مضمونية، مثل: **خبر** تليفزيونى، و**خبر** صحفى، ***وإنذار*** بالدفع، وخطاب ***اتصال***، وبطاقة ***مصورة***، وبرقية ***تحية***.

ومن اللافت النظر أن أسماء أنواع النصوص فى اللغة اليومية لا تشير إلى سمات محض لغوية (نحوية تقريباً). ولكن لا يمكن أن يُستنتج من ذلك أن

(*) فى الحقيقة أميل إلى ترجمة هذه الوسائل إلى (المذياع والمرناة والهاتف) ولكن للأسف الشديد أغلب الكتب المؤلفة حول وسائل الإعلام تستعمل الألفاظ المعربة ولكن بدرجات مختلفة فى الشيوع. ولا أرى غضاضة فى استعمال اللفظ المعرب إلى جانب اللفظ التى تقره المجامع اللغوية.

التشكيل اللغوى بمفهوم أضيق ربما ليست له أهمية فى تحديد أنواع النصوص فى اللغة اليومية، بل يمكن أن يُتبين من خلال اختبارات أن الأبنية النحوية تؤدى دوراً كبيراً فى إلحاق نصوص بنوع نصى[١٢]. أما أن هذه الأهمية لا تنعكس فى أوصاف أنواع النصوص فربما يكمن تعليله فى أنه يُعزى للأشكال والأبنية اللغوية فى الواقع التواصلى أكثر من دور «معاون»، وهكذا تقوم البنية اللغوية بوظيفة البنية الحاملة للمضامين والأهداف التواصلية.

١٣١ / نحن نلاحظ أن أنواع النصوص فى اللغة اليومية تتحدد أساساً من خلال سمات وظيفية، وموضوعية، وموقفية. ويُعزى لوظيفة النص فى ذلك وظيفة مهيمنة باعتبار أنها تقرر كيفية التواصل. فليس لـلبناء الموضوعى Thematik إلا أهمية تخصيص[١٣]؛ إذ يقدم الموقف الإطار الذى يتحقق فيه الاحتكاك التواصلى.

٥ ـ ٣ المفهوم اللغوى لأنواع النصوص

لم تعالج إشكالية أنواع النصوص داخل علم لغة النص بمثل شدة عمق وصف شروط النصية. ففى الحقيقة توجد ـ كما أشير من قبل ـ سلسلة مداخل أولية إلى نظرية لأنواع النصوص؛ غير أنها ما تزال لم تجرب على أساس أكثر اتساعاً للمادة؛ كما أنه لم توصف إلى الآن وصفاً دقيقاً إلا أنواع نصية قليلة (مثل: تقرير عن طقس، وصفة طبخ، خبر، طالع، نكتة، إعلان عن (رغبة فى) الاتصال، وأنواع الرسائل)[١٤].

---

(١٢) عرض ديمتر ١٩٨١ (ص ٣٣ وص١٢٣ ومابعدها) نصوصاً إبلاغية تحل فيها محل كل الوحدات الحاملة للمعنى وحدات لها أهمية فى الألمانية. ويتبين من ذلك أنه بالنسبة لإلحاق النصوص بنوع نصى مناسب كانت البنية النحوية فى العادة كافية (على الأقل مع أنواع النصوص التى صارت معيارية بشكل أقوى من الناحية التركيبية مثل: إعلان وفاة، تقرير عن طقس، وصية، قاعدة لعب، وصفة طبخ، وعقد... الخ).

(١٣) قارن أيضاً ديمتر ١٩٨١، ص ١٠٣.

(١٤) على سبيل المثالساندج ١٩٧٠، ١٩٧٨ (تقرير عن الطقس، وصفة الطبخ، والطالع)؛ وشتولت Stolt ١٩٧٦ (إعلان عن زواج)؛ ومرفورت Marfurt ١٩٧٧ و١٩٧٨ (النكتة، وإعلان عن (رغبة فى) الاتصال)، وارمرت ١٩٧٩ (أنواع الرسائل)، ولوجرLüger (أنواع صحفية للنصوص)، وبوخر Bucher ١٩٨٦ (الاتصال الصحفى) وبوخر ١٩٩١ (أنواع نصوص وسائل الإعلام) وشولت Schuldt ١٩٩٢ (نشرة الأدوية)؛ كلاين Klein ١٩٩١ (أنواع نصوص سياسية) وغيرها.ـ قارن أيضاً آدمزيك Adamzik ١٩٩٥.

وإذا مـا حاول المرء تـنظيم المداخل اللغـوية إلى نظرية أنواع النصــوص من ناحية النظرية اللغوية فإن النتيجة تطابق على وجه التقريب الصورة التى أشرنا إليها إجمالاً فى الفصل الثانى عن وضع البحث فى علم لغة النص.

وفى علم أنواع النصوص اللغـوى يمكن أن يفرق ــ تقريبـاً ــ بين اتجاهين بحثيين رئيسيين(١٥):

(أ) النهج البحـثى المؤسس على نظام اللغة، الذى يحاول بناءً على سـمات تركيبية، أى سمات نحوية فى المقـام الأول (مثل: صور الربط الضميرى للجمل، واسـتعـمـال عناصـر إشـارية، وتوزيع الأزمنة... الخ) وصف أنواع النصــوص وحدها،(١٦)

(ب) النهج البحثى الذى يوجهه التـواصل الذى يستهدف حل إشكالية أنواع النصوص انطلاقاً من جوانب موقفية وتواصلية ــ وظيفية(١٧).

/ ولم تُوفق البحوث التركيبية المؤسسة على النظام اللغوى فى تأسيس أوجه **١٣٢** تفريق أكثـر دقة مميزة لأنواع النصوص. فـأوجه التميـيز المقترحة بنـاءً على سمات نحوية، على سبـيل المثال فى نصوص علميـة وغير علمية، لن تبلغ مـدى بعيداً. وعلى العكس من ذلك يمكن أن يُـحْكَم على النهج البحـثى الذى توجهـه نظرية التواصل أو الفـعل بأنه نهج واعد بالنجـاح إلى حد بعيد؛ وهـو يناسب بقدر بالغ المدى أيضاً معرفتنا الحدسية (اللغوية ــ اليومية) بأنواع النصوص.

ويمكنـنا من منظور نظريـة الفـعل أن ننطـلق من التـعـــريف الآتى لأنواع النصوص(١٨):

---

(١٥) قارن حول ذلك بالتفصيل العرض الموجز، الإجمالى لارمرت ١٩٧٩، ص ٢٧ ومابعدها.

(١٦) على سبيل المثال هارفج ١٩٦٨، ١٩٦٨ أ، ١٩٦٨ ب، فاينريش ١٩٧٢ وغيرها.

(١٧) على سبيل المثـال جلنتس ١٩٧١؛ وشتيجر وآخرون ١٩٧٤، وجـوليش/ رايبله ١٩٧٥؛ وجروسه ١٩٧٦، وساندج ١٩٧٨؛ وارمرت ١٩٧٩ وآخرون.

(١٨) قارن أيضاً ارمرت ١٩٧٩، ص ٤١ ومابعدها؛ وساندج ١٩٧٨، ص ٦٩.

أنواع النصوص هى نماذج سائدة عرفياً لأفعال لغوية مركبة، ويمكن أن تُوصف بأنها روابط نمطية فى كل منها بين سمات سياقية (موقفية)، ووظيفية ـ تواصلية، وتركيبية (نحوية ـ موضوعية)، وقد تطورت من الناحية التاريخية فى الجماعة اللغوية، وتتبع المعرفة اللغوية لأصحاب اللغة؛ ولها تأثير معيارى، غير أنها تيسر فى الوقت نفسه التعامل التواصلى بأن تقدم للمتواصلين بدرجة أكثر أو أقل توجيهات محكمة لإنتاج النصوص وتلقيها.

وبينما تظهر أنواع نصية صُيِّرت بالغة المعيارية مثل: تقرير عن الطقس، ووصفة طبخ، وعقد، وإعلان عن وفاة، ووصية، حتى داخل التشكيل اللغوية، كأنها قد سبقت صياغتها إلى حد بعيد، يوجد فى أنواع نصية أخرى مثل: إعلان الدعاية، والتعليق الصحفى، والنص العلمى المبسط... الخ ـ بلا شك إمكانات متباينة للأداء، ولاسيما من الناحية النحوية. وفى الواقع لا يدور الأمر فى ذلك حول مجالات تصرف للتشكيل الفردى للنص فحسب؛ بل تظهر هذه الأنواع النصية فى صياغات أو بدائل نمطية مختلفة، صارت كذلك عرفية، ويمكن أن توصف بأنها أنماط فرعية للأنواع النصية السابق ذكرها(١٩).

وبسبب الوضع المعرفى فى مجال لسانيات أنواع النصوص الذى ما يزال ناقصاً جداً، ليس من الممكن مع كل نص معين أن يفصل بدقة بين سمات الشروط (العامة) للنصية المميزة للنوع النصى المَعْنى من جهة والخواص الفردية (المميزة للمؤلف) من جهة أخرى.

/ومن ثم يمكن أن تُقَدِّم سُلَّمية معايير التمييز بين أنواع النصوص المقدمة **١٣٣** فيما يأتى إطارَ توجيه أولى فقط لتحليلات مميزة لأنواع النصوص.

---

(١٩) حول العلاقة بين أسلوب عرفى ومجالات تصرف فردية من خلال مثال التعليق السياسى؛ قارن ساندج ١٩٧٨، ص ١٥٦ ومابعدها.

٥ ـ ٤ معايير التمييز

٥ ـ ٤ ـ ١ وظيفة النص بوصفها معياراً أساسياً

على أساس مفهوم أنواع النصوص المحدد فيما سبق بطابع نظرية الفعل نعد وظيفة النص معياراً أساسياً للتمييز بين أنواع النصوص[٢٠]. ويبدو هذا المعيار ـ من ناحية النظرية اللغوية ـ معللاً تعليلاً كافياً، ويُحَدِّد أيضاً إلى حد كبير تصنيفنا اللغوى اليومى للنص[٢١].

ويؤدى تطبيقه إلى التفريق بين الأقسام النصية الخمسة الآتية:

ـ نصوص إبلاغية (خبر، تقرير، كتاب متخصص، نقد...)

ـ نصوص استجابة (إعلان دعاية، تعليق، قانون، طلب...)

ـ نصوص التزام (عقد، شهادة ضمان، عهد...)

ـ نصوص اتصال (شكر، خطاب تعزية، بطاقة مصورة...)

ـ نصوص إعلان (وصية، مستند تعيين...)

بيد أن الأقسام المحددة بمعيار وظيفة النص ما تزال كبيرة إلى حد بعيد؛ ويمكن أن تفسر من جانب التمييز اللغوى اليومى لأنواع النصوص بأنها أقسام أنواع النصوص[٢٢].

---

(٢٠) قارن أيضاً برينكر ١٩٨٣، ص ١٤٤ ومابعدها ـ يرتبط النهج المطور فى هذا الجزء حول وظيفة النص برولف (Rolf) ١٩٩٣، الذى حاول بناء تصنيف شامل لأنواع نصوص الاستعمال على معيار وظيفة النص.

(٢١) حسب ديمتر (١٩٨١، ص ١١٦) يتضمن ما يزيد على ٨٠٪ من مفاهيم أنواع النصوص اللغوية اليومية المدرسة «معلومات عن وظيفة النص».

(٢٢) يفرق جوليش/ رايبله أيضاً (١٩٧٥، ص ١٦٩) بين قسم من الأنواع النصية (مثل: القص الأدبى)، وأنواع النصوص (مثل: الرواية والقصة، والقصة الخرافية)، فى الواقع بناءً على معايير أخرى. ــ ويتحدث جروسه (١٩٧٦، ص ١١٥) عن «قسم نصى» (كل الأمثلة النصية التى تهمين فيها وظيفة»).

ويمكن الوصـول إلى تقريب لأنواع النصـوص (بمفهـوم أضيق) مـن خلال إجراء تفريق آخر (إلى أقسام فرعيـة) داخل هذه الأقسام الكبرى. فما المعايير التى يمكن إذن أن تسـتـخـدم للتـصنيـف الفـرعى دون أن يُخَل بمطلب التـجـانس Homogenitätsforderung (انظر ما سبق المبحث ٥ ــ ١)؟

يمكن فى الواقع أن تُشتق من نهـجنا فى الوصف مجموعتـان من المعايير، ترتبطان بالمعيار الأساسى «وظيفة النص» ارتباطاً وثيقـاً، وقد سبقت مناقشتهما إلى حد ما.

/ إن الأمر يتعلق فى ذلك بسـمات سياقيـة (موقفية) من جهـة، وبسمات نحوية، وبخاصة موضوعية من جهة أخرى. ١٣٤

وبمساعدة هذه المعايير يمكن أيضاً فصل أنواع نصية تُلحق بناءً على وظيفتها التواصلية الأساسية بقسم نصى واحد (على سبيل المثال: الأنواع النصية الاستجابية «إعلان دعاية» و«وصفة الطبيب») بعضها عن بعض.

٥ ـ ٤ ـ ٢ معايير سياقية

إن النصوص ــ كـما قـد أُكِّد من قبل مـراراً ــ متـضمنة دائمـاً فى مواقف تواصل يمكن حدها؛ فـثمة عـوامل موقفـية تؤثر بشكل جوهرى فـى تشكيل بنية النص. وعلى علم أنواع النصوص أيضـاً أن يضع هذه العلاقة فى الاعـتبار، وأن تسـتند أنواع النصـوص إلى أنماط من مواقف التـواصل. وفى الواقع مـا يزال هذا المجال لم يدرس درسـاً مفصلاً نوعـاً ما؛ وما نزال لا نسـتطيع أيضاً أن نرجع إلى تنميط معمق للمواقف Situationstypologie.

ولذلك يجب أن نقتصـر فى مستوى الوصف الموقفى على مـقولتى التحليل «شكل التواصل» و«مجال الفعل»(*).

(*) المقصـود بذلـك: Kommunikationsform و Handlungsbereich على التـوالى.

(أ) حول مفهوم شكل التواصل

يُحدد مـوقف التواصل تحديداً حـاسماً من خـلال الوسيلة Medium التى تستخدم لإيصال النصوص.

ويمكننا فى الأسـاس أن نفرق بين خمس وسـائل، وهى: التواصل وجـهاً لوجه، والتليـفون، والإذاعة والتليفـزيون والكتابة[٢٣]. وتتسم كل هذه الوسائل بمعطيات مميـزة لموقف التواصل؛ ويتحـدد من خلال ذلك التجـاوب التواصلى بين شركاء الاتصال.

فبينما يمـيز التواصل وجهاً لوجه على سبـيل المثال اتجاه تواصل حوارى ثنائى (KR)، واحتكاك مباشر من جهـتين زمانية ومكانية (KO) بين المتواصلين، وكذلك اللغةُ المنطوقة (S)، فإنه يرتبط بوسيلة «الكتابة» فى الغالب اتجاه تواصل حوارى فردى «ذاتى»، وانفصال زمانى ومكانى بين شركاء التواصل، وكذلك اللغة المكتوبة.

/ وهكذا تُعَلِّل السمات الموقـفية الخاصة للوسـائل المفردة أنواعاً أو أشكالاً **١٣٥** مختلفة للتواصل[٢٤]. أهمها:

ـ الحديث المباشر (وجهاً لوجه)

اتجاه التواصل: حوارى ثنائى ـ الاحتكاك: سمـعى وبصرى؛ مباشر زمانياً ومكانياً ـ اللغة: منطوقة.

ـ المحادثة التليفونية

اتجاه التواصل: حوارى ثنائى ـ الاحتكاك: سمعى، مباشر زمانياً، منفصل مكانياً ـ اللغة: منطوقة.

---

(٢٣) قارن أيضاً ڤيبر Weber ١٩٨٢، ص ٩ وما بعدها.

(*) المقصود بهذه الرموز: Kommunikationsrichtung = KR و unmittelbarer Kontakt = KO و gesperochen Sprache - S .

(٢٤) حول مفهوم شكل التواصل، قـارن ارمرت ١٩٧٩، ص ٥٩ وما بعدها. (مع نظرة عامة مفصلة حول الفروق وأوجه الاتفاق بين أشكال تواصل مختلفة).

_ *إرسال إذاعى*

اتجاه التواصل: حوارى فردى ـ الاحتكاك: ـ سمعى، مباشر زمانياً (مع أوجه الإرسال على الهواء) أو منفصل (مع التسجيلات) منفصل مكانياً ـ اللغة: منطوقة.

_ *إرسال تليفزيونى*

اتجاه التواصل: حوارى فردى ـ الاحتكاك: سمعى وبصرى، مباشر زمانياً أو منفصل (مثل الإرسال الإذاعى)، منفصل مكانياً ـ اللغة: منطوقة (ومكتوبة).

_ *رسالة*

اتجاه التواصل: حوارى فردى[٢٥] ـ الاحتكاك: منفصل زمانياً ومكانياً ـ اللغة: مكتوبة.

_ *مقالة صحفية / كتاب*

اتجاه التواصل: حوارى فردى ـ الاحتكاك: منفصل زمانياً ومكانياً ـ اللغة: مكتوبة.

ومما يميز هذه الأشكال من التواصل أنها لم تُعَرَّف من خلال سمات موقفية أو وسيلية فحسب، أى أنها تُحَدَّد كذلك من ناحية تواصلية ـ وظيفية.

ونستطيع أن نوضح ذلك توضيحاً لا بأس به بمثال لشكل من أشكال التواصل، وهو «الرسالة». ونفرق هنا على سبيل المثال بين رسائل استثارية (إنذار بالدفع، **ورسالة التماس، ورسالة مفتوحة، ومنشور أسقفى . . . الخ)، ورسائل**

(٢٥) لا نعد الرسالة شكلاً من أشكال التواصل الحوارى الثنائى أساساً، وإن كان تبادل الاتجاه ممكناً أيضاً بصفة أساسية (رسالة ـ رسالة مجيبة). وخلافاً لإسهام المتكلمين فى المحادثة فإن الرسائل المفردة فى تبادل رسائلى هى دائماً نصوص فردية تتعلق بعضها ببعض، بل تعرض من ناحية لغوية وتواصلية وحدات مستقلة بذاتها، وعلى النقيض من ذلك يُعد ارمرت الرسالة شكلاً غير مُعَلَّم (محايد) من جانب اتجاه التواصل، إذ إن التواصل الرسائلى ـ بشكل مؤكد ـ واقعى فى جزء كبير منه، ومن المحتمل دائماً أن يكون حواراً ثنائياً، ولكنه يمكن كذلك أن يكون حواراً فردياً أيضاً (١٩٧٩، ص٦٢).

إبلاغيـة (رسالة تجـارية، / وأشكال مخـتلفة مـن الرسالة الخـاصة بالإخبـار، بل ١٣٦
الرسائل الأدبية أيضاً)، ورسائل الاتصال (رسالة التهنئة، ورسالة التعزية، والرسالة الغرامية. . . الخ).

وهكذا فأشكال التواصل متعددة الوظائف(٢٦)، بينما تكون أنواع النصوص حسب تعريفنا مرتبطة دائماً بوظيفة تواصلية معينة (مهيمنة) (وظيفة النص).

أما إلى أى مـدى تحدد أشكال التواصل بنيـة النص فيمـكن أن يتضح على سبيل المثال من خلال مقارنة بإعلان إعلامى وإذاعى وتليفزيونى وبملصق أو مقارنة بمحادثة استشارية واستشارة تليفونية ومستشار مؤثر.

ولذلك من المفيد إجراء تفريق بين أنواع النصوص فى إطار أشكال التواصل.

(ب) ***حول مفهوم مجال الفعل***

تُلحق مواقف التواصل التى تشكل الإطار لأنواع النصوص بمجالات اجتماعية معينة، تصلح لكل منها معايير مميـزة للفعل والتقويم. تلك المجالات هى على سبيل المثال العـالم اليومى «العادى»، وعـالم العلم، وعالم القانون، وعـالم الفن، وعالم الدين(٢٧). وفى الواقع يجب علينا من الناحية المضـمونية أن نستمر فى التمـييز بينها (وبخاصة بالنظر إلى القواعد ومعايير اجتمـاعية تعد أساسية لكل منها)؛ غير أن ذلك ما يزال مع الوضع الحالى للبحث فى هذا المجال صعب الإمكان.

ولذلك لا نريد أن نحدد المجالات تحديداً مضمونياً، بل نريد أن نحرك نوع علاقة الأدوار بين شركاء التواصل(٢٨) إلى الصدارة، وأن نفرق بين مجال خاص للفعل، ومجال رسمى، ومجال علنى(٢٩).

---

(٢٦) المصطـلح نقــلاً عـن بلكه (١٩٧٣، ١٤٢) الذى يـتـحـــدث عن تـعـــدد وظائف الـرســـالة "Multifunktionalität".

(٢٧) قارن أيضاً «أنماط عمليات التواصل» لدى جوليش/ رايبله ١٩٧٥، ص ١٥٢.

(٢٨) يُفْـهَم تحت «دور» فى العلوم الاجتماعـية «مركب من توقعات السلوك» التى لها خاصـية معيارية. ويرتبط كل دور بموقع اجتـماعى معين (قارن حـول ذلك درايتـسل Dreitzel ١٩٧٢، ص ٩٥ وما بعدها). ويعـد أمثلة لأدوار اجتمـاعية: طفل، ومـريض، ووالدان، وراعٍ، وجندى، ولاعب كرة قدم، وزوج، وجار. . . الخ.

(٢٩) قارن حول ذلك ارمرت ١٩٧٩، ص ٧٥، الذى يفرق فى الواقع بين مـجال خاص للفعل ومجال رسمى للفعل فقط.

ومما يميز المجال ***الخاص*** أن الباث والمتلقى يتـواصلان بعضهمـا ببعض فى أدوار خاصة، أى بوصـفهما شخـصين غير رسمـيين (بوصفهمـا فردين من أفراد عائلة، صديقين. . .الخ) .

١٣٧ / وفى المجال ***الرسمى*** يتواجـه المتواصلون فى وظيفـة (دور) رسمى، أى بوصـفهم شـركاء فى تجـارة، وشركات، ومـصالح، أى فى الأسـاس بوصفـهم موظفـين، وبوصفهـا مؤسسـات. ولقواعد السلوك والتـعامل القائمـة فى المجال الرسمى درجة من الالتزام أعلى بكثير مما فى المجال الخاص.

ويمكن أن يدرج تحت «رسمى» السـمة التى سبـقت مناقشتـها وهى «ملزِم bindend» (قارن ما سـبق ص ١٠٣ فى الأصل)، التى تعد داخل المقولة الموقـفية «مجال الفعل» سمة تمييز مهمة لأنواع النصوص.

ويمكن أن تعد إشارة إلى ذلك الأسماء المتباينة التى توجد فى اللغة اليومية، على سبيل المثـال فى مجال النصوص التى وظيـفتها الأساسـية الاستجـابة بالنسبة لنصوص ملزِمة، ونصوص غير ملزِمة (قارن مثلاً: توجيه، أمر، طلب، قانون فى مقابل استرشاد، اقتراح، إرشاد. . . الخ).

ويقع المجـال ***العلنى*** فى طرف مـضـاد مع المجـال الخـاص، ويمكن أن يتداخل مع المجال الرسمى (مثلاً فى القوانين، وقرارات المحكمة. . . الخ). ونحن نربط مصطلح «علـنى» بوجه خاص بوسائـل الاتصال الجماهيـرى مثل الصحـافة والإذاعة، والتليفزيون.

ومن المؤكـد أن التـمييـز بين مـجـالات الفعل فى المـقولات «خـاص»، و«رسمى»، و«علنى» ما يزال جد تقريبى، غيـر أنه له أهمية كبيرة فى تحديد أنواع النصوص من حيث إنهـا قد شكلت نماذج لغوية وتواصلية مميزة للمـجال (إلى حد صياغات نمطية مفردة). ولذا توجد أنـواع نصية مميزة بوجه خاص لهذه المجالات، مثل: البطاقات المصورة، وأشكال مختلفة للرسالة الخاصة للمجال الخاص للفعل، وقوانين وأحكام وأوامـر إدارية. . . الخ للمجال الرسـمى، وأخبار، وتعليـقات، وإعلانات. . . الخ للمجال العلنى.

أما أن مجالات الفعل تؤثر كذلك فى تشكيل بنية النص إلى حد كبير فيصير واضحاً حين يستحضر المرء فى ذهنه الفروق الضخمة فى التشكيل اللغوى وتشكيل موضـوعات الرسائل الخـاصة من جهة، والتـراسل التجارى أو الإدارى من جـهة أخرى.

أمثلة على ذلك:

(١) نوع النص: رسالة غرامية (قطعة من رسالة جـوته إلى كريستيانا فولبيوس فى ١٠/٩/١٧٩٢)؛ مجال الفـعل: «خاص» (المتلقى خليلة ـ الخطاب بـ «أنتِ»): فلتَبْقِ علىَّ حبيباً! لأنى أحياناً فى داخلى غيور، ويراودنى تصور أنه يمكن أن يحظى آخر بإعجابك، لأنى أجد رجالاً كثيرين أجمل وألطف منى أنا (نفسى)، ولكن يجب عليك ألا ترى ذلك، بل/ عليك أن تُعدنى أفـضلهم، لأنى أحببتك بشـكل مخيف **١٣٨** للغـاية، ولم أُعـجب بأحد سـواك، أحلم بك كـثيـراً، على أية حـال (ذلك) دليل مضطرب، وإن كان دائماً، على أننا عاشقان. وياليت ذلك (العشق) يدوم!

(من: رسائل جوته. الجزء الثانى، هامبورج ١٩٦٤، ص ١٥٤)

(٢) نوع النص: خطاب تجارى (بمعنـى أدق: إنذار بالدفع مع إشـارة إلى طريق التقاضى): مجال الفعل: «رسمى».

فى الأيام القادمة نريد أن نقوم بإقامـتنا فى الخارج المخطط لها. ولذلك نتوقع تحويلكم حتى موعد أقصاه ١٢/١٠. وإذا لم تصل النقود حتى ذلك الوقت، فسوف نوكل الأمر إلى محامينا. ولكننا متأكدون أن الأمر لن يصل إلى ذلك الحد.

(عن كتاب: ب. لوبرز B. Lubbers: رسائل شخصيـة وتجارية فى الحياة الخاصة، الطبعة الخامسة، لانزبرج ١٩٨٢، ص ٢٣٥).

٥ ـ ٤ ـ ٣ معايير تركيبية

من الناحيـة التركيبـية نعد المقولات الموضـوعية بخاصة «مـوضوع النص»، و«شكل بسط الموضوعات» أسـاسيةً للتمييـز بين أنواع النصوص، ونريد أن نوضح ذلك بإيجاز.

حين نتـحدث عن نوع موضـوع النص فإننا لا نتفكـر عند ذلك فى سرد كل الموضوعـات الممكنة فى إطار نوع النص. ذلك التـقيـيد يهـيىء بناءً على ذلك إدراك «العالم الكلى للتـواصل فى مجتمع مـا فى معجم للمـوضوعات»(٣٠). ولكن ذلك ليس من الممكن إنجازه ولا هو بضرورى. ويكفى تقديم قيود مـوضوعية محددة. أما كيف يمكن أن تصاغ هذه القيود بالتفصيل فمن الواجب فى الحقيقة أن يبحث أيضاً. (قارن حول ذلك الإشارات فى المبحث ٣ ــ ٥). ونريد فى هذا الموضع أن نشير إلى جانبين عامين فقط، اسـتخدمهما ك. ارمرت K. Ermert للتمييز الموضوعى لأنواع الرسائل(٣١)، ولكنهما ربما لهما أهمية للحد بين أنواع النصوص بوجه عام:

ــ التحديد الزمنى للموضوع متناسباً مع وقت الكلام («توجيه زمنى» مثل: سابق زمنياً، فى الوقت ذاته، لا حق زمنيا).

أمثلة ذلك: تتبع الأنواع النصيـة: «خبر، محضر، طالع»، جميـعها القسم الإبلاغى من أنواع النصوص، ولكنها تتميز بتوجيه زمنى متباين/ للموضوع (سابق زمنياً فى مقابل فى الوقت نفسه فى مقابل لاحق زمنياً). **١٣٩**

ــ العـلاقـة بين البـاث أو المتلقى والموضـوع («توجـيـه مكانى»، وهكذا: الموضوع = الباث؛ والموضوع = المتلقى؛ الموضوع = خارج شركاء التواصل).

أمثلة ذلك: الأنواع النصية «إعـلان للدعاية»، و«إعلان عن وظائف» و«تعليق صحـفى» تُلحق بقسم الاسـتجابة من أنواع النـصوص، ولكنها تخـتلف بالنظر إلى التوجيه المكانى للموضوع. فإعلانات الدعـاية تقدم منتجاً (سلعة) للباث (الموضوع = البـاث)؛ وفى إعـلانات عن وظائف يبـحث عن أشـخـاص، هـم المرسـل إليـهم

(٣٠) ارمرت ١٩٧٩، ص ٨٢.

(٣١) قارن ارمرت ١٩٧٩، ص ٨١، وقارن أيضاً ديمتر ١٩٨١، ص ٩٦ ومابعدها.

الإعلان (الموضـوع = المتلقى)؛ وتتعلق التـعليقات الصـحفيـة أساساً بموضـوعات واقعـية (حـيَّة) ذات أهميـة سيـاسية ــ واجـتمـاعية (الموضـوع = خارج شـركاء التواصل).

المعيار ٢ : شكل البسط الموضوعى

سبق أن وضحت هذه السمة فى المبحث ٣ ـــ ٥ بالتفصيل. وقد فرقنا بين البسط الوصفى، والسـردى، والإيضاحى، والحِجاجى للموضـوعات. وقد وَضَّح من خلال مـثال البـسط الوصفى للمـوضوعات أن نوع الموضـوع وإمكانات بسطه تتصل بعضـها ببعض اتصالاً وثيـقاً إلى حد ما، ولكن ما تـزال هذه العلاقات لم يعرف عنها إلا القليل.

ويسرى ذلـك أيضاً على العـلاقة بين الأبنيـة الأساسيـة للبسط المـوضوعى ووظائف النصوص. ويمكن أن نلاحـظ أنه لا توجد هنا علاقة واحـد إلى واحد. وتستخـدم الطرائق المتحدث عنها بوجـه عام فى أقسام مخـتلفة لأنواع النصوص، وفى الواقع مع تباين فى الأهمية. أما مجـالات البسط الوصفى للموضوعات فهى أنواع النصوص الإبلاغـية: «الخبـر، والتقرير»، وأمـا مجالات البـسط الإيضاحى للموضوعات فهى أنواع النصوص الإبلاغية: «الكتاب التعليمى»، والنص العلمى» وأما مـجالات البـسط الحجاجـى للموضوعـات فهى أنواع نصـوص الاستـجابة: «التعليق ونص الإعلان أو الدعاية»، وفى هذه الأنواع النصـية يمكن ــ كما عُرِض من قبل ــ أن تُحقق أشكال بسط أخرى أيضاً، ولكن الشكل المهـيمن فى الحقيقة؛ هو الذى يحدد أساساً البنية الموضوعية للنص.

وإذا لم توجد بين وظائف النصوص وأشكال البسط الموضوعى علاقة واحد إلى واحد أيضـاً فإن علينا أن نفرق بين درجـات الانسجام. ولذا فإنه على سـبيل المثال يندر إمكان ربط أنواع النصوص الإبلاغية «الخبر» و«التقرير» ببنية حجاجية.

١٤٠ / وأخيراً تعد الكيـفية التى تُحقق بها الأشكال الأساسـية للبسط الموضوعى فى أنواع النصوص كذلك أمراً جوهرياً للتمييز بين أنواع النصوص؛ فنحن نفترضُ

أنه توجد لكل شكل أساسى صيغُ تحقيقٍ محددة (صيِّرت عرفية). أما ما صيغ التحقيق التى وضعت حقيقةً، وكيف يمكن أن توصف بالتفصيل فما يزال لم يوضح إلى حد بعيد(٣٢). ونقترح أن تُوصف صيغ التحقيق انطلاقاً من المواقف الموضوعية للباث (قارن ما سبق المبحث ٤ ــ ٣ ــ ٢ ــ ٢).

ونستطيع بعد ذلك فى مجال البسط الوصفى للموضوعات أن نفرق بين تحقيق «مؤكد للموضوع» وتحقيق «مؤكد للرأى» مثل (مثل: خبر صحفى فى مقابل نقد لكتاب) أو أن نفصل فى مجال البسط الحِجاجى للموضوعات بين شكل «إقناعى ــ كلامياً» وشكل «إقناعى ــ عقلياً» لتحقيق النموذج بعضَه عن بعض (مثل: إعلان للدعاية فى مقابل تعليق صحفى)(٣٣). ولما كان تحقيق الأشكال اليومية يتحدد أساساً بين عوامل تواصلية ــ وظيفية وعوامل موقفية فإن مقولة التحليل «شكل التحقيق» مناسبة على نحو خاص لربط الجوانب التركيبية، والجوانب التواصلية ــ البراجماتية للتحليل اللغوى للنص.

وعلينا هنا أن نكتفى بهذه الإشارات. فما يزال علم لغة النص لم يتطور إلا تطوراً محدوداً حتى يمكن استيعاب هذه العلاقات فى قواعد.

٥ ـ ٤ ـ ٤ حول تدرج المعايير

كما أُشير من قبل، نقرر فيما يتعلق بمراتب المعايير أن وظيفة النص تحدد القسم الخاص بأنواع النصوص، بينما تُحد الأنواع النصية المفردة داخل قسم ما بالمقولات «شكل التواصل» و«مجال الفعل»، وكذلك «نوع موضوع النص» و«شكل البسط الموضوعى». ولا يتوافق تنميط للنص، قائم على هذه المعايير توافقاً تاماً مع التصنيف اللغوى اليومى للنص؛ ولكن من الجائز أن يكون منسجماً معه على الأقل إلى حد بعيد.

---

(٣٢) قارن برينكر ١٩٨٣، ص ١٤٦.

(٣٣) حول المواقف الموضوعية المطابقة قارن ما سبق المبحث ٤ ــ ٤ ــ ٢ و ٤ــ ٤ ــ ٣.

ويمكن **أن** يؤكـد فى الختـام أن المعاييـر المذكورة تسـتخـدم أساسـاً ***للحد*** Abgrenzung بين أنواع النـصـوص؛ ويجب على وصف لأنـواع النصـوص أن يراعى بوجه خـاص أيضاً ***سمات***، تختص بالـتشكيل ***اللغوى*** للنص (النحو، والمعجم. . .الخ). ويمكن على الأقل بناءً على المعـايير المقترحة/ أن يُقَـسَّم مجالُ نصوص الاسـتعـمال إلى حد بعـيد بحيث يـصير بحث منظم لما يُـسمى الأشكال والأبنية اللغوية المميزة لأنواع النصوص على أساس نصى ممتد أمراً ممكناً. ونفترض أن الأمر يتعلق فى ذلك فى المقـام الأول بأوجه تفضيل محددة لأنواع نصـية مفردة بالنسـبة لوسـائل معـجمـية و/ أو نحـوية مـعينة، يجب أن تدرك بمناهج كـميـة إحصائية(٣٤). ١٤١

٥ ـ ٥ عرض لخطوات التحليل مزود بمثال

إن التمـييز بيـن أنواع النصوص (وكذلك إلحـاق نصوص معـينة بنوع نصى أيضاً) يمكن أن يقع فى الخطوات الآتية المتصلة بعضها ببعض اتصالاً وثيقاً:(٣٥)

خطوة ١ : وصف وظيفة النص.

خطوة ٢: وصف شكل التواصل ومجال الفعل ــ المرتبط بذلك فى الغالب ارتباطاً وثيقاً.

خطوة ٣: وصف قـيود موضـوعيـة (وبخاصة بالـنظر إلى التوجـه الزمانى والمكانى).

خطوة ٤: وصف النموذج الموضـوعى الأساسى (الشكل الأسـاسى للبسط الموضوعى) وكيفية تحقيق النموذج (شكل التحقيق).

---

(٣٤) قارن أيضاً ديمتر ١٩٨١، ص ٣٤.

(٣٥) على أساس طريقة الوصف الخاصة بوظيـفة النص المطورة فى هذا الجزء أجريت حتى الآن تصنيفات لأنواع النصوص بالنسبـة لمجالات نصية آتية: بورجر Burger ١٩٩٠ (أنواع نصية ــ لوسـائل الإعـلام) وبيـركنمـاير/ مـول Birkenmair/ Mohl ١٩٩١ (أنواع نصـوص تخصيصة روسية).

خطوة ٥ : وصف وسائل لغوية (معجمية ونحوية) مميزة لأنواع النصوص، وعند الضرورة وسائل غير لغوية.

نريد أن نوضح هذه الخطوات بإيجاز شديد بالنوع النصى «تقرير عن الطقس»(٣٦):

بالنسبة للخطوة (١) يُلحق النوع النصى «تقرير عن الطقس» بالقسم الإبلاغى من أنواع النصوص. المهيمن إذن وظيفة الإبلاغ، ويكمن ذلك فى أن الباث يريد أن يوصل للمتلقى معرفة حول وقائع أو أحوال حالية أو مستقبلية. ويؤشر إلى وظيفة النص فى العادة بشكل غير مباشر (انظر ما سبق المبحث ٤ ــ ٣ ــ ٢ ــ ٢ المعيار I). ويمكن أن يُعد العنوان (الطقس أو ما أشبه) أو الإعلان (طقسنا، وطقس الغد وما أشبه) إشارة إلى وظيفة النص.

١٤٢ / بالنسبة للخطوة (٢) يتحقق النوع النصى «تقرير عن الطقس» فى أشكال تواصل مختلفة (مثل: مقال صحفى أو إرسال إذاعى أو إرسال تليفزيونى)(٣٧)، ويُلحَق بمجال علنى للفعل.

بالنسبة للخطوة (٣) الموضوع محدد هو («الطقس»)؛ وهو يقع خارج شركاء التواصل («توجيه مكانى») ويوصف من جانب التوجيه الزمانى من خلال السمات «فى الوقت ذاته» (حالة الطقس)، و«لاحق زمنيا» (توقعات عن الطقس).

بالنسبة للخطوة (٤) يعد البسط الوصفى للموضوعات أساسياً للنوع النصى (تقرير عن الطقس). ويتحدد موضوع («الطقس») موقفياً بظروف المكان والزمان، ويتخصص بالموضوعات الجزئية «حالة الطقس»، و«توقعات عن الطقس» (ويتفرع كذلك إلى «ظواهر الطقس»، و«درجات الحرارة»، و«صورة متأخرة للطقس»).

---

(٣٦) حول النوع النصى «تقرير عن الطقس» قارن مثلاً رات Rath ١٩٦٨؛ ساندج ١٩٧٠؛ شيرنر Scherner ١٩٧٣ ــ نعتمد فيما يأتى على شروح ساندج ١٩٧٠- بوجه خاص ١٩٧٠، ص ١٧٩ ــ ١٨٤.

(٣٧) يتعلق الأمر فى ذلك حول بدائل مختلفة للنوع النصى «تقرير عن الطقس» (قارن أيضاً ساندج ١٩٧٨، ص ٨٧).

ويعد ترتيب الموضوعات الجزئية محدداً: فطبقاً للتتابع الزمنى الطبيعى يعقب التنبوء بالطقس فى العادة التقرير عن حالة الطقس.

وبالنسبة للخطوة (٥) مما يميـز النوع النصى «تقرير عن الطقس» من الناحية اللغوية ــ النحوية أن الموضـوع الجزئى «حالة الطقس» يتحقق من خـلال ما تسمى الجمل التامة vollständige Sätze (وفق نماذج مختلفة للجملة الموجزة).

ويتـصل بذلك أن التمـاسك النحوى فى الجـزء ٢ («توقعـات الطقس») لم يُصَغ إلا بصورة ضعيفة.

ويرتبط بالتحديد الموضوعى أن الـثروة اللغوية المستخدمة لها مـجال محدود الأهميـة؛ فنجد إلى جانب وحدات مـعجميـة من مجال الطقس (من بينهـا أيضاً مصطلحـات لغوية تخصصـية مثل: ***اختلاف الضغط الجوى*** ، ***وارتفاع جوى*** ، ***ونظام ضغط جوى منخفض***. . . الخ) ظروف مكان وزمان بوجه خاص.

أخيراً ننطلق من نـص محدد، ونختبـر هل يُلحق بالنوع النصى «تقرير عن الطقس». مثال:

منتصف فصل الصيف فى هامبورج

(١) بعد سلسلة من أيام مُعْتِمَة عاد الصيف إلى هامبورج أيضاً. (٢) فاليوم ترتفع درجات الحرارة مرة أخرى فـوق ٢٥ درجة. (٣) ويتوقع علماء الأرصاد فى عطلة نهاية الأسبـوع طقساً صيفياً شـديد الحرارة. (٤) على الساحل يمكن أن تقع لفترة قصيرة غيوم طفـيفة. (٥) ومن المفروض أيضاً أن تدوم الفترة الجديدة لطقس جميل فى الأسبوع القادم.

(٦) وكان الجو دافئاً بخاصة أمس فى جنـوب ألمانيا. (٧) فقد ارتفع مقياس الحرارة فوق ٢٦ درجـة. (٨) وسجلت محطة (رصـد) الطقس فى أعلى جبل فى ألمانيا، تـسوج شبـيتـسه(*)، / خمس درجـات زيادة فى الحرارة مع شدة أشـعة الشمس. (٩) وقد أذيب جزء من الغطاء الثلجى هنا مقداره حوالى ٣٥ سنيتميتر. ١٤٣

(عن: هامبورجر آبند بلَت فى ١٢/٨/ ١٩٨٢)

(*) Zugspitze أعلى قمة فى الجزء الألمانى من مـرتفعات جبال الألب، وهى مجمـوعة جبال فيترشتاين (Wetterstein)، وارتفاعها ٢٩٦٣م.

يتبع النص بلا شك فئة نصوص الإبلاغ. أمـا وظيفة النص فلم يؤشر إليها مباشرة، غير أن الباث يعبر ـ خلافاً للتقرير عن الطقس ـ عن موقفه من الموضوع بأن حصر تأكيد معرفته صراحةً فى الجزئين ٣ و٥.

(. . . يتنبأ علماء الأرصاد، من المفروض. . أن يدوم).

ويتـحقق النص فى صـورة مقـال صحـفى؛ ولكنه يقع ـ خلافـاً للتقـرير الصحـفى عن الطقس ـ تحت عنوان محـدد (متعلق بالمـضمون) (منتـصف فصل الصيف فى هامـبورج) ولم يظهر فى إطار عـمود ثابت غير منفـصل بوضوح عن باقى النص من الناحية الطباعية.

أما بسط الموضوعات فهو بسط وصفى. والمقولتـان الموضوعيتان الأساسيتان هما تحديد الحالة والتخصيص. فى الفقرة الأولى خُصِّص الموضوع «منتصف فصل الصيف فى هامبورج)» مـن خلال موضوعات جزئية: درجـات الحرارة، وتوقعات عن الطقس. وما يزال من الممكن معرفة التقسيم الثنائى المميز للنوع النصى «تقرير عن الطقس» من الناحية الموضوعية (التى يمكن أن تتـحقق صراحةً وضمنياً) (حالة الطقس: الجزءان ١/ ٢ توقع عن الطقس: الجزءان ٣/ ٤).

ولا تتناسب الفقرة الثانية من النص مطلقاً فى واقع الأمر فى مخطط لتقرير عن النص؛ فـالباث يخـبر هنا عن واقـعة منـصرمـة (طقس ليلة أمس فى جنوب ألمانيا؛ النقطة المهمة: درجات الحرارة)؛ هذه الفقرة لها وظيفة مكملة.

ومن الناحية اللغوية يناسب النص التقـرير عن الطقس بخاصة فى السمتين الآتيتين:

ـ الجمـل نادراً ما تكون متـرابطة نحويـاً (من خلال بدائل الصـيغ وحرف العطف وما أشبه تقـريباً)؛ وليس التماسك النصى مستلزمـاً إلا من جهة الموضوع تقريباً.

ـ ظروف المكان والزمان شائعة.

وخلافاً للتقرير المطرد عن الطقس يتضمن النص جملاً تامة بصفة عامة.

ويتبين إجمالاً أن نصنا لا يعد مثالاً نمطياً للنوع النصى «تقرير عن الطقس»؛ إنه ـ بمعنى صارم ـ ليس تقريراً عن الطقس على الإطلاق، بل هو خبر عن الطقس (فى هامبورج وجنوب ألمانيا)، ويمكن بذلك أن يحسب نوعاً نصياً آخر داخل القسم الإبلاغى من أنواع النصوص. وهو النوع النصى «خبر عن واقعة» "Ereignisbericht"، حيث يقتضى القرب من التقرير عن الطقس تتابعاً موضوعياً (صيِّر عرفياً) محدداً تحديداً شديداً.

٦ ـ موجـــز

٦ ـــ ١ نظرة عامة حول مقولات التحليل اللغوى للنص ومعاييره

/ نريد ابتداءً أن نُجمل مقولات التحليل ومعاييره المعالجَة فى نظرة عامة. ١٤٤

إن المنطلق هو التفريق الأساسى للبحـوث اللغوية بين البنية والوظيفة. وفى إطار الجانب ***البنيوى*** نفصل مستـوىً نحوياً عن مستوى موضوعى للبنية بـعضهما عن بعض.

ويُنظر إلى التمـاسك النحوى grammatische Kohärenz على أنه المقولة المركزية للتـحليل فى المستوى النحـوى؛ ذلك التماسك الذى يرتكز على عـلاقات الربط النحوية والدلالية بين جمل النص.

وعلى المسـتوى الموضـوعى يتـعلق الأمر ببنيـة مـضمـون النص التى تدرك بوصفـها تكويناً من عـلاقات بين النواة الموضـوعية (مـوضوع النص) والمضـامين الجزئية أو الموضوعات الجزئية المعبـر عنها فى القضايا أو المركبات القضوية للنص. وأهم مـقـولات التحلـيل لهذا المسـتـوى هى «مـوضـوع النص»، و«شكل بسط الموضوعات».

أما الجانب الأسـاسى الثانى للتحليل اللغـوى للنص؛ الجانب ***التواصلى ـــ الوظيفى***، فيتعلق بخاصية الفعل فى النص، أى بأهميته فى العلاقة التواصلية بين باثٍ ومتلق. وتـقوم بوظيفـة التحليل هنا وظيـفة النص التى تُحـدَّد بأنها المقـصدُ التـواصلى للباث، المـهيـمنُ، المعبـرُ عنه عـرفيـاً فى النص. ويُعـزى إلى الموقف الموضوعى نـوعاً من «الوضع البينـى» ين البنية والوظيـفة؛ فهـو يتعلق من جـهة بموضــوع النص وبسط الموضوعـات، ويؤثر من جـهة أخـرى فى تشكيل وظيفـة النص.

وتُلحق بمقولات التحليل فى كلٍّ سلسلةٌ من المعايير، لا نرغب فى مناقشتها مرة أخرى مناقشةً مفصلةً.

ويمكن أن تعرض العلاقة بين جوانب الوصف، ومقولات التحليل ومعاييره فى مخطط على النحو الآتى:

جوانب الوصف			جوانب الوصف	جوانب الوصف
جانب تواصلي ـ وظيفي			وظيفة النص	إبلاغي / استشاري / التزامي / مميز للاتصال / إعلاني — يؤشر مباشرة / يؤشر بشكل غير مباشر
جانب بنيوي	مستوى موضوعي	الموضوع	النوع	واقعة، موضوع، فكر الخ
			التوجيه المكاني	/ متعلق بالباث/ بالمتلقي/ خارج الباث والمتلقي
			التوجيه الزماني	سابق زمنياً، في الوقت نفسه، لاحق زمنياً، بلا زمن
		بسط الموضوع	الشكل الأساسي	وصفي / سردي / إيضاحي / حجاجي
			شكل التحقيق	وصفي ـ مؤكد للشيء/ ـ مؤكد للرأي مقنع ـ عقلياً/ مقنع ـ كلامياً
	مستوى لغوي		التماسك النحوي	إعادة: صريحة / ضمنية؛ استمرار زمني؛ ربط حرفي؛ أنماط تنصيص دلالي؛ إلخ

/ ويُراعى فضلاً عن ذلك الجانب *الموقفي*؛ وهو يتعلق بعوامل موقف ١٤٦ التواصل، التى تؤثر فى تشكيل بنية النص.

ولما كان هذا الجانب لم يبحث بعد بحثاً وجيهاً فإن العرض هنا يظل مقتصراً على مقولتى «شكل التواصل» و«مجال الفعل».

٦ ـ ٢ نظرة عامة حول خطوات التحليل

فى الختام نرغب فى ضم خطوات التحليل المطورة فى المباحث المفردة مرة أخرى بشكل منظم.

وثمة أساس منهجى لكل تحليل للنص، وهو أن يتقدم المرء من النص بوصفه كلاً إلى الوحدات والأبنية المشكلة له. وينتج عن ذلك خطوات العمل الآتية عند تحليل نص محدد.

الخطوة ١ :

تحليل السياق من الجوانب الآتية:

ـ وصف السمات السياقية (شكل التواصل/ مجال الفعل)، وبخاصة بالنظر إلى شروط التفاعل السارية.

ـ تأويل النتائج، التى تنتج عن ذلك بالنسبة لتكوين النص.

الخطوة ٢:

تحليل وظيفة النص (وعند الضرورة وظائف تواصلية ثانوية أخرى للنص) من خلال وجهات النظر الآتية:

ـ تحديد وظيفة النص (وعند الضرورية وظائف أخرى) بناءً على مؤشرات لغوية، وغير لغوية، وسياقية.

وتُحسب من المؤشرات اللغوية: ما تسمى صياغات أدائية صراحةً، ونماذج متكافئة للجملة، وصيغ الأفعال، وظروف معنية، وأدوات، وكذلك أوجه

الإفصـاح عن الموقف. ويمكن أن يقوم بوظيـفة المؤشرات غـير اللغويـة التشكيل الخطى للنص أو الخاص بفن الطباعة، والصور... الخ. والمؤشـرات السياقية هى الإطار الموقفى، وبخاصة المؤسسى، للنص (مجال الفعل)، والمعرفة بالعالم (المعرفة الخلفية حول الموضوع)، ومعرفـة أنواع النصوص (المعرفة الخلفية بنوع النص، التى يمكن أن يُلحق النص به)... الخ.

ـ تحديد العـلاقات بين وظيفـة النص ووظائف تواصلية أخرى (مـا تسمى وظائف إضافية).

/ ـ تحديد درجة المبـاشرة أو عدم المباشرة فيـما يتعلق بالتأشيـر إلى وظيفة النص. **١٤٧**

ـ وصف العلاقة بين وظيفة النص، والمقصد الحقيقى للباث (حين يمكن أن يحدد فارق بوجه عام).

الخطوة ٣:

تحليل البنية الموضوعية (والنحوية) للنص من خلال الجوانب الآتية:

ـ تحديد مـوضوع النص ومن المحتمـل الموضوعات الجزئيـة الموجودة (على درجة عالية جداً من التجريد).

وعند التحديد التحليلى النصى للمـوضوع يمكننا أن ننطلق من الموضوعات المحورية للنص، كما تتجلى فى إطار منظور نحو النص فى أشكال مختلفة للإعادة (تحليل بنيـة الإعادة بوصفـها بنيـة حاملة للبنيـة الموضوعـية). وإذا وجـدت عدة موضوعات فيجب إبراز تدرج الموضـوعات (سُلَّمية الموضوعات). ويجب الكشف عن الموضوع الرئيسى بناءً على معيار التناغم ومعيار إمكان الاستنباط(*).

(*) يقصد بذلك فى الأصول Kompatibilitätskriterium und Ableitbarkeitskriterium.

ـ وصف بسط الموضوعات والنمط الموضوعى للبسط (وصفى، سردى، إيضاحى، حِجاجى).

ـ وصف نوع (كيفية) معالجة الموضوعات (مؤكد للشىء، ومؤكد للرأى، ومُقَوِّم، وجاد، ومضحك، وتهكمى. . . إلخ).

وما تزال لم تُبحث كيفيات معالجة الموضوعات إلا نادراً.

قارن حول ذلك أيضاً التفصيلات عن المواقف الموضوعية وأشكال التحقيق (أى أشكال تحقيق نماذج موضوعية أساسية).

ـ وصف الوسائل اللغوية (وعند الضرورة غير اللغوية) المعبرة عن الموضوع وصفاً تفصيلياً.

ومن ذلك ضمن غيره: تحليل المعنى لوحدات معجمية حاملة له (ما تسمى الألفاظ المفاتيح)، وتحليل التحقق اللغوى لأنماط بسط موضوعية (أى تشكلها اللغوى ـ الأسلوبى بمفهوم أضيق)، وتحليل أجزاء النص غير اللغوية (الصور وما يماثلها) بالنظر إلى وظيفتها الموضوعية.

وفى الواقع يجب أن يفرق بين مستويات الوصف المفردة وجوانبه عند تحليل النص تفريقاً دقيقاً، ولكن يجب ألا تعزل بعضها عن بعض. وتنشأ علاقات معقدة بين سياق موقفى أو وسيلى، ووظيفة تواصلية (وظيفة النص)، والبناء الموضوعى، والتكوين اللغوى ـ النحوى للنصوص. وينبغى هنا مرة أخرى أن يُبرز بوجه خاص الدور «المعين» للوحدات والأبنية النحوية؛ إذ يجب أن تُلاحظ فى وظيفتها التأشيرية، أى يجب أن تُبحث بالنظر إلى المفاهيم التواصلية ـ الوظيفية/ والموضوعية للنص. ١٤٨

ويجب أن يُراعى فى ذلك أنه نادراً ما توجد هنا أوجه إلحاق ثابتة. ولا يُفترض أساساً علاقة واحد إلى واحد بين الوظائف التواصلية وأشكال البسط الموضوعى من جهة والوحدات والأبنية النحوية من جهة أخرى.

ويجب علينا أن نكتفى هنا بهـذا البيان العام نوعاً مـا، فلم يتطور علم لغة النص بدرجـة كافـيـة إلى حد بعـيـد حتى يمكن وصف الـعلاقـات بين الموقف التواصلى ووظيفة النص وبنيته وصفاً منظماً، واستيعابها فى قواعد.

وحتى نتقدم هنا من الضرورى توسيع الأساس التطبيقى، أى إجراء تحليلات لغوية للنصـوص على نطاق أوسع. ويحاول كـتابنا هذا أن يقدم الإطار المفـهومى والمنهجى للتوجيه بالنسبة لهذه التحليلات.

فأل حسن بإذن الله
فرغت من الترجمة يوم ذكرى مولد
المصطفى (صلى الله عليه وسلم)
الثانى عشر من ربيع الأول سنة ١٤٢٥هـ
الموافق الثانى من مايو سنة ٢٠٠٤م

٧ـ قائمة المراجع

Adamzik, K. (1991): Forschungsstrategien im Bereich der Textsortenlinguistik. In: Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge I/1, S. 99—109.

Adamzik, K. (1995): Textsorten — Texttypologie. Eine kommentierte Bibliographie. Münster.

Agricola, E. (1977): Text — Textaktanten — Informationskern. In: F. Daneš/D. Viehweger (Hrsg.), Probleme der Textgrammatik II. Berlin, S. 11—32.

Agricola, E. (1979): Textstruktur — Textanalyse — Informationskern. Leipzig.

Antos, G. (1982): Grundlagen einer Theorie des Formulierens. Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache. Tübingen.

Antos, G./H. P. Krings (Hrsg.), 1989: Textproduktion: ein interdisziplinärer Forschungsüberblick. Tübingen.

Austin, J. L. (1962): How to do things with Words. Oxford (dt. Übers.: Zur Theorie der Sprechakte. Stuttgart 1972).

Bachem, R. (1979): Einführung in die Analyse politischer Texte. München.

Ballmer, T. T. (1979): Probleme der Klassifikation von Sprechakten. In: G. Grewendorf (Hrsg.), Sprechakttheorie und Semantik. Frankfurt, S. 247—274.

Baumann, H.-H. (1970): Der deutsche Artikel in grammatischer und textgrammatischer Sicht. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 2, S. 145—154.

Baumann, K.-D. (1992): Integrative Fachtextlinguistik. Tübingen.

Baumgart, M. (1992): Die Sprache der Anzeigenwerbung. Eine linguistische Analyse aktueller Werbeslogans. Heidelberg.

Bayer, K. (1981): Einige Aspekte des Sprechhandlungstyps „Erklären". In: Deutsche Sprache 9, S. 25—43.

de Beaugrande, R./Dressler, W. (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen.

Beck, G. (1973): Textsorten und Soziolekte. Funktion und Reziprozität in gesprochener und geschriebener Sprache. In: Sitta/Brinker 1973, S. 73—112.

Becker-Mrotzek, M. (1990/91): Kommunikation und Sprache in Institutionen. Ein Forschungsbericht zur Analyse institutioneller Kommunikation. Teil I/II. In: Deutsche Sprache 18, S. 158—190 und S. 241—259; 19, S. 350—372.

Beisbart, O./E. Dobnig-Jülch/H.-W. Eroms/G. Koß (1976): Textlinguistik und ihre Didaktik. Donauwörth.

Belke, H. (1973): Literarische Gebrauchsformen. Düsseldorf.

Bellert, I. (1970): On a Condition of the Coherence of Texts. In: Semiotica 2, S. 335—363 (dt. Übers. in: Kallmeyer u. a. 1974, Bd. II, S. 213—245).

Biere, B.-U. (1991): Textverstehen und Textverständlichkeit. Heidelberg. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd. 2).

Birkenmaier, W./I. Mohl (1991): Russisch als Fachsprache. Tübingen.

Brandt, M./W. Koch/W. Motsch/I. Rosengren/D. Viehweger (1983): Der Einfluß der kommunikativen Strategie auf die Textstruktur — dargestellt am Beispiel des Geschäftsbriefs. In: I. Rosengren (Hrsg.), Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1982. Malmö, S. 105—135.

Brandt, M./I. Rosengren (1992): Zur Illokutionsstruktur von Texten. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 22, Heft 86, S. 9—51.

Brandt, W. (1991): Zeitungssprache heute: Überschriften. Eine Stichprobe. In: Brinker 1991, S. 213—244.

Braunmüller, K. (1977): Referenz und Pronominalisierung. Zu den Deiktika und Proformen des Deutschen. Tübingen.

Breuer, D. (1974): Einführung in die pragmatische Texttheorie. München.

Brinker, K. (1971): Aufgaben und Methoden der Textlinguistik. Kritischer Überblick über den Forschungsstand einer neuen linguistischen Teildisziplin. In: Wirkendes Wort 21, S. 217—237.

Brinker, K. (1971 a): Das Passiv im heutigen Deutsch. Form und Funktion. München, Düsseldorf.

Brinker, K. (1972): Konstituentenstrukturgrammatik und operationale Satzgliedanalyse. Methodenkritische Untersuchungen zur Syntax des einfachen Satzes im Deutschen. Frankfurt.

Brinker, K. (1973): Zum Textbegriff in der heutigen Linguistik. In: Sitta/Brinker 1973, S. 9—41.

Brinker, K. (1977): Modelle und Methoden der strukturalistischen Syntax. Eine Einführung. Stuttgart, Berlin u. a.

Brinker, K. (1979): Zur Gegenstandsbestimmung und Aufgabenstellung der Textlinguistik. In: Petöfi 1979, Bd. I, S. 3—12.

Brinker, K. (1980): Zur logischen Analyse von natürlich-sprachlichen Argumenten. In: J. Ballweg/H. Glinz (Hrsg.), Grammatik und Logik. Jahrbuch 1979 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf, S. 53—71.

Brinker, K. (1980 a): Textthematik als spezifisch textlinguistischer Forschungsbereich. In: W. Kühlwein/A. Raasch (Hrsg.), Sprache und Verstehen. Bd. II. Tübingen, S. 138—141.

Brinker, K. (1983): Textfunktionen. Ansätze zu ihrer Beschreibung. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL) 11, S. 127—148.

Brinker, K. (1988): Bedingungen der Textualität. Zu Ergebnissen textlinguistischer Forschung und ihren Konsequenzen für die Textproduktion. In: Der Deutschunterricht 40/3, S. 6—18.

Brinker, K. (1988a): Thematische Muster und ihre Realisierung in Talkshowgesprächen. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL) 16, S. 26—45.

Brinker, K. (1990): Textanalytische Voraussetzungen forensisch-linguistischer Gutachten. In: H. Kniffka (Hrsg.), Texte zu Theorie und Praxis forensischer Linguistik. Tübingen, S. 115—123.

Brinker, K. (Hrsg.), 1991: Aspekte der Textlinguistik. Hildesheim, Zürich, New York.

Brinker, K. (1993): Textlinguistik. Heidelberg. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd. 7).

Brinker, K. (1994): Zum Zusammenhang von Textfunktion und thematischer Einstellung am Beispiel eines Zeitungskommentars. In: Moilanen/Tiittula 1994, S. 35—44.

Brinker, K. (1994a): Textkonstitution und Textkompetenz. In: M. Bartha (Hrsg.), Textverstehen — Textarbeit — Textkompetenz. Beiträge zum Workshop am 9.—10. Mai 1994 am Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität. Budapest, S. 109—123.

Brinker, K. (1996): Zur Analyse der narrativen Themenentfaltung am Beispiel einer Alltagserzählung. In: J. Hennig/J. Meier (Hrsg.), Varietäten der deutschen Sprache. Festschrift für D. Möhn. Frankfurt, Berlin, S. 279—289.

Brinker, K. (1996a): Die Konstitution schriftlicher Texte. In: H. Günther/O. Ludwig (Hrsg.), Schrift und Schriftlichkeit. Bd. 2. Art 136. Berlin, New York, S. 1515—1526. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 10.2.).

Brinker, K./S. F. Sager (1989): Linguistische Gesprächsanalyse. Berlin. (2., durchges u. erg. Aufl. 1996).

Bühler, K. (1934): Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena.

Bucher, H.-J. (1986): Pressekommunikation. Grundstrukturen einer öffentlichen Kommunikation aus linguistischer Sicht. Tübingen.

Burger, H. (1990): Sprache der Massenmedien. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin.

Busse, D. (1992): Recht als Text. Linguistische Untersuchungen zur Arbeit mit Sprache in einer gesellschaftlichen Institution. Tübingen.

Busse, D. (1992a): Textinterpretation. Sprachtheoretische Grundlagen einer explikativen Semantik. Opladen.

Conte, M.-E. (Hrsg.), 1989: Kontinuität und Diskontinuität in Texten und Sachverhaltskonfigurationen. Diskussion über Konnexität, Kohäsion und Kohärenz. Hamburg.

Coseriu, E. (1980): Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen.

Daneš, F. (1970): Zur linguistischen Analyse der Textstruktur. In: Folia Linguistica 4, S. 72—78.

Diewald, G. M. (1991): Deixis und Textsorten im Deutschen. Tübingen.

van Dijk, T. A. (1972): Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics. The Hague, Paris.

van Dijk, T. A. (1972 a): Beiträge zur generativen Poetik. München.

van Dijk, T. A. (1977): Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. London, New York.

van Dijk, T. A. (1980): Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung. Tübingen (Original 1978).

van Dijk, T. A. (1980 a): Macrostructures. An interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction, and Cognition. Hillsdale, New Jersey.

Dimter, M. (1981): Textklassenkonzepte heutiger Alltagssprache. Kommunikationssituation, Textfunktion und Textinhalt als Kategorien alltagssprachlicher Textklassifikation. Tübingen.

Dovifat, E./J. Wilke (1976): Zeitungslehre I. Berlin.

Dreitzel, H. P. (1972): Die gesellschaftlichen Leiden und das Leiden an der Gesellschaft. Stuttgart.

Dressler, W. (1970): Modelle und Methoden der Textsyntax. In: Folia Linguistica 4, S. 64—71.

Dressler, W. (1973): Einführung in die Textlinguistik. 2. Aufl. Tübingen.

Dressler, W. (Hrsg.), 1978: Textlinguistik. Darmstadt.

Dressler, W./S. J. Schmidt (1973): Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie. München.

Duden-Grammatik (1973): Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. v. P. Grebe. 3. Aufl. Mannheim (5. Aufl. 1995).

Ehlich, K./C. Noack/S. Scheiter (Hrsg.), 1994: Instruktion durch Text und Diskurs. Zur Linguistik ‚Technischer Texte'. Opladen.

Ermert, K. (1979): Briefsorten. Untersuchungen zu Theorie und Empirie der Textklassifikation. Tübingen.

Eroms, H.-W. (1991): Die funktionale Satzperspektive bei der Textanalyse. In: Brinker 1991, S. 55—72.

Figge, U. L. (1971): Syntagmatik, Distribution und Text. In: W.-D. Stempel (Hrsg.), Beiträge zur Textlinguistik. München, S. 161—181.

Fix, U. (Hrsg.), 1990: Beiträge zur Stiltheorie. Leipzig.

Fluck, H.-R. u. a. (1975): Textsorte Nachricht. Textheft und Begleitheft. Dortmund.

Franke, W. (1987): Texttypen — Textsorten — Textexemplare: Ein Ansatz zu ihrer Klassifizierung und Beschreibung. In: Zeitschr. f. german. Linguistik 15, S. 263—281.

Franke, W. (1991): Linguistische Texttypologie. In: Brinker 1991, S. 157—182.

Frier, W. (1979): Linguistische Aspekte des Textsortenproblems. In: W. Frier/G. Labroisse (Hrsg.), Grundfragen der Textwissenschaft. Linguistische und literaturwissenschaftliche Aspekte. Amsterdam, S. 7—58.

Fries, U. (1971): Textlinguistik. In: Linguistik und Didaktik 2, S. 219—234.

Fritz, G. (1982): Kohärenz. Grundfragen der linguistischen Kommunikationsanalyse. Tübingen.

Fritz, Th. (1994): Die Botschaft der Markenartikel. Vertextungsstrategien in der Werbung. Tübingen.

Glinz, H. (1971): Soziologisches im Kernbereich der Linguistik. Skizze einer Texttheorie. In: Sprache und Gesellschaft. Jahrbuch 1970 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf, S. 80—88.

Glinz, H. (1975): Deutsche Grammatik I. 3. Aufl. Wiesbaden.

Glinz, H. (1975 a): Deutsche Grammatik II. 2. Aufl. Wiesbaden.

Glinz, H. (1977): Textanalyse und Verstehenstheorie I. 2. Aufl. Wiesbaden.
Glinz, H. (1979): Text — Satz — Proposition. In: Petöfi 1979, Bd. 1, S. 43—48.
Gobyn, L. (1984): Textsorten. Ein Methodenvergleich, illustriert an einem Märchen. Brüssel.
Göpferich, S. (1995): Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie — Kontrastierung — Translation. Tübingen.
Große, E. U. (1976): Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte. Stuttgart.
Grucza, S. (1995): Zum Gegenstand der Textlinguistik. In: Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge V/1, S. 122—130.
Gülich, E. (1976): Ansätze zu einer kommunikationsorientierten Erzähltextanalyse. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Beiheft 4: Erzählforschung 1. Hrsg. v. W. Haubrichs. Göttingen, S. 224—256.
Gülich, E. (1986): Textsorten in der Kommunikationspraxis. In: W. Kallmeyer (Hrsg.), Kommunikationstypologie. Jahrbuch 1985 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf, S. 15—46.
Gülich, E./R. Meyer-Hermann (1983): Zum Konzept der Illokutionshierarchie. In: I. Rosengren (Hrsg.), Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1982. Malmö, S. 245—261.
Gülich, E./W. Raible (Hrsg.), 1972: Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. Frankfurt.
Gülich, E./W. Raible (1975): Textsorten-Probleme. In: Linguistische Probleme der Textanalyse. Jahrbuch 1973 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf. S. 144—197.
Gülich, E./W. Raible (1977): Linguistische Textmodelle. München.
Häfele, J. (1979): Der Aufbau der Sprachkompetenz. Untersuchungen zur Grammatik des sprachlichen Handelns. Tübingen.
Halliday, M. A. K./R. Hasan (1976): Cohesion in English. London.
Harnisch, H./G. Michel (1986): Textanalyse aus funktional-kommunikativer Sicht. In: Zeitschrift für Germanistik 7/4, S. 389—401.
Harras, G. (1983): Handlungssprache und Sprechhandlung. Eine Einführung in die handlungstheoretischen Grundlagen. Berlin.
Hartmann, P. (1964): Text, Texte, Klassen von Texten. In: W. A. Koch (Hrsg.), Strukturelle Textanalyse. Hildesheim, New York 1972, S. 1—22.
Hartmann, P. (1968): Zum Begriff des sprachlichen Zeichens. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 21, S. 205—222.
Hartmann, P. (1971): Texte als linguistisches Objekt. In: W.-D. Stempel (Hrsg.), Beiträge zur Textlinguistik. München, S. 9—29.
Harweg, R. (1968): Pronomina und Textkonstitution. München.
Harweg, R. (1968 a): Textologische Analyse einer Zeitungsnachricht. In: Replik 2, S. 8—12.
Harweg, R. (1968 b): Textanfänge in geschriebener und gesprochener Sprache. In: Orbis 17, S. 343—388.

Heinemann. W./D. Viehweger (1991): Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen.
Helbig, G. (1980): Zur Stellung und zu Problemen der Textlinguistik. In: Deutsch als Fremdsprache 17, S. 257—266.
Helbig, G. (1986): Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. Leipzig. S. 152—179.
Helbig, G./J. Buscha (1984): Deutsche Grammatik. 8. Aufl. Leipzig. (15. Aufl. Berlin 1993).
Hellwig, P. (1984): Grundzüge einer Theorie des Textzusammenhangs. In: Rothkegel/Sandig 1984, S. 51—79.
Hellwig, P. (1984a): Titulus oder über den Zusammenhang von Titeln und Texten. Titel sind ein Schlüssel zur Textkonstitution. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL) 12, S. 1—20.
Henne H./Rehbock, H. (1982): Einführung in die Gesprächsanalyse. 2. Aufl. Berlin, New York.
Hennig, J./L. Huth (1975): Kommunikation als Problem der Linguistik. Göttingen.
Hensel, C. (1989): Produktbegleitende Texte — der Versuch einer Analyse unter illokutionärem Aspekt. In: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 9, S. 138—157.
Herbig, A./B. Sandig (1994): Das kann doch wohl nur ein Witz sein! Argumentieren, Bewerten und Emotionalisieren im Rahmen persuasiver Strategien. In: Moilanen/Tiittula 1994, S. 59—100.
Heydrich, W./J. S. Petöfi (Hrsg.), 1986: Aspekte der Konnexität und Kohärenz von Texten. Hamburg.
Hindelang, G. (1978): Auffordern. Die Untertypen des Aufforderns und ihre sprachlichen Realisierungsformen. Göppingen.
Hindelang, G. (1983): Einführung in die Sprechakttheorie. Tübingen.
Hlavsa, Z./D. Viehweger (Hrsg.), 1989: Makrostrukturen im Text und im Gespräch. Akad. d. Wiss. d. DDR. Zentralinstitut f. Sprachwissenschaft. Ling. Studien. Reihe A. Bd. 191.
Hoffmann, L. (1983): Arzneimittel-Gebrauchsinformationen: Struktur, kommunikative Funktionen und Verständlichkeit. In: Deutsche Sprache 11, S. 138—159.
Ihwe, J. (Hrsg.), 1973: Literaturwissenschaft und Linguistik. Bd. 2. Frankfurt.
Isenberg, H. (1970): Der Begriff „Text" in der Sprachtheorie. Bericht 8 der Arbeitsgruppe Strukturelle Grammatik. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Berlin.
Isenberg, H. (1971): Überlegungen zur Texttheorie. In: Kallmeyer u. a. 1974, Bd. II, S. 193—212.
Isenberg, H. (1976): Einige Grundbegriffe für eine linguistische Texttheorie. In: F. Daneš/D. Viehweger (Hrsg.), Probleme der Textgrammatik I. Berlin, S. 47—145.
Isenberg, H. (1978): Probleme der Texttypologie. Variation und Determination von Texttypen. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 27, S. 565—579.

Isenberg, H. (1984): Texttypen als Interaktionstypen. In: Zeitschrift f. Germanistik 5, S. 261—270.

Jahr, S. (1991): Zur semantischen Makrostruktur von „Erklärungstexten". In: Fachsprache 13, S. 35—39.

Kallmeyer, W./W. Klein/R. Meyer-Hermann/K. Netzer/H. J. Siebert (Hrsg.), 1974: Lektürekolleg zur Textlinguistik. 2 Bde. Frankfurt.

Kallmeyer, W./R. Meyer-Hermann (1980): Textlinguistik. In: H. P. Althaus/H. Henne/H. E. Wiegand (Hrsg.), Lexikon der germanistischen Linguistik. 2. Aufl. Tübingen, S. 242—258.

Kalverkämper, H. (1981): Orientierung zur Textlinguistik. Tübingen.

Klauke, M. (1993): Instruktive fachliche Aufforderungstexte. Eine kritische Bestandsaufnahme. In: Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge III/1, S. 154—169.

Klein, J. (1991): Politische Textsorten. In: Brinker 1991, S. 245—278.

Knapp, G. P. (1973): Textarten — Typen — Gattungen — Formen. In: H. L. Arnold/V. Sinemus (Hrsg.). Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft. Bd. 1. München, S. 258—274.

Kopperschmidt, J. (1980): Argumentation. Sprache und Vernunft. Teil II. Stuttgart.

Krebs, B.-N. (1993): Sprachhandlung und Sprachwirkung. Untersuchungen zur Rhetorik, Sprachkritik und zum Fall Jenninger. Berlin.

Krings, H. P./G. Antos (Hrsg.), 1992: Textproduktion. Neue Wege der Forschung. Trier.

Küper, C. (1978): Textgrammatik oder Texttheorie? Eine kritische Bestandsaufnahme gegenwärtiger Richtungen der Textlinguistik. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 45, S. 175—191.

Kurz, G. (1977): Hermeneutische Aspekte der Textlinguistik. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 129, Bd. 214, S. 262—280.

Labov, W./J. Waletzky (1967): Narrative Analysis. Oral Versions of Personal Experience; dt. Übersetzung: Erzählanalyse. Mündliche Versionen persönlicher Erfahrung. In: Ihwe 1973, S. 78—126.

Lang, E. (1973): Über einige Schwierigkeiten beim Postulieren einer „Textgrammatik". In: Ihwe 1973, S. 17—50.

Lang, E. (1976): Erklärungstexte. In: F. Daneš/D. Viehweger (Hrsg.), Probleme der Textgrammatik I. Berlin, S. 147—181.

Langer, G. (1995): Textkohärenz und Textspezifität. Textgrammatische Untersuchung zu den Gebrauchstextsorten Klappentext, Patienteninformation, Garantieerklärung und Kochrezept. Frankfurt, Berlin u. a.

Levinson, S. C. (1983): Pragmatics. Cambridge; deutsche Übersetzung: Pragmatik. Tübingen 1990.

Linke, A./M. Nussbaumer (1988): Kohärenz durch „Präsuppositionen". In: Der Deutschunterricht 40, Heft 6, S. 29—51.

Lötscher, A. (1987): Text und Thema. Studien zur thematischen Konstituenz von Texten. Tübingen.

Lüger, H.-H. (1983): Pressesprache. Tübingen. (2. Aufl. 1995).

Lutz, L. (1981): Zum Thema „Thema". Einführung in die Thema-Rhema-Theorie. Hamburg.

Lux, F. (1981): Text, Situation, Textsorte. Probleme der Textsortenanalyse, dargestellt am Beispiel der britischen Registerlinguistik. Mit einem Ausblick auf eine adäquate Textsortentheorie. Tübingen.

Marfurt, B. (1977): Textsorte Witz. Möglichkeiten einer sprachwissenschaftlichen Textsorten-Bestimmung. Tübingen.

Marfurt, B. (1978): Textsorten und Interaktionsmuster. In: Wirkendes Wort 28, S. 19—36.

Marfurt, B. (1980): Textrezeption und Textsorte. In: Wirkendes Wort 30, S. 293—311.

Möhn, D. (1991): Instruktionstexte. Ein Problemfall der Textidentifikation. In: Brinker 1991, S. 183—212.

Möhn, D./R. Pelka (1984): Fachsprachen. Eine Einführung. Tübingen.

Moilanen, M./L. Tiittula (Hrsg.), 1994: Überredung in der Presse. Texte, Strategien, Analysen. Berlin, New York.

Morgenthaler, E. (1980): Kommunikationsorientierte Textgrammatik. Düsseldorf.

Moskalskaja, O. I. (1984): Textgrammatik. Leipzig.

Motsch, W. (1978): Sprache als Handlungsinstrument. In: W. Motsch (Hrsg.), Kontexte der Grammatiktheorie. Berlin, S. 11—49.

Motsch, W. (1986): Anforderungen an eine handlungsorientierte Textanalyse. In: Zeitschr. f. Germanistik 7, S. 261—282.

Motsch, W. (1987): Zur Illokutionsstruktur von Feststellungstexten. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 40, S. 45—67.

Motsch, W. (Hrsg.), 1996: Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien. Tübingen.

Motsch, W./R. Pasch (1987): Illokutive Handlungen. In: W. Motsch (Hrsg.), Satz, Text, sprachliche Handlung. Berlin, S. 11—79.

Motsch, W./D. Viehweger (1981): Sprachhandlung, Satz und Text. In: I. Rosengren (Hrsg.), Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1980. Malmö, S. 125—153.

Motsch, W./D. Viehweger (1991): Illokutionsstruktur als Komponente einer modularen Textanalyse. In: Brinker 1991, S. 107—132.

Muckenhaupt, M. (1986): Text und Bild. Grundfragen der Beschreibung von Text-Bild-Kommunikationen aus sprachwissenschaftlicher Sicht. Tübingen.

Nickel, G. (1968): Kontextuelle Beziehungen zwischen Sätzen im Englischen. In: Praxis des Neusprachlichen Unterrichts 15, S. 15—25.

Nussbaumer, M. (1991): Was Texte sind und wie sie sein sollen. Ansätze zu einer sprachwissenschaftlichen Begründung eines Kriterienrasters zur Beurteilung von schriftlichen Schülertexten. Tübingen.

Nussbaumer, M. (1995): Argumentation und Argumentationstheorie. Heidelberg. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd. 12).

Oldenburg, H. (1992): Angewandte Fachtextlinguistik. ‚Conclusions' und Zusammenfassungen. Tübingen.

Oomen, U. (1972): Systemtheorie der Texte. In: Kallmeyer u. a. 1974, Bd. II, S. 47—70.

Ortner, H. P. (1992): Nachdenken über die Funktionen der Sprache. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL) 20, S. 271—297.

Ortner, L. (1992): Textkonstitutive Merkmale von Stellenangeboten um 1900. In: Deutsche Sprache 20, S. 1—31.

Petöfi, J. S. (1971): Transformationsgrammatiken und eine ko-textuelle Texttheorie. Frankfurt.

Petöfi, J. S. (Hrsg.), 1979: Text vs Sentence. Basic Questions of Textlinguistics. 2 Bde. Hamburg.

Plett, H. F. (1975): Textwissenschaft und Textanalyse. Semiotik, Linguistik, Rhetorik. Heidelberg.

Plett, H. F. (Hrsg.), 1991: Intertextuality. Berlin, New York.

v. Polenz, P. (1980): Möglichkeiten satzsemantischer Textanalyse. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 8, S. 133—153.

v. Polenz, P. (1985): Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens. Berlin, New York.

Presch, G. (1991): Widersprüche zwischen Textfunktionen als ein Ausgangspunkt sozialgeschichtlicher Pragmalinguistik. In: D. Busse (Hrsg.), Diachrone Semantik und Pragmatik. Tübingen, S. 83—100.

Quasthoff, U. M. (1980): Erzählen in Gesprächen. Tübingen.

Raible, W. (1971): Linguistik und Literaturkritik. In: Linguistik und Didaktik 2, S. 300—313.

Ramge, H. (1978): Alltagsgespräche. Arbeitsbuch für den Deutschunterricht in der Sekundarstufe II und zum Selbststudium. Frankfurt.

Rath, R. (1968): „Unvollständige Sätze" im heutigen Deutsch. Eine Studie zur Sprache des Wetterberichts. In: R. Rath/A. Brandstetter, Zur Syntax des Wetterberichts und des Telegrammes. Mannheim, S. 9—22.

Rolf, E. (1993): Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Berlin, New York.

Rosengren, I. (1980): Texttheorie. In: H. P. Althaus/H. Henne/H. E. Wiegand (Hrsg.), Lexikon der germanistischen Linguistik. 2. Aufl. Tübingen, S. 275—286.

Rosengren, I. (1983): Die Realisierung der Illokutionsstruktur auf der Vertextungsebene. In: F. Daneš/D. Viehweger (Hrsg.), Ebenen der Textstruktur. Berlin (Linguistische Studien. Reihe A. Bd. 112), S. 133—151.

Rosengren, I. (1987): Hierarchisierung und Sequenzierung von Illokutionen: zwei interdependente Strukturierungsprinzipien bei der Textproduktion. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 40, S. 28—44.

Rothkegel, A./B. Sandig (Hrsg.), 1984: Text — Textsorten — Semantik. Linguistische Modelle und maschinelle Verfahren. Hamburg.

Sanders, W. (1977): Linguistische Stilistik. Göttingen.

Sandig, B. (1970): Probleme einer linguistischen Stilistik. In: Linguistik und Didaktik 1, S. 177—194.

Sandig, B. (1973): Beispiele pragmalinguistischer Textanalyse. In: Der Deutschunterricht 25, Heft 1, S. 5—23.

Sandig, B. (1978): Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung. Berlin, New York.

Sandig, B. (1983): Textsortenbeschreibung unter dem Gesichtspunkt einer linguistischen Pragmatik. In: Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg 1979. Berlin, S. 91—102.

Sandig, B. (1986): Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, New York.

Scherner, M. (1973): Textkonstitution und -rezeption. Zum Aufbau eines Textmodells für den Deutschunterricht. In: Der Deutschunterricht 25, Heft 6, S. 60—86.

Scherner, M. (1977): Wie Texte das Verstehen steuern. Eine Einführung in die Textlinguistik für die Sekundarstufe I. 2. Aufl. Dortmund.

Scherner, M. (1984): Sprache als Text. Ansätze zu einer sprachwissenschaftlich begründeten Theorie des Textverstehens. Tübingen.

Schlieben-Lange, B. (1979): Linguistische Pragmatik. 2. Aufl. Stuttgart.

Schmidt, S. J. (1973): Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation. München.

Schmidt, W. u. a. (1981): Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. Leipzig.

Schoenke, E. (Hrsg.), 1996: Wirtschaftskommentare. Textlinguistische Analysen — kontrastive Untersuchungen. Universität Bremen.

Schuldt, J. (1992): Den Patienten informieren. Beipackzettel von Medikamenten. Tübingen.

Searle, J. R. (1969): Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge; dt. Übersetzung: Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay. Frankfurt 1971.

Searle, J. R. (1973): Linguistik und Sprachphilosophie. In: R. Bartsch/Th. Vennemann (Hrsg.), Linguistik und Nachbarwissenschaften. Kronberg, S. 113—125.

Searle, J. R. (1975): A Taxonomy of Illocutionary Acts. In: J. R. Searle, Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts. Cambridge 1979, S. 1—29; deutsche Übersetzung: Eine Taxonomie illokutionärer Akte. In: J. R. Searle, Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie. Frankfurt 1982, S. 17—50.

Simmler, F. (1984): Zur Fundierung des Text- und Textsorten-Begriffs. In: H.-W. Eroms u. a. (Hrsg.), Studia Linguistica et Philologica. Festschrift f. K. Matzel. Heidelberg, S. 25—50.

Simmler, F. (1993): Zum Verhältnis von publizistischen Gattungen und linguistischen Textsorten. In: Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge III/2, S. 349—363.

Sitta, H. (1973): Kritische Überlegungen zur Textsortenlehre. In: Sitta/Brinker 1973, S. 63—72.

Sitta, H./K. Brinker (Hrsg.), 1973: Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik. Festgabe für H. Glinz zum 60. Geburtstag. Düsseldorf.

Sökeland, W. (1980): Indirektheit von Sprechhandlungen. Eine linguistische Untersuchung. Tübingen.

Sowinski, B. (1979): Werbeanzeigen und Werbesendungen. München.

Sowinski, B. (1983): Textlinguistik. Eine Einführung. Stuttgart.

Steger, H. (1983): Über Textsorten und andere Textklassen. In: Textsorten und literarische Gattungen. Dokumentation des Germanistentages in Hamburg 1979. Berlin, S. 25—67.

Steger, H./H. Deutrich/G. Schank/E. Schütz (1974): Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese. In: Gesprochene Sprache. Jahrbuch 1972 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf, S. 39—97.

Stegmüller, W. (1974): Probleme und Resultate der Wissenschaftstheorie und Analytischen Philosophie. Bd. I. Wissenschaftliche Erklärung und Begründung. Studienausgabe. Teil I. Berlin.

Steinitz, R. (1968): Nominale Pro-Formen. In: Kallmeyer u. a. 1974, Bd. II. S. 246—265.

Steinitz, R. (1969): Adverbial-Syntax. Berlin.

Stolt, B. (1976): „Hier bin ich — wo bist du?" Heiratsanzeigen und ihr Echo, analysiert aus sprachlicher und stilistischer Sicht. Kronberg.

Straßner, E. (Hrsg.), 1975: Nachrichten. Entwicklungen — Analysen — Erfahrungen. München.

Toulmin, St. (1958): The Uses of Argument. Cambridge; deutsche Übersetzung: Der Gebrauch von Argumenten. Kronberg 1975.

Vater, H. (1975): Pro-Formen des Deutschen. In: M. Schecker /P. Wunderli (Hrsg.), Textgrammatik. Beiträge zum Problem der Textualität. Tübingen, S. 20—42.

Vater, H. (1991): Referenzrelationen in Texten. In: Brinker 1991, S. 19—54.

Vater, H. (1992): Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten. München.

Viehweger, D./G. Spies (1987): Struktur illokutiver Handlungen in Anordnungstexten. In: W. Motsch (Hrsg.), Satz, Text, sprachliche Handlung. Berlin, S. 81—118

Wawrzyniak, Z. (1980): Einführung in die Textwissenschaft. Probleme der Textbildung im Deutschen. Warschau.

Weber, U. (1982): Instruktionsverhalten und Sprechhandlungsfähigkeit. Eine empirische Untersuchung zur Sprachentwicklung. Tübingen.

Weinrich, H. (1969): Textlinguistik. Zur Syntax des Artikels in der deutschen Sprache. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik 1, S. 61—74.

Weinrich, H. (1972): Die Textpartitur als heuristische Methode. In: Der Deutschunterricht 24/4, S. 43—60.

Weinrich, H. (1993): Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim, Leipzig u. a.
Werlich, E. (1975): Typologie der Texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik. Heidelberg. (2. Aufl. 1979).
Wrobel, A. (1995): Schreiben als Handlung. Überlegungen und Untersuchungen zur Theorie der Textproduktion. Tübingen.
Wunderlich, D. (1970): Die Rolle der Pragmatik in der Linguistik. In: Der Deutschunterricht 22, Heft 4, S. 5—41.
Wunderlich, D. (1972): Sprechakte. In: U. Maas/D. Wunderlich, Pragmatik und sprachliches Handeln. Frankfurt, S. 69—188.
Wunderlich, D. (1972 a): Zur Konventionalität von Sprechhandlungen. In: D. Wunderlich (Hrsg.), Linguistische Pragmatik. Frankfurt, S. 11—58.
Wunderlich, D. (1976): Studien zur Sprechakttheorie. Frankfurt.
Zillig, W. (1982): Bewerten. Sprechakttypen der bewertenden Rede. Tübingen.
Zimmermann, K. (1978): Erkundungen zur Texttypologie. Tübingen.

قائمة المصطلحات

A

Abhandlung	معالجة/ تناول
- wissenschaftliche A.	ـ علمية
Ableitbarkeitsprinzip	مبدأ إمكان الاستنباط (الاشتقاق)
Absicht	قصد
- waher A.	ـ حقيقى
Abtönungspartikel	أداة تلوين نغمى
Akt	فعل
- illokutiver A.	ـ إنجازى
- perlokutionärer A.	ـ تأثيرى (استلزامى)
- propositionaler A.	ـ قضوى
Alltagserzählung	حكاية يومية
Alltagssprache	لغة يومية
Analyseschritte	خطوات التحليل
Angebot	عَرْض
Ansichtskarte	بطاقة مصورة
Antrag	طلب
Anweisung	إرشاد

Anzeige	إعلان
- Geburtsanzeige	إعلان عن ميلاد
- Heiratsanzeige	إعلان عن زواج
- Kontaktanzeige	إعلان عن اتصال
- Stellenanzeige	إعلان عن وظيفة
Appellcharakter	خاصية الاستثارة
	(الاستجابة/ الجذب)
Appellfaktor	عامل الاستثارة
Appellfunktion	وظيفة الاستثارة
Arbeitsanleitung	إرشاد إلى العمل
Argument	حجة
Argumentationsanalyse	تحليل الحِجاج
Argumentationsmodell	نموذج تولمين
Toulmins	للحِجاج
Artikel	أداة
- bestimmter A.	أداة تعريف
- unbestimmter A.	أداة تنكير
Artikelformen	صور الأداة
Arztrezept	روشتة طبية
Aspekt	جانب
- kommunikativ -	ـ تواصلي ـ

funktionaler A.	وظيفى
- situativer A.	ـ موقفى
- strukturelle A.	ـ بنيوى
Aufforderung	طلب
- bindende A.	ـ ملزم
Auftrag	أمر ، تكليف
Ausdruck	لفظ/ تعبير
- nicht - satzwertiger A.	ليس له قيمة الجملة
Ausdruckfunktion	وظيفة التعبير
Äuβerungsakt	فعل النطق

B

Bedeutung	معنى/ دلالة
- Konnotative B.	ـ ضمنى/ إيحائى
Bedeutungsbeziehungen	علاقات المعنى
zwischen Substantiven	بين الأسماء
Bedienungsanleitung	إرشاد إلى الاستعمال
Bericht	تقرير
- Ereignisbericht	تقرير عن واقعة
- Reisebericht	تقرير عن رحلة
- Sportbericht	تقرير رياضى
Berichten	تقارير

Bescheinigung	شهادة
Beschreiben	كتب
Beschreibung	وَصْف
Beschreibungsebene	مستوى الوصف
- grammatische B.	ــ النحوى
- thematische B.	ــ الموضوعى
Besprechung	نقد
Bevollmächtigung	توكيل
Bewertung	تقويم/ تقييم
- sprachliche B.	ــ لغوى
Beziehung	علاقة
- kommunikative B.	ــ تواصلية
Bezugsausdruck	اللفظ المرجع/ العائد إليه
Bittschrift	التماس
Brief	رسالة/ خطاب
- Bittbrief	ــ التماس
- Geschäftsbrief	ــ تجارى
- Glückwunschbrief	ــ تهنئة
- Hirtenbrief	ــ أُسقف
- Kondolenzbrief	ــ تعزية
- Leserbrief	ــ قارىء

- Liebesbrief	ـ غرامى
- Mahnbrief	إنذار بالدفع
- Offener Brief	ـ مفتوح
Buch	كتاب

D

Darstellung	عَرْض
- sachbetonte D.	ـ مؤكد على الشيء (موضوعى)
Darstellungsfunktion	وظيفة العرض
Datum	معطى
Dekarationsfunktion	وظيفة الإعلان
Deklarative	إعلانى
Direktive	توجيهيات

E

Einbettung	تضمين
Einstellung	موقف
- evaluative E.	ـ تقويمى
- intentionale E.	ـ مقصدى
- normative E.	ـ معيارى
- propostionale E.	ـ قضوى
- psychische E.	ـ نفسى
- thematische E.	ـ موضوعى

- voluntative	ـ إرادى
Emittent	باث
Entfaltung	بسط
- thematische E.	ـ موضوعى
	(انظر أيضاً: بسط الموضوعات)
Erklärungsschema	مخطط إيضاحى
(H - O - Schema)	(مخطط همبل ـ أوپنهايم)
Erklärungstext	نص إيضاحى
Erzähltextanalyse	تحليل نص القص
Expressive	التعبيريات

F

Fernsehsendung	إرسال تليفزيونى
Formel	صياغة
- explizit performative F.	ـ أدائية صراحةً
Fragebogen	منحنى الاستفهام
Funktion	وظيفة
- Kommunikative F.	ـ تواصلية
	(انظر أيضاً: وظيفة النص)

G

Garantieschein	شهادة ضمان
Gattungslehre	علم الأجناس

- literarische G.	ـ الأدبية
Gebrauchsanweisung	إرشاد إلى الاستعمال
Gebrauchstext	نص الاستعمال
Gelöbnis	وَعْد
Gelübde	نَذْر
Generative Transformations -	النحو التحويلى
grammatik	التوليدى
Gerichtsentscheidung	حكم قضائى
Geschäftsbrief	خطاب تجارى
Gesetz	قانون
Gespräch	حديث/ محادثة
- direktives G.	ـ مباشرة
(face - to - face)	(وجهاً لوجه)
Gesprächsanalyse	تحليل المحادثة
Gesuch	التماس/ عريضة
Grundinformation	معلومة أساسية
Gutachten	تقرير خبير/ توصية
Handlung	فعل
- Kommunikative H.	ـ تواصلى
- sprachliche H.	ـ لغوى

	(انظر أيضاً: فعل كلامى)
Handlungsbereich	مجال الفعل
- privater H.	مجال خاص للفعل
- offizieller H.	مجال رسمى للفعل
- öffentlicher H.	مجال عام للفعل
Horoskop	طالع

I

Illokutionsindikator	مؤشر الإنجاز
s. Sprechhandlungstyp	انظر: نمط الفعل الكلامى
Illokutionsstrukturanalyse	تحليل بنية الإنجاز
Illokutionstypologie Searles	تنميط سيرل للإنجاز
Imperativsatz	جملة الأمر
Indikatorenkonkurrenz	تنازع/ تنافس المؤشرات
Infinitivkonstruktion	تركيب مصدرى
Informationsfunktion	وظيفة الإبلاغ
Informationsstruktur	بنية الإبلاغ
Instruktion	إرشاد/ توجيه
	(انظر أيضاً: وظيفة النص)
Intention	مقصد
- geheime I.	ـ مستتر/ مضمر
Interrogativsatz	جملة استفهام

K

Kochrezept	وصفة طبخ
Kohärenz	تماسك / حبك
	(انظر أيضاً: تماسك النص)
Kohärenzbedingungen	شروط التماسك
- grammatische K.	ـ النحوية
- thematische K.	ـ الموضوعية
Kohäsion	ربط/ سبك
Kommissive	الالتزاميات
Kommentar	تعليق
- politischer K.	ـ سياسى
	(انظر أيضاً: تعليق صحفى)
Kommunikation	تواصل
- dialogische K.	ـ حوارى ثنائى
Kommunikationsakt	فعل التواصل
Kommunikationsform	شكل التواصل
Kommunikationsprozeβ	عملية التواصل
Kommunikationsrichtung	اتجاه التواصل
Kommunikationssituation	موقف التواصل
Kompatibilitätsprinzip	مبدأ التوافق
Kompetenz	كفاءة

	(انظر أيضاً: كفاءة نصية)
- kommunikative K.	ــ تواصلية
- sprachliche K.	ــ لغوية
Komplementärfunktion	وظيفة تكميلية
Konklusion	نتيجة
Kontaktfunktion	وظيفة اتصال
Kontextindikator	مؤشر السياق
Kontiguität	تجاور/ تلاصق
- semantische	ــ دلالى

L

Langue	اللغة/ اللسان
	(انظر : النظام اللغوى)
Lehrbuch	كتاب تعليمى
Lexikonartikel	مادة معجمية
Linguistik	علم اللغة
- strukturalistische L.	ــ بنيوى

M

Makroproposition	قضية كبرى
Makrostruktur	بنية كبرى
Makro - und Super -	مفهوم البنية الكبرى
strukturkonzept van Dijks	والعليا لفان دايك

Medium	وسيلة/ وسيط

N

Nachricht	خبر
	(انظر أيضاً: خبر إذاعى، وخبر صحفى)
Nachtrag	إضافة
Nicht - Text	لا نص

O

Obligationsfunktion	وظيفة التزام
Organon - Modell Bühlers	نموذج الأورجانون لبولر
Orientierung	توجيه
- lokale O.	ــ مكانى
- temporale O.	ــ زمانى
- thematische O.	ــ موضوعى

P

Parole	الكلام
	(انظر: استعمال لغوى)
Partizipationstext	نص المشاركة
Partnerbeziehung	علاقة الشركاء
Partnereinschätzung	تقدير الشركاء
Performanz	أداء
	(انظر: استعمال لغوى)

Pragmatik	براجماتية/ تداولية
- linguistische P.	ـ لغوية
Prädikation	حَمْل
Präsignal	إشارة مسبقة
Predigt	موعظة
Pro - Formen	صيغ بديلة
- anaphorische	ـ محيلة إلى مذكور سابق
- kataphorische	ـ محيلة إلى مذكور لاحق
Progression	توالٍ/ استمرار
- thematische	ـ موضوعى
Pronomen	ضمير
Pronominalisierung	إضمار
Propagandatext	نص دعاية
Proposition	حرف
Protokoll	محضر/ بوتوكول
Psycholinguistik	علم اللغة النفسى

R

Realisationsform	شكل التحقق
- meinungsbetonte R.	ـ مؤكد للرأى
- persuasiv - überredende R.	ـ مقنع ـ كلامياً
- rational - überzeugende R.	ـ مقنع ـ عقلياً

- sachbetonte R.	ـ مؤكد للشيء
Referenz	إحالة
Referenzidentität	مطابقة إحالية
Referenzträger	حامل/ صاحب الإحالة
Regel	قاعدة
- konstitutive R.	ـ تأسيسية
- regulative R.	ـ مطردة/ قياسية
Repetition (Wiederholung)	تكرار
Repräsentative	الإخباريات
Rezension	نقد
Rezept	وصفة
rhehorische Figur	صورة بلاغية
Rolle, soziale	دور، اجتماعي
Rundfunknachricht	خبر إذاعي
	(انظر أيضاً: خبر)
Rundfunksendung	إرسال إذاعي

S

Sachbuch	كتاب متخصص
Satz	جملة
- elliptischer S.	ـ مجتزأة
- semantischer S.	ـ دلالية

Satzbegriff	مفهوم الجملة
Satzlinguistik	علم لغة الجملة
Satzmodi	أنواع الجملة
Satzmuster	نموذج الجملة
Satzperspektive,	منظور الجملة،
funktionale	وظيفى
Satztyp	نمط الجملة
Satzverknüpfung	ربط الجملة
Schuldspruch	الحكم بالإدانة
Segmentierung	تجزىء/ تقطيع
Selbstdarstellungsfunktion	وظيفة التعبير عن الذات
Signalisierung	تأشير
- direkte S.	ـ مباشر
- indirekte S.	ـ غير مباشر
Sprachphilosophie	فلسفة اللغة
- angelsächsische	ـ الانجلو ساكسونية
Sprachsystem	النظام اللغوى
Sprachverwendung	استعمال لغوى
Sprechakttheorie	نظرية الفعل الكلامى
Sprechhandlung	فعل كلامى
(Sprechakt)	

Sprechhandlungstyp	نمط الفعل الكلامى
- Indikatoren des S.	مؤشراته
- Searles Klassifikation der S.	تصنيف سيرل للفعل الكلامى
Sprechpause	وقفة كلامية
Substitution	استبدال
- syntagmatische S.	ـ نحوى/ سينتجماتى
	(انظر أيضاً: إعادة)
Superstruktur	بنية عليا
	(انظر: بنية كبرى)
Syllogismus	قياس منطقى

T

Telefongespräch	حديث تليفونى
Telegramm	برقية
Tempuskontinuität	استمرار الزمن
Testament	وصية
Text	نص
- appellativer T.	ـ استثارى
- informativer T.	ـ إبلاغى
- litrarischer T.	ـ أدبى
- monologischer T.	ـ حوارى فردى/ ذاتى
- normativer T.	ـ معيارى

-populärwissenschaftlischer T.	ــ علمى مبسط
- wissenschaftlicher T.	ــ علمى
Textbegrenzungssignale	إشارات تحديد للنص
Textbegriff	مفهوم النص
- alltagssprachlicher T.	ــ لغوى يومى
- integrativer T.	ــ مدمج
- linguistischer T.	ــ لغوى
Textbildung	بناء النص
	(انظر: تكوين النص)
Textfunktion	وظيفة النص
- appellative T.	ــ استثارية
	(انظر أيضاً: وظيفة الاستثارة/ الاستجابة/ الجذب)
- deklarative T.	ــ إعلانية
	(انظر: وظيفة الإعلان)
- gruppenindizierende T.	ــ مؤشرة إلى مجموعة
- informative T.	ــ إبلاغية
	(انظر أيضاً: وظيفة الإبلاغ)
- instruktive T.	ــ إرشادية
- kontaktspezifische T.	ــ خاصة بالاتصال
	(انظر: وظيفة الاتصال)
- nicht - normative T.	ــ غير معيارية

- normative T.	ـ معيارية
- obligatorische T.	ـ التزامية
(selbstverpflichtende)	(تعهدية)
	(انظر: وظيفة الالتزام)
-poetische T.	ـ شعرية
- Indikatoren der T.	ـ مؤشرات وظيفة النص
- Klassifikation der T.	ـ تصنيف وظيفة النص
Textinhalt	مضمون النص
Textklassifikation	تصنيف النص
Textinhalt	مضمون النص
- alltagssprachliche T.	ـ لغوى يومى
- wissenschaftliche T.	ـ علمى
Textkohärenz	تماسك النص
- grammatische T.	تماسك نحوى للنص
- thematische T.	تماسك موضوعى للنص
	(انظر أيضاً: تماسك، وشروط التماسك)
Textkompetenz	كفاءة النص
Textkonstitution	تكوين النص
Textlinguistik	علم لغة النص
- kommunikationsorientierte T.	ـ قائم على التواصل
- systematisch ausgerichtete T.	ـ موجه نظامياً

- Hauptrichtungen der T.	ـ الاتجاهات الأساسية لعلم لغة النص
Textprodution	إنتاج النص
Texterzeption	تلقى النص
Textsegment (segment)	جزء نصى
Textsorte	نوع النص
- Begriff der T.	ـ مفهوم نوع النص
Textsortenbezeichnung	تسمية أنواع النصوص
- alltagssprachliche T.	ـ لغوية يومية
Textsortendifferenzierung	تمييز أنواع النصوص
- Ansätze zur T.	طرائق فى . . .
- Kriterien der T.	معايير . . .
Textsortenklasse	قسم من أنواع النص
Textsortenlehre	علم أنواع النصوص
Textsortenvorstellung	تصور أنواع النصوص
- alltagssprachliche T.	ـ لغوى يومى
Textstruktur	بنية النص
- grammatische T.	ـ بنية نحوية للنص
- thematische T.	ـ بنية موضوعية للنص
Textthema	موضوع/ تيمة النص
	(أيضاً: موضوع/ تيمة)
Texttiefenstruktur	بنية عميقة للنص

Texttyp	نمط النص
	(انظر: نوع النص)
Texttypologie	تنميط النص
Textualität	نصية
Textverknüpfung	ربط النص
Textverstehen	فهم النص
Textwirkung	تأثير النص
Thema	موضوع/ تيمة
	(انظر أيضاً: موضوع/ تيمة النص)
Themenanalyse	تحليل الموضوعات
Themenbehandlung	معالجة الموضوعات
- Modalität der T.	كيفية معالجة الموضوعات
Themenentfaltung	بسط الموضوعات
- argumentative T.	ــ حِجاجى
- deskriptive T.	ــ وصفى
- explikative T.	ــ إيضاحى/ توضيحى
- narrative T.	ــ سردى
- Formen der T.	ــ أشكال . . .
Themenhierarchie	تدرج/ سُلَّمية الموضوعات
Thema - Konzept	مفهوم/ تصور الموضوع
- alltagssprachliches T.	ــ لغوى يومى

Thema - Rhema - Konzept	مفهوم الموضوع ــ الحديث
von Danes	لدانش
Toulminsches Schema	مخطط تولمين

U

Urkunde	مستند/ شهادة/ وثيقة
- Ernennungsurkunde	ــ مستند التعيين
- Geburtsurkunde	ــ مستند / شهادة الميلاد
- Heiratsurkunde	ــ مستند / وثيقة الزواج
Untersuchungsbefund	نتيجة البحث

U

Valenzgrammatik	نحو الكفاءة (قوة الكلمة)
Verb	فعل
- performatives V.	ــ أدائى
	(انظر أيضاً: صيغة)
Vereinbarung	اتفاق
Verknüpfungssignal	إشارة الربط
Vertextung	تنصيص
Vertextungstyp	نمط التنصيص
Vertrag	عقد
Vollmacht	توكيل / تفويض

W

Werbeanzeige	إعلان للدعاية
Werbestrategie	استراتيجية الدعاية
Wertbasis	أساس قيمى
Wetterbericht	تقرير عن الطقس
Wiederaufnahme	إعادة
- explizite W.	ـ صريحة
- implizite W.	ـ ضمنية
- spezifizierende W.	ـ مميزة/ مُخصصة
- Formen der W.	ـ أشكال الإعادة
- Richtung der W.	ـ اتجاه الإعادة
Wiederaufnahmestruktur	بنية الإعادة
Wissen	معرفة
- enzyklopädisches W.	ـ موسوعية
- kontextuelles W.	ـ سياقية
- lexikalisches W.	ـ معجمية
- thematisches W.	ـ موضوعية
Witz	نكتة
Wortgruppe	ضميمة
- nicht - satzwertige W.	ـ ليست لها قيمة الجملة
- substantivische W.	ـ اسمية

Z

Zeichen	علامة
- einfaches Z.	ـــ بسيطة
- komplexes Z.	ـــ مركبة
- sprachliches Z.	ـــ لغوية
Zeitungsartikel	مقالة صحفية
Zeitungsinterview	مقابلة صحفية
Zeitungskommentar	تعليق صحفي
	(انظر أيضاً: تعليق)
Zeitungsnachricht	خبر صحفي
	(انظر أيضاً: خبر)
Zusatzfunktion	وظيفة إضافية

ترجمات أخرى للمترجم

١ - «جموع التكسير فى اللغات السامية» لـ ١ ـ مورتونن

مترجم عن الإنجليزية، نشر المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة ١٩٨٣م .

٢ - «تاريخ الأدب العربى» لـ كارل بروكلمان

القسم الرابع ٧ - ٨ بالاشتراك، مترجم عن الألمانية، نشر الهيئة العامة للكتاب ١٩٩٣م .

٣ - «علم النص، مدخل متداخل الاختصاصات» لـ فان دايك

مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠١م .

٤ - «الأساس فى فقه اللغة العربية» لمجموعة من المستشرقين

بإشراف أ. د/ فولفديتريش فيشر، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٢م.

٥ - «القضايا الأساسية فى علم اللغة» لـ كلاوس هيشن

مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣م .

٦ - «مدخل إلى علم اللغة» لـ كارل ديتر بونتنج

مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣م .

٧ - «تاريخ علم اللغة الحديث» لـ جرهارد هلبش

مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣م .

٨ - «المدخل إلى علم لغة النص» لـ فولفجانج هاينه مان، وديتر ڤيهفجر

مترجم عن الألمانية، نشر مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٣م .

٩ - «مدخل إلى علم النص» مشكلات بناء النص، لـ زتسيسلاف واورزنياك

مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٣م .

١٠- «مناهج علم اللغة» من هيرمان باول حتى ناعوم تشومسكى

لـ بريجيته بارتشت، مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٤م .

١١ - «التحليل اللغوى للنص» لـ كلاوس برينكر

مترجم عن الألمانية، نشر مؤسسة المختار ٢٠٠٥م .

تحت الطبع

١ - «دراسات فى العربية» لمجموعة من المستشرقين

مترجم عن الألمانية.

٢ - «تطور علم اللغة منذ سنة ١٩٧٠م» لـ جرهارد هلبش

مترجم عن الألمانية .

٣ ـ «النماذج اللغوية للنص» لـ جوليش/ رايبله

مترجم عن الألمانية .

٤ - «المعرفة اللغوية الأساسية» لـ دنيلّلا كليمون

مترجم عن الألمانية .

٥ ـ «مدخل إلى علم اللغة» لـ هاينتس فاتر

مترجم عن الألمانية .

٦ - «تاريخ الأدب العربى» لـ كارل بروكلمان

القسم الحادى عشر بالإشتراك، مترجم عن الألمانية .

٧ - «مقالات حول جهود المستشرقين فى التراث العربى»

مترجم عن الألمانية .

هذا الكتاب

يستـهدفُ التـحليلُ اللغوى للنص، المحـددُ نظرياً ومنهجـياً من خلال علم لغـة النص، جعلَ البنيـة النحوية ـ الموضـوعية، والوظيـفة التـواصلية لنصـوص محـددة شفـافةً، ووصـفَهـما على نحـو يمكن التـحقق منه. ويمكنه من خـلال ذلك أن يوفـرَ نظرات عـميـقـة فى التـماسك القـاعدى لبناء النص (تـكوينه) وتلقيـه (فهـمه). ويسـهم كذلك فى فـهم الكفاءة النصـية الخاصـة، أى تنمية القـدرة على فهم نصوص غير معروفة، وإنتاج نصوص مناسبة.

يقدمُ كلاوس برينكر عرضاً مرتبطاً بالتطبيق دائماً، ويطورُ على أساس طرائق لغـوية نصية محـورية نموذجاً مُدْمَجـاً للتحليل، يُوَضَّح بنصوص من مجالات تواصل مختلفة.

وبالنسبة لهذه الطبعة الرابعـة فقد نُقِّح الكتاب، وأُعيد النظر فى فصوله، واستكمل وفق أحدث وضع بحثى لعلم لغة النص.

